

introduction

1 Le corps : humains et animaux

1.1 Anatomie

1.1.1 Corps humain

ala- [GOs PA BO] *n*; *PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)* ① face ; visage ; avant
¶ [PA BO] ala-mè-n son visage
■ **bwa ala-mè-ny** [BO] devant moi
■ **bwa ala-mwa ; bwa ala-mè mwa** devant la maison
alabo [GOs WEM] *nom* côté (du corps)
■ **alabo bwa mhõ** côté gauche
ala-hi [GOs BO PA] ① *nom* paume
¶ [PA] ala-hi-n sa paume
ala-kò [GOs BO] (ala-xò [GO(s)], ala-kò [PA]) *nom* ① plante de pied
¶ [GO] ala-xòò-je sa plante de pied, ses chaussures
ala-me [GOs PA BO] *nom* ① visage ; face
¶ [GO] tûtûni ala-me-ju ! essuie ton visage !
ãmã [GOs] *nom* ① palais (bouche)
atrilò [GOs BO PA] *nom* glotte
azi [GOs] [PA] (kââli , kâli [BO], we-khâli [PA BO]) *nom* bile ; fiel vésicule biliaire
baado [GOs PA] *n* (inaliénable) menton
¶ [PA] baadò-n son menton
böji-hi [GOs] *nom* coude ; l'articulation de (tout) le bras poignet
böji-kò [GOs] *nom* articulation de (toute) la jambe
bozo [GOs] (bolo [PA WE]) *nom* cordon ombilical ; nom de l'arbre planté à la naissance (et sous lequel on enterrait le cordon ombilical)
¶ bozo-nu mon cordon ombilical
■ **phwe-bozo** nombril
buji- [GOs PA] *nom* articulation
¶ [WEM] buyini-hi coude
bumira [PA BO] *nom* péritoine
buu 1 [GOs BO PA] *nom* épaule
¶ [GO] buu-je son épaule

buzo-kò [GOs] *nom* mollet
¶ [PA] bulo-kòò-ny mon mollet
bwa [GOs BO] ① *nom* tête
¶ [GO] bwa-nu ma tête
bwagili [GOs PA WEM] (bwagil [BO]) *nom* genou
■ **du-bwagili** [GO] os du genou
■ **thi-bwagil** [BO] être à genoux
¶ [PA] bwagili-m, bwagilii-m ton genou
bwa-kaça hi [GOs] (bwa-xaça [GO(s)]) *nom* dessus /dos (de la main)
¶ bwa-xaça hii-je le dessus de sa main
bwa-kazi- [GO] (kaji-n [BO (Corne)]) *nom* pubis ; partie antérieure des os de la hanche
¶ kaji-n son pubis (Dubois)
bwa-kitra-hi [GOs] (bwagira-hi [GO(s) BO]) *nom* coude
¶ [BO] bwagira hi-n son coude
Cf. : **böji hi** poignet (lit. articulation de la main)
bwa-kitra-me [GOs] (bwa-kira-me, bwa-gira-mè [GO(s) PA BO], bwagila-me [BO]) *nom* arcade sourcilière
¶ [GO] bwakira mee-nu mon arcade sourcilière
■ **pu-bwa-kira-me** sourcils
Cf. : **me** oeil
bwe- [GOs BO PA] *n* (composition) ① tête de ; coiffure de
■ **bwè-kui** tête d'igname
■ **bwè-mwa** dernière rangée de paille sur le toit (forme un bourrelet qui ferme le faitage)
■ **bwè-po** [BO] casse-tête en bec d'oiseau
bwèèdrò 2 [GOs] (bwèèdò [PA BO], bwèdòl [BO]) *nom* front
¶ [GO] bwèèdrò-nu mon front
bwèèvaça kò [GOs] (bwèèvao kò-ã [PA], bwèèva kò [BO WEM]) *nom* talon
¶ [BO] bwèèva kòò-n son talon
bwehulo [GOs] *v.stat.* amputé (d'une partie du corps)
¶ [GO] bwehulo hii-je son bras est (partiellement) amputé

Cf. : **paxu** manquer

calo [GO] *nom* fontanelle [Haudricourt]

cêê [GOs] (cê [BO]) *nom* sexe (femme);
vulve; vagin

■ **kumèè-cêê** clitoris

■ **pu-cêê** poils de pubis

cii 1 [GOs PA BO] *nom* ① peau

■ **ci-phwa-n** ses lèvres

cii-du [GOs] *nom* colonne vertébrale

¶ cii-duu-nu ma colonne vertébrale

Cf. : **du** os

cii-phagòò [GOs PA] *nom* peau (humain); enveloppe corporelle

¶ cii-phagòò-je sa peau

Cf. : **cii-chova** la peau du cheval

ci-mee [GOs] *nom* paupière

ci-phwa [GOs] (ci-phwa-n [BO PA]) *nom*
lèvres

cò 2 [GOs BO] *nom* pénis (grossier); sexe (de l'homme)

¶ [GO] wee co-je son sperme

Cf. : **phi**, **pi** testicules

cò mhwedin [BO] *nom* partie du nez
entre les deux narines [Corne]

dee 1 [PA BO] *nom* côtes

¶ [PA] dee-n ses côtes

dive [BO] *nom* hanche (Haudricourt,
Corne)

¶ [BO] divè-n sa hanche

dö [BO] *nom* côtes

¶ dö-n sa côte

dòò-phwa [PA] *nom* lèvres (feuille-
bouche)

dou 2 [GOs PA] (deü [BO [Corne]]) *nom* ①
enveloppe enveloppe (corporelle)

¶ [PA] dow-a hegi [dou-a hegi] l'enveloppe
de la monnaie

du 1 [GOs BO PA] *nom* ① os

■ **du-ko-je** [GO] son tibia

■ **duu bwa-n** crâne

¶ [PA] duu-n BO son os ② dos

¶ [GO] e khinu duu-nu j'ai mal au dos

■ **ki-duu-ny** [PA] ma colonne verté-
brale

du-kai [GOs] (du-kaè-n [PA BO]) *nom* co-
lonne vertébrale

¶ [GO] du-kai-nu ma colonne vertébrale

du-kò [GOs] *nom* tibia

dròò-keni [GOs] (dròò-xeni [GO(s)], cò-
keni [GO(s) PA], dòò-keni [BO], dòò-va-
jeni [WEM]) *nom* lobe (oreille) pavillon de
l'oreille

¶ [GO] drò-kenii-je le pavillon de son oreille

êdi-me [GOs] *nom* oeil

gò-hii [PA] *nom* ① avant-bras

gòò [GOs PA BO] ① *nom* ③ taille (lit. mi-
lieu)

¶ [PA] gòò-n sa taille

gu-hi-n [PA BO] (gu-yin [BO]) *nom* main
droite

■ **yi-ny gui** [BO] ma main droite

■ **keni-ny gui** [BO] mon oreille droite

¶ cu tabwa bwa gu-yi-ny tu es assis à ma
droite

hãbe [GOs BO] *n* (inaliénable) aisselle

¶ [GOs] phwe-hãbee je son aisselle

■ **pu-hãbe** poils des aisselles

hê-cò [GO] *nom* gland

hê-me [GOs] *nom* globe oculaire

hê-pii-n [BO] *nom* testicules

hii [GOs BO PA] (yi-n) *nom* ① main; bras;
aile; tentacule

¶ [GO] hii-je sa main

■ **gu hi-n** main droite; droite

■ **hi-n mani kòò-n** [BO] les bras et
les jambes; les membres

■ **hi-n tòòmwa** [BO] pouce

■ **hi-n èmwèn** [BO] index

hii-je bwa mhwã [GOs] *nom* main
droite (sa)

hii-je mhõ [GOs] *nom* main gauche (sa)

■ **mho-n** main gauche; gauche

hooñõ [GOs PA BO] *nom* intestins;
boyaux; entrailles

¶ [GO] hooñõ-nu mes intestins

huvado [GOs PA BO] (vado [GO(s) BO])
v.stat. cheveux blancs (avoir les)

¶ [BO] i huvado il a les cheveux blancs

jamo-hi [PA] *nom* poing

¶ jamo-hi-n son poing

jingã [GOs] (jing [PA], pajin [BO [Corne]])
nom gencives

¶ [PA] jigã-ny mes gencives (une fois les dents
tombées)

jiò [GOs] (jòò-n [BO [Corne]]) *nom* tempe
kaça-kò [GOs] *nom* talon (lit. arrière du pied)
kai 2 [GOsBO PA] *n; n.LOC* ① dos
kaya-ko [WEM] *nom* arrière de la jambe
Ant. : **ala-me-ko** devant de la jambe
kemō-hi [GOs] *nom* poing
¶ kemō-hi-nu mon poing
kêni [GOs WEM PA BO] (kîni) *nom* oreille
¶ [GO] kenii-je son oreille
■ **coo-kenii-n** [PA] le lobe de son oreille
■ **dò-kenii-n** [BO] pavillon de l'oreille
■ **no keni-n** [PA] cire de ses oreilles
■ **phwe-keni-n** [PA] pavillon de ses oreilles
kevwa [GOs] (kewang [BO PA]) *nom* ② espace entre les côtes
kiò [GOs PA BO] *nom* ventre
¶ [GO] kiò-je son ventre
kò 3 [GOs BO PA] *nom* ① pied ; jambe
¶ [GO] kòò-nu mon pied
■ **kò-pazalô** jambe du pantalon
■ **kò-uva** extrémité inférieure du taro
■ **kò-manyô** pied, bouture de manioc
kòi 2 [GOs PA BO] *nom* foie
¶ [GO] kòi dube le foie du cerf
kô-kabòn [PA] *nom* vulve
kòmaze [GOs] *nom* poumons
köö-vwölö [GOs] (kuuwulo, kuuwolo [BO]) *v* albinos
kô-pii [GOs PA WE] (pii [BO]) *nom* testicules
¶ kô-pii-n ses testicules
kuui [GOs] *nom* rein ; rognon
kumè [GOs BO PA] *nom* ① langue
¶ [GO] kumèè-je sa langue
kurô [BO] *nom* clitoris [Corne]
kutra [GOs] (kura [BO PA]) ① *nom* sang
¶ [GO] kutraa-je son sang
me 1 [GOs BO] (pii-me [GO(s) PA], pimèè-n ; mèè-n [BO]) *nom* oeil
¶ [GO] mee-je son oeil
■ **pu-me-n** [PA] sourcils (ses)
■ **pii-me** lunettes
■ **mwo-pii-me** étui à lunettes (lit. maison, contenant de l'oeil)

■ **hê-me** globe oculaire (lit. contenu de l'oeil)
■ **thala me** ouvrir les yeux
me 3 [GOs BO] (mèè-n [BO]) *nom* figure ; visage apparence
¶ [GO] nu ko bwa me-we je suis debout devant vous
■ **me-mwa** le devant de la maison ; le sud
Ant. : **kaça mwa** l'arrière de la maison ; le nord
Ant. : **kaya mwa** l'arrière de la maison ; le nord
me-phwa [GOs] [GOs] (me-pwa) *nom* bouche
¶ [PA] me-phwa-n sa bouche
mè-thi [GOs BO PA] *nom* têtôn (du sein)
¶ [BO] mè-thi-n son têtôn
mõ-cãna [GOs] (mõ-cana [BO]) *nom* poumon (lit. contenant-respiration)
¶ [BO] mõ-cana-n ses poumons
mõ-ẽnõ [GOs] (mõ-ènõ [BO]) *nom* utérus ; placenta
mõ-hovwo [GOs] (mõ-(h)ovwo [GO(s)], mõ-hopo [GO vx]) *nom* estomac
mõ-ima [GOs WEM BO] *nom* vessie
¶ [BO] mõ-ima-n sa vessie
mhwêedi [GOs BO] (mweedi [PA BO]) *nom* nez
¶ mhwèedi-n son nez
■ **drò-mhwêedi** ailes du nez
nõbwo wha [BO] *nom* fontanelle [Corne]
nõõ 1 [GOs] (nõõ [BO PA]) *nom* cou ; gorge
¶ [PA] nõõ-n son cou
nõõ-hi [GOs BO PA] *nom* poignet
¶ nõõ-hi-n son poignet
nõõ-kò [GOs] *nom* cheville
¶ nõõ-kò-je sa cheville
noyo [BO] *nom* sperme (Dubois)
nu 3 [GOs PA] *nom* ② mèches de cheveux
¶ [GO] nu-pu-bwaa-je sa mèche de cheveux
ono-n [BO] *nom* estomac [Coyaud]
patrô [GOs] (parô-, parô-n [BO PA]) *nom* dent
¶ [PA] parô-n ses dents
Cf. : **whau** édenté
paxa-nò [GOs PA BO] (paga-nò [BO])

nom gésier ; estomac

¶ [GO] paxa-nò-nu mon estomac

pè [GOs BO PA] *nom* cuisse ; fesse

¶ pèè-nu [GO] ma cuisse, mes fesses

■ **po-pee** petites cuisses

pi 1 [GOs PA BO WE WEM GA] ① *nom* ③ testicule

¶ [PA] pi-n testicule

pi-ai [GOs BO] *nom* omoplate (lit. la carapace du coeur)

¶ pi-ai-nu mon omoplate

pi-bwa [GOs PA] (du-bwaa-n [BO PA]) *nom* crâne

¶ [GOs] pi-bwaa-nu mon crâne

pi-bwèdò [GOs BO] *nom* ongle

¶ [GO] pi-hii-je ses ongles de main

Cf. : bwèdò [GOs, PA] doigt

piçanga [GOs] (pijanga [BO]) *nom* aine

¶ [BO] pijanga-n son aine

pidi [GO] *nom* clitoris

pi-hi [GOs PA BO] (pi-yi [BO]) *nom* ongle

¶ [GOs] pi-hii je ses ongles de main

pii-me [GOs BO PA] *nom* oeil

¶ [PA] pii-mee-m ton oeil

pii-peçi [GOs] (pi-peyi, pi-peji [PA]) *nom* rotule (lit. carapace de 'savonnette') malléole

¶ pi peya ko-ny [BO] ma rotule

■ **we-peji** synovie

pi-kò [GOs PA] *nom* griffe ; ongle de pied

¶ pi-kò kuau griffe de chien

pi-wāge [GOs] *nom* clavicule

¶ pi-wāge-nu ma clavicule

pòbwinō [PA BO] *nom* fesses ; derrière ; postérieur

¶ pòbwinō-n ses fesses

pò-draado [GOs] *nom* iris (oeil) (lit. fruit de Vitex trifoliata)

pòmi-nò [GOs] (pòbwi-nò-n [BO]) *nom* derrière ; postérieur fesses

¶ [BO] pòbwinòdò-n ses fesses

pò-mugo ni hi [WEMBO] (pò-mugo ne hii-n [BO]) *nom* biceps

pò-mugo ni kò [WEM BO] (pò-mugo ne kòdò-n [BO]) *nom* mollet

¶ [BO] pò-mugo ni/ne kòdò-n son mollet

pòni-ma-wee [GOs] (pòdi-ma-pwèèl [BO [Corne]]) *nom* cheville ; malléole de la

cheville ? (Haudricourt)

pò-thi [GOs] (pò-ti-n, pwò-thi-n [BO])

nom mamelon du sein

¶ [GO] pò-thi nu mon sein

pu 1 [GOs PA BO] (phu) *nom* cheveux poil fourrure plume

■ **pu bwaa-je** [GOs] ses cheveux (il faut spécifier la partie du corps)

¶ [PA] pu-n ses cheveux, poils

■ **pu-bwa-ny** mes cheveux

■ **pu-mhwêedi-n** sa moustache

■ **pu-bo** poils de roussette

■ **pu ko** plume de poule

■ **pu-me-n** cils (poils-yeux)

pu-bwakira-me [GOs] (pu-bwakitra-me) *nom* sourcils

pu-bwa-n [BO PA] *nom* barbe moustache cheveux

pui [GOs PA] (phui-n [BO [Corne]]) *nom* ② bosse (sur la tête)

pû-kai-ã [GOs] *nom* rein

¶ [GOs] pû-kai-nu mon rein

pu-kòdò-n [BO] *nom* hanche (lit. la base des jambes) [Corne]

pu-mee [GOs] *nom* cils

¶ pu-mee-ã nos cils

pu-noo [GOs] (pu-noo-n [PA]) *nom* nuque

pu-pee-ã [GOs] (pu-vee [GO(s)]) *nom* hanche

¶ [GOs] pu-pee-nu ma hanche (lit. la base des cuisses)

pu-phwa [GOs] (pu-phwa [BO PA]) *nom* barbe ; moustache

¶ pu-phwa-n sa barbe/moustache

puvwu [GOs] (pupu-n, puvwu-n [BO]) *nom* nuque

¶ [GOs] puvwu-nu ma nuque

pwaang [PA] *nom* joue

pwawaa [GOs] (pwawa [PA BO], pwaaò-n [BO]) *nom* joue

¶ [PA] pwawa-n sa joue

■ **cabi pwawa-n** gifler

pwen [BO] *nom* abdomen

phaa [GOs BO PA] *nom* ① poumon

¶ [PA] phaa-n ses poumons

phāgoo [GOs] (phagoo [PA BO]) *nom*

corps ; enveloppe corporelle
¶ [GO] waya phāgoo loto ? quelle est la couleur de la voiture ? (comment est le corps de la voiture ?)
phajoo [GOs PA BO] *nom* ② phalange (doigt)
phajoo-hii-n [BO] *nom* avant-bras [Corne]
phajoo-kòdò-n [BO] *nom* bas de la jambe [Corne]
phalawe 1 [GOs] *nom* thorax ; cage thoracique ; côtes
¶ e bi phalawe il s'est coupé le souffle
Cf. : **zabò** côte
phi 1 [GOs] (phii-n [PA BO]) *nom* sexe (de l'homme) ; pénis
¶ [BO] hê-phii-n testicules
Cf. : **cò** sexe (de l'homme)
phwa 1 [GOs PA BO] (A) *nom* ① bouche
■ **ci-phwa** lèvres
phwaxoi-n [BO] *nom* diaphragme [BM]
phwè- [GOs] *nom* ② orifice
■ **phwè-bozo** [GO]
■ **phwè-bulò-n** [PA BO]
■ **phwè-nò-n** [PA BO]
■ **phwè-bwino-n** [PA BO] son anus
phwe-ai [GOs PA BO] *nom* ① coeur
¶ [GOs] phwe-ai je son coeur
phwè-bozo [GOs] (pwe-bulo-n [PA BO]) *nom* nombril
¶ phwè-bozoo je son nombril
phwe-chānā [GOs] *nom* diaphragme (lit. orifice du souffle) ; sternum
phwè-êgu [GOs] *nom* vagin
phwè-gòdògoni [PA] *nom* sternum
phwè-keni [GOs] *nom* trou de l'oreille
¶ phwè-kenii-je le trou de son oreille
phwè-mwêêdi [GOs PA BO] *nom* narine
¶ [BO] phwè-mwêêdi-n son nez
phwè-na [GOs] (phwe-nò [BO]) *nom* anus (grossier, Dubois)
¶ [BO] phwè-nō-n son anus
Cf. : **pwa** trou (terme poli)
phwè-wado [BO] *nom* ② interstice entre les dents trou dans la dentition

phwè-whaa [GOs] (phwè-whara [PA])
nom fontanelle
¶ phwè-whaa i je sa fontanelle
Cf. : **wha** grandir
taye [BO] *nom* tibia (Dubois)
têi 2 [GOs BO PA] *nom* morve
¶ [GOs] nhrile têi-jö mouche ta morve
tragòdò 1 [GOs] (taagò [BO]) *nom* circoncision ; subincision (moment où on donnait le bagayou au garçon)
Cf. : **gò** couteau à subincision
thi 1 [GOs BO PA] *nom* sein mamelle
¶ thi-n son sein
■ **me-thi** mamelon
thii-no [BO] *nom* fesses [Dubois]
thra 1 [GOs] (tha, pa-tha [PA BO]) *v.stat.* chauve
¶ [BO] tha bwaa-n il est chauve
wa 1 [GOs] (wal [PA BO], wòl [WEM]) *nom*
② veine ; artère tendon
■ **wal kamun** artères
■ **wa ni bwèèdrò** la veine du front (il faut toujours spécifier la partie du corps où se trouve la veine)
wa-aazo [GOs PA] (wa-aazo ni kò [PA WEM], wa-ayo [BO]) *nom* tendon d'achille (lit. le tendon du chef)
wado [GOs BO] (waado [BO]) *v.stat.* ① édenté ; interstice laissé par des dents tombées
¶ [BO] wado-paro-n l'interstice laissé par ses dents manquantes (Dubois)
wāge [GOs BO PA] *nom* poitrine
¶ [GOs] wāgee-nu ma poitrine
we-co [GOs] *nom* sperme
we hêê-du [GOs] (bòyil, böyil [PA]) *nom* moëlle des os
we ni mè [GOs] (we ni mètè-n [PA BO])
nom larmes
¶ [PA] we ni mètè-ny mes larmes
we-thi [GOs BO PA] *nom* lait maternel (lit. liquide de sein)
whau [GOs] (whāup [PA]) *v* édenté
zabò [GOs BO PAWEM] (zhabò [GA]) *nom*
① côtes
¶ [PA] zabò-n sa côte
zagi [GOs PA] (zhagia [GO(s)], yagi [PA BO]) *nom* cerveau ; cervelle

zò-xabu [GOs] (yo-xabu [BO [Corne]])
nom chair de poule (froid)
Cf. : **zò khaabu** réaction cutanée au froid

1.1.1.1 Parties du corps humain : doigts, orteil

baaba [GOs BO PA] *nom* annulaire
bwèdò [GOs PA] *nom* doigt
 ¶ [GO] bwèdò-hii-je son doigt
 ■ **êmwèn** index
 ■ **bwèdò-hi-n êmwèn** son index
 ■ **bwèdò-hi-n tòòmwa** son pouce
 ■ **bwèdò-kòò-n tòòmwa** son gros
 orteil

bwèdo-hi thoomwa 1 [GOs PA]
 (bwèdo-hi thooma [BO]) *nom* pouce

bwèdò-kò [GOs PA BO] (bwèdò-xò
 [GO(s) PA BO]) *nom* orteil

êmwê 2 [GOs BO] (êmwèn [PA]) *nom* in-
 dex (main)

Cf. : **thizii** [GOs], **thiri** [PA], **tiriai-n** auri-
 culaire

kôa [GOs PA BO] (kôya, koeza [GO(s)])
nom majeur (doigt)

thizii [GOs] (**thiri** [PA], **tiri** [BO WEM])
nom auriculaire

■ **thiri-a kò-n [PA]** petit orteil

1.1.2 Corps animal

bwili [GOs] (dixo-bwa-n [PA]) *nom* corne

■ **bwili dube** corne du cerf

■ **bwili kava** corne du dawa

cibò [GOs] *nom* queue (poisson)

■ **cibò nò** queue de poisson

digo [GOs WEM WE BO] *nom* ② cornes
 [WEM BO]

¶ **digo** bwaa-n ses cornes

dimwãã ko [GOs] (dimwãã diwe-ko [BO
 PA]) *nom* crête de coq

dixoo [GOs BO] *nom* cornes

■ **dixoo drube** [GO] cornes de cerf

¶ [BO] **dixoo ceevero** cornes de cerf

doo-pe [GOs PA] *nom* dard de la raie (lit.
 sagaie de la raie)

hava-hi [GOs] (hava-hi-n [BO PA]) *nom*
 aile

¶ **hava-hi-je** son aile

jutri [GOs] *nom* nageoire

mee-phwa [GOs] (dò-phwa-n [PA]) *nom*
 bec (plat de canard)

■ **mee-wha meni** bec d'oiseau

pii 4 [GOs PA BO] *nom* carapace ; écaille de
 tortue

¶ **pii-n** sa carapace

pu-bwò [GOs] *nom* poils de roussette

thii 4 [GO PA WEM] *nom* touffe de poils de
 roussette et fil de coton (Dubois ms)

thringã [GOs] (**thrixã** [GO(s)], **thingã**
 [BO]) *nom* queue (oiseau, animal)

¶ [BO] **thingã-n** sa queue

throo [GOs WEM] (**thoo** [PA BO]) *nom* ①
 crête ; aigrette

1.2 Fonctions naturelles

1.2.1 Fonctions naturelles humaines

alavwu [GOs WEM PA BO] (**alapu** [vx])
v.stat. faim (avoir)

alö [GOs BO] (**alu** [PA]) *v.t.* regarder ; obser-
 ver ; guetter

¶ **e alö-le loto** il regarde la voiture

alobo [GOs PA] *v.i.* fixer du regard ; dévisa-
 ger

¶ **kebwa alobo !** ne fixe pas du regard !

a-vwö kudo [GOs] (**aapo kudo** [GO(s)
 vx]) *v* soif (avoir) (lit. vouloir boire)

¶ [GO] **a-vwö-nu kudo** j'ai envie de boire

bo [GOs PA BO] (**bwo** [GO(s) BO], **bon**,
bwon [BO]) *v ; n* sentir (odeur) ; odeur ; avoir
 une odeur

¶ **bô-jo** ton odeur

■ **bo-raa ; bo traã** [GO] sentir mau-
 vais

■ **bo-zo** sentir bon

■ **me-bo zo** [BO] bonne odeur

böleõne bö [GOs BO] (**böõle** [PA]) *v* sen-
 tir (volontairement) humer

¶ [GO] **e böle mu-cee** il sent (le parfum de)
 la fleur (en prenant la fleur)

Cf. : **trõne bö** [GOs] sentir (sans intention)

bûkû [GOs] (bûûwû [BO [BM]]) *v* sentir mauvais (odeur de chair)
¶ [GO] li bûkû hii-nu mes mains sentent le poisson
Cf. : **bû nò** odeur de poisson, sentir le poisson

bwaare [WEM WE BO] (bware [PA BO]) *v; n* fatigué; fatigue (grande) épuisé; épuisement
¶ nu bwaare wa nyama je suis épuisé à cause du travail
■ **pa-bwaare** fatiguer, épuiser qqn
Cf. : **mora** épuisé, éreinté

bwaxe [PA BO] *v* fatigué; faible
¶ nu po bwaxe je suis un peu fatigué

bwaxixi [GOs] (bwaxii) *v* regarder (se) (dans un miroir)
Cf. : **zido** [GOs], **zhido** [GA] se mirer

bwòvwô [GOs BO] (bòòvwô, bòpô [GO(s)]) *v* fatigué (être) épuisé
¶ kawa e bwòvwô pune la mogo i je dròrò ? n'est-il pas fatigué de son travail hier ?

cabo [GOs] (cabwòl, cabòl [PA BO WEM]) *v* ① lever (se) réveiller (se)

ca-ma [PA BO] *nom* ① bave de mort (lit. nourriture des morts)

civwi [GOs] *v* toucher (un bobo, une blessure)

chănã 1 [GOs WE] (chănã [PA BO]) ① *v; n* respirer souffle respiration
¶ [PA] kixa chãnã-n il est essoufflé, à bout de souffle ② *v; n* reposer (se); repos

chănã waa [PA] *v* respirer la bouche ouverte haleter

chiwe [GOs PA BO] *v* éternuer

dao 1 [GOs] [PA BO] (daòn) *nom* ② haleine

dimòm [BO [BM]] (dimwò-n [BO]) *nom* morve
¶ dimwò-n sa morve
Cf. : **têi** [GOs] morve

êgu 2 [GO] *v* sobre
¶ la za peve êgu ils sont tous sobres

gaa 2 [GOs BO] (gee [BO], gèèn [BO [Corne]]) *nom* ① voix

gi [GO PA BO] *v* pleurer; gémir
¶ e gi ã ěnō cet enfant pleure

hãñi [BO] *v* voir (registre respectueux pour le Grand Chef) [BM]
¶ [BO] nu hã-je je l'ai vu

hai-trirê [GOs] (haitritrê [GO(s)]) *v* suer; transpirer (lit. très chaud)

hili 3 [GOs BO] *v* plaindre (se); gémir

hivwaje [GOs] *v; n* sourire

hòvwi [GOs] (hòvi [BO PA]) *v* ② réveiller (en secouant, en retournant)

hòwala [GOs] (hòpwala [GO(s)], oala [WE]) *v* bâiller; éructer (?)

imã [GOs BO] *v* uriner
■ **we imã** urine
¶ we imòò-je son urine

jòjò [GOs] (jòjòn [PA BO]) *v* trembler (de peur, de froid, de colère) vibrer; réagir (à un bruit)
¶ nu jòjò je tremble (de froid)

kavwo [GOs] (kavwong [PA BO]) *v* rôter

kiga 2 [GOs WEM PA BO] *v; n* rire; sourire
¶ [BO] yu kigae da ? de quoi ris-tu ?

kinô [PA BO] (khinô [WE]) *v; n* transpirer; transpiration; sueur
¶ [PA] hai kinô transpirer

kô-alaxe [GOs] *v* dormir sur le côté; couché sur le côté

kô-goon-a [GOs] *v* faire la sieste

kô-ii [GOs] *v* agiter (s') en dormant
¶ a kô-ii ěnō ã cet enfant s'agite en dormant

kô-kea [GOs] (kô-kea, kô-xea [PA BO]) *v* ② faire un petit somme, faire la sieste
Cf. : **kea** incliné

kô-nòò [GOs] (kô-nòì [BO]) *v* rêver
¶ [GO] e kô-nòò il rêve

kô-nòòl [PA BO] *v* rester éveillé
¶ [PA] nu kô-nòòli tèn je me suis réveillé de bonne heure

kô-nõõli tree [GOs] (kô-nõõli tèn [PA]) *v* réveiller (se) tôt
¶ bi kô-nõõli tree-monō nous nous levons tôt le lendemain matin (lit. voir le jour se lever)

kôôxô [GOs] (kôôhòl [PABO], kôôl [BO]) *v* gargouiller (ventre)
¶ [GO] e kôôxô kiò-nu j'ai le ventre qui gargouille

kòròò [GOs] *v* étrangler (s'); étouffer (s')
¶ [GO] e kòròò-nu xo hovwo j'ai avalé de

travers, je me suis étouffé (lit. la nourriture m'a étouffé)

kutra [GOs] (**kura** [BO PA]) ② *v* saigner
¶ [PA] e mōlò kuraa-je; e mōlò kuraa-nu
il est nerveux (lit. son sang est vivant); je suis nerveux

kûxû 1 [GOs] (**kûû** [PA BO], **kûkû** [BO]) *v*
têter; sucer

¶ [GO] e pa-kûxû-ni pòi-je elle allaite son enfant

■ **pa-kûxû-ni** allaiter (v.t.)

khaabu [GOs BO] *v.stat.* froid (avoir)

¶ [BO PA] nu hai khaabu j'ai très froid

■ **wara khabu** [BO] hiver

Cf. : tuuçò, tuyong

maalu [BO PA] *v* soif (avoir)

¶ [PA] nu maalu j'ai soif

mãäni [GOs WEM BO PA] (**mãni** [PA])
① *v; n* dormir; couché (être); allongé (être)
sommeil

¶ e paa-mãäni-bî elle nous endormait

■ **mō-mãäni** [BO] chambre à coucher

■ **paa-mãäni-ni** coucher qqn, endormir

mãäni-mhã [PA] *v* dormir trop (faire la grasse matinée)

mabu [GOs] *v* fatigué (après une nuit courte)

¶ e mabu il est fatigué

mōgu [GOs BO] (**mwōgu** [GO(s)]) *v; n* ②
sueur [BO]

mōlò [GOs] (**mòlò** [PA BO], **mòlè** [BO])
v; n ② rassasié

¶ [GO] nu mōlò je suis rassasié, j'ai assez mangé

mozi [GOs] (**mhōril** [PA]) *v* pleurnicher (bébé); sangloter

mû 2 [GOs BO] (**mûû** [BO]) *v* ① ronfler [BO]

muga [GOs BO PA] *v; n* vomir; vomissure

mwozi [GOs] *v; n* hoquet; hoquet (avoir le); hoqueter (en pleurs)

mhãã 2 [GOs] (**mhããng** [BO]) *v* somnambule; agiter (s') en dormant faire un cauchemar [BO]

¶ e mhãã il s'agiter en dormant

mha-mhwããnu [GOs] *v* menstruations

(avoir ses)

■ **tròli mha-mhwããnu** avoir ses menstruations

mhōril [PA BO] *v* pleurnicher; sangloter; hoqueter

nõ 1 [GOs] (**nòl** [BO PA]) ① *v* éveiller (s'); réveiller (se)

¶ [GO] nõ a le soleil monte (lit. s'éveille)

no [GOs] [PA BO] (**nòl**, **nò** [PA]) *v* voir

¶ [GO] nu noo-jo je t'ai vu

no kaö [GOs] *v* regarder par dessus

¶ nu no kaö-je je regarde par dessus elle

no-maari [GOs] *v* regarder avec envie, avec admiration

nòme 1 [GOs] (**nòme** [PA BO]) *v* avaler

■ **nòme hō** avaler sans mâcher, tout rond

nòmo [PA] *v* avaler sans mâcher

nòd [GOs] (**nòl-n** [BO]) *v; n* rêver; rêver

¶ [GO] e kō-nòd il rêve

nōō 2 [GOs] (**nōō** [BO PA]) *v* regarder

¶ [BO] nu nōō-jo je te regarde, te vois

nôô-ba [PA] *v* regarder dans le noir

nōōli [GOs] (**nōōli** [BO PA]) *v* scruter; regarder

¶ [BO] nōōli nye ãno regarde cet enfant

no phênô [GOs] *v* regarder furtivement

Cf. : **phênô** voler, dérober

nō-wame [BO] *v* voir mal [Corne]

ñhō- [GOs PA BO] *nom* crotte (forme déterminé)

¶ [GO] ñhō-chòvwa crotin de cheval

ñhōbe [GOs] *v* crampe (avoir une)

nhã [GOs WEM WE BO PA] *nom* crotte; excréments

¶ **nho-chòvwa** crotin de cheval

nhei [GOs GA] (**nhei** [PA]) *v* crampe (avoir une)

¶ [GO] e nhei kòd-nu j'ai une crampe à la jambe

nhi 3 [GOs] (**nhil** [PA BO]) *v* moucher (se) renifler [PA] renâcler (cheval)

¶ [GO] nu nhi je me mouche!

ohaim [PA] (**ohahèm** [BO [Corne]]) *v*
bâiller

paxa-nõ-pu [BO] *nom* crachat (de grippe) [Corne]

pe-jölö [GOs] *v* accoupler (s') ; faire l'amour
pe-kiga [GOs BO] *v* rire (se)
¶ hoã je i pe-kiga wãã-na quant à lui il se rit ainsi
pe-nò-du [GOs BO] *v* regarder en bas (sans but)
¶ e kawö pe-nò-du mwa bwabu elle ne regarde pas par terre
po-ki [PA BO] *v* enceinte (être) (lit. po kiò 'petit ventre')
pò-kiga [GOs] *v* rire un peu
poxi [GOs] (poki [PA]) *v* enceinte (être)
¶ e poxi elle est enceinte
Cf. : **pu** enfler ; gonflé ; grossir
pwe 2 [GOs] *v* ① accoucher ; enfanter
phaa-cebwo [GOs] (pu-cibwo [GO(s)])
v dormir auprès du feu (la nuit)
■ **phaai cebwo** allumer le feu pour la nuit
■ **kô-pa-ce-bò ; kô-phaa-cebòn** [WEM] dormir auprès du feu (la nuit)
phaxee [GOs] (phaxeen, phakeen [BO PA]) *v* écouter ; prêter l'oreille scruter
phòð [GOs] (phòðl [BO PA], pòðl, pwòl [BO]) *v* déféquer
phuvwu [GOs] (phuul [BO PA]) *v* ronfler
phwayuu [GOs WEM WE BO] (whayuu [GO(s)]) *nom* sang menstruel
¶ [BO] i tòðli phwayuu elle a ses règles
■ **mwa phwayuu** [GO] case pour les femmes
■ **mõ-wayuu** [GO] case pour les femmes
phwee [GOs] *v* expectorer expulser par la bouche cracher
phwia, phwiça [GOs PA WEM WE BO] (phuça [GO(s)], phuya [BO]) *v* ① réveiller qqn (en secouant, en retournant)
¶ phuya meni wu la u nòðl ! secoue les oiseaux pour qu'ils se réveillent !
teele [PA] *v* fatigué
tòð 1 [GOs PABO] *v.stat.* ① chaud (avoir)
¶ nu tòð j'ai chaud
■ **kavwu mã tòð** pas trop chaud
■ **mã tòð** très chaud
¶ mã tòð-raa ! il fait trop chaud !

■ **we tòð ; we-ròð** eau chaude ; eau brûlante
■ **pa-toè droo** réchauffer la marmite
tuuçò [GOs] (tuujong tuuyòng [PA BO [BM]]) *v ; n* ① froid ; fièvre
¶ [GOs] mã tuuçò fièvre (lit. affection froid)
tree-çãñã [GOs] (teecãñã [WEM]) *v* reprendre son souffle ; reprendre haleine reposer (se) souffler
Cf. : **chãñã** se reposer, respirer
trirê [GOs] *nom* sueur ; transpiration
¶ nu a-trirê je suis en sueur
■ **hai trirê** transpirer
trò 2 [GOs] (tò [BO]) *v.i.* entendre sentir
trône [GOs] (tône [BO PA]) *v.t.* ① entendre ; sentir
¶ [BO] ka u nu tône je n'ai pas entendu ② sentir (odeur ou toucher) ; entendre
¶ [GO] e trône böð-je il sent son odeur
trône bö [GOs] (tone bo-n [PA BO [Corne]]) *v* sentir (une odeur)
¶ [PA] i to bwon il sent une odeur
tròðli mha-mhwãñu [GOs] *v* menstruations (avoir ses)
tròðli phwayuu [GOs] *v* menstruations (avoir ses)
Cf. : **tròðli mha-mhwãñu** avoir ses menstruations
thaliang [PA] (thaliwa [WEM], thraliwa [GO(s)]) *v* suicider (se)
thivwi [GOs BO] (thipi [GO(s)]) *v* aspirer (liquide avec une paille) sucer (bonbon)
tho nõ [GOs BO] *v* péter ; avoir des vents
¶ [BO] i tho nõ-n il pète
Cf. : **vhii** [GOs] péter
thòð [GOs BO] *v* accoupler (s') ; avoir des relations sexuelles violer
¶ [BO] i thòð-e il l'a violée
thravayu [GOs] (thayu [GO(s)]) *nom* bave de mort
¶ tayu-n sabave (d'un mourant)
vhii [GOs BO] (vii [GO(s) BO], fhi [GO(s)])
v péter (grossier)
Cf. : **tabawi (+ poli)** avoir des vents
wa 4 [GOs] (wal [PA BO]) *v ; n*
¶ [GOs] la wa bulu ils chantent ensemble
waal [PA BO] *v ; n* ② chanter (personne,

oiseau)

waara [GOs PA BO] (**waatra** [GO(s)]) *v*
grossir ; grandir ; croître (plantes) pousser (en
longueur et en largeur)

■ **pa-waara** faire grandir

we imã [GOs BO PA] *nom* urine

we-phwa [GOs] (**we-vwa** [GO(s) BO
PA]) *nom* salive ; bave (lit. eau-bouche)

¶ [GOs] **we-phwaa-je** (ou) **we-vwaa-je** sa
salive

we-zume [GOs] *nom* crachat

¶ [GOs] **we-zumee-je** son crachat

Cf. : **we-phwa** ; **we-vwa** salive

zee [GOs TRE] *v* ; *n* cracher

■ **we-zee** crachat

■ **paxa-zee** expectorations

zido [GOs] (**zhido** [GA]) *v* regarder (se) (dans
un miroir)

¶ e **zido** Kaavwo ni we Kaavwo se regarde/se
mire dans l'eau

zume [GOs] (**zhume** [GO(s)], **zome** [PA],
zume-n, **yume-n** [BO]) *v* cracher

¶ [GOs] **zume** du **pwa** ! crache dehors !

■ **we ni zume** [PA] crachat

■ **we-zume** [GOs] crachat

■ **paxa-zume** expectorations

1.2.2 Fonctions naturelles des ani- maux

bèèxu [BO] *v* en rut [Corne]

dou 2 [GOs PA] (**deü** [BO [Corne]]) *nom* ②
dépouille de mue

¶ [PA] **dou-n** son enveloppe

gaò [GOs PA] *v* ② sortir du cocon (papillon)

havwò [GOs] (**hawòl** [BO], **ha** [GA]) *v*
aboyer

¶ e **ha** eda ? (ou) e **havwò** eda ? pourquoi
aboie-t-il ?

kanang [PA] *v* coïter (animaux)

khaa-êgo [GOs] (**khaa-pi** [WE WEM],
khaa-vwi [GO(s)]) *v* couvrir (des oeufs)

Cf. : **khaa-pi** ; **khaa-vwi** pondre, couvrir

khaa-pi [GOs] (**khaa-vwi**) *v* pondre

Cf. : **khaa-êgo** ; **thu êgo** pondre, couvrir

ôô [BO] *nom* fumier ; crotte (animal) [Corne]

■ **ôô vaci** [BO] bouse de vache

■ **ôô choval** [BO] crottin de cheval

pi 1 [GOs PA BO WE WEM GA] ③ *v* ④
oeuf (avoir des)

¶ e **pi** il a des oeufs

taabwa pi [PA] *v* couvrir des oeufs

trabwa [GOs] (**tabwa** [BO PA]) *v* ③ cou-
vrir (oeufs)

thou [GOs] (**theun** [BO [Corne]]) *v* muer
(lézard, serpent)

¶ e **thou** pwaji le crabe mue

thu êgo [GOs] *v* pondre

Cf. : **khaa-pi**, **khaa-vwi** pondre

thu pi 3 [PA BO] *v* pondre (lit. faire la co-
quille)[Corne]

1.3 Santé, maladie, médecine

1.3.1 Santé, maladie

beloo [GOs PA] *v.stat.* ① faible ; fragile

bèxè [GOs] *nom* boubouille

bi 1 [GOs] (**biny** [PA BO WE]) *v.stat.* maigre
dégonflé coupé (souffle)

¶ e **bi** bo le ballon est dégonflé

böö [GOs] *v* réaction cutanée (avoir une) à
qqch ; s'infecter avec la sève de l'acajou

¶ [GO] e **böö** phwa-je xo pò-mha sa bouche
a eu une réaction cutanée à cause de la mangue

buubu *nom* tache décolorée (sur peau)

bwe-no [GOs] *v* torticolis (avoir le)

¶ e **toonu** bwe-no j'ai le torticolis

bwi [GOs PA BO] *v.stat.* aveugle conjoncti-
vite

¶ [BO] **bwi** mèè-n il devient aveugle (lit ; ses
yeux sont aveugles)

ca-ma [PA BO] *nom* ② épilepsie

¶ **ca-ma-n** bave (épilepsie)

cöni [GOs BO PA] (**cöni** [PA]) *v* ① souffrir
endurer

cöni-vwo [GOs] *nom* souffrance

cuxi [PA BO] (**cuki** [GO(s)], **cugi** [BO])
v.stat. ; *n* ① fort ; vigoureux ; résistant

ênã [GOs BO] (**ënan** [BO [BM]], **kaalu**
[GO(s)]) *v* ; *n* blessé

¶ [BO] i **thu** ênã il a eu un accident [BM]

gèa [GOs BO] ① *v* loucher

¶ **gèa** mee-je il louche ③ *nom* voile blanc de
la pupille (maladie de l'oeil)

gèny [BO] *v.stat.* stérile [BM]
guni [GOs] (**gunim** [BO PA]) *v* infecté ; infecter (s')
¶ [GO] e guni kòdò-nu j'ai la jambe infectée
halaò [GOs] *v* peler (peau)
¶ [GO] e halaò cii hii-nu ko/xo we tòdò la peau de ma main pèle à cause de l'eau brûlante
hòdò [GOs PA] (**hòde** [BO]) *v* jeûner ; jeûne
¶ [GO] we-kò tree xa nu hòdò cela fait 3 jours que je jeûne
hòno [GOs PA] *v.stat.* malade (gravement) allité
¶ [PA] e gaa hòno il est très gravement malade, allité
hu-ãgu [GOs] *nom* champignon (sur la peau ; lit. qui mange les gens)
hu-vo 1 [PA] (**hu-po** [PA]) *v* ④ démanger
jua [GOs BO] *nom* verrue
katria [GOs] (**karia** [GO(s)], **kathia**, **karia** [PA], **katia** [BO]) *v ; n* lèpre ; lépreux ; avoir la lèpre
ki 3 [GOs] (**kil** [PA]) *v ; n* douleur ; faire mal
kòladuu [GOs] (**kòladuun** [BO]) *v.stat.* maigre ; maigrir dépérir
¶ e kòladuu pagdò je elle maigrit
Ant. : waa gros, corpulent
kõle [BO] *v* avorter
¶ i kõe ãno elle a avorté [BM]
kòdòli [GOs BO] *v* ① blesser (se) (sur un objet piquant) piquer (se)
¶ e kòdòli kòdò-je il s'est piqué le pied
kubi [GOs PA BO] *v ; n* ③ croûtes sur la tête des bébés
kulaçe [GOs] (**kulaye** [PA]) *v.stat.* ① raide (être) ; courbaturé
¶ [GO] kulaçe wa ne hi-nu mes muscles de bras sont raides, endoloris
kula we ni ki [GOs] *v* dysenterie (avoir la) ; diarrhée (avoir la)
kha-thi [GOs] *v* boîter ; boiteux
kha-thixò [GOs] (**kha-thixò** [PA]) *v* ② boiteux ; boîter [PA]
¶ i kha-thixò il marche en boîtant
khibu [GOs BO] *v ; n* gonfler ; enfler (membre) ganglion bosse
¶ [GO] khibu na ni piçanga-ã ganglion de l'aine (lit. de notre aine)

khibu bwèèdrò [GOs] *v* enflé (front) ; avoir une bosse sur le front
khibu me [GOs] *v* gonflé (yeux) enflé
¶ e za khibu me ã-e il a les yeux vraiment gonflés
khinu 1 [GOs PA BO] *v ; n* ① malade ; maladie faire mal ; être douloureux
¶ [GO] e khinu hii-nu j'ai mal au bras
mã 1 [GOs PABO] (**mhã**) *v.stat. ; n* ② paralysé ; engourdi
¶ [GO] e mã na le nhe il est apathique (lit. les mouches meurent là) ③ maladie ; malade
¶ [GO] nu tròdòli mã je suis malade
■ **we mhã** médicament
maü [BO] *v* ① démanger [Corne, BM]
mã-wãge [GOs] *nom* tuberculose ; tuberculeux
¶ e trooli mã-wãge il a attrapé la tuberculose
mãxi [GOs] (**mãxim** [WEM WE], **mhãkim**, **mhãxim** [BO], **mããxim** [PA]) *v* ③ évanoui [BO]
mãyo [GOs] (**maoe** [BO [BM]], **maü** [BO]) *v* démanger ; gratter ; piquant (sur la peau)
¶ e mãyo bwa-nu ma tête me démange
mèèni [GOs] *nom* muguet (boutons sur la langues des bébés)
mexò [GOs] *nom* varicelle rougeole
môgo [GOs] (**mogòn** [BO PA], **mûgòn** [BO]) *v* migraine (avoir la) ; mal de tête (avoir un)
¶ [GO] nu môgo j'ai mal à la tête
mora [BO PA] *v* épuisé ; éreinté
mhe-nõbo [GOs] (**mhe-nõvwo** [GOs]) *nom* cicatrice blessure
¶ u mha mhe-nõvwo c'est cicatrisé (lit. la blessure est morte)
nõbo [GOs] (**nõbo**, **nõbwo** [WEM WE PA BO]) *nom* ② cicatrice ; blessure
¶ e thu nõbo hele na ènèda elle fait une entaille avec un couteau en haut
■ **nõbo hele** blessure du couteau
¶ [BO] nõbo jigal trou fait par une balle de fusil
■ **nõbo yai [PA]** brûlure, trace de feu
■ **nõbo paro-n** morsure, trace de dent
Cf. : mhe-nõbo [GOs] blessure
nhôã [GOs] *v* constipé

¶ e nhôã il est constipé

nhyal [PA BO] *v.stat.* ② purulent (bobo)

Cf. : **nhyale** ramollir

nhyatru [GOs] (**nhyaru** [GO(s)]) *v.stat.* ②

couvert de bobos, d'ulcères ; couvert de gale

paçagò [GOs] (**payagòl** [PA], **peyego** [BO]) *nom* hernie

paxaa [GOs PA] *nom* maladie contagieuse (grippe, etc.)

¶ nu tòdli paxaa j'ai attrapé la grippe

pecabi [BO] *v.stat.* endolori [BO, Corne, Haudricourt]

pum-a mètè [GOs WEM WE BO PA]

nom évanouissement ; évanoui

¶ [PA] pum a mètè-n il est inconscient (a de la fumée dans les yeux)

Cf. : **burò la mètè-je** [GOs] il est évanoui (lit. ses yeux sont dans l'obscurité)

phu [BO] *v; n* tousser ; grippe [Corne]

¶ [BO] i tooli phu il a attrapé la grippe

phu ko *nom* elephantiasis (lit. jambe qui enfle)

phu-nôgo [GOs] *v* tousser ; avoir la grippe

phuri [BO] *v* grossir [BM]

phuu [GOs PA BO] (**phuuxu** [GO]) *v.i.* ②

gonfler ; enfler (membre, partie du corps)

¶ [GOs] phuu mee-je ses yeux enflent

phwee [GOs] *v* expectorer expulser par la bouche cracher

phwè-wado [BO] *nom* ① carie dentaire

phwi-n [BO [Corne]] (**phui-n** [BO]) *nom*

bosse [Corne]

¶ phwi-n sa bosse

tiuu [BO] *v* piquer ; démanger (comme une

plaie sous l'effet de l'alcool) [BM]

¶ i tiuu ça pique

thi 2 [GOs] *nom* bouton ; acné

thivwöloo [GOs BO] (**tivwöloo** [BO]) *v;*

n chancre pustule boutons (sur le corps)

pus

thixètè mee-je [GOs] *v* borgne (lit. il a

un seul oeil)

¶ e thixètè mee-nu je suis borgne

thôge [GOs] *v* stérile (femme)

¶ e thôge elle est stérile

thonga [GOs] *nom* plaie sur les pieds

thuu 1 [GOs BO] *v* gale boutons sur la figure (avoir des) maladie des féculents (avoir une) (plaques sur la tête)

¶ e thuu kui l'igname a une maladie

vhiliçô [GOs] *nom* bourbouille

wè-xè hii-je [GOs] manchot ; qui n'a qu'un seul bras

wè-xè kòdè-je [GOs] qui n'a qu'une seule jambe

wòzôô [GOs] (**wolô** [PA]) *nom* furoncle

zaa 2 [GOs PA] (**zhaa** [GA]) *v* engourdi ; avoir des fourmis (dans les membres)

¶ e zaa kòdè-nu j'ai la jambe engourdie

zò 2 [GOs] (**zhò** [GO(s)], **zòn** [PA]) *v* gratteux (être) *Ciguaterra*

■ **no zò** poisson gratteux

¶ [GOs] nu tròdli ma no zò j'ai attrapé la gratte/ la Ciguaterra

zòn [PA] (**yòn, yhòn** [BO]) *v; n* ② intoxiqué par la Ciguaterra

¶ [PA] nu zòn je suis intoxiqué par la Ciguaterra

1.3.2 Remèdes, médecine

a-kããle [GOs PA] *nom* médecin (celui qui soigne)

¶ a-kããle-hã celui qui nous soigne

kaal [PA] *v* cueillir des feuilles et herbes (pour faire des médicaments)

kããle [GOs BO PA] *v* ① soigner ; prendre soin de guérir

kia [PA BO [BM]] (**khia** [BO [BM]]) *v; n* appliquer (médicament) ; traiter médicament ; remède

phugi [GOs PA BO] *v.t.* ② cueillir des herbes magiques [BO]

phwe-zatri [GOs PA BO] (**pwe-yari** [BO]) *nom* guérisseur (lit. origine du médicament)

taxaza [GOs] *nom* docteur

ui 1 [GOs PA BO] *v* ② souffler des feuilles médicinales (pour guérir)

■ **ba-u** feuilles médicinales (qu'on souffle pour guérir)

zatri [GOs] (**zari** [GO(s) PA], **zhari** [GA], **yari** [BO]) *nom* remède ; médicaments

- ¶ zatria-je [GOs] son médicament
- **zari-raa** les mauvais médicaments
- **zari-zo** les bons médicaments
- **pwe-zari [GOs PA]** guérisseur
- **zari-alo [PA]** devin, voyant

1.4 Vêtements, parure, soins du corps

1.4.1 Vêtements, parure

- a-hõ** [GOs] (a-õ [GO(s) BO]) *v.stat.* nu
- ¶ e pe-a-õ il marche tout nu, sans rien
- ala-kò** [GOs BO] (ala-xò [GO(s)], ala-kò [PA]) *nom* ② chaussure
- ¶ [PA] ala-kòò-ny mes chaussures
- **ala-xò thi** claquettes
- **ala-xò-thixò** chaussure à talons
- bui** [BO PA] *nom* bracelet (formé d'un seul coquillage taillé; Dubois ms)
- bwadreo** [GOs] (bwadeo [BO (Corne)]) *nom* turban
- ci-kābwa** [GOs] (ci-xābwa [GO(s)]) *nom* étoffe; tissu; vêtement (lit. peau du diable)
- cimic** [PA] *nom* chemise
- hau 1** [PA] *nom* coiffure (tout type)
- ¶ [PA] hau-n son chapeau
- hê-kēnii** [GOs] *nom* boucle d'oreille parure d'oreille
- hēnuā-me** [GOs] *nom* visière (faite d'une feuille; lit. ombre de l'oeil)
- hi 2** [GOs BO] *nom* morceau d'étoffe (plus fine que "mada")
- hi-hōbwo** [GOs] *nom* manche
- ¶ e zugi hi-hōbwo elle retrousse ses manches
- hōbwò** [GOs] (hōbò [GO(s)], hābwòn [PA BO], hōbwòn [BO]) *nom* vêtements linge; tissu
- ¶ [GO] hōbwòli-nu, hōbòli-nu mes vêtements
- **hōbwò bwabu** [GO] sous-vêtements
- ¶ [GO] hòbwò ba-thu-mwêê de beaux vêtements
- hōbwò-ko** [GOs] *nom* robe popinée
- hōbwò-tralago** [GOs] *nom* robe
- kee-pazalô** [GOs] *nom* poche de pantalon

- kii 1** [GOs PA BO] (kivi [BO]) *nom* jupe; jupon; manou (femme)
- **kii tòòmwa** jupe
- ¶ [GO] kii-je son manou
- kòò-dale** [PA BO [BM, Corne]] *v* vêtir (se); habiller (s') (plutôt les vêtements du bas et chaussures)
- ¶ [PA] i kòò-da-le pazalô il met son pantalon
- khia 1** [PA BO] *v* mettre (chapeau)
- ¶ [PA] i khia hau-n il met son chapeau
- mādra** [GOs] *nom* morceau d'étoffe (fait avec la racine du banian); jupe de femme (petite) formée de 'wepooe' et de 'pobil' (Dubois ms); manou; pagne (des hommes)
- **mhadra bwabu** jupon
- mādra bwabu** [GOs] *nom* jupon
- majiwe** [BO] *nom* collier (de jade); pendentif [Corne]
- maû 2** [GOs PA] *nom* rouleau d'étoffe
- ¶ [GO PA] ha-ru maû ci-xābwa deux rouleaux d'étoffe
- murò** [GOs] *nom* couverture (pour dormir)
- ¶ muròò-nu ma couverture
- muswa** [GOs] *nom* mouchoir
- mwêê** [GOs] (mwêêng [PA BO]) *nom* chapeau coiffe
- ¶ [GO] mwêêga-nu, mwêêxa-nu mon chapeau
- pa-hinõ** [GOs PA] *v* nu (être) (lit. montrer)
- ¶ e pa-hinõ il est nu (il montre ?)
- pa-kamaze** [GOs] *v* mettre à l'envers (vêtements)
- paxu** [GOs PA] *v* ① nu (être)
- ¶ i paxu il est nu
- pazalô** *nom* pantalon
- **pajalô pagoo [GOs]** short
- pi-nõ** [GOs PA BO] *nom* collier pendentif
- ¶ pi-nõò-je son collier
- pò-kēnii** *nom* boucle d'oreilles (lit. fruit des oreilles)
- pozo** [GOs] *nom* bague
- **pozo-hi** bague; alliance
- puçiu** [GOs] *nom* affaires (vêtements de qqn) biens personnels d'un défunt qu'on remet à ses maternels
- putruna** [GOs] *nom* manou (hommes)

phaa-udale [GOs] *v* vêtir ; habiller qqn
 ¶ [GOs] e phaa-udale hōbwò i Kaavwo elle a habillé Kaavwo

phau [GO] (paup [PA BO]) *nom* coiffure en sparterie ; turban (des anciens) (Dubois ms)

phu 3 [GOs] (phuxa [PA]) *v* ① enlever (chapeau)

¶ [GOs] e phu mwêêxa-je il enlève son chapeau

simi [GOs] (cimic [PA]) *nom* chemise

tâi [PA BO] *nom* ① vêtements

¶ [PA] i thu tâi kaavo kaavo s'habille

thai [GOs] *v* enfiler (vêtement)

¶ e thai kii-je il a mis son manou

thai hōbò [GOs] *v* mettre ; enfiler (vêtement)

Cf. : **udale hōbò** mettre ; enfiler (vêtement)

thivwaa [GOs BO] *nom* ① bagayou ; étui pénien

¶ [GO] thipwa-n son étui pénien

thoo 2 [PA BO] (throo [GO(s)]) *nom* aigrette (coiffure) plume ou fleur plantée sur le sommet de la tête

¶ [PA] thoo-ny mon plumet

thu mwêê [GOs BO] *v* vêtir (se) ; habiller (s') ; apprêter (s')

¶ [GOs] e thu mwêê Kaavwo Kaavwo s'habille

Cf. : **mwêê** chapeau

Cf. : **udale [GOs]** s'habiller

thu mwêêxa [GOs] *v* apprêter (s') ; préparer (se) (corps : habits et maquillage) parer (se) ; se vêtir

¶ [GOs] la thu mwêêxa ils s'apprêtent

Cf. : **thu mwêê**

thu-tâi [PA] *v* habiller (s') ; vêtir (se)

¶ i thu-tâi Kaavo Kaavo s'habille

throo [GOs WEM] (throo [PA BO]) *nom* ② plumet (dans les cheveux ou la coiffure)

¶ throo-je son aigrette

udale [GOs PA] *v* mettre (un vêtement) (lit. monter dedans)

¶ [GOs] e udale simi il met sa chemise

Cf. : **thai hōbò** enfiler, mettre

Ant. : **udi** enlever

udi [GOs BO] *v* ① enlever (en général, vêtement, etc.) ôter

¶ e udi simi i je il enlève sa chemise

Ant. : **udale** mettre (vêtement)

wa-bwèèdrò [GOs] *nom* bandeau ; turban

wa-hi [GOs PA BO] (wa-yi [BO]) *nom* bracelet (lit. lien-bras) brassard

¶ [GO] wa-hii-je son bracelet

wa-kiò [GOs PA BO] (waki, wa-kiò [PA]) *nom* ceinture

¶ [GOs] wa-kiò-nu ma ceinture

waramã [GOs] (wara [GO(s)]) *nom* ceinture

¶ waramã i nu ma ceinture

we bumi [BO [Corne]] *nom* étoffe d'écorce de banian

wène [BO PA] *nom* étoffe d'écorce de banian (écorce des racines ; Dubois ms)

zii [GOs PA BO] *nom* étoffe d'écorce de banian ; balassor

1.4.2 Soins du corps

ba-pe-ravhi [PA] *nom* rasoir

ba-pe-thra [GOs] *nom* rasoir

Cf. : **pe-thra** raser (se)

butrõ [GOs] (burõ [GO(s)], buròm [WEM PA BO]) *v* baigner (se) ; laver (se)

¶ [GO] e pe-burõ il se baigne

Cf. : **chavwoo, jamwe [GOs]** se laver

còxe [GOs BO PA] (còge [BO PA vx]) *v* couper (par ex. cheveux, barbe, etc. avec des ciseaux) ; tailler (barbe) ;

¶ [PA] i còxe pi-hi-n il se coupe les ongles

chavwo [GOs] (chapo [GO(s) vx], cavo [PA], caavu [BO (Corne)]) *v* ; *n* savon

¶ [GO] e chavwoo-ni mee-je xo chavwo elle se lave le visage avec du savon

dubila [GOs PA BO WEM WE] (döbela, dubela [GA GO(s)]) *nom* peigne

¶ dubilaa-nu mon peigne

■ **döbela gò** peigne en bambou

gè-thaa [GOs] *v* tatouer

Cf. : **gè -thaa** couleur-piquer

ge-yai [GOs BO PA] *nom* tatouage (fait avec des pointes de feu, des côtes de feuilles de coco allumées)

jamwe [GOs WEM WE BO PA] *v* laver
(vaisselle, vêtement, cheveu)

¶ [GO] nu jamwe inu je me lave

kãåle [GOs BO PA] *v* ③ conserver

Cf. : **yue** adopter, garder

maloom [WEM WE BO] (malum [PA]) *v*
propre ; neuf

¶ [PA] thu malum nettoyer ; rénover

pe-ravhi [BO PA] *v* raser (barbe)

¶ i pe-ravhi il se rase

Cf. : **thra** [GOs]

Cf. : **tha** [BO PA]

pe-thra [GOs] (pe-thaa [BO PA]) *v* raser
(se)

¶ e pe-thra il se rase (en train de, activité)

■ **ba-pe-thra** rasoir

Cf. : **thra** raser

pevwö [GOs] *v* ② s'occuper de (enfant,
qqn)

phaa-butrö [GOs] (pa-burö [GO(s)]) *v*
baigner (enfant)

¶ [GOs] e phaa-butrö-ni ëñö il fait baigner
l'enfant

phwöli [BO [BM, Corne]] *v* ② masser

tre-xinãã [GOs] (tre-khini-a [GO(s)], tee-
khini-al [PA]) *v* chauffer assis au soleil (se) sé-
cher au soleil (se)

thabwi [GOs] (thaabwi [PA BO]) *v* net-
toyer soigner réparer

thii 2 [GOs BO] *v* peigner ; peigner (se)

¶ [GOs] nu thii-vwo je me peigne

thii-vwo [GOs] *v* coiffer (se) peigner (se)

thi-parô [GOs] *v* curer (se) les dents

thi-pu [PA] *v* peigner (se)

¶ [PA] i thi pu-bwaa-n il se peigne

thra 2 [GOs] (tha, thaa [BO PA]) *v* ① raser
tondre (poils)

¶ [GOs] e pe-thra il se rase

thrîmi [GOs] (thimi [PA BO]) *v* peindre
enduire teindre (cheveux)

¶ [BO] ju thimi mêt-n étale-la(crème) sur
ton oeil

■ **ba-thimi** pinceau

urîni [PA] *v* frotter masser frictionner (avec
des plantes ou des pommades)

1.5 Positions, déplacements, mouve-
ments, actions

1.5.1 Préfixes et verbes de position

baaxò [GOs WEM WE] [BO] (baaxòl ,
baxòòl [PA]) ② *v.stat.* droit (être) ; ver-
tical ; d'aplomb

■ **a-baaxo** [GO] marcher tout droit

■ **kô-baaxòl** [PA] être couché en long

Ant. : **phòng** [BO] tordu

baazò [GOs] *LOC* en travers

¶ e kô-baazò cee bwa de l'arbre est couché
en travers de la route

Ant. : **ku-gòò** être droit

Ant. : **baaxò** être droit, vertical

bavala [PA BO] *v* aligné ; côte à côte

■ **tee-bavala** [PA] assis côte à côte

■ **a-bavala** [PA] marcher côte à côte

■ **ku-bavala** [PA] debout en ligne, côte
à côte

■ **ta-bavala** [BO] assis en ligne [BM]

biçô [GOs] *v* ② accroché ; suspendu

Cf. : **côô** suspendu

côô [GOs] (cô [BO (BM)]) *v.i.* ① suspendu
accroché

¶ [GO] e kô-côô elle dort suspendue (rous-
sette)

■ **pa-côôe** [GO] suspendre, accrocher
qqch.

■ **pa-yôôî** [BO] suspendre, accrocher
qqch.

chaaçee [GOs PA] *ADV* travers (de) ; pen-
ché sur uncôté

¶ e no-chaaçee elle regarde la tête penchée sur
le côté

gu-traabwa [GOs] *v* assis sans bouger

kea [GOs PA BO] *v* incliné ; appuyé

¶ mhenö-mwê mani mhenö-kea nos sou-
tiens et nos appuis

kô- 1 [GOs PA BO] *PREF* (indiquant une po-
sition couchée) couché

■ **kô-xea** [GOs PA] s'allonger, se reposer,
faire un petit somme

■ **kô-wāga** couché les jambes ou pattes
écartées

■ **kô-pa-ce-bo** couché près du feu

■ **kô-phaa-ce-bon** [WEM] dormir

auprès du feu (la nuit)

■ **e kô-alaxè** [GO] il est couché sur le côté

■ **e kô-bazòò** [GO] il est couché en travers de l'entrée

■ **la kô-noonā** [GO] ils font la sieste (ou) la grasse matinée (allongé-midi)

¶ [GO] e mani-da bwaa-je no mwa xo kòò-je du ni phwee-mwa il dort la tête vers l'intérieur de la maison et les pieds vers la porte

kô-bazòò [GOs BO] *v* en travers; couché en travers (de l'entrée, d'un lit, etc.)

¶ e kô-bazòò loto bwa dè la voiture est de travers sur la route

kô-e [GOs BO PA] *v* couché en tenant qqch dans les bras

¶ [GO] e kô-e ěnō il est allongé avec l'enfant dans ses bras

kô-kea [GOs] (kô-kea, kô-xea [PA BO]) *v* ① incliné; allonger un peu (s')

kônō-da [GOs BO] *v* couché sur le dos couché la tête vers l'intérieur de la maison

¶ [GO] e kônō-da (ni dònò) il est couché sur le dos (litt. couché regardant en haut (vers le ciel))

kônō-du [GOs BO PA] *v* couché sur le ventre; couché (la tête) vers la porte

¶ e kônō-du il est couché sur le ventre (litt. couché regardant en bas)

kòò 2 [GOs] (kòòl, kòl [PA BO WEM]) *v* ① debout; debout (être); dresser (se); mettre debout (se); debout (être) immobile

¶ [GO] e kòò-da elle se lève

■ **pa-kòò-ni** mettre debout, dresser

kô-pa-ce-bò [GOs] (kô-pa-ce-bòn, kô-phaa-ce-bòn [WEM], kô-pha-ce-bòn [PA]) *v* couché près du feu; dormir près du feu

kò-pe-bulu [GOs] *v* debout ensemble

¶ [GO] mo uça vwo mwa ko-vwe bulu mwa hāgana vous êtes venus pour que nous soyons réunis aujourd'hui

kô-phaaxe [GOs] (kô-phaaxen [PA BO]) *v* allongé en écoutant

kò-phaxeen [PA] *v* écouter un instant, un peu

Cf. : kò- debout

kô-phoo [GOs] *v* dormir sur le ventre

kô-töö [GOs BO] *v* incliné (arbre) (lit. couché-ramper)

Cf. : kiluu se courber; se prosterner

kô-waga [GOs] *v* allongé les jambes écartées en l'air

ku-cimwi [GOs PA] *v* debout en tenant qqch serré dans la main

ku-e [GOs] *v* debout en portant dans les bras

¶ e ku-e ěnō il est debout avec l'enfant dans les bras

ku-kue [GOs] *v* debout en portant (bébé)

¶ e ku-kue ěnō elle est debout portant le bébé

ku-pe-bala [GOs] (ku-vwe-bala [GO(s)]) *v* aligné; côte à côte

■ **ku-vwebala** debout en ligne, côte à côte

■ **te-vwebala** assis en ligne

Cf. : pe-bala équipe

ku-pô [GOs] (ku-pòng [BO WEM WE]) *v* debout tordu; de travers

¶ e ku-pô c'est tordu (d'un mur)

ku-tibu [GOs] *v* accouder (s')

ku-wāga [GOs] *v* debout jambes écartées

ku-xea [GOs] (ku-xia [GO(s)]) *v* adosser (s'); adossé

¶ nu ku-xea ni gòò-mwa je suis adossé au mur

māāni [GOs WEM BO PA] (māni [PA]) ② *v* traîner par terre; éparpiller (PA)

mu [GOs] (mun [PA BO]) *v* ① derrière (être)

■ **yuu mu** [GO] rester derrière, en arrière

nyiwā [GOs] *v.stat.* recroquevillé

¶ e kô-nyiwā il dort recroquevillé

pe-kô-alö [GOs] *v* couché (être) face à face

¶ lò pe-kô-alö-i-lò ils(3) sont couchés face à face

pe-ku-alö [GOs] *v* debout (être) face à face

¶ [GOs] lò pe-ku-alö-i-lò ils(3) sont debout face à face

pe-phoo [GOs] *v* couché sur le ventre (étape pour un bébé)

pe-tre-alö [GOs] *v* assis (être) face à face

¶ hî pe-tre-alö-i-hî nous sommes assis face à face

pe-thirāgo [GOs] *v* superposer (se)

¶ ne vwo la pe-thirāgo fais en sorte qu'ils se

superposent

phöö [GOs] *v* tourner sur le ventre (se)

¶ [GOs] e phöö ěnõ l'enfant s'est mis sur le ventre

trabwa [GOs] (tabwa [BO PA]) *v* ① asseoir (s'); assis percher (se); perché

■ **mhènõ-trabwa** [GOs] chaise, siège

■ **mhènõ-tabwa** [BO] chaise, siège

■ **we-tabwa** [BO] eau stagnante

tre-bwaalu [GOs PA] *v* assis en tailleur

tre-çôô [GOs] *v* pendu; accroché (tre : marque d'état < déjà fait)

Cf. : **chôô** suspendre, accrocher

tre-chaaçee [GOs] *ADV* travers (de); bancal; penché sur uncôté; pas à niveau

¶ e tre-chaaçee mwa la maison penche d'un côté

tree 3 [GOs] (tee [PA]) *PREF* (position assise) assis (faire)

¶ [GOs] mi tree-bulu nous sommes assis ensemble

tre-e [GOs] *v* assis en tenant qqch dans les bras

¶ e tre-e ěnõ il est assise avec l'enfant dans ses bras

Cf. : **trabwa** [GO], **tabwa** [PA]

tree-kiyai [GOs] (tre-xiyai [GOs], tee-kiyai [PA]) *nom* asseoir (s') auprès du feu de bois pour se réchauffer

¶ a tree kiyai ! va t'asseoir près du feu (pour te réchauffer)

tre-go [GOs] *v* assis en rêvant

¶ e tre-go il est assis en étant dans les nuages

tre-hû [GOs] *v* assis sans parler (asseoir-muet)

tre-kea [GOs] (tre-xea [GO(s)]) *v* assis adossé à qqch

tre-kuçaaxo [GOs] (tee-kujaaxo [PA]) *v* assis en cachette, à l'affût

tre-paxo [GOs] (tee-vhaxol, tee-waxol [PA BO]) *v* accroupi; s'accroupir

tre-pwalee kò-ã [GOs] *v* assis les jambes allongées (lit. assis-étaler jambes-nos)

tre-thibu [GOs] (tre-zibu [GO(s)]) *v* agenouiller (s'); agenouillé

tre-yuu [GOs] (te-yu [PA BO]) *v* rester; demeurer

¶ [BO] te-yu bulu rester ensemble

thi-bwagil [PA BO] *v* agenouiller (s') genoux (être à)

thiibu [BO] *v* appuyer (s') [Corne]

thixò [GOs] *v* mettre (se) sur la pointe des pieds

Cf. : **ala-kò-thixò**, **ala-xò-thixò** chaussure à talons

wãga [GOs BO] *v* jambes écartées (être)

¶ ti nye thumenõ wãga ? qui marche les jambes écartées ?

■ **ku-wãga** debout jambes écartées

■ **kô-wãga** couché jambes écartées

■ **te-wãga** assis jambes écartées

wakagume [GOs] *v* renversé; chaviré (voiture, bateau)

1.5.2 Verbes de déplacement et de mouvement

1.5.2.1 Verbes de déplacement et moyens de déplacement

a 1 [GOs] (ò [BO PA]) *v* partir; aller

■ **a-da** monter

■ **a-du** descendre

■ **a-mi** venir (vers le locuteur)

■ **a-e** s'éloigner (du locuteur)

■ **a-mwa-mi** revenir

■ **a-mwa-e** repartir

■ **a hayu** aller n'importe où

¶ [BO PA] ò hayu aller n'importe où

a-baxoo [GOs] *v* aller tout droit

ã-da [GOs] *v.DIR* monter entrer dans une maison aller vers l'intérieur du pays aller_en amont d'un cours d'eau; sortir de l'eau, etc.

■ **ã-daa-mi** [GOs] monter vers ici

■ **ã-da-ò** [GOs] monter en s'éloignant

¶ [GOs] nu ã-da Numia je vais à Nouméa

ã-da-ò [GOs] *v.DIR* monter (en s'éloignant-du locuteur)

ã-du [GOs PA] *v.DIR* descendre sortir (de la maison)

■ **ã-du-mi** descends vers moi

■ **ã-du-ò** descends en t'éloignant

¶ nu ã-du Frans je vais en France

Ant. : **ã-da** entrer (dans la maison)

a-è [GOs] *v.DIR* aller dans une direction transverse ; passer

¶ e a-è il va dans une direction transverse

a-hābu [GOs] *v* marcher en tête ; passer devant

a-hò [GOs] (a-ò [GO(s)]) *v.DIR* éloigner_(s') partir aller_(s'en)

¶ a-hò na inu ! éloigne-toi de moi !

a-hû-mi [GOs] *v* approcher (s')

¶ a-(h)û-mi ! approche-toi !

a-kai [GOs BO] *v* suivre accompagner (lit. aller suivre)

¶ [GO] a-wö-nu a-kai-we je voudrais/ j'ai envie de vous suivre/accompagner

■ **a-kai-ne** ensemble

Cf. : höze dè suivre un chemin

a-kaze [GOs] (a-kale [PA]) *v* aller à la pêche (à la mer) ; pêcher à la mer

a-kênô [GOs] *v* contourner ; faire le tour

¶ e ka-kênô il se retourne

a-kênôge [GOs] *v.t.* encercler entourer

¶ la thrê a-kênôge nò ils courent en encerclant les poissons

a-kha-kujaxo [GOs] *v* rendre visite à un malade

a-kha-pwiò [GOs] *v* aller pêcher à la senne (lit. aller lancer le filet)

a-khazia [GOs] *v* passer près de

a-lixee [GOs] *v* aller à flanc de montagne

ã-mi [GOs] (ô-mi [BO]) *v.DIR* venir vers ego

¶ nu ã-mi na bwa wamwa je reviens du champ

■ **ã-mi na (ni)** à cause de (provenir de)

a-mõnu [GOs BO] *v.DIR* aller près de approcher

¶ ao-mi mõnu approche-toi tout près

a-nûû [GOs] *v* aller à la pêche ou la chasse à la torche

¶ e a-nûû kula aller à la pêche aux crevettes à la torche

a-pe-haze [GOs] [PA BO] (a-ve-hale) *v* aller chacun de son côté ; divorcer

¶ [PA] li u a-da mwa a-ve-hale na lina pwamwa ils s'en retournent dans leur terroir respectif

a-poxe [GOs PA] *v* aller ensemble (lit. aller

un)

¶ [GO] la a-poxe aller ensemble (lit. aller un)

a-vwe-da [GOs] *v.DIR* aller en montant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-da** monter comme ça (sans destination précise)

a-vwe-du [GOs] *v.DIR* aller en descendant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-du** descendre comme ça (sans destination précise)

a-vwe-e [GOs] *v.DIR* aller sur le côté ; aller dans une direction transverse

a-wãã-da [GOs] *v* monter (sans destination précise)

a-wãã-du [GOs] *v* descendre (sans destination précise)

¶ [GO] e a-wã-du Kaavwo kòlò we-za Kaavwo part du côté de la mer

a-wãã-e [GOs] *v.DIR* aller sur le côté (sans destination précise)

a-wãã-ò [GOs] *v.DIR* aller en s'éloignant (sans destination précise)

a waya ? [GOs] *INT* aller vers où ?

a-wi ? [GOs PA] *INT.LOC (dynamique)* où (aller) ? ; aller où ?

¶ jö a-wi ? où vas-tu ?

biça [WEM] *v*; *QNT* ① dépasser

¶ nu biça i je je la dépasse

bwange 2 [GOs] *v* tourner ; revenir ; retourner (s'en)

¶ bwange-cö ! retourne-toi !

Cf. : pwaa [PA]

bwèè-xò [GOs PA WEM BO] *nom* traces ; empreintes (homme ou animal)

¶ bwèèxòd-n ses traces

cabòl ! [PA BO] *INTJ* sortir ; sors !

Cf. : a-ò ! pars !

cö-e [GOs BO] (cu-e [BO]) *v* traverser (rivière)

¶ [GO] e cö-e nōgò il traverse la rivière

dè [GOs] (dèn [BO PA]) *nom* ① chemin ; sentier ; route

¶ dèè-nu mon chemin

■ **phe dè-kibwaa** prendre un raccourci (lit. chemin coupé)

■ **ce dèn** grande route

dèn kha-jöe [PA] *nom* raccourci

drua-ko [GOs PA] *v* frayer (se) un chemin dans la brousse (pour se sauver) sauver (se) dans la brousse

hore [PA WEM BO] *v* suivre ; longer
¶ i hore bwèè-xòd-n elle suit les traces de pas

hovwa [GOs WEM] (**hova** [PA BO WEM], **hava** [PA BO]) ① *v* arriver ; arrivé (courrier)
■ **hovwa-da** [GO] arrivé en haut

höze [GOs] (**hure** [WEM WE PA], **hore** [BO]) *v* ① suivre (berge, rivière, etc.)
¶ [GO] e a höze koli we-za il suit le bord de la mer

kã [GOs] (**kãm** [BO], **kham** [PA]) *v* ② passer à côté en frôlant

kala 1 [GOs PA BO] *v* sauver (se) partir ; quitter fuir du mauvais côté ; prendre la fuite
¶ va kala-du mwa nous repartons en bas maintenant

kò-mõn [PA] *v* approcher
¶ [PA] kò-mõnu kaò la saison des pluies est proche

kha-bwaroe [PA] *v* déplacer (se) en portant dans les bras

kha-çaaxò [GOs] (**kacaaò** [BO]) *v* marcher sans bruit ; déplacer (se) doucement
¶ e kha-çaaxò da il monte sans bruit
Cf. : **ku-çaaxò** en se cachant

kha-çõe [GOs] (**khaa-jõe** [PA]) *v* traverser à pied (une route)
Cf. : **khaa-cõe** se déplacer-traverser

kha-da [GOs PA] *v* monter à pied grimper (en marchant)
■ **ba-kha-da** [PA] échelle

kha-hêgo [GOs PA] *v* marcher avec une canne
¶ i kha-hêgo il marche (appuie) avec une canne

kha-hoze [GOs] (**a-hoze** [GO(s)]) *v* suivre ; longer à pied
¶ e kha-hoze koli we-za il longe le bord de la mer

kha-kibwaa [GOs] *v* prendre un raccourci
¶ nu kha-kibwaa de j'ai pris un raccourci

kha-ku [GOs] (**kha-kule** [PA]) *v* faire tomber en marchant
¶ [GO] e kha-ku kile il a laissé tomber sa clé

en marchant (et l'a perdue)

kha-khooñe [GOs] *v* marcher avec une charge sur le dos

kha-trivwi [GO] *v* tirer en se déplaçant
¶ [GO] bî threi-xa ce vwö e kha-trivwi xo je : nous coupons un bout de bois pour qu'il (me) tire en se déplaçant

kha-thixò [GOs] (**kha-thixò** [PA]) *v* ① marcher sur la pointe des pieds [GOs]
Cf. : **kha-thixò** (lit.) appuyer piquer pied

kha-thrôbo [GOs] *v* descendre en marchant

khaus [GOs PA BO] *v* ② franchir (une montagne, un col)

khaus-da [GOs PA BO] *v* passer par dessus (montagne) ; passer d'une vallée à l'autre en-jamber

khaus-ni *v.t.* ① passer par dessus (montagne, interdit)

khibwaa [GOs PA BO] *v* ② traverser ; passer à travers
¶ [GO] e khibwaa ko il a traversé la forêt
■ **de-khibwaa** un raccourci (lit. chemin coupé)

mwã 2 [GO PA] ① *v* revenir
¶ [GO] li a mwaa = mi ils sont revenus

mwãju [GOs PA BO] [GOs] (**mwèju** , **mwaji** [BO]) *v* ; *n* ① retourner ; retourner (s'en) demi-tour (faire) ; revenir sur ses pas ; retourner (s'en) revenir sur ses pas
¶ [GO] i ra u mwãju mwã a-d l'homme s'en retourne
Cf. : **pwaa** [PA] retourner (s'en) ; faire demi-tour ; revenir sur ses pas

mhè 1 [GOs BO] *v* ; *n* promener ; promenade
¶ [BO] mhèè-n sa promenade

mhenõ 1 [GOs] *nom* voyage en groupe ; déplacement en groupe
■ **koe xa mhenõ** préparer un voyage
■ **thu-menõ** voyager

mhenõõ 2 [GOs WEM PA] (**mhenõõ** [GOs WEM]) *nom* trace ; marque
¶ mhenõ va mhenõ ? où vont les traces de pas ?
■ **mhenõõ-hèlè** [GO] trace du couteau

■ **mhenõ-parô-kuau** [GO] trace de dent du chien

paça [GOs] (payang, paya, peyeng [WEM PA BO]) *nom* route ; chemin frayé à l'outil

pao [GOs PA BO] *v* ② prendre la route ; mettre (se) en route

payang [BO] *nom* grande route

pe-a [GOs] *v* aller (sans but)

¶ e pe-a hoze koli we il suit la berge de la rivière

pe-a-hoze [GOs] *v* longer qqch (activité)
¶ [GOs] e pe-a-hoze koli we-za il longe le bord de la mer

pe-a-kai-n [GOs PA] *v* suivre (se) ; suivre ; marcher en file indienne

¶ [GOs] la pe-a-kai-la xo la ègu les gens marchent en file

pe-gu-xe [PA] *v* marcher en file indienne
¶ [PA] la pe-gu-xe ils marchent en file indienne

pe-hòze [GOs] (pe-hòre [BO]) *v* suivre ; suivre (se)

¶ nu pe-(h)òre nyè jaòl je suis ce fleuve Dia-hot

pe-mhe [GOs BO] *v* aller ensemble ; accompagner

¶ [GO] pe-mhe-ã nous faisons route ensemble

■ **pe-mhe a** [BO] accompagner

Cf. : mhe, mhenõ déplacement

pe-phao [PA] *v* prendre la route

¶ [PA] pe-phao-bin ni deen nous prenons la route

pe-thu-menõ [GOs] (pe-tumenõ [GO(s)]) *v* déplacer (se) ; promener (se)

¶ e pe-thumenõ il se promène

Cf. : e pe-piina il se promène

pe-vwii [GOs] (pe-viing [PA WEM], phiing [PA BO]) *v* rejoindre (se) joindre (se)

¶ la pe-vhii ils se rejoignent

■ **pe-phiing, pe-vhiing** [BO]

se rejoindre

pe-whili [GOs] *v* suivre (se) ; marcher l'un derrière l'autre

¶ li pe-whili ils se suivent

pîñã [GOs BO PA] *v* voyager ; promener (se) ; rendre visite

¶ eniza nye çö thaavwu pîña-du èbòli bwaabu ? quand es-tu allée en France pour la première fois ?

■ **pe-pîñã** se promener

pò a-hu-ò [GOs] (pwo a-wò [GOs]) *v* ① avancer un peu

pobo [GOs PA BO] *nom* trace (laissée à un endroit par un animal ou une personne qui y a dormi)

¶ pobo-n ses traces

Cf. : nōbo hele [GOs] marques, traces de couteau

pwaa 2 [PA] (phwala [BO]) *v* faire demi-tour ; revenir de ; rentrer de tourner

¶ [PA] bi pwaa-bin Numia nous rentrons / sommes rentrés de Nouméa

pwedee [GOs] *nom* traces de bois trainés

pwewee [GOs] (pweween [PA], phwe-ween [BO]) *v* revenir (en sens inverse) ; se retourner ; contourner ; fouler (se) ; tordre [BO]

■ **a-pwewee** revenir, retourner en sens inverse

■ **pweweede** retourner devant derrière

¶ i phweween xo Kaavo [BO] Kaavo se retourne

pwō-o pwō-mi [GOs] *v* faire des zigzags

phwè-dèn [PA BO] *nom* ① chemin

ta 2 [PA] *v* marcher

■ **i ta-o ta-mi** [PA] il va et vient, il fait les 100 pas

tiyôô [PA] *v* passer sous une barrière

tòè [GOs PA BO] *v* ③ filer comme une flèche ; courir à toute allure

¶ [GOs] e za tòè ã ãnõ ba l'enfant là-bas court à toute vitesse

töö 2 [GOs PA WEM] (too [PA BO]) *v* ramper (enfant) marcher à 4 pattes hisser (se) déplacer (se) sans bruit aller de nuit taper à la fenêtre d'une fille

¶ e thumenõ ka-töö il marche courbé (vieillard)

■ **kô-töö** incliné

Cf. : beela [GOs] ramper (reptile)

tree 2 [GOs] (tee [PA]) *v* conduire ; diriger (voiture, bateau, etc.)

¶ [PA] i tee loto il conduit une voiture

thaa 2 [PA BO] *v* arriver ; aller
¶ thaa-du bwa pô arriver sur le pont
■ **i thaa-ò tha-mi** [PA] il va de ci de là
■ **thaa-da/thaa-du** [PA, BO] jusqu'à
■ **thaa-e** [PA] arriver d'une direction transverse
theepwa [GOs] *v* galoper
thiraò [GOs PA BO] *v* traverser ; passer à travers ; transpercer
¶ [GOs] hã no thiraò hõbwòli-çö on voit à travers ta robe
thirawa [GOs] *v* traverser ; passer à travers
¶ e thirawa do la sagaie est passée à travers
thu-menõ [GOs PA] (tomèno [BO]) *v* marcher (faire des traces) aller promener (se) fonctionner (machine)
¶ [GOs] bi pe-thumenõ mãni âbaa-nu xa thõõmwa j'ai fait le chemin avec ma soeur
■ **thumènõ-hayu** aller sans savoir où, sans direction
■ **thumènõ-hayu** [GOs] aller à contrecœur, en se forçant
■ **thumènõ lòlò** [GOs] marcher au hasard, sans but
■ **thumènõ ka udu** marcher en se baissant
■ **thumènõ du mu** marcher à reculons (lit. en bas derrière)
thrao-da [GOs WEM] (thrawa-da [GO(s)], thaa-da [PA BO]) *v* arriver en haut
¶ [BO] thaa-da jusqu'à
Ant. : **thrao-du** arriver en bas
thrawa [GOs] (thrao [GO(s)], thawa, thaa [BO]) *v* arriver ; survenir
¶ e u thrawa il est arrivé
thrêê [GOs] (têên [PA BO WEM]) *v* courir
¶ [GO] e thrêê òò il s'éloigne en courant
thrêê kha-ve [GOs] (thêên [PA]) *v* courir en emportant qqch
Cf. : **kha-phe, kha-ve** apporter
thriu *v* partir ; disperser (se)
¶ [GOs] [GOs] mô thriu ! partons !
ubò [GOs] (u-vwa = u phwaa (différent) [GO(s)], uva [WEM]) *v* sortir (de la maison)
¶ [GOs] e ubò na ni mwa il est sorti de la

maison
uçà [GOs] *v* arriver
¶ ti nye uçà xòlò i ju ? qui t'a rendu visite hier ?
u-da [GOs] *v* entrer (se baisser pour entrer dans une maison) monter
¶ e u-da-mi il est entré ici
Ant. : **u-du** sortir
u-du [GOs BO WEM] *v* baisser (se) ; pencher (se) [GOs] coucher (se) (soleil) [GOs] enfoncer (s') (dans la boue, le sable) [GOs, BO] rentrer (dans un trou, dans l'eau) [GOs, BO] plonger [GOs, BO] entrer (se baisser pour entrer ou sortir d'une maison) [GOs, BO] disparaître [GOs, BO]
¶ [BO] u-du al le soleil se couche
Cf. : **u-pwa, u-du-pwa** [GOs] se baisser pour sortir (pwa : dehors)
u-pwa, u-vwa [GO] *DIR* aller vers l'extérieur
wili 2 [PA BO] (huli [BO PA], wele [BO]) *v* suivre (se) ; suivre qqn
¶ [PA] li ra pe-wili du bwa havu ils se suivent pour descendre au jardin
■ **pe-huli** [BO PA] marcher en file indienne
wône [GOs] (wene [PA]) *v* ② déplacer ; changer de place
¶ [GOs] e wône dè il change de route
■ **wône ku** changer de place
■ **wône kuna** changer de lieu
whili [GOs WEM BO PA] *v* conduire ; guider amener ; emmener conduire (voiture) [PA] prendre par la main (enfant) chercher (épouse) mener (travail)
¶ [GOs] nu whili dree je montre le chemin
zabajo [GOs] *v* passer à toute allure courir vite

1.5.2.2 Verbes de mouvement

beela [GOs PA BO] *v* ① ramper (enfant) ; marcher à 4 pattes (enfant) ② monter aux arbres (en serrant le tronc)
¶ e beela bwa ce il grimpe à l'arbre
bu 3 [GOs] (bul [BO PA]) *v* sombrer ; couler ; noyer (se) chavirer ; retourner (se)

¶ [PA] i bule wòny le bateau a coulé
bule [GOs PA] *v* toucher une cible
 ¶ [GO] e bule mènì il a touché l'oiseau
bwaòle [PA BO WEM] *v; n* ① rouler;
 tourner une roue tourner une roue
bwarao [GOs] (bwaòl [WEM]) *v* rouler
 faire des galipettes (sur le côté)
cabi [GOs PA BO] *v* ③ buter sur qqch.
cabo [GOs] (cabwòl, cabòl [PA BO WEM])
v ② monter apparaître émerger
 ¶ [GO] e cabo a le soleil se lève
 ■ **a-cabo** [GO] maternels
 ■ **a-yabòl** [PA] neveux côté maternel
ca-khã [GOs] *v* ricocher effleurer
caxòdò [GOs] *v* monter aux arbres à quatre
 pattes, en écartant le corps du tronc
ciluu [BO] *v* incliner (s') [BM]
cö-da [GOs WEM] (cu-da [PA]) *v* monter
 grimper sauter vers le haut
 ¶ [PA] nu cu-da bwa mol je débarque sur la
 terre ferme, je sors de l'eau
cö-du *v* sauter en bas plonger
 ¶ [GOs WEM] [PA] nu cu-du ni we je saute
 à l'eau
Cf. : **u-du** entrer (dans une maison)
cöö [GOs] (còòl [PA BO], cul, cu [PA]) *v*
 sauter débarquer traverser
 ¶ [GO] novwo ã uvilu je cö-ò cö-mi na
 bwa ã-da yòdò mais cet oiseau, il sautille de-ci
 de-là sur ce bois de fer
cö-ò cö-mi [GOs] (cu-ò cu-mi [BO]) *v*
 sauter de-ci de-là
 ¶ [BO] i pe-cu-ò cu-mi il saute de-ci de-là
chivi [BO] (chivi, civi [BO]) *v* écarter; chas-
 ser (animal)
dröbö [GOs] (dòbo [BO PA]) *v; n* ① ébou-
 lement; écrouler (s')
 ¶ [GO] e dröbö mwa la maison s'est écroulée
heela [GOs BO] *v* ① glisser
hõong [PA] *v* tirer (langue) sortir d'un trou
 (animal, reptile)
 ¶ [PA] i hõonge kumèè-n il tire la langue
Cf. : **phãade kumèè-n** tirer la langue
iili [PA BO [Corne]] *v* rétracter_(se)
jiilè [GOs] *v* tituber
kaalu [GOs BO PA] ① *v* tomber (d'un ani-
 mé)

¶ [GO] e kaalu ã ãnõ l'enfant est tombé !
karolia [BO] *v* sauter à la corde [Corne]
kênõ [GOs] [BO PA] (kênõng) *v; n* ② faire
 des moulinets du bras; moulinet du bras (Ltd
 1008)
kôgò [GOs] *v* émerger (poisson)
kô-ii [GOs] *v* agiter (s') en dormant
 ¶ a kô-ii ãnõ ã cet enfant s'agite en dormant
kole 1 [GOs] (kule [PA BO]) *v* tomber
 ¶ [GO] kole pwa il pleut
Cf. : **thröbo**; **kaalu**
ku 3 [GOs] (kuul [PA BO WE]) *v* tomber (de
 qqch, pour un inanimé)
 ¶ [PA] la daa pe-kuule pò-maak les
 mangues tombent toutes seules, d'elles-même
Cf. : **thröbo**; **kaalu**
ku-bulu [PA] *v* rassembler debout (se)
ku-poxe [PA] *v* rassembler (se) (lit. debout-
 un)
Cf. : **tree-poxe** assis ensemble
ku-xea [GOs] (ku-xia [GO(s)]) *v* adosser
 (s'); adossé
 ¶ nu ku-xea ni gòd-mwa je suis adossé au
 mur
kham [PA BO] (khã [GO(s)]) *v* ricocher;
 effleurer; éviter; rater; manquer
kha-ru-heela [PA BO] (kha-thu-heela
) *v; n* déraiper glisser sur une glissoire glis-
 soire aménagée par les enfants sur une pente
 mouillée
Cf. : **heela** glisser
Cf. : **kha-thu-heela** glisser
khau [GOs PA BO] *v* ① passer par dessus
 enjamber
 ¶ e khau bwa thîni elle a enjambé la barrière
khee 3 [BO] *v* chavirer sur le côté; gîter; pen-
 ché; couché [Corne]
khòle [GOs BO PA] *v* toucher (avec la main)
 serrer
 ¶ mi pe-khòle hî-î nous nous sommes serrés
 la main
mwâô [BO] *v* glisser [Corne]
na-hû-mi [GOs] *v* poser près d'ego
 ¶ na-hû-mi ! pose le près de moi !
nube [GOs] *v* faufler (se) glisser (se)
 ¶ e nube il s'éclipse sans se faire remarquer, il
 prend la tangente

nyaanya [BO] *v* dandiner (se); se balancer (en marchant) [Corne]
nyamã [GOs PA BO] *v; n* ① bouger; remuer
¶ [GO PA] kêbwa nyamã! ne bouge pas!
nyamãle [GOs] *v* bouger (un objet)
nhu [GOs] (nhu [BO]) *v* écrouler (s') dégringoler glisser
¶ [GO] e nhu dili na èna le terrain a glissé à cet endroit-là
parixo [GOs] *v* faire des culbutes; faire des tonneaux (voiture)
pe-co-ò coo-mi [GOs BO] (pe-cool [PA]) *v* sauter de-ci de-là
pe-hiliçôô [GOs] *v* balancer (se)
¶ è pe-hiliçôô il se balance
pe-na-bulu-ni [GOs] *v.t.* rassembler; assembler
pe-ravwi [GOs] *v* faire la course (de vitesse); poursuivre (se)
Cf. : **thravwi** poursuivre (à la chasse); chasser; écarter (chiens, volailles)
pò a-hu-ò [GOs] (pwo a-wò [GOs]) *v* ② pousser (se) un peu; faire un peu de place
pò-tree-hu-ò [GOs] (pwo tree-wò [GOs]) *v* pousser (se) un peu faire un peu de place (quand on est assis)
poweede [GOs PA BO] *v* retourner (verre, seau, etc.) tourner (page) changer; corriger [BO]
pwebwe [BO] *v* tourner autour
¶ [BO] la pwebwe xo aamu les mouches tournent autour [BM]
pweweede [GOs BO PA] *v* tourner; retourner; poser à l'envers; retourner un objet (sur le même plan) changer; traduire
■ **pwepweede nhe** [GOs] virer de bord par vent arrière
pha-ca *v* toucher (cible)
¶ [GOs] e aa-pha-ca il est adroit (il a touché la cible)
Cf. : **pha** lancer
phuu [GOs PA BO] (phuuxu [GO]) *v.i.* ① monter (eau); déborder
¶ [GOs] e phuu we l'eau monte (rivière)
phwaal [PA BO] *v* rouler (se) tourner
¶ [BO] phwaal-ò phwaal-mi il tourne par ci

par là
phwia, phwiça [GOs PA WEM WE BO] (phuça [GO(s)], phuya [BO]) *v* ② retourner, soulever une pierre pour voir s'il y a qqch en dessous [PA]
tãã [GOs] *v* ① surgir
tuuwa [BO] *v* glisser (se); se faufiler[Corne]
trabwa [GOs] (tabwa [BO PA]) *v* ② poser (se) atterrir; toucher terre
tree-poxe [PA] *v* assis ensemble
tre-thibu [GOs] (tre-zibu [GO(s)]) *v* agenouiller (s'); agenouillé
trèzoo [GOs] *v* échouer (s')
¶ [GOs] e trèzoo wô na bwa yaò, na bwa ô le bateau s'est échoué sur le corail, sur le sable
thabaò [PA] *v* toucher avec la sagaie; piquer
thali [PA BO] *v* ① buter (sur qqch); trébucher
¶ [PA] i thali kò na ni we-ce il s'est pris les pieds dans les racines
thaxim [PA BO [BM]] *v* rouler (se) par terre; frotter (se) par terre; vautrer (se)
thazabi [GOs] (tharabil [PA]) *v* ② rouler (se) par terre (animal, enfant)
thele paa [GOs] *v* ricocher (faire) un caillou
thibuyul [PA] *v* rebondir et revenir en sens inverse
thi-bwagil [PA BO] *v* agenouiller (s') genoux (être à)
thiçoo *v* rebondir
Cf. : **cöö** sauter
thi-kham [PA] *v* ricocher
thriu *v* partir; disperser (se)
¶ [GOs] [GOs] mô thriu! partons!
thrôbo [GOs WEM] (thôbo [BO PA]) *v* ① descendre; tomber
thròlòe [GOs] (thòlòe [PA], tòlòe [BO (Corne)], tholòe, tòlee [BO (BM)], throlei-tholei [WEM]) *v* déplier étendre (bras, etc.) étaler (natte, etc.) étaler (s') (pour des plantes) ramper (lianes)
¶ [GOs] ce xa thròlòe un arbre qui déploie ses branches
u 3 [GOs BO] *v* pencher (se); baisser (se); courber (se) (par ex. pour entrer dans une maison)

¶ [BO] i u-du mwa al le soleil s'est couché

■ **u-du !** baisse-toi !

■ **u-da !** entre ! (dans la maison)

■ **u-e !** entre ! (latéralement)

u 5 [GOs PA] *v* tomber

¶ u je ce cet arbre est tombé

u-du [GOs BO WEM] *v* baisser (se) ; pencher (se) [GOs] coucher (se) (soleil) [GOs] enfoncer (s') (dans la boue, le sable) [GOs, BO] rentrer (dans un trou, dans l'eau) [GOs, BO] plonger [GOs, BO] entrer (se baisser pour entrer ou sortir d'une maison) [GOs, BO] disparaître [GOs, BO]

¶ [BO] u-du al le soleil se couche

Cf. : **u-pwa, u-du-pwa** [GOs] se baisser pour sortir (pwa : dehors)

ulu [GOs] *v* enfoncer_(s') embourber_(s') descendre verticalement

¶ [GOs] e ulu a le soleil se couche

wazizibu [GOs] *v* trébucher

¶ [GOs] e wazizibu bwa paa il a trébuché sur une pierre

1.5.2.3 Moyens de locomotion et chemins

loto [GOs] (lòto [BO], wathuu [GO(s)]) *nom* voiture ; auto

wō [GOs] (wony [PA WEM BO]) *nom* ① bateau ; embarcation

¶ [GOs] wō-ce wōjo-nu mon bateau en bois

wō-phu [GOs] *nom* avion (lit. bateau volant)

■ **mhenō phe wō-phu** aérodrome

1.5.3 Verbes d'action (en général)

aaleni [PA] (halèèni [BO [Corne]]) *v.t.* dévier qqch.

¶ [BO] nu halèèni we je dévie l'eau

bala-khazia [GOs] *v* trouver qqch par hasard

¶ nu bala-khazia nye ce j'ai trouvé cet arbre par hasard

Cf. : **khazia** (être) à côté, à proximité de

bala-nyama [PA] *nom* travail interrompu, non fini

ca 2 [GOs PA BO] *v* ② avoir lieu (pour un événement fixé)

cazae [GOs] *v* esquinter ; abimer

celèng [PA BO [BM]] *nom* effleurier

ciròvwe [GOs] (ciròvhe [PA BO]) *v* retourner (chemise, etc.) ; mettre à l'envers (linge)

diixe [GOs PA] *v* ceindre ; serrer ; attacher (avec une corde) ; tendre (corde)

gaaò [PA BO WE] (ha [GO(s)]) ① *v* casser (verre) ; éclater

¶ [BO] nu gaaò ver i nu j'ai cassé mon verre

hale [GOs] *v.t.* casser (verre, assiette)

¶ e hale za elle a cassé l'assiette

haze 2 [GOs] [BO] (hale) *v* sécher (au soleil)

hili 2 [GOs BO] *v* bouger ; secouer (branches)

hîmi 1 [GOs] *v* ① serré ; coincé

¶ e hîmi hi-nu ma main est coincée

hòne [BO] *v* réparer

Cf. : **hò** nouveau, encore

hooli [PA BO] *v* ② éparpiller ; semer la paille

hubo [GOs] *v* défaire (se) tout seul

¶ e hubo mhenō-mhō le noeud s'est défait

ii 1 [GOs PA BO] *v* ② sortir (de qqch, d'une poche, d'un panier)

¶ [GO] è ii hōbwo na ni bese elle sert le linge de la cuvette

Cf. : **udi** retirer, enlever

Cf. : **yatre, yare** sortir

kā [GOs] (kām [BO], kham [PA]) *v* ① érafler effleurier ; frôler glisser

kaalu [GOs BO PA] ② *v ; n* accident ; avoir un accident

¶ [GO] e kaalu na bwa loto il a eu un accident

kaba 1 [GOs] *v* protéger (se)

¶ nu kaba je me protège

kae mōōxi [GOs PA] *v* sauver qqn (= ravir à la mort) ; sauver ; préserver (vie)

¶ [PA] e kae moxi-ny il m'a sauvé

kalänge [GOs] (kala-kagee [PA]) *v* laisser ; quitter abandonner

¶ nu kalänge-we je vous quitte

kênõ [GOs] [BO PA] (*kênõng*) *v*; *n* ① tourner ; retourner ; retourner (se) ; poser à l'envers
¶ i kênõge dau il fait le tour de l'île

kibao [GOs PA BO] *v* ① toucher (une cible avec un projectile et éventuellement tuer)
¶ co kibao ? hai, nu pa-tha ! tu l'as touché ? non je l'ai raté
Cf. : *cha* toucher (cible)

kine 1 [GOs PA BO] (*kin* [BO]) *v* ajouter ; allonger ; assembler
■ **pe-kine-ni** mettre bout à bout

kivwi 1 [GOs] (*kivhi* [PA BO]) *v* ① fermer ; boucher ; couvrir (boîte, marmite)
¶ [GO] khivwi pwaa-jö ! ferme ta bouche ! tais-toi !

koèn [PA BO] (*koèèn, kwèèn* [BO], *khoeo* [BO]) *v* disparaître ; perdre ; perdu ; absent
¶ [PA] koèn-xa ābaa wony certains bateaux ont disparu
Cf. : *kòyò, kòi* [GOs] perdre
Cf. : *kòi* absent

kôme [GOs] *v* étouffer
¶ e kôme-nu xo laai je me suis étranglée avec le riz

kòò 2 [GOs] (*kòòl, kòl* [PA BO WEM]) *v* ② arrêter de marcher ; arrêter
¶ [GO] co kòò ! jö ga kòò gò ! attends !, arrête-toi ! ③ attendre
¶ [GO] cö kòò vwö nu a threi cee attends, je vais aller couper du bois

kòòli [GOs BO] *v* ② gratter toucher avec une pointe
■ **kòòli dili** gratter la terre (comme les poules)

kòyò 1 [GOs BO PA] *v* (*non-humains*) perdu ; disparaître
¶ e kòyò pòi-nu kuau mon chien est perdu
■ **pa-kòyò-ni** supprimer, enlever qqch

kû 2 [GOs] *v* ② (r)emplir envahir (de peur)
¶ e kûû je xo hāāxa il est envahi par la peur

kubi [GOs PA BO] *v*; *n* ① gratter

kubo [GOs PA] *v* attendre
¶ kubo-je ! attends-le !

kuee [GOs] *v* résister (à une épreuve) ; tenir le coup

ku-hōboe [GOs] (*ku-hōbwo* [GO(s) BO])
① *v* surveiller ; garder ; faire le guet

ku-ido-xe [GOs] *v* aligner (des choses)
¶ çö ne wu ku-ido-xe ce-thîni aligne les poteaux de la barrière
Cf. : *-xe* un

ku-yabo [GOs] (*ku-yòbo* [BO PA]) *v* attendre
¶ [GO] çö ku-yòbo-nu ? tu m'attends ?

kha-whili [GOs BO] *v* traîner (un cheval) ; emmener (personne)

khêmèni [GOs] (*khemèn* [PA BO]) *v* choisir ; trier

khibwaa [GOs PA BO] *v* ① couper ; barrer
¶ [GO] e khibwaa dee-nu il m'a barré la route, coupé le chemin

khòraa [BO] *v* gaspiller
¶ i khòrale nòòla-n il gaspille ses richesses [BM]

khòzole [GOs] (*khòzoole*) *v* gaspiller (argent, nourriture) ; ne pas mériter
¶ e khòzole hovwo il gaspille de la nourriture

lao [PA BO] (*lau* [BO]) *v* rater (cible) ; louper ; manquer
Cf. : *pa-tha* [GOs] rater

mōgu [GOs BO] (*mwōgu* [GO(s)]) *v*; *n* ① travailler ; travail
■ **mhènõ-mōgu** lieu de travail
■ **ba-mōgu** outils
■ **mhènõ ba-mōgu** apprentis à outils
■ **mōgu-raa** travailler mal, faire de travers

mōxõ [GOs] (*mòòxòm* [BO]) *v* noyer (se)

mudra [GOs WEM] (*muda, môda* [BO [BM]]) *v.stat.* déchiré (être) ; cassé
¶ [BO] i muda c'est déchiré

mwããxe 1 [GOs PA] *v* redresser (fer)
Cf. : variante : *mwhänge*

mwããxe 2 [BO [BM]] *v* tordre (du fer)

mwhänge [GOs] *v* redresser (fer)

na 2 [PA BO] ② *v* poser

nee 2 [GOs] (*ne, nee* [BO PA]) *v* faire ; effectuer
¶ ne hayu ma i mayo ! fais-le quand même parce que cela démange !
■ **ne nhye thraa** [GO] lui faire du mal, lui nuire

■ **ne ...vwo** se mettre à, entreprendre de

Cf. : **po** [GOs] faire

Cf. : **pu** [GOs] il y a

nee-zo [GOs] *v* ranger (faire bien)

ne-mu [GOs] *v* faire ensuite ; faire après

ne-vwo [GOs] (**nee-vwo** [BO]) *v*; *n* faire qqch ; actions ; actes

¶ **nee-vwo mani phwe-wedevwo** les us et coutumes

ne-wã le [GOs] *v* faire comme ceci

■ **ne-wã na le** faire comme cela

nobwò [GOs] (**nòbu** [BO PA]) *nom* devoir ; tâche actes ; actions ; occupations

¶ [GO] **nobwò-jò** ta tâche

Cf. : **e zo** il faut que

nòe, ne [GOs] (**nòe** [BO], **ne** [PA]) *v* faire ; agir

■ **nòe hayu** faire au hasard

¶ [BO] **me-nòe-wo** action

nyamã [GOs PA BO] *v*; *n* ② travailler ; travail

¶ [PA BO] [BO] **la me-nyamã** i nu mes travaux, oeuvres (Dubois)

■ **a-nyama** travailleur

oole [PA BO] *v* ② barrer ; empêcher

¶ [PA] **i oole dèen u je ce** cet arbre a barré la route

Cf. : **khibwaa dèn** barrer, couper la route

ovwee [GOs] (**ovee** [BO [BM]]) *v* ôter ; enlever

¶ [GOs] **ovwee hōbwōli-ço** enlève ta chemise

pao-biini [PA] *v* cabosser

pao-kibi [PA] *v* faire éclater (en jetant)

¶ [PA] **la pao-kibi bwaa-n** ils lui ont fracassé la tête (avec un casse-tête)

pa-pònume [PA BO] *v.t.* raccourcir

pa-phuu-ni [GOs] *v* gonfler qqch

Cf. : **phuu** enflé

pa-phwa-ni [GOs BO] *v* trouer (ballon) déchirer (tissu)

¶ [GOs] **e paa-phwa-ni hōbwōli-nu** il a déchiré ma robe

pavwa [GOs] *v.i.* préparatifs (faire les)

¶ [GOs] **tree pavwa ma iwa mwa** a préparez-vous à partir

pavwange [GOs] (**pavang**, **pavange**

[BO]) *v.t.* préparer (en général) ; faire des parts (vivres)

Cf. : **pavwange** préparer, prendre soin

pe-bu [GOs WEM] *v* ② cogner (se) ; entrer en collision

¶ [GOs] **li pe-bu-i-li** ils sont entrés en collision

pe-ki [GOs] *v* raccorder

pe-kine [GOs] *v* mettre bout à bout (et allonger)

¶ [GOs] **e pe-kine ôxa-ci** il a mis les planches bout à bout

piga [PA] *v* craquer

pijoo [BO] *v* briser ; casser à moitié [BM]

po 2 [GOs BO] (**pwò** [BO], **thu** [PA]) *v* faire il y a

¶ [GOs] **e po za ?** qu'a-t-elle fait ?

■ **po za ? ; po ra ?** faire comment ?

pwaadi [GOs] *v* arrêter ; interrompre

¶ **e u pwaadi phwa-je** elle l'a sevré

phaa-bini [GOs] *v* dégonfler

pha-tha [GOs] (**pha-tha** [PA]) *v* rater ; louper

¶ [GO] **e pha-tha xo Pwayili na ni mèn** P a raté l'oiseau

Cf. : **pao-tha** lancer-rater

phè [GOs PA BO] (**phe**) *v* ③ recevoir obtenir

phè bala [GOs] *v* prendre la suite

phe-vwo [GOs PA] *v* emporte-le ! ; sers-toi !

¶ [PA] **chooval phe-vwo** cheval de somme

phoo [GOs BO] (**phwoo** [GO(s)]) *v* remplir ; charger

¶ **la phoo-da kamyō** ils chargent le camion

phòzò [GOs] (**phlò** [PA]) *v* casser (se)

phuxa [PA] *v* enlever

¶ **i phuxa hau-n** il enlève son chapeau

tago [GOs BO] *v* arrêter

¶ **nu cabòl yai jo wu nu tago** je je t'apparais pour t'arrêter (de faire qqch)

teevwuun [PA] (**tee-puu-n**) *v* faire avant ; commencer avant

¶ **co teevwuun !** commence avant !

tigi 1 [GOs PA BO] (**tigin** [WE]) *v* ② mettre des obstacles ; entraver

¶ [GOs] la pe-tigi ils sont en conflit (bloqués par des problèmes)
tithaa [PA] *v* effleurer ; ricocher
tròò [GOs WEM] (tòò [BO]) *v.t.* trouver ; trouver (se) dans un état ; rencontrer
¶ [GO] li tròò-la ils les trouvent
tròòli [GOs] (tooli [PA]) *v.t.* trouver qqch
■ **ka-tròòli** [GO] rencontrer par
¶ [GO] nu tròòli mha je suis tombé malade
tha 1 [GOs] *v* dévier ; rater (une cible, qqch) ; déraiper
¶ e tha na ni de il s'est trompé de chemin, il s'est égaré
■ **pa-tha** rater
thaavwo [PA] *v* créer ; faire qqch ; façonner
thaawe [PA] *v* garder précieusement ; conserver
thaaxōni [GOs] (thaaxōni, thaxōni [BO], tagōni [BO vx]) *v* arrêter ; garder ; retenir
thabila [GOs PA] *v* protéger ; préserver ; garder
¶ [GOs] thabila-zooni protège-le bien !
thadi [GOs BO] *v* démolir (toiture de la maison, etc.) ; enlever (la paille du toit) saccager
¶ [BO] noli je mwa, ma je i thadi u dèèn regarde cette maison, c'est celle que le vent a abîmée
thi 3 [GOs PA BO] *v ; n* ① exploser ; éclater
■ **thi-pholo** taper dans l'eau
¶ [GOs] e thi niô le tonnerre tonne
Cf. : hû niô [GOs] le tonnerre gronde
Cf. : i hûn ne nhyô [PA] le tonnerre gronde
thô [GOs] (thôn [BO]) *v ; n* ① fermer
thōni [GOs WEM WE PA BO] *v.t.* ① fermer qqch (avec un objet, un couvercle)
thu ābaa [GOs] (tho ābaa-n [BO]) *v* ajouter ; mettre plus ; compléter
¶ [GOs] thu ābaa mwani ajoute de l'argent
thu haal [PA] *v* mettre de côté ; réserver
thramwenge [GOs] *v* fabriquer ; créer
ula 1 [GOs BO] *v.t.* ① chasser ; éloigner (des insectes)
ulavwi [GOs] *v* dégager ; faire place nette ; nettoyer (champ)
¶ e ulavwi dònò le ciel est totalement dégagé

ûûni [PA] *v* faire osciller les arbres (vent) faire tomber (qqch sur pied)
¶ [PA] i ûûni ce u dèèn le vent a fait tomber l'arbre
vala [PA] *v* ajouter
¶ [PA] mwa ruma vala-ni mwa jena nous ajouterons cela
wône [GOs] (wene [PA]) *v* ① remplacer ; changer (vêtements) faire de la monnaie
¶ [GOs] e wône nu il me remplace
■ **a-wône-vwo** [GOs] un remplaçant
■ **wône hôbwò** changer de vêtement
■ **pe-wône** échanger
wöœ [GOs] *nom* serrer
■ **phwe-wöœ** lasso
yatre [GOs] (yare, yaare [GO BO]) *v* ② sortir (d'un sac, etc.)
zaaloè [GOs PA] *v* coller
■ **pe-zaaloè** coller ensemble
za mee [GOs] (tha-mee [GO(s)]) *v* tailler en pointe
¶ e za mee ce il épointe un bout de bois

1.5.4 Portage

ba-phe-vwo [GOs] *nom* bât (cheval) porte-bagages
bwaroe [GOs BO] *v* porter un enfant dans les bras (contre la poitrine)
hābira [GOs] *v* porter sous le bras
¶ nu phe ci-xābwa po nu kha-hābira je prends l'étoffe et je l'emporte sous le bras
khaû [PA BO [BM]] *v* transporter
¶ i khaû pa il transporte des pierres
khôô-keala [GOs] (khôô-ke [GO]) *nom* bretelles de portage
khooné 1 [GOs PA BO] *v* porter sur l'épaule ; chargé
¶ [GO] e kha-khooné cee il marche avec un fagot sur le dos
Cf. : khoon [BO] porter sur l'épaule
khooni-n [PA] *nom* fardeau-ton
mōgavwo [GOs] (mûgavo [PA]) *nom* corde de portage (des fagots)
phè [GOs PA BO] (phe) *v* ② porter apporter

¶ [GOs] e phe-du xo kêê-nu we-kò kui
kòlò oã-nu mon père a apporté 3 ignames à
ma mère (Doriane)

pheege [BO] *v* tenir dans ses bras [BM]

¶ i pheege hi-n il le tient dans ses bras

thaba [GOs PA BO] *v* porter qqch de lourd
dans les bras soulever

Cf. : **köe** porter dans les bras

thrõõbo [GOs] (thõõbon [BO], thõba,
thõõbwa [PA WEM]) *v* porter sur le dos

¶ [GOs] e thrõõbo cee il porte du bois sur le
dos

■ **ke-thrõõbo** panier porté sur le dos

1.5.5 Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds

baa 3 [GOs] *v* frapper

¶ la baa-nu ils m'ont frappé

baani [GOs PA BO] *v.t.* tuer frapper (de
haut en bas) abattre (animal) tuer (les mous-
tiques en tapant) faire fuir (animal)

biçô [GOs] *v* ① accrocher (s') ; suspendre (se)

¶ [GO] e za u biçôð-je elle s'accroche à lui

bile [GOs BO] (bire [GOs]) *v*; *n* rouler (un
toron de corde sur la cuisse) enrouler filer
corde à torons tordus

■ **bile wa** rouler un toron

■ **wa-bile** fil de filet

bilòò [GOs BO PA] *v* tourner tordre ; en-
rouler (une corde) moudre essorer

¶ e khaa-bilòò kòð-je elle s'est tordu la che-
ville (lit. appuyer tordre)

■ **bilòò kafe** moudre le café (en tournant
le moulin)

■ **bilòò-du** visser

■ **bilòò-da** dévisser

bîni [GOs] (biini [PA], bîni [BO]) *v.t.* plier
(linge) enrouler (tissu, natte)

¶ nu bî hõbwò j'ai plié le linge

bizi [GOs] (biri [BO]) *v* étrangler (avec les
mains)

¶ [BO] i biri nõõ-n il l'étrangle (lit. lui serre le
cou)

bò 1 [GOs] (bòl [BO]) *v* taper avec un bâton

¶ e aa-bò il frappe souvent

■ **ba-bò** baton

bòzi [GOs] (bòli [BO PA]) *v* fouetter corri-
ger ; châtier

bu 4 [GOs PA] *v* frapper ; taper (une cible)

¶ [GO] e bu-i je il l'a frappé, il est entré en col-
lision avec lui

■ **jige bu hòò** [GO] fusil à longue por-
tée (lit. qui tape loin)

bwagiloo [GOs PA] *v* ① courber (se) bais-
ser la tête

bwawe [GOs] *v* démêler

¶ e bwawe-zoo-ni il les démêle (tuyau,
corde)

cabi [GOs PA BO] *v* ① frapper heurter

¶ cabi phweemwa ! tape à la porte ② co-
gner ; taper ; giffler

■ **pha-cabi** taper pour enfoncer

■ **ba-cabi** marteau

cabo kò [GOs] (cabwo kò [GO(s)], cabwò
kòl [BO]) *v* mettre debout (se)

¶ cabwo kò ! lève-toi !

cili [PA BO] *v* secouer

cimwî [GOs PA] (khimwi [BO [BM]]) *v* te-
nir ferme ; saisir

■ **te-yimwî** [GO] attraper, saisir

cobo [GOs] *v* tapoter

coboe [GOs] (cobwoi [BO (Corne, BM)])
v pincer entre les doigts

cõi [GOs PA BO] *v* creuser (trou) gratter
(terre) creuser (pour contrôler l'état des tuber-
cules)

¶ [GO] e cõi phwe pwaji elle creuse le trou
du crabe

côi [GOs] (chôi [BO (Corne)]) *v.t.* suspendre
prendre au collet

¶ [GO] e côi pu-noo-je il l'attrape par le col-
let

côô [GOs] (cô [BO (BM)]) *v.i.* ② soulever
(un objet léger)

¶ [GO] côô-e-da ! soulève-le !

cooge [GOs BO] (coge [BO]) *v* lever ; soule-
ver (des choses lourdes) ; élever ramasser sou-
tenir (avec la paume de la main)

■ **coge-da** soulever en l'air

côôni [PA] *v* toucher à qqch

¶ i côôni u ri ? qui l'a touché ? (et abimé)

chaxe [PA BO [BM]] *v* étirer (s')

chele 1 [GOs PA] *v* toucher ; effleurer (qqch) ; frôler

chiñõõ [GOs PA] *v* essorer ; frotter (linge, mains, etc.) ; tripoter (un objet) ; toucher

dame [GOs BO] (**dam** [BO]) *v* tasser (en frappant)

■ **ba-dam** outil pour damer

Cf. : **kha** écraser (avec le pied), appuyer

dei [PA BO [Corne]] (**deei**) *v* couper (faire)

Cf. : **threi**

drale 1 [GOs] (**dale**, **daale** [GO(s)]) *v* fendre ; casser

■ **khi-drale** fendre

êgi [GOs] *v* attraper (qqch en mouvement : ballon, à la pêche, des crabes, poissons)

¶ e ne la-ã pwaixe vwo kebwa na mi êgi-li mwã elle fait tout cela pour nous empêcher de les attraper

ele [GOs BO] *v* pousser (qqch avec la main)

¶ [GO] po ele-mi pousse-le un peu vers moi

gibwa [GOs] ① *v* tirer d'un coup sec

habwa [GOs] *v* soulever (lentement)

¶ habwa hi-jo lève ton bras

hãnge 1 [PA] *v* lever le bras en menaçant

he [GOs PA BO] *v*; *n* frotter procréer ; saillir (un animal) ; accouplement

¶ hêê-he-co le fruit de ton accouplement

■ **ce-he** bois frotté pour allumer le feu

■ **yaai-he , yaa-he** feu obtenu par friction de morceaux de bois

hêêbwi [BO] *v* fermer la main [Corne]

henim [PA BO [BM]] *v*; *n* ① taper avec un bâton (pour taper les roussettes ou gauler les grappes de coco)

¶ i hènime nu il tape le coco avec un bâton (pour le faire tomber)

hiili [PA BO] (**iili**) *v* cacher (se) rétracter (se) (dans une coquille : escargot, coquillage) effacer

Cf. : **hiilini** effacer

hijini [GOs BO] (**hiliini** [BO]) *v* effacer

hiliçôô [GOs] (**yaoli** [WEM WE]) *nom* balançoire ; balancer (se)

¶ e hiliçôô il se balance

hîmi 2 [GOs] (**hòmi** [PA]) *v* fermer (bouche, main)

¶ hîmi pwaha-jo ! ferme ta bouche !

Cf. : **kivwi** fermer (la porte)

hîñõ [GOs PA] (**hinõn** [BO]) ① *nom* signe

¶ [BO] i thu pa-hinõn ja inu il me fait signe

■ **hinõ-al** [PA] heure (lit. signe du soleil)

■ **hiñõ-a** [GO] heure (lit. signe du soleil)

■ **hinõõ-tèèn** [BO] étoile du matin (lit. signe du jour ; tèèn : jour) ② *v* montrer

hivwi 2 [GOs PA] (**hivi** [BO], **hipi** [BO vx]) *v* ramasser (nourriture, vêtement) entasser

hò 2 [GOs] *v* écarter ; sortir (de son habitacle)

¶ [GO] e hò pi-mee il a les yeux exorbités, écarquillés

homi [PA BO] *v* fermer ; pincer

¶ homi phwaa-m ! tais-toi (n'ouvre plus la bouche)

Cf. : **kivwi phwaa-m !** tais-toi (momentanément)

hooli [PA BO] *v* ① mélanger ; tourner (dans la marmite)

hòvwi [GOs] (**hòvi** [BO PA]) *v* ① soulever (des pierres, etc. pour chercher qqch.)

¶ e hòvwi paa elle soulève des pierres (pour chercher qqch.)

hòzi [GOs] *v* mélanger ; tourner ratisser

hû-mudree [GOs] *v* couper avec les dents ; déchirer avec les dents

huu 1 [GOs PA BO] (**whuu** [GO(s)]) *v*; *n* ③ pincer piquer

¶ [PA] i whuu-nu u neebu le moustique m'a piqué

hu-vo 1 [PA] (**hu-po** [PA]) *v* ③ pincer

jò 1 [GOs] (**jòn** [BO]) *v* sursauter

¶ nu jò je sursaute

jòme [GOs] *v* secouer

¶ e jòme-nu xo loto la voiture m'a retourné, secoué

kaabilò [GOs] *v* tordre (se) (doigt, cheville) fouler (se) (pied, cheville)

¶ e kaabilò kòd-je il s'est foulé le pied

kari [PA] *v* ① cacher (se) rester à l'écart

kêdi [GOs] *v* ouvrir une enveloppe (bougna)

kègele [GOs PA] (**kègel**) *v* agiter un objet contenant qqch (fait un son)

kibii [GOs PA BO] (**khibii** [BO [BM]]) *v* casser en morceaux ; piler (verre, assiette, miroir)

■ **kibii mwani** [PA] faire de la monnaie

kibwa [BO] *v* pousser ; précipiter qqch dans

kiluu [GOs BO] (**ciluu** [PA]) ① *v* courber (se) baisser la tête

kiri [PA BO] *v* ratisser gratter (la terre, comme les poules)
¶ i kiri ja elle ratisse les saletés

koe-piça-ni [GOs] *v* tenir fermement qqch

komwācii [GOs] *v* chatouiller

kûbu [GOs PA BO] (**khûbu** [BO]) *v* frapper ; tuer
¶ [BO] hla kûbu-ye ils l'ont tué

ku-çaaxò [GOs] (**ku-caaxò** [PA BO]) *v.i.* ① cacher (se)

ku-tibu [GOs] *v* accouder (s')

kuue [GOs] *v* tenir, retenir (un animal par une bride ou une corde)

kha 3 [GOs PA BO] (**khaa** [PA]) ① *v* appuyer tasser (avec les mains ou les pieds) masser presser écraser
¶ [GO] e khaa-du hōbwò elle fait tremper le linge (en appuyant)
■ **khaa !** [PA] accélère !
■ **yai-khaa** [GO] lampe électrique (lit. feu-appuyer)

khaa-bîni [GOs] (**khaa-bîni** [PA]) *v* écraser (avec le pied) aplatir

khaa-tia [GOs] (**khaa-zia** [GOs]) *v* bousculer qqn
¶ e khaa-zia nu il m'a poussé
Cf. : **tia** pousser

khabe [GOs PA BO] *v* ① dresser (poteau, etc.) taper pour enfoncer (poteau) enfoncer

khaboi [BO] *v* étendre la main horizontalement (comme pour tapoter) [Corne]

kha-cimwî [PA] *v* saisir en se déplaçant (en emportant ou amenant)
¶ kha-cimwî je-nā poxa kui ! venez prendre cette petite igname

khadra [GOs] (**kadae** [BO]) *v* ① bien appuyer les pieds pour marcher

khai 1 [GOs PA] *v* tirer à l'arc

khai 2 [GOs PA BO] *v* ① tirer ; retirer qqch.
¶ [PA] la pe-khai ils tirent chacun de leur côté (compétition)

■ **khai muge** [BO] casser en tirant

■ **khai pwiò** tirer le filet
Ant. : **tia** pousser

kha-mudree [GOs] (**kha-mude** [PA]) *v* déchirer en marchant
¶ [GO] e kha-mudree hōbwoli-je xo thini la barrière a déchiré sa robe

kha-nhyale [GOs] *v* écraser avec le pied (en marchant)

kha-phe [GOs PA BO] (**kha-vwe** [GO(s)]) ① *v* emporter prendre ; saisir (en partant)
¶ kha-phe kôgò hopo emporte les restes de nourriture

■ **trêê-kha-vwe-mi** [GO] apporter ici en courant

kha-tree-çimwi [GOs] *v* attraper (en déplacement) rejoindre ; rattraper qqn
¶ la thrêê kha-tree-çimwi ils courent pour les attraper

khee 1 [GOs] *v* ② pelleter

khêmi [GOs PA] (**kêmi** [PA BO]) *v* ① enterrer qqch ; mettre en terre
¶ [GO] la khêmi jaa ils ont enterré les ordures

khi 2 [GOs BO] (**khibi** [PA]) *v* casser ; fendre (coco)
■ **khi nu** fendre un coco

khi-drale [GOs] (**khi-dale** [PA]) *v* couper (en deux) ; fendre (coprah)
¶ e khi-drale nu il fend le coco

khila [GOs BO PA] *v* fouiller ; chercher ; tenter
¶ e khila-vwo kibao mēni, axe e bala tha il cherchait à tuer l'oiseau, mais il l'a raté
Ant. : **tròò** [GO] trouver
Ant. : **too, tooli** [PA] trouver

khōbo [BO] *v* taper
¶ nu khōbo-je xo ce je l'ai frappé avec un bout de bois [BM]

khòle [GOs BO PA] *v* toucher (avec la main) serrer
¶ mi pe-khòle hî-î nous nous sommes serrés la main

khòlima [GOs] *v* agripper (s') cramponner retenir (se)
¶ e ka khòlima il s'agrippe

ma [BO] *v* embrasser prendre dans ses bras

[Corne]
mudree [GOs] (mudee, môdee [BO [BM]]) *v* casser ; rompre (corde) ; déchirer
■ **hû-mudree** déchirer avec les dents
mhôwe [GOs] *v* essorer ; presser (fruit) tordre
■ **mhôwe nu** presser pour extraire le lait de coco
naa 3 [GOs] (na, ne [PA BO]) *v* ② mettre poser
¶ naa-du poser par terre
nyānume [GOs] *v* signe de la main (faire un)
¶ nu nyānume ije vwo/pu a-mi je lui ai fait signe de s'approcher
nhôi [GOs PA] (nhôi, nhôi [BO]) *v* lier ; ligoter ; attacher attacher la tige d'igname
¶ [GO] e pe-nhôi-le wa il a attaché les cordes l'une à l'autre
nhuã [GOs] (nuã , nhuã, nuã [BO PA]) *v* lâcher ; relâcher laisser tomber
¶ [GO] nhuã-nu ! lâche-moi !
■ **paa-n(h)uã** [PA BO] laisser partir, relâcher
nhyale [GOs BO PA] *v* ① écraser (dans la main) ; ramollir
■ **nhyal** mou
paa-çõe [GOs WEM] (pa-nyoî [BO]) *v* accrocher ; suspendre qqch
¶ [GO] nu paa-çõe ke j'accroche le panier
Cf. : **côô** suspendu, accroché
pa-cabi [GOs] *v* taper pour enfoncer
pale [GOs BO PA] (palee [BO]) *v* ① tâtonner chercher à tâtons palper effleurer
¶ [PA] la u pale pale na mwã kae wèdò ils ont bien tâtonné pour que nous suivions les usages
pa-modee [GOs] *v* déchirer ; trouer (linge)
¶ [GOs] e pa-modee hõbwòli-je cela a déchiré son vêtement
pa-nuã [GOs] (pa-nhuã [PA BO]) *v* ① lâcher ; laisser sortir (prisonnier) laisser tomber déposer [BO]
pao [GOsPA BO] *v* ① jeter en l'air ; lancer agiter
■ **pao-ò phao-mi** lancer / jeter en tout sens

■ **pao pwio** lancer le filet
■ **pao pwe** lancer la ligne
■ **pao-du piò** frapper avec la pioche (lancer la pioche en bas)
■ **pao jige** tirer (au fusil)
■ **pao paa** jeter des cailloux
¶ [BO] i pao dèn le vent souffle fort
Cf. : **pawe** lancer à côté
pao-cabi [PA] *v* tambouriner
pao-dale [PA] *v* casser en jetant
pao-gaaò [PA] *v* casser (du verre en jetant)
pao-kaò [PA] *v* jeter par dessus ; lancer par dessus
pao-khi-dale [PA] *v* fracasser (en jetant)
pao-thali [PA] *v* frapper (enfant)
pa-trevwaò [GOs] (pa-tevwaò [PA BO]) *v* jeter
¶ [GOs] e pa-trevwaò ja-je bwabu elle a jeté ses saletés par terre
pawe 1 [GOs BO] (paawe [BO]) *v* jeter ; lancer ; frapper (de haut en bas)
¶ [GOs] hê-kee-nu la no nu pawe pwiò j'ai pris ces poissons au filet épervier (lit. en lançant le filet épervier)
pe-cimwi hi [GOs PA] *v* serrer (se) la main
¶ [PA] li pe-cimwi hi, li pe-cimwi hi-li ils se serrent la main
peeni [GOs] *v* pétrir (pain)
¶ e peeni draa phalawa elle pétrit la farine
pe-hatra [GOs] (pe-hara [GO(s) PA WEM], haram [BO]) *v* jongler (par ex. avec des oranges sauvages, occupation dans le pays des morts)
pe-na bwa [GOs] *v* empiler
pii 1 [GOs BO PA] *v* couper en deux ; partager rompre (un bout de pain, un bout d'igname cuite)
¶ e pii phwalawa il a coupé le pain
piviige [BO] *v* saisir avec le bras ; embrasser [Corne]
pò-kô-hu-ò [GOs] (pwo kô-wò [GOs]) *v* pousser (se) un peu ; faire un peu de place (quand on est couché)
pò-ku-hu-ò [GOs] (pwo ku-wò [GOs]) *v* pousser (se) un peu (debout) ; faire un peu de place (quand on est debout)

pò-tree-hu-ò [GOs] (pwo tree-wò [GOs]) *v* pousser (se) un peu faire un peu de place (quand on est assis)

pwaà 1 [GOs PABO] *v* ② presser dans la main recueillir (le miel sur les arbres, en cassant la branche sur laquelle se trouve la ruche) [PA]

■ **pwaà aamu** recueillir le miel

Cf. : **pwaale** casser qqch

pwalee [GOs] *v* étaler (natte) étendre (natte) déployer (membre) ouvrir (livre)

¶ e pwalee thrō elle étale la natte

Cf. : **zhugi, zugi** replier

pha 1 [GOs BO] *v* ① lancer

¶ e pha-u pa, e pha-ò pa il lance une pierre

phaa-cii [GOs] (phaa-çi [GO(s)]) *v* épouiller ; chercher les poux

¶ [GOs] e phaa-cii-ni bwaa-nu viens chercher les poux de ma tête

phããde [GOs BO PA] (phãde [GO(s) PA])

v montrer présenter révéler

¶ la phããde fim ils montrent un film

phaò [GOs] *v* entasser

phè [GOs PA BO] (phe) *v* ① prendre ; enlever emporter

¶ [PA] phe-vwo ! sers-toi ! (emporte)

■ **phè-da-ò** [GO] emporte-le en haut

■ **phè-du-ò** [GO] emporte-le en bas

■ **phè-da-e** [GO] emporte-le (transverse)

phè-caaxo [GOs] *v* prendre en cachette

¶ e phè-caaxo-ni hèlè il a pris le couteau en cachette

phele [PA BO] *v* attacher ; ceindre (manou) rouler (des torons)

¶ [PA] i phele mādā i ye il met son manou

phè-mi [GOs] *v* apporter

Cf. : **phe-ho** emporte là-bas

phöge [GOs] *v* entasser ; faire des tas

¶ phöge hopo faire des tas de nourriture

phōge [GOs PA] (phōng [BO]) *v* ① tordre (en revenant vers l'arrière)

pholo [GOs BO] *v* taper dans l'eau pour faire du bruit et effrayer le poisson et l'amener dans le filet

■ **thi-pholo** taper dans l'eau

phwô [GOs] *v* courber ; tordre

¶ [GOs] e phwô-ò phwô-mi il zigzague

phwòli [BO [BM, Corne]] *v* ① presser ; écraser (la pulpe de coco)

taa [GOs PA BO] *v* ① creuser ; plonger la main pour creuser

■ **taa phwa** creuser un trou, une tombe

taa phwa [GOs] (taa-vwa) *v* creuser un trou pour planter l'igname

¶ mi a taa-vwa-ni pomō-ã allons préparer (les troupes pour les plants dans) notre champ

tæ [PA BO [BM]] *v* allonger (le pas ou le bras pour saisir qqch) étendre (bras)

¶ [BOPA] i tæ kòd-n elle étend ses jambes

tagi [PA BO] ② *v* enrouler (s') (une liane autour d'un arbre, la tige d'igname autour du tuteur) ; emmêler (s') dans une corde ; prendre (se) dans un filet (en s'enroulant)

ta-uuni [GOs] *v* renverser ; faire tomber

¶ [GOs] la ta-uuni la-ã ba-raabwa ils ont renversé ces chaises

teol [BO] (teo [BO]) *v* déchirer (tissu) [BM]

¶ [BO] i teo kii-n il a déchiré son manou

tia [GOs BO] (tiia [GO(s)]) *v* pousser horizontalement ; pousser qqn à faire qqch

¶ tia loto pousser une voiture

tio [PA] (tioo [PA]) *v* ① déchirer ; faire un accroc

¶ [PA] i tio patalō il a fait un accroc à son pantalon ② érafler ; écorcher (s')

¶ [PA] tio kòd-n éraflure, écorchure sur sa jambe

tòè [GOs PA BO] *v* ② piquer avec la sagaie donner un coup

¶ [PA] nu tòè je l'ai lancé

■ **to-puu** pousser avec la perche (bateau)

■ **to-vaò (< tòè-phaò)** piquer avec la sagaie

töö-pho [GOs] *nom* faire des lamelles de feuilles de pandanus

tua [GOs BO PA] *v* dénouer ; défaire (noeud) ; détacher

¶ e pe-tua hada il s'est défait tout seul

Cf. : **thaò** dénouer

tûû [GOs] *v* érafler (s') ; égratigner (s')

tûûne [GOs PA BO] *v* essuyer nettoyer ratisser

¶ e tûûni-je il s'essuie

tree-çimwî [GOs] (*tee-cimwî, tee-jimwî, tee-yimwî* [PABO]) *v* attraper; saisir retenir; serrer mémoriser; retenir
¶ [PA] li pe-cimwî hi, li pe-cimwî hi-li ils se serrent la main
Cf. : **çimwî** tenir, saisir

trivwi [GOs] (*tripwi, tiwi* [BO [BM]], *tipui* [BO (Corne)]) *v* traîner par terre; tirer

thaa-bi [GOs] *v* piler; écraser
■ **ba-thaabi** pilon

thaabwe [GOs BO] (*thaaboi, thabui, thab-wi* [GO(s) WEM BO]) *v* ② envelopper

thaaxô [GOs] (*thaxôô* [GO(s)]) *v* empêcher (bagarre); arrêter (qqn) bloquer; barrer (route); empêcher (de se déplacer)
¶ e thaaxô-nu il m'a arrêté

thaa-zia [GOs] (*tha-tia* [BO]) *v* pousser (qqn)
Cf. : **tia** pousser (voiture)

thaba [GOs PA BO] *v* porter qqch de lourd dans les bras soulever
Cf. : **kôe** porter dans les bras

tha-bulu-ni [GOs] *v* entasser; rassembler
¶ ta-bulu-ni ja ! rassembles les saletés !
Cf. : **na-bulu-ni** rassembler

thace [GOs] *v* cogner; frapper fort lancer fort

thae [GOs PA BO] *v* attacher (qqch avec une corde temporairement)
¶ [PA] i thae còval il attache le cheval

thagi [GOs WEM WE PA BO] (*t(h)agi* [BO]) *v* plumer (volaille) arracher les poils arracher (feuilles, lianes)
¶ [BO] i thagi ko elle plume la poule

tha-ivwi [GOs PA] (*thaiving* [PA BO]) *v* ① entasser
¶ thaivwi ja ! ramasse/entasse les détritux !

thaji [GOs] *v* frapper fort

thala [GOs BO PA] *v* ouvrir (maison, boîte, marmite, etc.); déboucher (bouteille); enlever (couvercle)
¶ [GO] e thala mee-je il ouvre les yeux

thali [PA BO] *v* ③ taper

tha-nyale [GOs] *v* fendre et couper en morceaux (citrouille)
Cf. : **tha-** taper ou piquer avec qqch.

thaò [GOs BO] (*thawa* [GO(s)]) *v* dénouer

(corde); défaire (noeud); relâcher un peu
Cf. : **tua** nouer

thatra-hi [GOs] *v*; *n* ② brandir dans la main

tha-uji [BO] (*taauji* [BO]) *v* pousser et faire tomber à la renverse [BM]

the [GOs] (*tioo* [PA]) *v* déchirer en long

thi-du [GOs BO[Corne]] *v* plonger le bras (dans une cavité, dans l'obscurité)

thii 1 [GOs PA BO WEM] *v* ① fouiller (dans un trou avec un bâton) piquer; faire une piqûre extraire (épine)
■ **thi kili** [PA] piquer la navette
■ **thii du** piquer vers le bas
■ **thii phwe-pwaaaji** piquer/fouiller dans un trou (à la recherche de crabe)
¶ i ra u phe deang, thii ne pwe-keel ra a. elle prend l'épuisette, la met en travers du panier et part ② provoquer
¶ [GOs] la pe-thii thò nai la ils se provoquent (piquent la colère)
Cf. : **thaa, thòzò** piquer

thi-pholo [GOs BO] *v* taper dans l'eau pour faire du bruit (et effrayer le poisson afin de le pousser dans le filet)

thi-ula [PA] *v* décrocher en piquant avec un bâton (qqch qui se trouve en hauteur)

thizi [GOs] *v* essuyer (s') les fesses
¶ e thizi buxè elle s'essuie (ce qui reste sur l'anus)

thô-vwaa-ni [GOs] *v* rapiécer (lit. fermer le trou)
■ **thô-vwaa** pièce (pour rapiécer)
Cf. : **phwa** trou

thozoe [GOs] (*toroe* [PA BO]) *v* ① cacher; dissimuler qqch
¶ na mi mwani pu nu tree thozoe donne-moi l'argent pour que je le cache (tree : pendant que tu fais autre chose)
■ **kô-thozoe** caché
Cf. : **ku-çaaxò** se cacher

threi [GOs WEM] (*thei, thèi* [BO PA]) *v* ① couper d'un coup abattre (arbre) frapper (qqn pour le tuer)
¶ [PA] i thei u/xo/vwo wamòn il l'a abattu avec une hache

thrîmi [GOs] (*thimi* [PA BO]) *v* peindre

enduire teindre (cheveux)

¶ [BO] ju thimi mèn-n étale-la(crème) sur ton oeil

■ **ba-thimi** pinceau

thròlòe [GOs] (thòlòe [PA], tòlòe [BO (Corne)], tholòe, tòlee [BO (BM)], throlei-tholei [WEM]) *v* déplier étendre (bras, etc.) étaler (natte, etc.) étaler (s') (pour des plantes) ramper (lianes)

¶ [GOs] ce xa thròlòe un arbre qui déploie ses branches

u 3 [GOs BO] *v* pencher (se); baisser (se); courber (se) (par ex. pour entrer dans une maison)

¶ [BO] i u-du mwa al le soleil s'est couché

■ **u-du !** baisse-toi !

■ **u-da !** entre ! (dans la maison)

■ **u-e !** entre ! (latéralement)

ubòl [PA BO [Corne]] *nom* détacher lâcher laisser

udi [GOs BO] *v* ② extraire (épine, etc.); sortir déclouer

ula 1 [GOs BO] *v.t.* ② éventer (s')

¶ nu ula-nu je m'évente

■ **ba-ula** [GOs] éventail

■ **ba-ul** [PA BO] éventail

umau [BO] *v* tituber [Corne]

urîni [PA] *v* frotter masser frictionner (avec des plantes ou des pommades)

uxi [GOs] *v* percer; faire des trous; ronger

■ **ba-uxi ce** perceuse à bois

varû [BO] *v* tripoter [BM]

wazale kòò [GOs] (wè-rali kòò [BO]) *v* faire un croc-en-jambes

¶ [BO] i wè-rali kòò-n il lui a fait un croc-en-jambes [Corne]

Cf. : **thali**

wewe [GOs] *v* secouer (arbre)

weya [BO] *v* fouiller (dans les affaires des autres); se mêler (de ce qui ne vous regarde pas)[Corne]

■ **a-weya** indiscret

weze [GOs] (wei [BO]) *v* serrer

■ **weze nò** étrangler

■ **wei nò [BO]** étrangler, se pendre

weze nò [GOs] *v* étrangler (serrer le cou)

wizi [GOs] (wili [PA]) *v* étrangler (avec une

corde ou une liane)

¶ [GOs] wizi nòò-je il s'est étranglé

whili [GOs WEM BO PA] *v* conduire; guider amener; emmener conduire (voiture) [PA] prendre par la main (enfant) chercher (épouse) mener (travail)

¶ [GOs] nu whili dree je montre le chemin

whòi [GOs PA] *v* fouiller (dans un sac, une poche)

¶ whòi du ni kee ! fouille dans le sac !

yage [GOs BO] *v* ramasser (sable, feuilles, etc.); enlever

¶ nu yage mwa da na mwa j'enlève les cendres de la maison

yaoli [PA WEM] (yauli [BO], hiliçôô [GO(s)]) *nom* balançoire; balancer (se)

¶ yaoli-ny ma balançoire

yatre [GOs] (yare, yaare [GO BO]) *v* ① extraire ôter

yaweeni [GOs] *v* étaler (sable)

yawi [GOs PA BO] (yawe [GO(s)]) *v* gratter (se); gratter; griffer

¶ e yaawi duu-nu elle me gratte le dos

yazoo *v* frotter; limer; polir; affûter; affûter; aiguïser; tranchant

■ **ba-yazo** pierre à affûter, adze-blade

¶ [GOs] e yazo hèle elle affûte le couteau

Cf. : **caa** coupant, aigu

yeege [PA] *v* prendre (sable, terre) ramasser dans le creux de la main

¶ [PA] i yeege on il prend du sable (avec les mains, pelle)

yoi [GOs] *v* ramasser (des objets qui traînent)

yölae [PA] *v* enlever les branches latérales d'un tronc (avec un couteau, tamioc)

yöö [GOs PA] *v* ② faufler (se)

zali [GOs] (zhali [GA]) *v* ① enlever (natte); soulever (des pierres, herbes)

¶ [GOs] e zali thrò elle enlève les nattes

zamee [GOs] *v* épointer (un bout de bois)

zoe [GOs] *v* attacher (lacet, vêtement)

zòi [GOs PA BO] (zhòi [GO(s)]) *v.t.* ② couper (se) couper (viande)

¶ e za draa zòi il s'est coupé volontairement

zòli [GOs PA] (zhòli [GO(s)], yòli, yòli [BO]) *v.t.* ② récurer (le dos de la marmite avec de la cendre) ③ griffer écorcher (s') la peau

¶ [BO] i yòli-nu ho minòn le chat m’a griffé
Cf. : zòl (v.i.) [PA]
zòò 2 [GOs] (zhòò [GO(s)], zòòm [PA],
yhòòm, yòòm, yòò [BO]) ① v nager
zugì [GOs PA] (zhugi [GA], yugi [BO]) v
tordre courber ployer arquer ramasser
(en roulant) (re)tirer rembobiner (ligne de
pêche) retrousser (robe, pantalon)
¶ e zugì pwiò il tire le filet

1.5.6 Mouvements ou actions avec la
tête, les yeux, la bouche

biibu [GOs] (bibwo [GO(s)]) v embrasser ;
faire un baiser
bue [PA] v embrasser
caigo [GOs BO] v attraper avec les dents te-
nir avec les dents couper (avec les dents)
cubii [PA] v déchirer avec les dents
Cf. : kaobi casser avec les dents
hōōng [PA] v tirer (langue) sortir d’un trou
(animal, reptile)
¶ [PA] i hōōnge kumèè-n il tire la langue
Cf. : phāāde kumèè-n tirer la langue
hoova [GOs] v souffler
hò pii-me [GOs] (wò pii-me [GO(s)]) v
écarquiller le yeux
¶ [PA GO] i hò pii-mèè-n elle écarquille les
yeux
huu 1 [GOs PA BO] (whuu [GO(s)]) v ; n ②
mordre ronger
¶ [PA] i whuu-nu u kuau le chien m’a mor-
du
hu-vo 1 [PA] (hu-po [PA]) v ② mordre
kaobi [GOs PA] v casser avec les dents ; éca-
ser avec les dents (bonbon, qqch de dur)
Cf. : cubii déchirer avec les dents
kûû [GOs BO] v ① croquer
malevwi [GOs] (maalemi [BO [BM]]) v
lécher
māxi [GOs] (māxim [WEM WE], mhākim,
mhāxim [BO], mǎāxim [PA]) v ① fermer les
yeux
■ **ba-māxim** geste pour fermer les yeux
(coutumes de deuil)
nô 1 [GOs] (nòl [BO PA]) ② v ouvrir les yeux

nyòlò [PA] (nyolōng [PA]) v grimacer ; faire
des grimaces
¶ i nyolōng il fait des grimaces
peu 2 [BO] v claquer des lèvres en signe de
mépris [Corne]
thèmi [BO] v lécher [BM]
waa [BO [BM, Corne]] (wò [GO(s)]) v ou-
vrir la bouche
wò phii-me [GOs] v écarquiller les yeux
¶ e wò phii-me elle écarquille les yeux
whayu [GOs PA] (wayu [BO]) v siffler avec
les lèvres
zeede [GOs] (zedil [PA]) v siffler avec les
doigts pour héler qqn.

1.5.7 Verbes d’action faite par des
animaux

hîmi 1 [GOs] v ② pincer (crabes, lan-
goustes)
kôe [GOs] (khoe [BO [BM]]) v ② castrer
(animal)
pewi [GOs PA] v mordre (en parlant d’ani-
maux)
¶ kuau a-pewi un chien qui mord
Cf. : huu [PA] manger (protéines, sucre), pi-
quer, mordre
phu 5 [GOs BO PA] v voler (oiseau)
thazabi [GOs] (tharabil [PA]) v ① frétiller
(poisson) ; battre des ailes
yöö [GOs PA] v ① ramper (serpent, lézard,
lianes sur les arbres ou sur les tuteurs)

1.5.8 Interaction avec les animaux

khaa 2 [GOs] v dresser (cheval)
pha-kôôñô-ni [GOs] v domestiquer (un
animal) ; apprivoiser

1.5.9 Actions liées aux éléments (li-
quide, fumée)

bwange 1 [GOs] v dévier (eau)
cabul [PA BO [BM]] v déborder
Cf. : phu [GOs] déborder
cubu [GOs] v déborder
¶ e cubu we l’eau déborde

cul (a) kao [PA] (col a kao [BO]) *v* déborder (lit. se lever inondation)

kaabole [GOs] (khaabule [PA BO], kaa-bule [BO [BM]]) *v* envahir d'eau ; inonder ; déborder ; passer par-dessus tremper (le linge dans l'eau) ; mouiller

¶ [PA] i khaabule wony le bateau a coulé

kaba we 2 [WEM WE BO] *v* puiser ; prendre de l'eau (avec un petit récipient) écopper ; retirer d'une marmite (surtout du liquide)

¶ [BO] i kaba we elle puise de l'eau

Cf. : **tröi** puiser

Cf. : **ii** servir, sortir de la marmite (riz)

kole 2 [GOs BO] *v* ② vider ; renverser (liquide)

¶ kole we arroser, verser l'eau

kula 2 [GOs BO] *v.i.* couler ; répandre (se) ; vider (se)

¶ [BO] i kula we l'eau a débordé

kule [GOs PA] (kole, kula) *v* ① verser ; répandre ; vider

¶ [BO] i kule pwal il pleut

kharu-mhween [GOs PA BO] *v* flotter (emporté par l'eau) ; échouer (sur la grève)

khee 1 [GOs] *v* ① écopper

¶ e khee we il écope

khee we [GOs] *v* prendre de l'eau (avec un petit récipient) écopper

■ **ba-khee we** écope

Cf. : **tröi** puiser

khilò [GOs BO] *v* couler goutte à goutte ; fuir

munõ [GOs] (muunõ [BO]) *v* arroser (fleurs) éteindre (feu)

■ **munõ yai** éteindre le feu

nyhô [GOs] (nyong, nyô [PA]) *v* ; *n* baisser (niveau d'eau) ; descendre (niveau d'eau) dé-cru

¶ [GO] e nyhô we l'eau baisse

Cf. : **nyôgo we** niveau d'eau

Cf. : **nyôgo we** niveau d'eau

oole we [GOs] *v* barrer l'eau

paa-bule [PA] *v* tremper dans l'eau

paa-moze [GOs] (paa-moze [GO(s)]) *v* vider (un liquide : au sens de boire)

paxe [PA BO] *v* dévier (eau)

¶ paxe we dévier l'eau

pe-khabeçö [GOs] *v* plonger (pour s'amuser, se dit d'enfants)

phole [GOs] *v* tremper dans l'eau

tãã [GOs] *v* ② gicler

■ **pa-tãã** faire gicler

taabunõ [GOs] *v* ajouter du liquide

teevaò [BO] *v* jeter (dans l'eau)[BM, Coyaud]

tröi [GOs] [GOs] (tröi, tui [WEM WE PA BO]) *v* puiser de l'eau

¶ e tröi we il puise de l'eau

■ **ba-tröi** écope

■ **ba-tui ; ba-rui** cuiller

Cf. : **khee we** [GOs] écopper

tha nhyôgo we [GOs] *v* sonder la profondeur de l'eau

tho 2 [GOs PA BO] *v* couler (eau, sang) ; écouler (s')

¶ tho na va ? d'où prend il sa source ? (fleuve)

thòlè [BO [Corne]] (tholee tolee [BO [Corne]]) *v* répandre (se) (eau, fumée)

we-tru [GOs] *nom* eau monte et coule (après une forte pluie)

yala 1 [GOs PA] *v* rincer (vaisselle, un récipient)

yali [PA BO [BM]] *v* écopper vider éclabousser (avec les mains)

¶ [BO] i yali we il vide/écoppe l'eau

yaze [GOs] *v* asperger ; projeter (eau, boue avec les mains) ; arroser (avec la main)

Cf. : **tãã**, **pa-tãã** gicler/faire gicler

1.5.10 Actions liées aux plantes

kaal [PA] *v* cueillir des feuilles et herbes (pour faire des médicaments)

kava 2 [GO] *v* cueillir (des fleurs, des herbes magiques) [Haudricourt]

kii 2 [GOs PA] *v* tailler (un arbre en cassant les branches à la main et vers le bas)

¶ e kii mûû-ce il casse une tige de fleur

köe [GOs] (khoe [BO [BM]]) *v* ① cercler (arbre) ; tailler (haie)

nhii [GOs] (nhii [PA BO]) *v* cueillir à la main (fruit, baies)

¶ [GO] mo a nhii-vwo nous allons faire la cueillette

pwaa 1 [GOs PABO] *v* ① casser (bois en pliant); couper (en cassant) cueillir (en cassant, les fleurs) replier (la tige de l'igname sur elle-même quand elle dépasse la hauteur du tuteur)

■ **pwaa muu-cee** cueillir des fleurs

¶ [GOs] e pwaa kui elle replie la tige de l'igname

pwaale [GOs PABO] *v* casser (bois en pliant); couper (en cassant) cueillir (en cassant, les fleurs)

¶ [BO] u ru pwaale cee il va casser le bois

phugi [GOs PA BO] *v.t.* ① arracher (à la main des herbes ou des plantes à racine : kumala, kuru, etc., sur une petite surface) décoller; enlever [BO]

¶ [GOs] phugi drawalö ! arrache l'herbe !

töö 1 [GOs BO] *v* ② écorcer (enlever les épines)

trale [GOs] (tali [PA]) *v* cueillir un fruit qui n'est pas mûr gauler; taper pour faire tomber (fruit)

Cf. : **thra**

tha 2 [GOs BO PA] *v* écorcer (du coco sur un épieu); éplucher (coco)

■ **tha nu** éplucher coco

thabòe [GOs PA] *v* effeuiller (en pinçant et cassant la tige des feuilles avec le pouce et l'index)

¶ [PA] i thabòe dòdò naõnil elle effeuille le chou Kanak

tha ê [GOs] (tho êm [PA]) *v* cueillir la canne à sucre

thali [PA BO] *v* ② gauler (fruit)

tha nu [GOs PA BO] *v* écorcer le coco (sur un épieu)

thebe [GOs] (tebe [BO [Corne]]) *v* tailler (arbre, plante) ép pointer éplucher (en taillant avec un geste vers l'extérieur)

thu mōõxi [GO] *v* faire des boutures (lié à la notion de vie)

¶ [GO] nu thu mōõxi je fais des boutures

three [GOs] (thee [BO [Corne]]) *v* rapporter de nouvelles boutures chez soi

thrōgo [GOs] (thōgo [BO]) *v* cueillir

(feuilles, herbes, jeunes pousses)

¶ thōgo dròd-cee cueillir des feuilles

uli [PA WE BO] (uzi [GOs]) *v* lisser; rendre lisse (tige) biseauter

¶ [PA] uli u dom tailler en pointe

uu [PA BO] *v* cueillir (fleur, feuilles, bourgeons)

¶ [PA] la uu do-ce elles cueillent des feuilles

uzi [GOs] (uli [PA WE BO]) *v* ① assouplir les fibres en les lissant lisser (la tige)

¶ e uzi ce il enlève les fibres en lissant la tige

uzi cii [GOs] *v* enlever les fibres (en lissant avec un couteau)

uzi dròd [GOs] (uli doo [PA]) *v* effeuiller une tige

zaae [GOs PA] (zhae [GA]) *v* faire mûrir (fruits) conserver pour faire mûrir

zòd 2 [GOs] (zhòd [GO(s)], zòdm [PA], yhòdm, yòdm, yòd [BO]) ② *v* ramper (lianes, sur les arbres)

1.5.11 Manière de faire l'action :
verbes et adverbess de manière

chîxi [GOs PA] (chîngi [GO(s) BO]) *v* contraire; contraire (faire le) envers (à l'); faire à l'envers faire l'inverse (de tout le monde)

¶ [GO] e a-chîngi il est gauche, il fait tout à l'envers

kazubi [GOs] (karubi, katrubi [WEM WE], kharubin [PA BO]) ① *v* faire vite

¶ [GO] kazubi-ni mōgu i jō ! fais vite ton travail ② *ADV* vite; rapidement; tout de suite

¶ [GO] ã-mi jō whili-da (è)nè kazubi viens ici et amène-le vite ici

Cf. : **kha-maaçee**, **maaja**, **beloo** lentement, lent

khaaimudre [GOs] (khaimode [BO]) *n*; *v.stat.* résolution; résolu; définitif (être); définitivement

¶ nu wedoni khaimode j'ai fermement/définitivement décidé

kha-maaçee [GOs] ② *ADV* lentement

¶ [GO] ne ka-maaçee-ni fais-le lentement

Cf. : **maaja**

maaja [GOs] *MODIF* ralentir; calmer (se)

¶ e kô-maaja il se calme (cyclone, mer)

Cf. : **khô** calme (mer, vent)

maya 2 [PA BO] (*meya* [PA]) *ADV* lent ; lentement

me-cöni [BO] *nom* peine ; difficulté [Corne]

¶ [BO] i a-da mani me-cöni il monte avec peine

mwaje [GOs PA] *nom* manière de faire ; façon de faire ; procédure

pu nee [PA BO [BM]] *v* faire exprès

¶ [PA] kavwö nu pu nee je n'ai pas fait exprès

phwee-mwāgi [GOs] *ADV* inutile ; vainement ; en vain

¶ phwe-dee xa phwee-mwāgi un chemin coutumier qui est mal fait

Cf. : **mwāgi** cactus, épineux

trenene [GOs] (*tee-nenem* [PA BO]) *v* ; *n* paix ; tranquille ; paisible rester tranquille ; reposer en paix

¶ mo za trenene na koi ēnō mālō on est tranquille quand les enfants ne sont pas là

wāā-na [GOs PA BO] *v.COMPAR* faire ainsi ; être ainsi

1.5.12 Actions avec un instrument, un outil

khòñi [GOs] (*kòñi* [BO PA]) *v* piocher ; bêcher (champ)

¶ [PA] whara ò kòñi ya-wòlò le temps de labourer le champ du chef

taa [GOs PA BO] *v* ③ piocher

tabila [BO PA WE] *v* clouer

thaila [GOs] (*thaeza* [GO], *taela* [WE], *taabila*, *tabila* [PA]) *v* clouer

uzi [GOs] (*uli* [PA WE BO]) *v* ② raboter ; lisser

¶ e uzi ce il rabote le bout de bois

zòi [GOs PA BO] (*zhòi* [GO(s)]) *v.t.* ① scier

■ **ba-zò-ce** scie (à bois), tronçonneuse

■ **ba-zò go-tuxi** scie (à métaux)

2 Caractéristiques et propriétés

2.1 Sons, bruits

āmā [GOs] *nom* ② brouhaha des voix

¶ āmā-la leur brouhaha

burali [BO] *v* détonner avec éclat ; tomber et se briser avec bruit [Corne]

caaxô [GOs] [GOs PA] (*caxôöl* [PA], *caxool* [BO], *cawhûl* [BO]) *v* ① grommeler ; gronder ; murmurer (de mécontentement)

dòdla [BO] *nom* bruissement [Corne]

¶ [BO] dòdla dòd-ce le bruissement des feuilles

dra 2 [GOs] *v* éclater

¶ e dra de loto la roue de la voiture a éclaté

gaa 2 [GOs BO] (*gee* [BO], *gèen* [BO [Corne]]) *nom* ② son ; bruit (de paroles)

gaa-vhaa [GOs] (*gaa-fhaa* [GA]) *nom* bruit des voix ; brouhaha

¶ gaa-vhaa i êgu le bruit des voix des gens

gu 3 [GOs] (*gun* [BO PA]) *v* ; *n* bruit sourd faire du bruit

■ **thu gu** faire du bruit

■ **guna loto** [GO] le bruit de la voiture

■ **gune chiò** [GO] le bruit du seau

¶ [BO] guna loto le bruit de la voiture

hû 2 [GOs] *v* gronder

¶ hû niô le tonnerre gronde

hûn [PA BO] *v* ① tonner ; gronder grondement (tonnerre) ② bruit de ruissellement de l'eau

¶ [PA] i hûn (n)e nhyô le tonnerre gronde

Cf. : **hûna** (*forme déterminée*) grondement de qqch

kāā [GOs PA BO] [PA] (*khêê*) *v* crier ; hurler ; pousser des cris ; crier de loin

¶ e kāā il pousse des cris

kîi [GOs] *v* bruit aigu (qui vrille les oreilles)

¶ e kîi kii-nu ça me vrille les oreilles

kixi [GOs] *v* crier

kōöl [BO] *v* gargouiller [BM]

¶ [BO] i kōöl a kiò-ny mon ventre gargouille

kûxû 2 [GOs] (*kûxûl* [BO PA]) *v* grogner ; gronder ; grommeler ; maugréer ; bougonner

mû 2 [GOs BO] (mûû [BO]) *v* ② bourdonner ; faire un bruit de bourdon

pada [GOs] (phada [PA]) *v* faire un bruit de percussion (comme des maracas) ; cliqueter ; faire un bruit de cliquetis
¶ da jene i pada na ni kèè-m ? qu'est ce qui racasse dans ton sac ?

pavada [GOs] (pavade [PA WE]) *v* bruit (faire du)
¶ pavade kiva do le couvercle de la marmite fait du bruit

pixu [GOs] *v* grincer
¶ [GOs] e pixu phwee-mwa la porte grince
phiri kûû [GOs] (phili kûû [GO(s)]) *v* ; *n* son d'une vibration (comme un boomerang) ; plaque vibrante (musique) vibrer ; faire du bruit
¶ e phiri kûû ã loto cette voiture vibre

thi 3 [GOs PA BO] *v* ; *n* ② détonation ; coup (de fusil)
■ **thixa jige** [GOs] un coup de fusil
¶ [GOs] nu trône thi ne phwa-xe, phwa-tru j'ai entendu un/deux coups de fusil

thi-ma-thi [GOs] *v* pétarader
¶ e thi-ma-thi loto la voiture pétarade

tho 1 [GOs PA BO] *v.i.* ; *n* ① cri ; appel ; son

wero [GOs] *v* faire du bruit
¶ ko (kawo) jö wero ! arrête de faire du bruit !

2.2 Couleurs

baa 2 [GOs] (baang [PA], baan [BO]) *v.stat.* noir ; noirci
¶ [BO] baan u pubu yaai noirci par la fumée du feu

■ **dili baa** [GO] terre noire
bòdra [GOs] (bòda [BO]) *nom* ① teinture noire

bubu [BO PA] *v.stat.* vert, bleu
didi [BO] *v.stat.* ② vert
dòmã [PA BO [BM]] *v* noir
Cf. : baa [GOs] noir

drope [GOs] *v* multicolore
gènè [GOs] (gèn [PA BO]) *nom* couleur [GOs] couleur ; dessin ; maquillage pour danser [PA BO]

¶ [GO] gènè-je sa couleur
■ **gènè jopo** [BO PA] dessins géométriques sur les chambranles
■ **gè thaa** [BO PA] tatouage

katri [GOs] (kari [PA BO]) *nom* ② jaune ; orange ; curry

mii [GOs PA BO] *v.stat.* ① rouge ; violet
■ **dili mii** terre rouge
■ **we mii** vin (lit. eau rouge)

phago [GOs] *nom* couleur
¶ e whaya phago ? quelle est sa couleur ?

phozo [GOs] (polo, pulo [PA BO]) *v.stat.* ① blanc
¶ êgu polo personne albinos

phû [GOs] (phûny [WEM BO PA]) *v.stat.* bleu ; vert
¶ [GOs] e phû phāgoo mēni cet oiseau est vert (lit. le corps de l'oiseau est vert)

2.3 Caractéristiques et propriétés des personnes

aa-baatro [GOs] *nom* paresseux ; fainéant
Syn. : kônôô paresseux

aava [GOs] *v.stat.* ② fragile (nourrisson)
¶ e aava phagoo-je son corps est fragile (se dit d'un nourrisson)
Ant. : zeenô mûr

a-bwaayu [WEM] *v* travailleur ; courageux

ala [GOs] *v* maladroit ; gauche
¶ [GO] ala la mwêje-je il a des manières gauches, il est maladroit

ala- [GOs PA BO] *n* ; *PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)* ④ apparence ; aspect

ala-hi [GOs BO PA] ⑥ *v* habile
¶ [GO] ala-hii-je il est adroit, habile

a-pe-paçaxai [GOs] (a-pe-pha-caaxai [PA]) *nom* farceur ; qui joue des tours ; turbulent

baaro [GOs WEM BO PA] (baatro [GO(s)]) *v.stat.* paresseux (humain)
■ **a-baatrö, a-baaro** un paresseux, fainéant
¶ e a-baatro il est paresseux
Cf. : kônôô animal domestique ; paresseux

(dort toute la journée comme un animal domestique)

Ant. : **a-bwaayu** travailleur

beloo [GOs PA] *v.stat.* ② mou ; sans énergie lent ; indolent

¶ e môgu beloo il a travaillé mollement

Ant. : **thani** dynamique

bemābe [GOs] *v.stat.* courageux ; travailleur ; débrouillard

Ant. : **kônôô** paresseux

Ant. : **baatro**, **baaro** paresseux

bwaachu [GOs] (**bwaayu** [WEM WE BO PA]) *v.stat.* courageux ; travailleur

■ **e a-bwaayu** il est travailleur

Cf. : **bemābe** [GOs] courageux, travailleur

bwòòm [BO [BM, Corne]] *nom* ① calme ; paisible ; humble (personne)

ciéevwô [GOs BO] *v.stat.* important

¶ [BO] ci nevo très important [BM]

cuxi [PA BO] (**cuki** [GO(s)], **cugi** [BO]) *v.stat.* ; *n* ② courage ; courageux

êgu-zo [GOs] (**ayò** [BO PA]) *v.stat.* joli ; beau (personne, chose)

garuã [GOs PA BO] *v* ruser

■ **a-garuã** qqn qui ruse, un rusé

¶ i ra u garuã ! [PA] il est rusé !

Cf. : **truã** mentir, jouer des tours

gu 4 [GOs BO [Corne]] *v.stat.* vrai ; droit autochtone, du pays ; véritable [BO]

¶ [BO] gu ma hangai c'est vraiment grand

■ **gu mwa** [GO] maison ronde

■ **gu hi** main droite

■ **gu we** [GO] eau potable

haulaa [GOs BO PA] *v* faire l'intéressant ; faire le malin ; hautain

¶ i haulaa il est hautain, orgueilleux

hênu [GOs] (**hînu** [PA], **hênuul** [BO]) *nom* ② image ; photo ; portrait (représentation)

¶ [GO] e noole hênuã-nu na ni vea il a vu mon reflet dans la vitre

hibil [PA BO] *v* vif ; agile ; dynamique

Cf. : **zibi** GOs

hõ 1 [GOs] (**hom** [PABO]) *v.stat.* muet

Cf. : **hû** silencieux

jèmaa [BO PA] (**dada** [GO(s) PA]) *nom* ② pleurnicheur (métaphoriquement)

kalanden [PA BO] *v* négligent ; insouciant

kāmakā [GOs] *v* bizarre ; distrait

■ **a-kamakā** un distrait

■ **e pe-kamakā** il est distrait

kênô [GOs] [BO PA] (**kênông**) *v* ; *n* ③ saoul (être) (lit. la tête tourne)

kônôô [GOs] (**kônôôl** [PA]) *v* ① paresseux (homme)

¶ êgu xa kônôô un paresseux

kônôô [WEM WE] (**kônôôl** [BO]) *v.stat.* maladroit ; gauche ; pas débrouillard

kônya [GOs] (**kônyal** [WEM WE PA]) *v* drôle ; risible ; ridicule

¶ e a-thu kônya il est drôle, il fait rire, il fait le clown

kôôbua [GOs] (**kôôbwa** [GO], **meebwa** [PA WE WEM]) *v* ① dynamique ; en forme [GOs]

¶ nu kôôbwa je suis en forme ② obéir ; obéissant ; docile ; serviable ; prêt à aider ; bien disposé

¶ e aa-kôôbwa il est serviable, prêt à aider

Ant. : **aa-kue** pas serviable (qui refuse toujours)

kôzaxebi [GOs BO] (**kôzakebi** [GO]) *v* avoir l'habitude ; sage

¶ [GO] nu kôzaxebi nye chaabo ne waa gò j'ai l'habitude de me lever tôt

kulèng [BO WE] *v* fou ; imbécile saoul

Cf. : **a-kulèng** [BO] un fou

kha-maaçee [GOs] ① *v.stat.* lent

¶ [GO] ègu xa a ka-maaçe c'est quelqu'un de lent

khimò [GOs] (**khimòn** [BO PA]) *v.stat.* sourd

¶ e khimò il est sourd

maagò 1 [GOs] *v* apathique (être)

maayèè [BO] *v* paresseux [Corne]

¶ a-maayèè un paresseux

me-kônôô [GOs] *v* ① nonchalant ; mou

mòza [GOs] (**mora** [BO PA]) *v* las ; fatigué ; en avoir assez

mwang [PA BO] *v.stat.* mauvais ; mal

¶ [BO] i wal mwang il chante mal

mweeja [GOs] *v* vigoureux ; costaud ; courageux (qualifie le corps)

mhwi [BO] *v.stat.* timide ; doux

nenèm [PA] (**nenèèm** [BO]) *v* tranquille ; sage ; immobile

■ **tee-nenèm !** reste assis tranquille !

■ **ku-nenèm** rester debout tranquille

nobe [GOs] *v* voyeur (être)

¶ e nobe il est voyeur

òri 1 [GOs BO] (**òtri** [GO(s) WE]) *v.stat.* fou (être) saoul ; ivre

¶ [GOs] e òri bwawe il est fou

Cf. : **kulèng**

pe-na-hi-n [PA] *v* planer (métaphoriquement réfère à qqn qui paresse)

¶ novwu ã i bwayu, e yu mwã mòn ; novwu ã i baro, e pe-nahi-n bwa dèèn quant à celui qui est travailleur, il reste là ; et quant à celui qui est paresseux, il plane dans le vent

pevera [WEM WE] *v* débrouillard

po-kiò [GOs PA BO] *v.stat.* ventru ; corpulent

ponyãã [GOs] (**ponyam** [PA BO]) *v.stat.* aimable ; doux ; gentil

¶ [GOs] e ponyãã il est doux

poxa 1 [GOs PA GO] (**poga** [PA]) *nom* ① jeune

■ **poxa kò** [GOs] bâtard (lit. enfant de la forêt)

■ **poxa no mae** [GOs] bâtard (lit. enfant dans la paille)

pu zòd [GOs] *v* difficile

Ant. : **kixa zòd** facile

pwala-mwaji [GOs] (**pwali-mwajin** [PA]) *v* ② long (être) à faire qqch lent

¶ [GOs] pwala-mwajii-nu vwo nu mōgu j'ai mis longtemps à travailler

pweuna [PA BO] *v* gourmand ; glouton

phuzi [GOs] *v.stat.* gras

phwaxi [GOs PA BO] (**phwaxa** [GO(s) PA]) *nom* hauteur ; taille (en hauteur)

¶ pe-phwaxi-li [GOs, PA] ils sont de même taille

ta-zo [PA BO] *v* agile ; prompt ; vif

¶ [BO] mha ta-zo kòd-n il a les jambes très agiles

treçaaxo [GOs] *v* calme ; paisible

thani [GOs WEM WE] *v* vif ; dynamique ; en forme

tho-me [PA] *v* crâner ; faire le malin

¶ i pe-tho-me il fait le malin

thu-ada [GOs PA] *v ; n* orgueil ; vouloir surpasser entêter (s') ; entêté [PA, GOs]

¶ li pe-thu-ada ils sont en compétition, ils font de la surenchère

thu ai-n [PA] *v* ② raisonnable ; mature (personne)

¶ [PA] u thu ai-n il a une conscience, il est mûr (lit. il y a son coeur)

Cf. : **kiya ai-n** pas dressé

thu bwa [GOs] *v* entêté

¶ e a-thu-bwa il est entêté

thu hubu [GOs] (**thu hubun** [PA]) *v* orgueilleux ; faire le fier ; manquer d'humilité

¶ e thu hubu il est orgueilleux

thu-me [GOs PA] *v* fier ; se faire remarquer faire (se) remarquer ; faire le malin

■ **pa-thu-me-ni** arborer qqch, faire remarquer qqch

thrava [GOs] *v.stat. ; n* mauvais ; le mal

ul [PA BO] *v* ① pauvre ; indigent

¶ [BO] ègu ul un pauvre

walaga [GOs] *v* rusé ; malin ; qui joue des tours

wè-ru-mô [GOs] (**wòruumò** [BO [BM]]) *nom* ambidextre (lit. deux gauche)

wîi [GOs PA BO] (**wîi-n** [BO], **wêê-n** [BO [Corne]]) *n ; v.stat.* puissance ; force fort

¶ [GOs] e wîi il est fort

■ **wîi mani hubu** la force physique et le charisme/ et la force spirituelle

whun [BO] *v ; n* silencieux ; silence [Corne]

yaali [BO] *v* nerveux [BM]

zakèbi [GOs] (**zaxèbi** [GO(s)], **zhaxèbi** [GA]) *nom* habile ; qui a du savoir faire habitué à faire qqch

¶ e kô-zaxèbi il a du savoir-faire

zo 1 [GOs PA] (**zho** [GO(s)], **yo** [BO]) *v.stat.* ① bien ; bon

¶ [GO] e wa zo il chante bien ② propre

zoxâi [WEM WE] *v.stat.* joli ; bien

2.4 Caractéristiques et propriétés des animaux

kari [PA] *v* ③ craintif (animaux surtout)

- **kari mènì** oiseau craintif
- **kari ègu** personne craintive, qui reste à l'écart

kiya ai-n [PA] *v* pas dressé

¶ kiya ai-n il n'est pas dressé

Ant. : **thu ai-n** dressé

kōñōō [GOs] (**kònôôl** [PA]) *v* ② doux (animal); apprivoisé (animal)

me-kônôô [GOs] *v* ② doux (animal); apprivoisé

pònu [GOs BO] (**pwònu** [BO]) *v* ② plein (crabe)

poxa 1 [GOs PA GO] (**poga** [PA]) *nom* ② petit (le petit d'un animal)

■ **poxa ko** poussin

■ **poxa poxa** porcelet

thua [GOs PA BO] *v.stat.* sauvage; non domestiqué

¶ [GOs] kwau thua chien sauvage

thu ai-n [PA] *v* ① dressé (cheval, animal)

¶ [PA] thu ai-n il est dressé

2.5 Caractéristiques et propriétés des objets

2.5.1 Description des objets, formes, consistance, taille

ba-thrôbo [GOs] *nom* talus

bee 1 [GOs] (**been** [PA BO]) *v.stat.* mouillé; humide

¶ [GO] dròò-chaamwa bee des feuilles fraîches de bananier

bii 1 [GOs] *v; n* enfoncé; cabossé choc; impact

¶ e bi wāge il s'est enfoncé la cage thoracique

■ **tha-bii loto** cabosser la voiture

bizigi [GOs] (**birigi** [GO(s) WE], **bitigi** [PA BO]) *v.stat.* ① collé collant (sous la dent) [PA]

¶ [PA] i bitigi nye kui cette igname est pâteuse, collante

bwarabo [BO] *v.stat.* rond [BM]

bwo 1 [GOs BO] (**bo** [PA BO]) *v* pourrir (être); sentir

bwòòm [BO [BM, Corne]] *nom* ② ombre; endroit ombragé [BO PA]

ca 1 [GOs BO] *v* coupant; bien aiguisé

¶ u ca hèlè le couteau est coupant

Cf. : **yazoo** affûter

cirara [GOs] (**citratra** [GO(s)]) *v.stat.* fin; mince

cha [PA] *v* aiguisé; coupant

¶ nooli cha hèlè! regarde les traces de machette (dans la brousse)

chiñō [GOs PA] (**cinō** [BO]) ① *nom* gros-seur; épaisseur taille; circonférence

¶ [BO] cinō-n sa taille

Ant. : **pònō** petit ② *v* occuper tout l'espace

didi [BO] *v.stat.* ① profond [Corne]

dom [PA] (**dum** [WE WEM]) *v* pointu

ēñōbau [GOs] *v* agréable; beau; merveilleux (termes de l'église)

gaaò [PA BO WE] (**ha** [GO(s)]) ② félé; cassé

galò [GOs PA] *v* croquant (sous la dent; se dit d'un fruit pas mûr comme la mangue ou la papaye)

¶ [PA] e galò nye pò-mãã la mangue croque sous la dent

gee [GOs] (**gèèng** [BO PA], **gèènk** [BO vx]) ① *v.stat.* sale taché

¶ [PA] i gèèn il est sale ② *nom* saleté; détritus tache

¶ [PA] geenga-n sa crasse

Ant. : **zo** [GOs] propre, bien, bon

ha 2 [GOs] *v.i.* cassé (verre)

¶ e ha za l'assiette est cassée

hã 2 [PA BO] (**hangai** [PA BO]) *v* gros; grand

halalaò [PA] *v* lâche (être); grand

¶ [PA] i (mha) halalaò jene patolō il est lâche ce pantalon

halan [PA BO [BM]] *v* gâté; abîmé

¶ [PA BO] i halan a kui cette igname est gâtée (trop vieux)

haòm [PA] (**aom** [PA BO]) *v.stat.* léger

Ant. : **pwalu**, **pwaalu** lourd

hãxãî [GOs PA BO] (**hangai**, **angai** [PA BO], **hã** [PA]) *v.stat.* grand; gros; volumineux

haze 1 [GOs] (**hale** [PA BO]) ① *v* différent; à part; à l'écart; bizarre

¶ [GO] na-mi xa pwaixe ne haze donne-

moi autre chose
heela [GOs BO] *v* ② glissant lisse (cheveux)
¶ e heela dè la route est glissante
hõ 2 [GOs] (hõ [PA], hò [BO]) ④ *v* nouveau ; neuf récent
■ **hõ lòtò** [GO] nouvelle voiture
■ **hõ mwa** [GO] nouvelle maison
¶ [BO] i ho na le nûû po-xe il met une autre torche
hûgu 1 [GOs] *v.stat.* épais
ja 1 [GOs BO] *nom* saletés ; ordures ; détrit ; déchets
jamali [GOs WEM BO PA] ⑥ *MODIF* ferme ; dur ; solide
jòòwe [GOs] *nom* objets ou débris flottés
kaaça [GOs] *v* tendu (corde) ; raide
kaayang [PA BO [Corne]] *v* raide (être) tendu raide mort
kāgu-hênû [GOs] *nom* négatif d’une photo
Cf. : **hênû** photo, image
kaleva [PA BO [BM]] [BO] (kaleba) *v* plat aplatis ; aplati
¶ [BO] i kaleva nye pa ce caillou est plat
kixa hê [GOs] *LOCUT* vide (lit. pas de contenu)
¶ kixa hê kee-nu mon panier est vide
Ant. : **pu hê** qui a un contenu
kixa zòò [GOs] *v* facile
Ant. : **pu zòò** [GOs] difficile
ku 5 [GOs BO PA] *nom* ② bout, extrémité d’une surface ou d’une chose étendue
kugoo [GOs] *v* mou ; flasque
ku-gòò [GOs] (kô-go [BO]) ④ *v.stat.* ① droit ; rectiligne ② vrai
¶ [GO] fhaa ka ku-gòò, vhaa xa ku-gòò parole vraie
kulaçe [GOs] (kulaye [PA]) *v.stat.* ② dur (pain)
kha 4 [PA BO] *nom* fente ; craquelure ; craquelé ; fissuré (terre)
khawali [GOs PA] *v.stat.* long (verticalement : arbre, personne)
¶ [GO] e khawali na ni mwa il est plus haut que la maison
Cf. : **phwawali** long (horizontalement)

khô 2 [GOs] *v.stat.* calme ; paisible (temps, atmosphère, personne)
¶ e khô il est calme
khône [GOs] *v* immobile
¶ khône hava-hii-je il a les ailes immobiles (il plane)
maü [BO] *v* ② piquant (piment)
maû 1 [GOs PA BO] (maûng [BO]) *v.stat.* sec (linge, feuille) ; asséché (rivière)
¶ [GO] e maû noo-nu j’ai la gorge sèche
■ **nu maû** [GO] coco sec
■ **ce maûng** [BO] bois sec
mazido [GOs] *v* brillant ; scintillant
me- 1 [GOs PA BO] (mèè-n [BO]) *nom* pointe ; avant
¶ bwa me-õn sur la pointe de sable
■ **me-wô** [GO] la proue du bateau
■ **me-hele** la pointe du couteau
■ **me-do** [GO] la pointe de la sagaie
■ **me-lòto** [BO] l’avant de la voiture
■ **me-ti** mamelon (Dubois)
mèloo [GOs] (mèloom [PA BO WEM WE], malòm [BO PA]) *v.stat.* transparent ; limpide (eau) ; clair
mero-dö [GOs] *v* pointu
¶ mero-dö bwe-mwa le toit de la maison est pointu
me-trabwa [GOs] *NMLZ* forme
¶ haze me-trabwa mō-xabu (mō-kabu), tretrabwau, khawali mee ! la forme du temple est bizarre, elle est ronde et la flèche est très haute !
mimaalu [BO] *v* invisible [Corne]
¶ a-mimaalu un être invisible
mõ 1 [GOs] [PA BO] (mòl) ① *v.statif* asséché ; sec (rivière, etc.)
¶ u mõ c’est sec
mudro [GOs] (mudrã [GO(s)], mudo [PA], muda, mudo [BO]) *v* vieux ; usé (linge) haillons ; loques délabré
■ **mudro mwa** [GO] maison délabrée
¶ [PA] mudo hõbwòn vêtements usés
mhã 1 [GOs] (mhãm [BO]) *v* humide
¶ [GO] mhã ce le bois est humide
neñe 2 [GOs] (nèn [PA]) *v.stat.* émoussé [GOs]
ni 1 [GOs] (nhim [PA WEM WE BO]) *v* ;

MODIF profond (mer ou rivière)

¶ we ni eau profonde

ni-malu [GO] *v.stat.* profond ; invisible

nõõ-do [BO] *nom* col de la marmite

no thirað [GOs] *v* transparent (voir à travers)

nhi 1 [BO] *v* crisser (sous la dent) ; abrasif

¶ [BO] i hni la hovo la nourriture crisse sous la dent

nhya [GOs] (**nyhal** [PA]) *v.stat.* écrasé ; mou (une fois écrasé)

¶ [PA] nyhal ma nyhal totalement mou

nyhal [PA BO] *v.stat.* ① mou gâté (fruit)

nyhatru [GOs] (**nyharu** [GO(s)]) *v.stat.* ① mou ; trop mûr

■ **pwaji nyhatru, nyharu** [GOs] crabe mou

Cf. : **pitrê** ; **wadolò**

nyhogo we [GOs] (**nyongo we** [BO]) *nom* niveau (d'eau) ; profondeur

¶ [GO] e whaya nyhogo we ? - e nyhò comment est le niveau d'eau ? - il a baissé

Cf. : **nyhò** baisser (niveau d'eau)

òòl [PA BO [Corne]] *v* ramollir ; étirer (s') (comme de la gomme)

¶ òòl (a) we-pwaa-n il bave (se dit d'un bébé)

paxa-nô-döo [PA] *nom* fond de la marmite (face externe)

pezoli [GOs] (**peroli** [PA]) *v.stat.* rugueux

piça [GOs] (**piya** [BO]) *v* dur résistant fort solide

¶ e piça phwe-mwa la porte est dure (à ouvrir)

Cf. : **nyhatru** ; **nyharu** mou (substance, terre)

pii 3 [GOs PA BO] (**pii-n** [BO]) *v.stat.* ; *n* ① vide

¶ [GOs] e pii kamyò le camion est vide

■ **paa-pii-ni** [GOs] vider qqch

¶ [BO] pii-n c'est vide

pivwizai [GOs] *v* étroit (passage en mer, sur terre)

¶ [GOs] nu thu-menò bwa dè ka/xa e pivwizai je me promène sur un chemin étroit

Ant. : **wala** large

pobe [PA BO] (**pwobe** [BO]) *v.stat.* ① petit

pòdòu [GOs] *nom* objet emballé

pogabe [GOs BO] *v.stat.* mince ; étroit imperceptible très petit

pònu [GOs BO] (**pwònu** [BO]) *v* ① plein (être)

¶ e pònu xo we c'est plein d'eau

pònum [PA BO] (**pònèn, pwanèn** [BO]) *v.stat.* court ; petit

¶ [PA] i pònum ço hangai il est petit et gros

■ **pa-pònume hôxa ce** raccourcir un bout de bois

popobe [PA BO [Dubois]] (**pobe** [WE]) *v.stat.* ① petit ; court menu

pò-thala [GOs] *v* entrouvert

¶ po-thala pweemwa la porte est entrouvert

pòvwòndò [GOs] *v.stat.* petit (épaisseur ; par opposition à gros)

povwonû [GOs] *v.stat.* court (taille, hauteur)

¶ [GOs] e povwonû nai pòi-nu il est plus petit que mon enfant

Ant. : **waa** [GOs] grand

poxa 1 [GOs PA GO] (**poga** [PA]) *nom* ③

■ **poxa mwa** petite maison

■ **poxa wô** petit bateau

pu gènè [GOs] *n* ; *v* couleur coloré

¶ pu gènè hōbwoli-jö ! ta robe a beaucoup de couleurs !

pu hê [GOs] *v* avoir un contenu

¶ pu hê dröo ? - Elo, pu hê dröo ! il y a qqch dans la marmite ? - Oui, il y a qqch dans la marmite

Ant. : **kixa hê dröo** la marmite est vide

pumhāmā [GOs] *v* léger

punõ 1 [GOs BO PA] *nom* fond

¶ [GOs] punõ we le fond de l'eau

punõ-dröo [GOs] (**punõ-döo** [PA]) *nom* fond de la marmite

punõ-we [GOs BO PA] *nom* fond de l'eau lit de la rivière [BO]

pu pai [GOs] *v* avoir des tubercules

pu punõ [GOs] *v.stat.* avoir un fond

pu pwò [GOs] *v* avoir des fruits

¶ e za pu pwò, mää ni ? - Ô, e za pu pwò est-ce qu'il y a des fruits, (dans) ce manguier ? - Oui, il y a des fruits.

pwaixe [GOs PA] (**pwaike** [GO]) *nom*

chose
¶ po-tru pwaixe 2 choses
■ **pwaixe haze** autre chose
pwali 2 [BO PA] *v.stat.* ; *ADV* long ; haut
grand longtemps
¶ [BO] ra u pwali yala-m ton nom est long
pwalu [GOs] (pwaalu [PA BO]) *v.stat.*
lourd ; grave cher [PA, BO]
¶ [PA] ole pwaalu merci beaucoup
■ **thu pwaalu [GOs, PA]** respec-
ter ; honorer
Ant. : (h)aom léger
phõ [GOs] (phõng [PA BO WE WEM]) *v.i.*
tordu ; tors
¶ [PA] i a phõng-ò phõng-mi il va en zigzag
Cf. : phõge tordre qqch
phõge [GOs PA] (phõng [BO]) *v* ② tordu
Cf. : phõ tordu
phòlò ja [GOs] (phòlò jang [PA]) *nom* ob-
jet ou bois flotté (apporté par la mer ou la ri-
vière) débris laissés par l'inondation
phozo [GOs] (polo, pulo [PA BO]) *v.stat.*
② propre ; neuf
¶ e phozo zo il est propre (personne)
phwawali [GOs BO PA] (pwapwali [BO
PA], pwali [BO]) *v.stat.* long ; haut grand
longtemps
¶ [GO] e phwawali / khawali il est grand
■ **pwali-mwajin** [PA] lentement
Cf. : khawali long ; haut
phwaxa [GOs PA] *nom* longueur durée
hauteur
¶ [GO] phwaxa tree la durée de la journée,
toute la journée
terè [PA BO] *v.stat.* mince ; fin
tigi 1 [GOs PA BO] (tigin [WE]) *v* ① épais ;
emmêlé ; inextricable pris (dans un filet) coin-
cé ; bloqué
¶ e tigi pu-bwaa-jö tes cheveux sont emmê-
lés
tigi 2 [GOs PA BO] *v* ; *n* ① englué ; collé ;
emmêlé ; embrouillé ; enchevêtré
tigi 3 [GOs BO PA] *nom* ② dense
¶ [BO] ko tigi forêt dense
tò [GO] *v.stat.* mou ; lisse (cheveux)
tre-raa [GOs] *v* pas stable (route, chemin)
mauvais ; dangereux dangereux

tretrabwau [GOs] (terebwau [PA BO])
v.stat. rond
trezô [GOs] *v* fermé (tout seul : porte, fe-
nêtre, etc.)
Cf. : thõni fermer
trõ [GOs] *v* fissuré ; crevassé ; crevasser (se) ;
fissurer (se)
¶ e trõ dili la terre est crevassée, se crevasse
thaa 2 [BO] *v.stat.* rugueux [Corne]
thô [GOs] (thõn [BO]) *v* ; *n* ② étanche
¶ [PA] ba-kham thô louche
thodia [GOs] (thidya, tidya [BO]) *v.stat.*
rouillé
thovwa [GOs] (thòva [BO [BM]]) *v* plat ;
aplatis
¶ ne wo thovwa ! aplatis-le (lit. fais pour que
ce soit plat)
thòxe [PA] (thòxe, thòòge [BO [BM]]) *v*
collé (par ex. au fond de la marmite)
¶ [BO] i thòxe na inu u ciia le poulpe s'est
collé à moi
thra 2 [GOs] (tha, thaa [BO PA]) *v* ② court ;
ras
thraa [GOs] (thaa [PA BO], mwang [BO])
v.stat. ; *MODIF* mauvais ; dangereux ; mal
¶ [GOs] i nè-raa
thrãbo [GOs] *v.stat.* épais
valèèma [GOs] *v.stat.* lisse
wado [GOs BO] (waado [BO]) *v.stat.* ②
ébréché (pour une lame de couteau)
wagiça [GOs] *v* résistant (corde, personne,
viande)
Cf. : kulaçe dur (viande)
Cf. : piça dur
wala [GOs] *v.stat.* large
Ant. : pivwizai étroit
whaa 1 [GOs BO] *v* grand ; gros grandir ;
croître ; pousser (en long)
¶ e whaa il grandit
Ant. : pònõ petit
zawexan [PA BO] (yawegan [BO]) *nom*
rouille
zòn [PA] (yòn, yhòn [BO]) *v* ; *n* ① toxique ;
non-comestible ; poison
¶ [PA] dòdò-ce zòn feuilles non comestibles,
toxiques
Ant. : dòdò-ce hovho [PA] feuilles comes-

tibles

zòò 1 [GOs] *nom* difficulté ; embûche
¶ kixa zòò facile

2.5.2 Configuration des objets

ala- [GOs PA BO] *n* ; *PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)* ② façade ; surface

■ **ala-hi-je** [GO] paume de la main

■ **ala-hi-n** [BO] paume de la main

■ **ala-kòò-n** [BO] plante du pied ; chaussure

bala 3 [GOs] (bala-n [PA BO]) *nom* limite ; bout ; fin

¶ bala mwa les extrémités de la maison

bala-khò [PA] *nom* limite du labour (là où on s'est arrêté)

bwalò [GOs PA BO] (pwalò [GO(s)]) ① *nom* ① fagot (bois, canne à sucre) tas (feuilles, coco)

■ **bwalò-ce** [GO PA] fagot de bois

■ **bwalò-pa** [GO] tas de pierres

■ **bwalò-ê** [GO] fagot de canne à sucre

■ **bwalò-pò-ce** [PA] tas de fruits

■ **bwalò-mae** [PA] fagot de paille

digo [GOs WEM WE BO] *nom* ① fourche (arbre) bananes jumelles (dans une même enveloppe)

hulò 1 [GOs BO PA] *nom* ① bout (d'une chose longue) ; extrémité ; fin ; terme

■ **hulò-de** le bout de la route

■ **hulò-ta** le bout de la table

■ **hulò-menò** présent coutumier

■ **hulo ce** [PA] le faite/la cime d'un arbre

Cf. : ku- [BO, PA] bout, extrémité d'une surface ou d'une chose étendue

îdò- [GOs PA BO] ① *nom* ligne ; alignement ; rangée (ignames, poteaux, etc.)

¶ [PA] îdò-kui, îdoo-kui rangée d'ignames

kòlò [GOs PA BO] (kòlò-n [BO], kòli [GO(s) PA]) ① *nom* côté ; bord ; extrémité ; lisière flanc

kudi [GOs PA] *nom* coin ; angle

mhenõ-pe-ki [GOs] *nom* soudure (par ex. des 2 parties du crâne) ; raccord

paxa-we [GOs] *nom* trou d'eau (dans une rivière, dans la mer)

pò-pa-kudi [GOs] *v* carré (lit. 4 coins)

phò-ce [GOs] *nom* fagot de bois

¶ [GOs] phò-nu phò-ce mon fagot de bois

phò-ê [GOs] *nom* fagot de canne à sucre (dans les cérémonies)

phò-kui [GOs] *nom* tas d'igname (dans les cérémonies)

phwa 1 [GOs PA BO] ① *nom* ② ouverture trou orifice creux ③ *v.stat.* ① percé troué

¶ i phwa c'est troué

taabö [GOs] *v* ; *n* séparer ; séparation ; frontière

■ **taabö-wo mwa** cloison

■ **menõ taabö-wo** frontière (endroit de la séparation)

tèng [BO] *v* ; *n* fourche [BM] brancher

thatra-hi [GOs] *v* ; *n* ① bouquet de paille à la main

thixudi [PA BO] (thivwudi [PA BO]) *nom* coin ; angle

¶ thivwudi thîni coin de l'enclos

Cf. : **kudi** coin

3 Techniques

3.1 Habitat

3.1.1 Habitat

avwònò [GOs] (avwònò [PA BO], apono [vx]) *nom* ② village ; ensemble de maisons

¶ [PA] avwònòò-n sa demeure, son village

cura [BO] *v* habiter (littéraire)[BM]

¶ li a cura bwa ènè-da Phaja ils habitent à cet endroit en haut à Phaja

kaço [GOs] [WEM WE PA BO] (kayòl) *nom* cimetière

kavwègu [GOs PA BO] (kapègu [GO(s) vx]) *nom* ② village ; ensemble de maisons place du village

mwa-paa [PA] *nom* abri dans/sous un rocher

mhenõ-yu [GOs] (menõ-yuu [GOs]) *nom* demeure séjour lieu de résidence

¶ [GO] mhenõ-yu-w-a kăgu êgu ma la mǎ la demeure des esprits des morts

pomõ [GOs PA BO] (pwòmò [WE PA])
n.LOC (forme POSS de pwamwa) ② pays
¶ [GOs] pomõ-nu mon pays
Cf. : **pwamwa** pays

pwamwa [GOs PA BO] (pwamwò-n [PA], phwamwa [BO]) ① *nom* pays ; tribu ; contrée

- **me-pwamwa** [GOs] le sud du pays
- **pòminõ pwamwa** [GOs] le nord du pays

tuu [GOs] *v* déménager partir avec toutes ses affaires

thîni [GOs PA BO] *nom* barrière ; clôture enclos

¶ thîniwa-nu ma barrière

- **thu thîni** [GOs] faire une barrière
- **phwe-thîni** [GOs, PA, BO] porte de clôture, barrière
- **phwe-zini** [GOs] porte de clôture, barrière
- **cee-thîni** poteaux de barrière
- **thîni-ce** une barrière en bois
- **thîni-pòl** [BO] une barrière en fougère
- **thîni hauva** [GOs] enclos

thîni-a kavegu [GOs] *nom* palissade de la chefferie

yu [GOs] (yu, yuu [BO PA]) *v* ① demeurer rester résider

¶ [BO] i yu kolo-n il demeure chez lui

- **a-yuu** [GOs, BO, PA] habitant
- **bala-yu** compagnon de résidence, serviteur

3.1.2 Types de maison, architecture de la maison

aguko [BO PA] *nom* solive verticale

avwònò [GOs] (avwònò [PA BO], apono [vx]) *nom* ① maison ; demeure

ba 2 [BO (Corne)] *nom* plateforme ; place aménagée devant la case

bööni 1 [GOs PA BO] *v* construire (un mur) ; faire un mur

bu-mwa [GOs BO] *nom* tertre ; emplacement de la maison (trace d’une maison disparue)

¶ **bwa bu-mwa** à l’emplacement de la maison
Cf. : **kêê-mwa** emplacement de la case, terrassement

bwa-mwa [GOs] (bwa-mwa [PA]) *nom* toit

bwaxeni [GOs WEMBO] *nom* tertre

¶ **bwaxeni mwa** tertre de la maison

bwè-mwa [GOs PA BO] *nom* paille (dernière rangée de paille sur le toit, forme un bourrelet qui ferme le faitage)

Cf. : **phu** paille (première rangée de paille sur le toit)

ce-mwa [PA BO] *nom* chevrons ; solives

Cf. : **ce-nuda** solives

ce-nuda [PA BO] *nom* solives

Cf. : **orèi, zabo**

ce-tha [GOs WEM] *nom* poutre faitière (rejoint le ”pwabwani” au sommet du toit) charpente (maison)

ce-thîni [GOs] *nom* poteaux de barrière

de-du [GOs] (degu, dego [BO (Corne)]) *nom* toiture en paille (”racines dehors”)

¶ **e yaa de-du** il fait la toiture en paille racines vers l’extérieur

dilee [PA] *v* crépir ; faire un mur en torchis

¶ [GO] la dilee mwa ils ont faire le mur en torchis, ils ont crépi la maison

doori [PA BO] *nom* bord inférieur de la toiture (dépasse de la sablière) premier rang de paille (dépasse de la sablière)

dre 1 [GOs WEM] *nom* lianes attachent les bois sur la maison

drògò [GOs WEM] (dògò [PA]) *nom* masque (comprenant l’habit qui accompagne le masque) chambranles sculpture faitière

dròd-du [GOs] *nom* bord inférieur de la toiture

droo-mwa [GOs] (doori [PA BO]) *nom* bord inférieur de la toiture (qui dépasse de la sablière des maisons carrées)

gòd-mwa [GOs] (gò-mwê [GO]) *nom* mur

- **phwa ni gòd-mwa** fenêtre

gu-mwa [GOs PA BO] *nom* maison ronde

haza ce [GOs] *nom* gaulettes qui tiennent la paille (posées sur la paille et qui sont attachées ensuite par un lien)

horayee [PA] [PA BO] (orayee) *nom* gaulettes circulaires du toit baguette

■ **orayee pwa** gaulettes extérieures

■ **orayee mwa** gaulettes intérieures

Cf. : **ce-mwa** solives

ja 2 [BO [Corne]] (jan [BO [BM]]) *nom* ② paille à toiture

jebo [PA WEM] *nom* poutre qui soutient la toiture (PA, WEM)

Cf. : **pwabwani** [GO] ; **pwabwaning** [PA] poutre maîtresse

jego [PA] *v* couvrir de paille racines vers l'extérieur

kaça mwa [GOs] *n.LOC* ① arrière de la maison

kaya-mwa [BO] *nom* ① arrière de la maison

kêê-mwa [GOs] *nom* terrassement de la maison

kevalu [GOs BO] *nom* ② corbeille (maison, Charles)

kili [GOs BO PA] *nom* alène

kòlao [GOs BO] (kòlao [PA], kòlao ; kòlaho [BO]) *nom* ② conque (de la flèche faitière)

kudi-mwa [GOs PA] *nom* coin externe de la maison

Cf. : **puni** [GOs], **puning** [PA] fond de la-maison ronde

khabe [GOs PA BO] *v* ② construire (maison)

¶ [PA] la pe-zage u la khabe nye mwa ils s'entraident pour construire cette maison

maagò 2 [WEM BO PA] *nom* poutre maîtresse des maisons carrées poutre faitière

magòny [BO] *nom* traverses (charpente)[Corne]

me-de [GO BO] (mide [BO]) *nom* gaulettes verticales (pointe des)

Cf. : **moko** gaulettes horizontales enroulées autour des "mede" (Dubois)

me-mwa [GOs] (mee-mwa [PA BO]) *n.LOC* devant (le) de la maison sud (le)

Cf. : **kaça mwa** [GO] ; **kaya mwa** [PA BO] arrière ; nord

mõ- [GOs PA BO] (mwõ- [PA]) *PREF* (désignant un contenant) maison ; maison (grande

chefferie) contenant de qqch ; manche (vêtement)

¶ [GO] **mõ-jö** ta maison

■ **mõ-ima** urine

■ **mõ-puyol** cuisine

■ **mõ-kabun** église

■ **mõ-wetin** [PA BO] encier

Cf. : **hê-** préfixe désignant un contenu

mõ-butro [GOs] *nom* douche (lieu)

mõ-caaxò [GO] (mõ-caao [GO]) *nom* maison où se retirent les femmes (pendant les règles) (lit. où l'on se cache)

mõ-iyu [BO] *nom* magasin ; boutique

moko [BO] *nom* gaulettes horizontales

mõ-puyòl [BO] (mõ-wuyòl [BO]) *nom* cuisine

mõ-phòò [GOs] *nom* toilettes ; cabinet

mõ-phwayuu [GOs] *nom* maison où se retirent les femmes (pendant les règles) (lit. où l'on se cache)

mõ-wae [WEM BO] *nom* maison à toit à deux pentes

mwa [GOs] *nom* maison

■ **mwa pho (lit. maison-tressage)** [GO] la maisonnée, les femmes et enfants

¶ [GO] **mwa za ? - mwa dili** quelle sorte de maison ? - une maison en terre

■ **mwa puco, mwa pujo, mwa-wujo** [GO] cuisine

■ **mwa vèle** [GO] garage à bateau

■ **mwa-dinyo** [BO] case des plantations (Corne)

■ **mwa-gol** [BO] abri de fortune (Dubois)

■ **bu mwa** emplacement de maison

■ **ce mwa** solives

■ **bwaxeni mwa** tertre

■ **kica mwa** paroi de maison

mwa-araba [GOs WEM] (mwa-alaba (mwa-halapa Corne) [BO]) *nom* maison à toit plat ; maison à toit à deux pentes

mwa-gol [BO] (mwa-ol [BO [BM]]) *nom* abri de fortune [Dubois, BM]

mwa-huvo [GOs] *nom* maison où l'on garde la nourriture

mwa-pe-cinô [BO] *nom* maison carrée

mwa-puçò [GOs] *nom* cuisine (lieu)
mwa-pwayu [GOs BO] (**mwa-pwaeu** [BO]) *nom* maison où se retirent les femmes (pendant les règles)
mwa-pho [GOs WEM] (**mwa-wo** [GO(s) WEM]) *nom* maison où dorment femmes et enfants (lit. maison du tressage)
Cf. : **pho** tressage
mwa-phwamwêêgu [GO BO PA] (**mwa-phwamwâgu** [PA]) *nom* maison des hommes (grande maison servant de lieu de réunion)
Cf. : **gu-mwa**
mwa-vèle [GOs PA] *nom* abri (dans les champs comportant une plate-forme sur laquelle on entrepose les récoltes)
mhã 2 [GOs BO] (**mhãng** [PA])
mhenõ-kole ja [GOs] (**mhenõ-kole ja** [PA]) *nom* dépotoir
mhenõ na pwaawe [GOs] *nom* étagère ; claie pour fumer
ńodo [WEM BO PA] *nom* gaulettes servant d'appui aux solives
ni 3 [GOs] (**ning** [WEM PA BO]) *nom* poteaux (petits) de maison
¶ [PA] **ninga-mwa** poteau (de maison)
Cf. : **nixò mwa** [GO], **nixòòl** [PA] poteau central
nixò [GOs] (**nixòòl** [PA BO WEM], **nigòòl** [BO]) *nom* poteau central de la case mât (bateau)
■ **nixò-mwa** [GO] poteau central de la case
Cf. : **ńodo** gaulettes
orèyi [GO WEM] ① *nom* gaulettes circulaires du toit ② *v* couper le bois qui sert de gaulettes (retenant la couverture du toit, i.e. les écorces de niaouli et la paille)
Cf. : **zabò**
pe 3 [PA BO] *nom* gaulette formant la corbeille
pu-drõgo [GOs] (**pu-dõgo** [PA]) *nom* masque ; chambranles sculptés
¶ [GOs] **pu-drõgo ni phwee-mwa** **Teã-ma** les gardiens de la porte du grand chef
pu-mwa [GOs] *nom* arrière de la maison
Cf. : **kaça mwa** arrière de la maison

pu-ni [GOs] (**pu-ning** [PA]) *nom* fond de la maison ronde (aussi la base du 'ning')
puu-mwa [GOs PA BO] (**pu-mwa** [PA BO]) *nom* mur de la maison (tous les murs)
puxu-n [PA] (**puvwu-n** [PA]) *nom* fond (de la maison)
pwabwani [GOs WEM] (**pwabwaning**, **pabwaning** [PA BO]) *nom* poutre maîtresse (supporte la toiture des maisons carrées ou rondes) panne sablière (supporte la toiture des maisons carrées ou rondes)
Cf. : **jebo**, **horayee**
pwaxilo [PA BO] (**pwagilo** [PA BO], **pwa-gilo** [vx]) *nom* porte (de maison)
Cf. : **phwe-mwa** [GOs], **phwee-mwa** [PA]
pwe-yal [BO] *nom* rangée de paille sur un toit [Corne]
phagoo-mwa [PA] *nom* toit (pente du) vu de l'intérieur
Cf. : **bwa-mwa** toit
phalawe 2 [PA] *nom* étagère, claie sur laquelle on suspendait les paniers dans la maison claie sur laquelle on fumait la nourriture
phidru [GOs] (**phiju** [BO]) *nom* paille du faitage (formant un bourrelet)
phu 2 [GOs PA BO] *nom* ② premier rang de paille au bord du toit ; rebord du toit de chaume
¶ **e thu phu** il met la première rangée de paille
phwamwã-roomwã [PA] *nom* maison des femmes
phwa ni gòò-mwa [GOs WEM WEH] (**phwe-kuracee** [PA]) *nom* fenêtre
phwe-kurace [PA BO] *nom* fenêtre
phwè-mwa [GOs] (**phwee-mwa** [PA BO]) *nom* ① porte (de maison)
phwè-zini [GOs] (**phwe-thîni** [PA]) *nom* ① porte de clôture portail
thaabwe [GOs BO] (**thaaboi**, **thabui**, **thab-wi** [GO(s) WEM BO]) *v* ① couvrir (maison)
¶ [BO] **li u thaabwe mwa** ils couvrent la maison
thalei [WEM PA BO] *nom* chambranles sculptées de porte
Cf. : **drògò** masque
Cf. : **throo-mwa** [GOs] ; **thoo-mwa** [PA BO] flèche faitière

thaxe [GOs BO] *nom* ② pierre de seuil [BO]

thaxee-phweemwa [GOs BO] (taage, thaaxe [BO]) *nom* ① seuil de la porte pierre de seuil

thu phu [GOs] *nom* mettre la première rangée de paille au bord du toit

¶ **thu phu** il met la première rangée de paille

thròlò [GOs] (thòlò [PA]) *v*; *n* couvrir (une maison); couverture (en général) faitage sculpté (Dubois)

throloo [WEM] *nom* décorations sur la flèche faitière de la maison 'throo-mwa' (conques etc)

throo-mwa [GOs WEM] (thoo-mwa [PA BO]) *nom* flèche faitière

uda [BO] *nom* poutre sablière (poutre circulaire supportant la charpente des cases rondes; Dubois)

varan [PA] *nom* véranda

yaa [GOs] [WEM WE PA] (yaal, yaale, yaali [BO]) *v.i.* couvrir (un toit, originellement avec de la paille)

yaa-bweevwu [GOs] *v* couvrir de paille racines vers l'extérieur

Cf. : **yaa-de-du** couvrir de paille racines vers l'extérieur

yaa-do mae [GOs] *v* couvrir de paille racines vers l'intérieur

Cf. : **yaa-bwevwu**, **yaa-de-du** couvrir de paille racines vers l'extérieur

yaa-gòò [GOs] (yagòò [BO])

yaaze [GOs] [WEM WE PA] (yaal, yaale, yaali [BO]) *v.t.* couvrir (un toit, originellement avec de la paille)

ya-mwa [GOs PA BO] *v* couvrir une maison

¶ **ge li ya-mwa** ils sont en train de couvrir la maison

■ **yaa de-du** couvrir de paille racines vers l'extérieur

■ **yaado mae** couvrir de paille racines vers l'intérieur

■ **yagòò** couvrir le toit de peaux de niaoulis ou de palmes de cocotier tressées

Cf. : **phu** première rangée de paille au bord du toit

Cf. : **yaaze**, **yaale** couvrir la maison

zabò [GOs BO PAWEM] (zhabò [GA]) *nom* ② gaulettes qui retiennent la couverture du toit (faite d'écorce de niaouli et de paille)

■ **zabò mwa** gaulettes

Cf. : **orèi** gaulettes circulaires

zabò mwa [GOs] *nom* gaulettes (qui retiennent la couverture du toit faite d'écorce de niaouli et de paille)

3.1.3 Objets et meubles de la maison

baa-ja [GOs] *nom* ② balance

baalaba [PA BO] *nom* lit

ba-trabwa [GOs BO PA] (ba-rabwa [GO(s)]) *nom* chaise; banc; chaise; siège

■ **ba-tabwa cova** [PA] selle

■ **mhenõ-(t)rabwa** siège (tout ce qui sert à s'asseoir)

bwane [GOs] (bwea [WE PA], bwani [BO]) *nom* oreiller; appuie-tête

¶ [BO] **bwani-ny** mon oreiller

kâgoo [GOs] *nom* berceau (pour bercer un bébé)

kee hōbo [GOs] (kee-hābwō) *nom* armoire

mō-ja [GOs] *nom* poubelle

mhenõ-tabwa [PA] *nom* chaise [PA]; lieu où l'on s'assoit [GO]

mhenõ-tivwo [GOs] *nom* tableau

ta 4 [GOs] (taam [WE], taavw [PA]) *nom* table

tav [PA] *nom* table

vèlè [GOs PA] (baalaba [PA BO]) *nom* lit

¶ **thô bwa vèlè** drap de lit

wō [GOs] (wony [PA WEM BO]) *nom* ② berceau en fibre de cocotier [WEM, PA, BO]

3.2 Cultures, plantations, récoltes, végétation

3.2.1 Cultures, techniques, boutures

aru [PA BO] *nom* butte de terre de la tarodièrre

Cf. : **peenu** tarodièrre

ba 3 [WEM PA] *nom* mur de soutènement de la tarodièrre [PA] barrage pour dévier l'eau vers

la tarodière [WEM]
■ **ba-khia** mur de soutènement du champ d'igname
■ **ba-peenu** mur de soutènement de la tarodière irriguée
■ **ba-mwa** mur de soutènement de la maison
ba-thu-khia [PA BO] *v; n* labourer le champ d'igname du chef ouverture du champ d'igname du chef
bii 2 [GOs PA] *nom* conduite d'eau en bambou (amène l'eau de la rivière à la tarodière); canalisation
¶ **lha thu bii** elles font une conduite d'eau
bu 2 [GOs PA] *nom* talus tertre tas billon
¶ [PA] **bu dili** billon de terre
bu-kui [GOs PA] *nom* butte d'igname
buuni [GOs] (**buuni** [BO]) *v* butter (les tubercules)
bwabòzö [GOs] *nom* mur de soutènement d'une cuvette
bwavwòlo [GOs] (**bweevòlo** [PA BO]) *nom* barrage sur une rivière où les femmes lavent le 'dimwa' (Charles) barrage (pour l'irrigation)
bwavwu-we [GOs BO PA] [GOs] (**bwewwu-we**, **pwe-we** [PA]) *nom* source (Charles) barrage; vanne de canal de tarodière (Dubois)
bwe-kui [GOs PA] *nom* tête de l'igname (qui est replantée) bouture d'igname (à partir de l'extrémité inférieure de l'igname)
Ant. : **tho-kui** bout inférieur de l'igname
bwe-phwamwa [GOs] *nom* extrémité du champ (lit. tête du champ)
dèè-we [GOs BO PA] *nom* conduite d'eau pour les cultures; aqueduc d'irrigation fossé d'écoulement (sur le bord du champ d'igname) [PA]
■ **dèè-we gò** [BO] canalisation en bambou
Cf. : **pwang** [BO]
du 1 [GOs BO PA] *nom* ③ tuteur à igname (grand)
■ **du-kui** tuteur à igname
Cf. : **tha** tuteur (petit)
êê- [GOs PA BO [BM]] *nom* plants

¶ [GOs] **êê-nu** mes plants
êgo dili [GOs] *nom* motte de terre
havaa-n [PA BO] (**hapa** [PA]) *n.LOC* ② billon; côté femelle du massif d'ignames
ka 2 [GOs PA BO] (**kò** [GO(n)]) *nom* ② récolte d'ignames plante annuelle
kêê-tre [GOs] *nom* coin débroussé pour cultures
kô-kumala [GOs] (**kô-kumwāla** [GO(s)]) *nom* bouture de patate douce
kòlò-khia [BO] *nom* pente du massif d'ignames (Dubois)
Cf. : **khia** massif d'ignames
kòd-manyô [GOs] *nom* bouture de manioc
¶ **êê-nu kòd-manyô** bouture de manioc
khi-kha [GOs] (**khi-ga** [GOs], **ki kha** [GO(s)], **ki khan** [PA]) *v* brûler (les champs); pratiquer le brûlis
Cf. : **kîni**, **khîni** brûler
khò 1 [PA] *v* labourer
khòd-ni [GOs] (**kòd-ni** [BO PA]) *v* piocher; bêcher (champ)
¶ [PA] **whara ò kòd-ni ya-wòlò** le temps de labourer le champ du chef
maxuã [PA] *v* glâner de la canne à sucre
Cf. : **zagaò**; **zagaòl** glâner (ignames, taros, bananes)
mwòni [BO [BM]] (**mòni** [BO], **mone** [PA]) *v* arracher (la paille)
¶ **i mò mhae** [BO, PA] il arrache de la paille
mhenô-paxe we [PA] *nom* vanne de canal
Cf. : **paxe** [PA] dévier
nhòme kui [GOs] *v* couper et prélever le bas du tubercule d'igname et replanter la partie supérieure avec ses lianes
nhôi [GOs PA] (**nhôi**, **nhôi** [BO]) *v* lier; ligoter; attacher attacher la tige d'igname
¶ [GO] **e pe-nhôi-le wa** il a attaché les cordes l'une à l'autre
nhyale [GOs BO PA] *v* ② émotter
■ **nhyale dili** émotter
paang [PA BO] *v; n* désherber; faucher; désherbage arracher l'herbe (à la main)
¶ **ni bala paang i bin** dans la partie de notre désherbage

■ **ba-paang** faucille

Cf. : **phaawa** [GOs] désherber

paxa-dili [PA BO [Corne]] *nom* motte de terre

pa-zo [PA] (**payo** [BO]) *v* qui donne/produit bien (champ)

pi-dili [GOs PA] (**pigo dili** [PA]) *nom* motte de terre

pwang 1 [BO] *nom* fossé d'écoulement entre les massifs de culture (sur le bord du massif d'igname)[Corne]

pwawaale [GOs] (**pwapale** [GO(s)]) *nom* maïs

phaavwi [GOs] *v.t.* désherber ; couper l'herbe ; débrousser

¶ nu phaavwi pomō-je je débrousse son champ

phaawa [GOs] *v.i.* désherber ; couper l'herbe faucher

¶ e phaawange havu-je il désherbe son jardin

phu 4 [GOs PA] (**phwu** [BO]) *v* arracher (paille, taro d'eau)

¶ i phu kuru elle arrache le taro d'eau

phu kuru [PA] *v* arracher les taros d'eau

phwaa [GOs] [PA BO] (**phwaal**) *v* ③ défriché ; dégagé

¶ [GOs] pwaamwa kavwō phwaa le champ n'est pas débroussé/dégagé

phwè-kui [GOs WEM PA] *nom* trou (préparé pour planter l'igname)

Cf. : **zaa phwa** faire le trou pour planter l'igname

phwè-po-xaò [GOs] (**phwè-vwo-xaò** [GO(s)]) *nom* caniveau

taa [GOs PA BO] *v* ② déterrer les tubercules (ignames, taro de montagne)

■ **taa kumwala** déterrer des patates douces

■ **taa kui** déterrer les ignames

■ **taa uvhia** déterrer les taros de montagne

taagi kui [BO] *v* replier la tigne d'igname sur elle-même (quand elle dépasse la hauteur du tuteur) [Corne]

tali [GOs PA BO] *v* arracher (paille, herbes, lianes)

¶ i tali mètòò il arrache

taluang [PA] *v* ravager les champs (pour des animaux) ne pas respecter les principes des cultures ou de chasse (ou de la nature en général)

¶ [PA] la taluang êê-nu xu choval les chevaux ont ravagé mes plants

thaa 3 [GOs BO PA] *nom* tuteur d'ignames (petit)

Cf. : **du** tuteur d'ignames (grand)

thaa kui [GOs PA] *v* creuser (pour récolter des ignames) ; récolter les ignames

■ **wara thaa kui** époque de la récolte des ignames

tha ê [GOs] (**tho êm** [PA]) *v* cueillir la canne à sucre

thèl [PA BO] *v* débroussailler (champ, chemin au sabre d'abatis) défricher

■ **wara-a ; wara-ò thèl**

thii-puu [GOs PA] *v* planter des palmes de cocotier ou des branches d'autres arbres dans le sol (po)

¶ i thii-puu mwa il pique des palmes ou branches comme protection

thoè [GOs] (**thœ, toe** [BO PA]) *v* planter ; mettre en terre (ignames, taro)

thoi haa [GOs] *v* planter des taros au bord de l'eau (rivière, etc.) sans système d'irrigation

¶ [GOs] a thoi haa ! va planter les taros au bord de l'eau !

thoo 1 [GOs PA BO] *v* arracher la canne à sucre ; récolter

¶ [GOs] e thoo ê il arrache, récolte la canne à sucre

thu phwa [GOs PA BO] *v* faire un trou (pour les cultures, etc.)

thu-phwãã [GOs PA BO] *v* cultiver ; faire un champ

■ **mhenõ thu-phwãã** un champ cultivé

■ **mhenõ thu-phwã** [BO] un champ cultivé [BM]

thre kha [GOs] (**thèl** [BO PA]) *v* préparer les champs (ignames) ; débroussailler les champs (ignames)

Cf. : **threi** couper

uvo-ê [GOs PA] *nom* bouture de canne à

sucre

uvo-uva [GOs] *nom* bouture de taro (pédoncule de taro muni d'une tige) pied de taro**vali 1** [GOs] (**vali** [PA]) *nom* pierre constituant un passage/pont**warô** [BO PA] *nom* graine ; semence■ **warô kae** des graines de pastèque

¶ waro-n sa graine

whai 2 [GOs] (**wha** [PA]) *v* récolter (manioc en arrachant)

¶ [PA] i wha manyô il arrache le manioc

zaa phwa [PA WEM] *v* préparer les champs et le trou pour planter les ignamesCf. : **thu phwa** faire des trous**zagaò** [GOs] (**zagaòl** [PA]) *v* récolter les ignames ; époque où l'on récolte les ignames glâner (des ignames, bananes, taros dans des champs laissés en jachère ou à l'abandon) (repousse spontanée des plants)

¶ [GOs] la zagaò-ni kui ils récoltent les ignames

Cf. : **maxuã** glâner de la canne à sucre**zagawe** [GOs] (**zhagawe** [GA]) *v* réserver des tubercules (pour les replanter)

¶ la zhagawe kui ils réservent des ignames

zali [GOs] (**zhali** [GA]) *v* ③ retourner (la terre)Cf. : **zaa phwa** [PA] préparer les champs d'ignameCf. : **thu phwa** faire des trous (en retournant la terre)**zaro** [GOs PA] (**zharo** [GA], **zaatro** [vx (Haudricourt)], **yaro** [BO]) *v* ; *n* ③ labourer avec une pelle à fouir**zòò 3** [GOs PA] (**zhò** [GO(s)]) *nom* rejet (de plante servant à bouturer)■ **zòò-uva, zòò kuru** [GOs] rejet de taro■ **zòò-chaamwa** [GOs] rejet de bananier■ **zòò-ê** [GOs] rejet/bouture de canne à sucre

3.2.2 Objets, outils

wo-ce [GOs] *nom* épieu**wòzò** [GOs] (**wòlò** [PA BO], **wojò** [BO])*nom* ① épieu de culture ; bâton à fouir ; "barre-à-mine"

¶ [PA] wòlò-ny wò-ce mon épieu en bois (par opposition à la barre à mine)

yaro [BO PA] (**zaro** [GO(s)]) *nom* pelle à fouir les ignames (en bois ou fer) bêche

3.2.3 Types de champs

bwala [BO PA] *nom* tarodièrre irriguée en terrasse■ **kêê-bwala** tarodièrre irriguée**haavwu** [GOs PA BO [Corne]] (**haapu**) *nom* jardin (au bord de rivière) ; massif de culture humide (comme les taros) terre alluvionnaire (au bord de rivière et au pied des montagnes)**ira** [BO] *nom* champ de cultures sur une pente[Corne]**kêê-** [GOs PA] (**kêê** [GO]) *nom* champ ; emplacement■ **kêê-pomo-nu** [GO] mon champ■ **kêê-kui** massif d'igname ; billon d'igname■ **kêê-uva** champ de taro■ **kêê-chaamwa** bananeraie■ **kêê-pwâ** jardin, plantation■ **kêê-mwa** emplacement de la maison■ **kêê kui èmwèn** côté du massif d'igname travaillé par les hommes■ **kêê kui tòòmwa** côté du massif d'igname travaillé par les femmes**kêê 2** [GOs PA] *nom* champ ; plantation

¶ [PA] kêê-n son champ, ses plantations

kêê-chaamwa [GOs] *nom* bananeraie ; champ de bananiers**kêê-kui** [GOs PA] *nom* champ d'ignames**kêê-khò** [GOs PA] *nom* champ cultivé ; champ labouré**kêê-mu-ce** [GOs] *nom* jardin de fleurs**kêê-nu** [GOs PA BO] *nom* champ de cocotier ; plantation de cocotier**kêê-phwãã** [GOs] *nom* champ en jachère(déjà récolté, dans lequel poussent des rejets)**kêê-yaai** [PA BO] *nom* champ après brûlis**kêê-muuc** [PA] *nom* massif de fleurs

kha 2 [GOs] (khan [PA BO]) *nom* champ ; culture en forêt défrichée

khia 2 [GOs BO PA] *nom* champ/massif d'igname du chef billon (avant le stade du billon cultivé : kêê)

■ **thu khia** planter le billon du chef

■ **kê khia** le champ du chef

meyaam [PA] *n; v* tarodièr sèche planter un champ de taro aux abords d'une source, sans conduite d'eau

nò-tòn [BO [BM]] *nom* ② jachère

¶ [BO] i nò-tòn na mhenō thu-poã le champ est laissé en jachère [BM]

peenu 2 [PA BO] *nom* tarodièr butte de terre au bord du canal de la tarodièr, à terre bien remuée (Charles)

Cf. : bwala ; aru

pobo-poin [GO WE] *nom* champ ; trace de champ abandonné (Dubois)

Cf. : poin [BO] champ

pomō [GOs PA BO] (pwòmò [WE PA]) *n.LOC (forme POSS de pwamwa)* ① champ

¶ [GOs] kê-pomō-nu mon champ

pwamwa [GOs PA BO] (pwamwò-n [PA], phwamwa [BO]) ② *nom* champ ; plantation

¶ [GOs] a bwa-wamwa ! va au champ !

pwòmò-n [WE PA] (pòmò-n [BO PA]) *nom* plantation ; champ

vana [GOs] *nom* tarodièr en terrasse et irriguée (de taro d'eau)

¶ thu vana faire la tarodièr en terrasse

yaa-wòzò [GOs] (yaa-wòlò [WEM WE], ya-wòjò [BO]) *nom* champ d'igname sacré du chef (que l'on défriche) massif calendrier

¶ ne yaa-wòzò préparer le champ d'igname du chef

Cf. : wòzò épieu, barre-à-mine

Cf. : yaa couvrir de paille

zagu [BO] *nom* champ de taro débroussé mais non labouré [Dubois]

3.2.4 Végétation

kò 2 [GOs PA BO] *nom* forêt ; brousse cimetière (dans la forêt)

¶ [GO] nò kò dans la brousse, la forêt

nō-kò [GOs] (nō-ko, nō-xo [PA]) *nom* forêt ; brousse ; maquis

nò-tòn [BO [BM]] *nom* ① broussailles ; maquis ; brousse

¶ [BO] poxa nò-ton enfant illégitime [BM]

tigi 3 [GOs BO PA] *nom* ① forêt impraticable ; fourré

3.3 Chasse guerre

3.3.1 Armes

bulaivi [GOs PA BO] *nom* casse-tête (générique)

bwè-po [GO] *nom* casse-tête à bout en bec d'oiseau

cetil [BO] *nom* plumet de fronde (en fibre d'aloès) [Corne]

Cf. : thila plumet de fronde plus court

do 1 [GOs PA BO] *nom* ① sagaie

■ **do de** sagaie à 3 pointes (trident)

■ **do teò** sagaie de pêche

■ **do wexe** 1 sagaie

¶ [BO PA] doo-n sa sagaie

do-de *nom* sagaie à 3 pointes (trident) (lit. sagaie fourchette)

do-jitrua [GOs] *nom* flèche

hê-jige [GOs] *nom* cartouche (de fusil)

henim [PA BO [BM]] *v; n* ② bâton pour lancer

hōge *nom* doigtier de la sagaie (propulseur) ; lance sagaie

jige [GOs] *nom* fusil de chasse

jitrua [GOs] *nom* arc

¶ [PA] jitua i je son arc

Cf. : mee-jitua

kebwa 2 [GOs] *nom* sarbacane

ke-paa [GOs BO] (ke-paa [PA]) *nom* giberne de fronde

kò-dō *nom* manche de sagaie

khai 1 [GOs PA] *v* tirer à l'arc

khô-jitrua [GOs] *nom* corde de l'arc

me-jitrua *nom* flèche ; pointe de la flèche

mero [BO] *nom* casse-tête à bout phallique (aussi une espèce d'arbre)

mō-do [BO] *nom* manche de la sagaie

ninigin [BO] *nom* casse-tête à bout dentelé (aussi une espèce d'arbre dont on utilisait une partie du tronc et le début des racines coupées en pointe. Dubois)

ôdri [GOs] *nom* pierre de fronde (générique)

ô-jitua [GOs BO [Corne]] *nom* arc

piyu [PA BO] *nom* pierre de fronde (petite, noire, dure)

¶ **pa-piyu** serpentine (avec laquelle on faisait les pierres de fronde)

pha 1 [GOs BO] *v* ② tirer (au fusil)

tānim [BO] *nom* pierre noire (qui sert à faire des pierres de fronde) [Corne]

tewai [BO PA] *nom* casse-tête à bout rond

tòè [GOs PA BO] *v* ① lancer (sagaie, etc.)

¶ [GOs] **nu tò do** je lance la sagaie, fais la paix

tröxi [GOsWE] (**tööxi** [PA Paita]) *nom* hache (petite, en fer) tamioc ; fer

■ **go-tröxi** bout de métal (lit. tronc de métal)

■ **jige tröxi [WE]** fusil à longue portée

thãne [PA] *nom* pierre de fronde (grosse)

thau [GOs] *nom* pierre de fronde allongée et polie aux deux bouts

¶ **pa-thaul** [BO, PA] pierre avec lesquelles on faisait un type de fronde

thila [GOs PA BO [BM, Corne]] (**thira** [BO [Corne]]) *nom* ① plumet de fronde mèche (du fouet)

■ **thila weda** [PA] plumet de fronde

■ **thila wedal** [BO] plumet de fronde

■ **thila phue** le bout/mèche du fouet

Cf. : **cetil** plumet de fronde

thixa jige [GOs] *nom* coup de fusil

thiza [GOs] *nom* barbeau de la sagaie

thuada 2 [GOs WEM BO] *nom* armes de guerre (lance, sagaie) sagaie (grande) de guerre [BO]

wa-do [GOs PABO] *nom* ligature de la sagaie

Cf. : **wa** [GO] corde, lien

Cf. : **wal** [BO, PA] corde, lien

wamòn [PA WEH BO] (**wamwa**, **wamò** [GO(s)]) *nom* ① hache tamioc

wamwa [GOs WEM] (**wamòn** [PA]) *nom* ① hache tamioc

wèda [GOs] *nom* fronde

¶ [BO] **hi-wèdal** le doigtier de la fronde

zamadra [GOs] *nom* sparterie de sagaie

3.3.2 Chasse

a-zaala [GOs] *v* ② aller à la chasse (cerf)

baa-bo [GOs] *v* chasser la roussette

ca 2 [GOs PA BO] *v* ① toucher (cible avec sagaie)

¶ [GO] **e a-pha-ca** ! il est adroit (car ne rate pas la cible)

ce ba-thi halelewa [GOs] *nom* bâton pour attraper les cigales (avec la glu du gommier)

haaxa [BO] *nom* ② armature de piège [BO Corne]

hê-kee [GOs] *nom* prise (générique : à la pêche ou la chasse ; lit. ce qu'on ramène de son panier, mais lexicalisé pour toute prise)

¶ [GO] **ge le xa hê-kee-jö** ? - hû, ge le drube - ge le nõ as-tu pris quelque chose ? - oui, un cerf, des poissons

je 1 [GOs PA BO] (**ji** [BO]) *nom* piège (à oiseau, rat) ; lacet

¶ [BO] **wa je** corde pour piège

kine 2 [GOs PA] (**khine** [GO]) *v* viser ; pointer

¶ [GO] **e kine ã meni**, **ço e pa-tha** il a visé cet oiseau, et il l'a raté

nhiji [BO PA] (**nhije** [PA BO]) *nom* lacet (pour prendre les oiseaux dans les arbres) piège à oiseau ; collet collet

pe 2 [PA] *nom* plateforme posée dans les arbres situés sur le passage des roussettes

taaja [GOs BO] *v* piquer (à la sagaie)

tigi 2 [GOs PA BO] *v* ; *n* ② bâton à glu (endu de colle de fruit du gommier, utilisé pour attraper les cigales en leur collant les ailes)

thele [GOs] *v* planter (sagaie) ; frapper

thile [PA] *v* toucher (avec une balle de fusil)

thravwi [GOs] (**thawi**, **tawi** [PA BO]) *v* poursuivre (à la chasse) chasser ; écarter (chiens, volailles)

¶ [PA] **e thawi poxa meni** il chasse les petits oiseaux

thrê-kai [GOs] *v* poursuivre ; courir derrière

woo [GOs] *nom* lacet piège

■ **pwe-woo** noeud coulant

zoa [GOs] *nom* lacet (chasse)

3.3.3 Guerre

a whili paa [GOs PA] *nom* chef de guerre

ilili [BO] *v* pousser un cri de guerre [BM]

kauda [BO] *v* réfugier (se) [Haudr., Corne]

ku-çaaxò [GOs] (ku-çaaxò [PA BO]) *v.i.*

② réfugier (se)

Cf. : **çaaxò** se cacher

Cf. : **v.t. thözoe** cacher qqn

ku-hôboe [GOs] (ku-hôbwò [GO(s) BO])

② *v* embuscade (faire une) ; surveiller la route

¶ la ku-hôboe phwee-de-la ils les ont attendu sur le chemin

Cf. : **hôbwò** surveiller

mwathra [GOs] (mwara [GO(s)], mwarang [BO]) *nom* ① noeud de guerre (annonce coutumière) ; message de guerre (transmis de chef en chef pour chercher des alliés)

paa 1 [GOs] (paa [PA BO]) *nom* guerre

¶ [GO] li pe-thu-paa lie pwe-meevwu les deux clans se font la guerre

■ **kapu paa, kawu paa** [GO] chef de guerre

■ **thi-paa, to-paa** [BO] embûches, embuscade

■ **paa tu** mettre en fuite

pe-bu [GOs WEM] *v* ① bagarrer (se) ; battre (se)

pe-çabi [GOs] (pe-çabi [GO(s)], pe-cabi [BO [Corne]]) *v* battre (se)

pe-kubu [GOs PA] *v* battre (se) (avec armes)

¶ [GO] li pe-kubu-li ils se battent

pe-thu-paa [GOs] *v* faire la guerre (se)

¶ li pe-thu-paa (xo) lie pweemwa les deux clans se font la guerre

pe-wova [GOs PA] (pe-woza [WEM]) *v* battre (se) (avec ou sans armes)

Cf. : **pe-wèle**

pai 2 [GOs PA BO] *v* ② parer (un coup)

pwede [GOs] *v* cerner ; encercler

¶ la pwede-je ils l'ont cerné

tò do [GOs PA BO] *v* paix (faire la) (lit. lancer la sagaie)

Cf. : **tòè** lancer

thele [GOs] *v* planter (sagaie) ; frapper

thi-paa [BO] (tho-paa) *nom* embuscade (guerre) ; embûches [Corne]

thu paa [GOs] *v* faire la guerre

¶ [GOs] li pe-thu-paa lie pwe-meevwu les deux clans se font la guerre

wèle [BO [BM, Corne]] *v* ; *n* battre (se) ; bagarre

¶ [BO] yo wèle ma ri ? avec qui t'es-tu battu ?

wòvwa [GOs] (wòpa [vx], wovha [PA], woza [WEM]) *v* ; *n* bagarrer ; bagarrer (se) ; affronter (s')

¶ li pe-wòvwa ils se battent

whaadrangi [GOs] (wadaga [BO]) *nom* ennemi

whaça [GOs] (waaya [PA], waiza [BO], whayap [BO]) *v* ; *n* guerre ; lutte ; combattre ; lutter (pour avoir qqch) ; assaillir (pour obtenir qqch) [GOs]

■ **pe-waça** [GO] combattre (se) ; lutter l'un contre l'autre

■ **pe-waaya** [PA] s'affronter

3.4 Pêche

a-kaze [GOs] (a-kale [PA]) *v* aller à la pêche (à la mer) ; pêcher à la mer

a-kha-pwiò [GOs] *v* aller pêcher à la senne (lit. aller lancer le filet)

a-zaala [GOs] *v* ① aller à la pêche (sur le plâtier)

■ **a-zaala** aller à la chasse / pêche

chira, chiira [GOs PA] *nom* encoche de l'hameçon barbeau de la sagaie [BO, BM]

de 1 [GOs BO PA] *nom* ② sagaie de pêche

deang [WEM PA BO] *nom* épuisette ; have-neau ; nasse (à crevette)

Cf. : **kevalu**

du-bwò [GOs PA BO] (duu-bò [BO]) *nom* ② navette à filet

drewaa [GOs] (dea [WE BO], deaang [PA]) *nom* nasse (en forme de poche pour fouiller les berges) épuisette à crevettes

- **drewaa kula** épuisette à crevette
- **drewaa pwaji** épuisette à crabe

Cf. : **kevalu** épuisette (plus grande que "deaang")

gibwa [GOs] ② *v* ferrer un poisson

gu 2 [GOs BO] *nom* filoché lacet liane (servant à enfiler) brochette

- **gua-nò** filoché de poisson
- **gua-alaxò** lacet de chaussure
- **thi-gua no** filoché de poisson

¶ gua-n [PA] sa filoché

hê-drewaa [GOs] *nom* prise à la nasse

¶ [GO] hê-drewaa-nu la kula j'ai pêché ces crevettes à la nasse

hê-kee [GOs] *nom* prise (générique : à la pêche ou la chasse ; lit. ce qu'on ramène de son panier, mais lexicalisé pour toute prise)

¶ [GO] ge le xa hê-kee-jò ? - hû, ge le drube - ge le nò as-tu pris quelque chose ? - oui, un cerf, des poissons

hê-pwe [GOs] *nom* prise à la ligne

¶ [GO] hê-pwee-nu la lapyà j'ai pêché ces tilapia à la ligne

hê-pwiò [GOs] *nom* prise au filet

¶ [GO] hê-pwiò-nu la nò j'ai pêché ces poissons au filet

hoo 3 [GOs] (tau [BO PA]) *v* pêcher à marée basse ou à marée montante

kaza 2 [GOs BO] *v* pêcher (aller à la pêche à qqch)

¶ [GO] co kaze kaza ? - nu kaze du cî tu vas faire la pêche à quoi ? -je vais à la pêche au crabe

kaze 2 [GOs] (kale [BO PA]) *n ; v* ② *v* aller à la pêche (à la mer) ; aller chercher de la nourriture à la mer

¶ [GO] e a-kaze elle va à la pêche (à la mer à marée montante)

keraa [GOs] (keraò [PA]) *nom* ② épuisette à crevettes [GO]

kevalu [GOs BO] *nom* ① nasse (à anguilles ou poisson) ; filet

kia we [GOs PA BO] *v* pêcher au poison (lit. empoisonner l'eau)

kole 2 [GOs BO] *v* ① jeter (filet)

¶ kole pwiyo jeter un filet dans l'eau

kòd-pwe [GOs BO] *nom* canne à pêche (lit. pied de ligne)

kuani 2 [PA] *v* mettre sur une filoché (poisson)

¶ [PA] pe-kuani line no met ces poissons sur une filoché

kule [GOs PA] (kole, kula) *v* ② déployer ; étendre (filet)

- **kule pwiò** [GO] jeter, étendre le filet

kha pwiò [GOs] *v* pêcher au filet

Cf. : **khai pwiò** tirer le filet

khee 2 [BO] *v* attraper (des crevettes avec une épuisette) [BM]

¶ [BO] i khee kula il attraper des crevettes (avec une épuisette)

khô-pwe [GOs BO] *nom* ligne (à hameçon)

mâge [BO] (mhâge) *n ; v* ② maille ; faire un filet

mharii [BO] *v* chasser les poissons vers le filet [Corne]

nûû [GOs BO PA] ① *v* ② pêcher à la torche

¶ [BO] li thu nûû ils pêchent à la torche

nhyâ *nom* appâts ; amorces (pêche)

¶ [GOs PA BO] [BO] nhyâ-m ton amorce

oole [PA BO] *v* ① barrage à la pêche (faire un) (avec cailloux, pierres, branches)

pale [GOs BO PA] (palee [BO]) *v* ② fouiller dans un trou (sans y voir) ; plonger le bras dans qqch. pêcher à la main (sans y voir)

¶ e pale khila hōbwòli-je elle cherche sa robe à tâtons

paophi [GOs] *v* faire du bruit dans l'eau avec les mains pour effrayer les poissons (comme pour le jeu "thathibul")

paxa-pwe [GOs] *nom* plomb de la ligne

paxa-pwiò [GOs] *nom* plomb du filet

paxa-we [GOs] *nom* trou d'eau (dans une rivière, dans la mer)

pò-pwe [GOs PA BO] (pwò-pwe [GO(s) BO]) *nom* hameçon

pwe 1 [GOs BO] *v ; n* pêcher à la ligne ; ligne (de pêche)

- **pao pwe** [BO] lancer la ligne
- **khô-pwe** [BO] ligne

■ **pwò-pwe** [BO] hameçon
pwii-khai [GOs BO] *nom* senne (filet que l'on déploie en tirant); filet pour cerner
Cf. : **khai** tirer
pwìò [GOs PA] (puio, puiyo, pwiyo [BO]) *nom* filet; senne
 ■ **kha pwìò** pêcher au filet (en se déplaçant ?)
pwi-phawe [GOs PA] (pwi-phaò [GO(s)]) *nom* filet épervier
pwono [GOs] *nom* barrage (sur la rivière pour la pêche)
 ■ **thu pwono** faire un barrage
phaa-puio [BO [BM]] *nom* flotteur du filet
pholo [GOs BO] *v* taper dans l'eau pour faire du bruit et effrayer le poisson et l'amener dans le filet
 ■ **thi-pholo** taper dans l'eau
phwee-mee pwìò [GOs PA BO] *nom* maille de filet
taaja [GOs BO] *v* piquer (à la sagaie)
tò-vhaò [GOs] *v* piquer à la sagaie
truu [GOs] (thuu [PA], tuu [BO]) *v* plonger (pour pêcher); faire de la plongée
tha-pwe [GOs PA BO] *v* pêcher à la ligne
thele [GOs] *v* planter (sagaie); frapper
thi-gu [GOs BO] (thi-gu(a) [PA]) *v* enfiler (sur une filoche)
 ¶ [GOs] e thi gua nò il met les poissons sur la filoche
thi-pöloo [GOs] (thuvwuloo [WEM WEH]) *v* troubler (l'eau par exemple pour pêcher dans la rivière)
Cf. : **phöloo** trouble
thi-pholo [GOs BO] *v* taper dans l'eau pour faire du bruit (et effrayer le poisson afin de le pousser dans le filet)
thivwaa [GOs BO] *nom* ② flotteur de filet [BO]
 ¶ [BO] thivwaa pwio flotteur de filet
thòòzò [GOs] (thòròe [PA]) *v* piquer (dans un trou avec une sagaie pour chercher des anguilles, poissons)
 ¶ e thòòzò peena il pique pour trouver une anguille
Cf. : **thaa**, **thi** piquer

thraabu [GOs] [PA BO] (thaabu) *v* pêcher en rivière (avec un filet ou à la main)
 ■ **thrabu lapia** pêcher le tilapia
 ■ **thrabu kula** pêcher la crevette
wa-pwe [GOs] *nom* fil de la ligne
zali [GOs] (zhali [GA]) *v* ② ramasser (filet)
 ¶ [PA] e zali pwìò il ramasse le filet

3.5 Navigation

ba-paaba [GOs] *nom* rame
bu 3 [GOs] (bul [BO PA]) *v* sombrer; couler; noyer (se) chavirer; retourner (se)
 ¶ [PA] i bule wòny le bateau a coulé
bwa dre [GOs PA BO] (bwa dèèn [PA BO]) *LOC* au vent; vent debout
bwa-mõ [GOs] (bwa-mol [BO]) *LOC* à terre (lit. sec)
 ¶ li co-da bwa-mõ ils remontent à terre
bwaxala [BO] *nom* pirogue (Corne)
cawane [GOs] (cawan [BO (Corne)]) *nom* mât
côô [GOs] (cô [BO (BM)]) *v.i.* ③ accoster (bateau)
 ¶ [GO] e côô wô le bateau a accosté
coxada [PA] *v* accoster
 ¶ [PA] u coxada je wony ce bateau accoste
dabò [GOs] *nom* flotteur de balancier
gò-wõ [GOs] (gò-wòny [BO]) *nom* milieu du bateau
hã 1 [GOs] (hãny [BO]) *v; n* gouvernail pa-gaie diriger; conduire
haal [PA BO] *v* ramer
 ¶ [BO] nu haale wòny je fais avancer le bateau à la rame
 ■ **a-haal** [BO] rameur
 ■ **ba-haal** [BO] rame
hãny [PA BO] *v; n* diriger (voiture) barrer (bateau) gouvernail; volant
 ¶ i phe hãny il prend le gouvernail
hajaa-wõ [GOs] *nom* balancier de pirogue
hãnge 2 [GOs] *v* diriger le bateau/voiture; barrer; conduire
 ¶ e hãnge wô il dirige le bateau
 ■ **ba-hãnge wô** gouvernail, barre
hõ-wony [PA] *nom* planche de bateau
karava [GO] *nom* pirogue

katrepa [GOs] *nom* pirogue à balancier
kînu [GOs BO] *nom* ancre
koone [BO] *v* virer de bord vent debout ; louvoyer
 ■ **pe-koone** tirer des bordées vent debout ; louvoyer
 Cf. : **pweweede nhe**
kô-wô [GOs] (kô-wony [BO PA]) *nom* cordage de bateau
kò-wony [BO] *nom* mât du bateau
mè-wô [GOs] (mee-wony [PA BO]) *nom* proue
 Cf. : **gò-wô** ; **gò-wony** [PA] milieu du bateau
 Cf. : **pòbwinô-wô** poupe du bateau
 Cf. : **mura-wô** proue
mura-wô [GOs] *nom* poupe
 Cf. : **pòbwinô wô** poupe
 Cf. : **mè-wô** proue
mwa-draeca [GOs] *nom* pirogue double
mhwêê [GOs] (mhwèèn [PA BO]) *v* flotter, dériver
niû [BO] *nom* ancre [BM, Corne]
 ¶ [BO] niû wony l'ancre du bateau
niûni [BO [BM]] *v* ancrer
 ¶ [BO] i niûni wòny il a ancré le bateau
 Cf. : **niû** ancre
nhe 2 [GOs] (nhe [PA BO]) *nom* voile (bateau) ; bêche
 ■ **pwepwede nhe** virer de bord par vent arrière
 ■ **nhewa-wô** [GO] la voile du bateau
 ■ **nhe-a wòny** [BO] la voile du bateau
 ■ **wòny nhe** [BO] bateau à voile
paaba [GOs] *v* ramer
 ■ **ba-paaba** rame
 Cf. : **haal** ramer
pao kinu [GOs] *v* ancrer ; jeter l'ancre
pe-koone [BO] *v* louvoyer ; tirer des bords vent debout
pòbwinô-wô [GOs] (pòbwinô-wòny [PA BO]) *nom* poupe
 Cf. : **mura-wô** poupe
puu 2 [GOs] (pulu [BO]) *nom* perche pour pousser la pirogue gaffe ; barre
pwaala [GOs PA BO] *v* naviguer (avec un bateau à voile) ; voguer

■ **wô pwaala** bateau à voile
phaa [GOs BO PA] *nom* ② radeau ; flotteur
 ¶ phaa ne xo gò [GO] un radeau fait en bambou
phaa-gò [GOs PA BO] (phaa [GO(s)]) *nom* radeau (en bambou)
phumwêê [GOs] *v* flotter
tèn [BO] *nom* pirogue double [Corne]
tua pwaala [BO] *v* tirer des bords [Corne]
 ¶ i tua pwaala wony le bateau tire des bords
 Cf. : **tua** zigzagger
tha 4 [GOs] *nom* pagaie ; perche
thi-puu [BO PA] (tho-puu [GO(s) BO]) *v* pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)
 ¶ [BO] i tho-pue phaa-gò il pousse le radeau avec une perche
 ■ **ba-thi-puu [PA, BO]** perche
 Cf. : **thoe** [GOs], **thi** piquer
tho-puu [GOs BO] (thi-puu [PA BO]) *v* pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)
 ¶ [BO] i tho-pue phaa-gò il pousse le radeau avec une perche
 ■ **ba-thi-puu [PA, BO]** perche
 Cf. : **thoe** [GOs], **thi** piquer
wô [GOs] (wony [PA WEM BO]) *nom* ① bateau ; embarcation
 ¶ [GOs] wô-ce wôjo-nu mon bateau en bois
wô-ce [GOs] *nom* pirogue à balancier
wô-go [GOs] *nom* radeau en bambou
wô-pwaala [GOs] (wô-waala [GO(s)]) *nom* bateau à voile

3.6 Feu : objets et actions liés au feu

alaaba [GOs BO PA] *nom* braise
ba-thiçe [GOs] *nom* tisonnier
ba-u [GOs] (ba-ul [WEM WE BO PA]) *nom* éventail (en feuille de cocotier pour le feu)
 Cf. : **ula** éventer
bô [WE BO] (bwô [BO]) *v* éteindre un feu
 ¶ [BO] u bô yaai le feu s'est éteint [BM]
 Cf. : **thi-bööni** [GOs] éteindre un feu
bwèèra [GOs PA] (bwèèrao [BO (Corne)]) *nom* pierres (utilisées comme support à marmite, souvent au nombre de trois) chenêts ; foyer ; rails du feu

■ **bwèèra pa** les pierres qui servent de support aux marmites

cale [GOs BO] *v* allumer (feu, lampe, cigarette, briquet)

■ **cale pwaip** [BO] allumer une pipe

■ **cale yaai** [GO] allumer le feu

■ **cale kibi** [BO] allumer le four

carû [GOs] (carun [PA BO]) *v* attiser ; pousser le feu (en ajoutant du bois)

¶ [PA] carûni yaai ! pousse le feu !

Cf. : **tha-carûni** [PA] pousser le feu

ce-bò [GOs] (ce-bòn [WEM BO], ci-bòn [PA]) *nom* bûche (grosse, pour la nuit, portée par les hommes)

■ **kô-pa-ce-bò** [GO] couché près du feu

■ **ce-bò yaai** [GO] bois pour le feu

ce he 1 [GOs PA BO] *v* bois sur lequel on frotte pour faire du feu

Cf. : **yaa-he** feu allumé par friction

Cf. : **he** frotter

ce-kiyai [GOs BO] (ce-xiyai) *nom* bois pour la cuisine bois pour le feu allumé dehors pour se réchauffer

Cf. : **ce-bò** ; **ce bwo** bois pour la nuit

dra 1 [GOs] [BO PA] (da) *nom* cendres ; poudre suie

■ **drawa yai** [GO] cendres du feu

■ **drawa dröö** [GO] la suie sur la marmite (litt. suie de la marmite)

■ **dawa doo** [BO PA] la suie sur la marmite (litt. suie de la marmite)

drawa-dröö [GOs] *nom* suie sur la marmite

Cf. : **dra** cendres

drawa yai [GOs] *nom* cendres du feu

Cf. : **dra** cendres

homwi [BO [Corne]] *nom* pincettes

jinõ ce-bon [PA BO] *nom* tison brandon de la bûche pour le feu de la nuit

jinõ yaai [GOs PA BO] *nom* tisons brandon (utilisé pour mettre le feu ou s'éclairer dans le noir)

kîni [GOs] (khîni [PA BO]) *v.t.* ① brûler (brousse) ; incendier

kô-kiiai [GOs] (kô-xiai [GO(s)]) *v* réchauffer (se) couché auprès du feu (la nuit)

ku-kiiai [GOs] (ku-xiai [GO(s)]) *v* réchauffer (se) debout près du feu

khiai [GOs PA BO] *v* réchauffer (se) auprès du feu

■ **i te-khiai** il est assis auprès du feu

Cf. : **ce-khiai** bois pour se réchauffer auprès du feu

khi-bö [GOs] *v* éteindre (le feu)

¶ **khi-bö yai** éteindre le feu

khi-kò [GOs] *v* allumer un feu de brousse ; brûler (pour préparer un champ)

khi-kha [GOs] (khi-ga [GOs], ki kha [GO(s)], ki khan [PA]) *v* brûler (les champs) ; pratiquer le brûlis

Cf. : **kîni**, **khîni** brûler

mãã-ce-bwòn [BO] *nom* foyer [BM]

maadre [GOs] (maadraò [GO(s)], maada [BO]) *nom* foyer ; endroit où l'on fait le feu

mõ-phaa-ce-bo [GOs] [WEM PA] (mõ-phaa-ce-bòn) *nom* foyer ; maison où l'on fait le feu pour dormir

mõ-pha-yai [GOs WEM] *nom* foyer

mõ-yai [GOs WEH WEM PA] *nom* allumettes ; boîte d'allumettes (lit. boîte à feu)

nhe 1 [PA] *nom* bûche

olo [GOs BO] *v* flamber ; brûler

¶ [BO] i olo ça flambe

oloomã [GOs BO] *nom* flamme

■ **oloomã yai** flamme du feu

paa-trèè-mii [GOs] (pa-tèè-mii [BO]) *nom* pierre rouge (qu'on frappe pour faire des étincelles) [Corne] schistes

pe-thi [GOs] *v* incendier ; mettre le feu

■ **egu xa a-pe-thi** un pyromane

¶ e pe-thi il a mis le feu

pigi yaai [GOs] *v* pousser le feu (sous la marmite, ou dans la maison, moins fort que 'carûni')

Cf. : **tha-carûni** pousser le feu

poo-yaai [PA BO] *nom* étincelle (du feu)

poxa-he [GOs] *nom* tisonnier

pu 2 [GOs] (pum [PA BO], bu, bo [BO]) *nom*

① fumée

phaavã [PA BO] *nom* suie ; noir de fumée

phai-yaai [GOs BO] (phai-yaai, pha-yaai [PA]) *v* allumer un feu

Cf. : **thi yaai**

phiige [GOs] (**peenge** [BO [BM]]) *v* ② rassembler/entasser les braises

phò-ce [GOs] *nom* fagot de bois
¶ [GOs] **phò-nu phò-ce** mon fagot de bois

taare [BO] *v* séparer ; dégager étaler (le feu du four, enlever le bois et éparpiller les braises) [BM, Corne]

tîi-yaai [WEM] *v*; *n* étincelle du feu ; crépiter (feu)

ti-yaai [GOs] *nom* suie (du feu) (sur le toit ou les marmites)
¶ **bö ti-yaai** l'odeur du feu l

tòò 1 [GOs PABO] *v.stat.* ② rougi ; enflammé [BO] brûler ; brûlant
¶ [BO] **i tòò hi-m ?** tu t'es brûlé la main ?

tre-xiyai [GOs PA] (**tre-kiyai**, **te-'xiyai** [GO(s)], **tee-kiyai** [PA]) *v* chauffer (se) assis près du feu

tha-carûni [PA] (**tha-yarûni** [PA]) *v* pousser le feu
¶ **tha-yarûni yaai !** pousse le feu !
Cf. : **carû** ; **carûn** pousser le feu
Cf. : **pigi yaai** pousser le feu

thaxe [GOs BO] *nom* ① bois qui encadre le foyer
¶ **thaxe-ã** notre foyer

thaxee-phweemwa [GOs BO] (**taage**, **thaaxe** [BO]) *nom* ② pierre autour du foyer [BO, [BM]]

thi-bö 1 [GOs] (**bwo** [BO]) *v.t.* éteindre (petit feu, lumière)
¶ **thi-böö-ni yaai** éteindre le feu

thi-bööni 2 [GOs] [BO] (**bwo**, **bo**) *v* éteint (être) ; éteindre (un feu)
■ **thi-bööni yai** [GO] éteindre le feu en frappant
¶ [BO] **a bo nuua-n** il éteint sa torche

thiçe [GOs] *v* ① remuer les braises

thii 3 [BO [BM]] (**thiin** [BO]) *v* incendier ; mettre le feu
¶ [BO] **i thii nò-tòn** il a mis le feu aux broussailles

thi yaai [GOs WEM BO] *v* allumer un feu de brousse (lit. piquer le feu) attiser le feu en remuant les braises avec un bâton [PA]
¶ **e pe-thi** il a mis le feu
■ **a-pe-thi** pyromane

■ **nobo-yaai** brûlure ; traces de feu

thi-yaai [GOs BO PA] *v* mettre le feu

ui 1 [GOs PA BO] *v* ① souffler (sur le feu)
¶ **i ui yaai** [BO, PA] elle ravive / attise le feu en soufflant
■ **ba-u** éventail pour attiser le feu
■ **u-pwai** [GOs], **u-pwaim** [PA] fumer

ui-bööni [GOs PA BO] *v* éteindre en soufflant (bougie, allumette)
¶ [GO] **i ui-bööni ya-phao** elle éteint l'allumette en soufflant

ula 1 [GOs BO] *v.t.* ③ attiser (en faisant du vent)
¶ **i ula yaai** [BO PA] elle attise le feu

ula yai [GOs PA] *v* attiser le feu avec éventail
Cf. : **ui** souffler

ulo [BO] *v* brûler ; flamber

yaa-he [GOs PA] (**yaai-he** [GO PA]) *nom* feu allumé par friction

yaai [GOs BO] (**yai** [PA]) *nom* feu
■ **pha yaai** [GOs] allumer le feu
■ **phai yai** [PA] allumer le feu

ya-paò [GOs] *nom* allumette (lit. feu-frapper)

zabo [BO] *nom* suie noire de la fumée dans les maisons [Corne]

3.7 Cuisine, alimentation

3.7.1 Ustensiles

ba-kudo [GOs] (**ba-xudo** [GO(s)], **ba-kido** [PA BO]) *nom* verre ; bol

ba-kheevwo phwa [GOs] (**ba-kham phwa** [PA BO]) *nom* écumoire (lit. écope à trou)

ba-kheevwo thô [GOs] (**ba-kham thô** [PA], **ba-kham thôn** [BO]) *nom* louche (lit. écope fermée)
Cf. : **thô** fermer

ba-tröi [GOs] (**ba-rui** [PA]) *nom* cuillère
■ **ba-tröi pònò** petite cuillère
■ **ba-tröi waa** grande cuillère
Cf. : **tröi** puiser
Cf. : **truu** plonger

ba-zo [GOs] (ba-zòl [PA], ba-yòl [BO])

nom grattoir

bèsè [GOs] *nom* bassine ; cuvette

burey [PA] *nom* bouteille

bwi-nu [BO] *nom* calebasse ; noix de coco vide

chiò [GOs BO PA] *nom* seau

dröö [GOs] (doo [BO PA]) *nom* marmite (originellement en poterie) argile de poterie

¶ [GO] phuu drööa-wa ! retirez votre marmite de nourriture (du feu) !

■ **drööa kui** [GO] une marmite d'ignames

■ **drööa nò** [GO] une marmite de poisson

¶ [PA] kivha dooa-ny le couvercle de ma marmite

■ **doo-togi** [BO] marmite en fonte

hizu [GOs] *nom* ② coquille de moule (sert de grattoir à banane)

Cf. : **hivwa** moule (plus grosse)

hoxaxe [PA] *nom* grattoir métallique

kênii-döö [PA] *nom* poignées de la marmite

mō-tri [GOs] *nom* bouilloire (lit. contenant-thé)

phwe-döö [PA] *nom* ouverture de la marmite

we-kae [GOs] *nom* calebasse (servant à porter l'eau)

za 1 [GOs] (zha [GA], zam [PA], yam [BO]) *nom* assiette ; plat corbeille

■ **bwa-xaça za** [GOs] le dos de l'assiette

■ **nò za** [GOs] l'intérieur, le creux de l'assiette

¶ [GO] zabo-jö ton assiette

3.7.2 Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson

chawe [GOs] *v* faire du bouillon, de la soupe

drava-dröö [GOs] *nom* vapeur de la marmite

eloe [GA] *v* couper en lamelle

hili 1 [GOs BO] *v.t.* ② écorcher (animal) dépecer

ii 1 [GOs PA BO] *v* ① retirer qqch. de qqch. (marmite) vider (le four enterré) ; sortir du four servir (la nourriture)

¶ [GO] e ii dröö elle sert (la nourriture de) la marmite (lit. elle sort de la marmite)

kevi [PA] *v* évider avec une cuillère (noix de coco, papaye, avocat)

ki 1 [GOs PA BO] *v* griller ; brûler

¶ e ki nô il grille le poisson

kîbi [GOs PA BO] *nom* four enterré

¶ [BO] i tu kibi mhwāānu la lune a un halo (lit. fait le four) (Dubois)

■ **na-du no kîbi** faire cuire au four enterré

■ **cale kîbi** [BO] allumer le four

■ **thu kîbi** faire le four

■ **paxa-kîbi** pierres du four

kîni [GOs] (**khîni** [PA BO]) *v.t.* ② cuire/griller sur le feu (sur les braises ou dans les cendres)

¶ co kî ko ! fais griller le poulet !

■ **ku kîni** igname grillée

kööni [GOs] (**kooni** [PA WEM]) *v* cuire à l'étouffée cuire au four enterré ; mettre au four enterré

¶ kööni po mets la tortue au four

Cf. : **kîbi** four enterré

kubi [GOs PA BO] *v* ; *n* ② écailler le poisson ; écailler (de poisson)

¶ [GO] nu kubi nò j'écaille un poisson

kulò [GOs BO] *nom* couverture du four (en peaux de niaoulis)

khêmi [GOs PA] (**kêmi** [PA BO]) *v* ② mettre (à cuire) dans la cendre

¶ [GO] la khêmi kîbi ils ont enterré le four

khî-kui [GOs PA BO] ① *v* ① griller, cuire au feu les prémices des ignames

■ **ku khîni** igname grillée

Cf. : **khîni** griller

khîni [GOs PA BO] *v* griller ; rôtir

lhòlòl [GOs] (**lòloi** [BO PA]) ① *v* couper en lamelles ② *nom* préparation à base d'igname coupées en fines rondelles

¶ [GO] e thu lhòlòl elle coupe l'igname en fines rondelles pour faire un bounia

Cf. : **bunya** bounia
Cf. : **eloe** couper en lamelles
magira [GOs] *v* cuit (à moitié); pas assez cuit
¶ **magira dröo** la nourriture de la marmite est à moitié cuite
māiyā [GOs] (māiā [GO(s)], meā [BO [BM]], mee [PA]) *v.stat.* cuit (mal); pas assez cuit (riz, viande)
¶ **māiyā dröo** la nourriture de la marmite n'est pas cuite
Cf. : **thraxilo**; **thaxilo**
Ant. : **minō**; **minong** (PA) cuit
mèxèè [BO] *v* cailler [BM]
minō [GOs] [PA BO] (minòng) *v* cuit
¶ [GO] **u minō dröo** les marmites sont prêtes (= cuites)
Cf. : **phuu** cuit
Ant. : **māiyā** [GOs], **meā** [PA] mal cuit
mwa-çii [GO] *MODIF* peau (cuire avec la)
■ **phai walei mwacii** cuire l'igname (sucrée) avec la peau
mha minō [GOs] *v.stat.* trop cuit
nhõõxi [GOs] *v* envelopper et attacher (nourriture)
¶ [BO] **nhõõxi mwata** envelopper du 'mwata'
pa-pii-ni [GOs] *v* vider qqch (marmite)
parang [BO] *v* rôtir
■ **ba-parang** poêle à frire
pa-tòè [GOs] *v* réchauffer (nourriture)
¶ **la pa-tòè dro** elles réchauffent les marmites
paxadraa [GOs] (paxadaa [WEM]) *v* frire poêle à frire
■ **ba-paxadraa**
paxa-kîbi [GOs BO PA] (paxawa kîbi [GO(s)]) *nom* pierres du four enterré
■ **paxa-kîbi** [GOs] pierres du four
Cf. : **paa** pierre
Cf. : **kîbi** four
peeni [GOs] *v* pétrir (pain)
¶ **e peeni draa phalawa** elle pétrit la farine
puçò [GOs] (puyòl, puçòl [WE PA BO]) *v* cuisine (faire la); cuisiner
¶ [GOs] **kavwö e puço** gèè la grand-mère n'a pas fait la cuisine
■ **mwa-puyòl** cuisine

■ **aa-puyòl** cuisinier
puya [BO] *v* vider le four enterré [Corne]
pwaaci [GOs] (pwayi [PA BO]) *v* éplucher (manioc); peler (avec les doigts, banane, tubercule cuit)
Cf. : **thebe** éplucher, peler (avec un couteau, igname ou taro cru)
pwazi [GOs] *v* écorcher (s')
pwiya [BO] *v* déterrer (le four)
phai 1 [GOs] [BO PA] (phaai) *v* bouillir; faire cuire
¶ [GOs] **kavwö e phai lai xo** gèè la grand-mère n'a pas fait cuire le riz
phai cii [GOs] *v* bouillir, cuire (les ignames) avec la peau
¶ [GOs] **e phai cii kui** elle a cuit les ignames avec la peau
phai mwa-çii [GOs] *v* cuire avec la peau (bananes)
¶ [GOs] **nu phai mwa-çii chaamwa** j'ai fait cuire les bananes avec leur peau
phi 2 [GOs] *v* cuit (mal); pas cuit
phõõme [GOs] (phõõm [BO]) *v* envelopper de la nourriture dans des feuilles pour les faire cuire
phu 1 [GOs] (phul [PA BO]) *v* bouillir (eau) cuit (être) prêt (être)
¶ **la phu dröo** ! les marmites sont prêtes (on peut les retirer du feu) !
phu 3 [GOs] (phuxa [PA]) *v* ② retirer (marmite du feu)
¶ [GOs] **phuu drööa-wa** ! retirez votre marmite (du feu) !
Cf. : **phuxa** [PA] enlever
phubwe [GOs BO] (phöbwe [GO(s)], phobwe [BO]) *v* passer sur la flamme pour assouplir les feuilles passer sur la flamme des anguilles pour enlever la couche gluante
¶ [BO] **la phubwe död-chaamwa** ils passer les feuilles de bananier sur la flamme
Cf. : **ûne** passer sur la flamme
phwaawe [GOs PA WEM BO] *v* fumer (poisson)
¶ **li thu phwaawe nò** ils fument (font le fumage) le poisson
■ **ba-phwaawe** fumer
tòòri [GOs] (toorim [PA]) *v* brûlé, carbonisé

(au fond de la marmite)

¶ [GOs] e tòòri lai le riz est brûlé

tha 2 [GOs BO PA] *v* écorcer (du coco sur un épieu); éplucher (coco)

■ **tha nu** éplucher coco

thane [BO] *v* chauffer [BM]

tha nu [GOs PA BO] *v* écorcer le coco (sur un épieu)

thibe [GOs PA BO] (**thebe** [GO(s) BO]) *v* peler (avec un couteau, fruits, igname ou taro cru); éplucher (légumes) gratter avec un couteau

thiçe [GOs] *v* ② cuire sous la cendre (en remuant la nourriture); mettre à cuire sous les braises

¶ e thiçe pò-wale il grille un épi de maïs sous la cendre

thiò dimwa [GOs PA BO] (**thixò**, **thiò** [PA BO]) *v* gratter l'igname sauvage (dimwa); râper

¶ [BO] la thi(x)ò la ca-la dimwa elles rapent leur igname sauvage à manger

ûne [GOs] *v* passer sur la flamme pour assouplir (feuille de bananier)

¶ nu ûne dròò-chaamwa je passe la feuille de bananier sur la flamme

yatre [GOs] (**yare**, **yaare** [GO BO]) *v* ③ sortir (d'une marmite); servir

¶ [BO] i yare lavian na ni do il sort la viande de la marmite

Cf. : **ii** sortir, servir les aliments (d'une marmite)

zanyi [GOs] (**zhanyi** [GA]) ② *v* saler la nourriture; mettre du sel

¶ zanyii ni dröö! met du sel dans la marmite!

zòli [GOs PA] (**zhòli** [GO(s)], **yòli**, **yòlì** [BO]) *v.t.* ① râper (coco) gratter (l'igname cuite ou la peau de l'igname, patates, taro)

¶ [BO] zò-nu râper du coco

3.7.3 Aliments, alimentation

aari [PA] (**hari** [PA]) *nom* riz

a-hovwo [GOs PA] *v* gourmand; vorace

a-vwö-nu kûûni [GOs] *v* j'ai envie de le manger appétissant; beau à voir (légumes)

biije [GOs PA BO] *v* mâcher (pour extraire le jus); mastiquer (des fibres, l'écorce du bourao, du magnania)

Cf. : **hovwo** manger (général)

Cf. : **cèni**, **cani** manger (féculents)

Cf. : **huu** manger (nourriture carnée)

Cf. : **huli** manger (de la viande, du coco)

Cf. : **kûûni** manger (fruits)

bu 1 [GOs PA BO] *v.stat.* vert (fruit); pas mûr
Ant. : **mii** mûr

bunya [GOs] *nom* bounia

bwaçu [GOs] (**bwaju** [WEM WE], **bwayu** [PA]) *v* ① manger (respectueux, en parlant d'un chef)

bwo 1 [GOs BO] (**bo** [PA BO]) *v* pourri (être); sentir

caai 1 [GOs] (**ca-** [BO]) *nom* condiment (pour accompagner les féculents)

¶ [GO] kixa caai il n'y a rien comme condiment

çaçai [GOs] (**cayaai** [PA]) *v* mâcher (en écrasant)

cani [BO] *v* manger (féculents)

¶ [BO] i thiò dimwa ma wu i ra un cani il gratte son igname pour la manger

cayae [PA] (**ceyai** [BO [BM]]) *v* mâcher (en général)

cèni [GOs] (**cani** [BO PA]) *v* manger (des féculents)

¶ i cani pò-wha il mange des figues sauvages

cou [GOs PA WEM WE] *v* ① dur (taro, igname et manioc) immangeable (taro et manioc, quand c'est mal cuit)

cuk [PA BO] *nom* sucre

cuka [BO [BM, Corne]] *nom* pomme [BM] banane sucre (Corne)

chavwi [GOs] (**cabwi** [PA]) *nom* disette; famine

dibee [GOs] *nom* beurre

draa-phwalawa [GOs] *nom* farine (lit. poudre pain)

fari [GOs] *nom* farine

gèrè [GOs PA BO] *nom* graisse; huile

¶ mini-gèrèè résidu de saindoux, graisse 'gratton'

hing [PA BO] *v* ② dégoûté; faire le difficile

¶ [PA] i hinge-nu il me déteste

hovwo [GOs] (**hovho** [PA BO], **hopo** [GO vx]) *v; n* ① manger (générique); nourriture (générique)

¶ e **pa-hovwo-ni** la **ẽnõ** elle fait manger les enfants

hovwo thrôbo [GOs] *nom* dîner, souper

hûbale [PA BO] *v* manger sans dents [Corne]

huu 1 [GOs PA BO] (**whuu** [GO(s)]) *v; n* ① manger (de la viande, du coco)

¶ [GO] **mã novwõ bi baani vwo huu-bi** et alors nous le tuons pour le manger (pour qu'il soit notre nourriture)

■ **hu pilon** [PA] manger de la viande

hu-vo 1 [PA] (**hu-po** [PA]) *v* ① manger (en général) ronger

Cf. : **hovwo** manger (général)

Cf. : **cèni cani** manger (féculents)

Cf. : **huu** manger (nourriture carnée)

Cf. : **biije** mâcher des écorces ou du magnania

Cf. : **wili** manger (canne à sucre)

Cf. : **kûûni** manger (fruits)

iing [PA] *v* dégoûté; faire le difficile

jago [PA] *v* manger sans rien laisser aux autres

kafe [GOs] (**kape** [PA BO WEM WE]) *nom* café

kavwa hovwo [GOs] *NEG* non comestible

kû 1 [BO] *v* manger (fruits); croquer (fruits, légumes verts)

¶ nu **kû orâ** je mange des oranges

kuani 1 [PA] *v* laisser fondre dans la bouche

kudõ [GOs PA] (**kido** [PA BO WEM WE])
A *nom* boisson

¶ [PA BO] **kido-n** sa boisson B *v* boire

¶ nu **kudõ** je bois

Cf. : **pha-kido-ni** faire boire (qqn)

kûû [GOs BO] *v* ① croquer ② manger (des végétaux, fruits)

kûûni 1 [GOs PA] (**kôûni** [BO]) *v* manger (des fruits, feuilles)

Cf. : **hovwo** manger (général)

Cf. : **cèni; cani** manger (féculents)

Cf. : **huu** manger (nourriture carnée)

Cf. : **biije** mâcher des écorces ou du magna-

nia

Cf. : **whizi; wili** manger (canne à sucre)

khôôme [GOs PA] ① *v* rassasié (être)

¶ e **khôôme-nu xo bunya** le bougna m'a rassasié (rempli)

lai [GOs] *nom* riz

■ **pwo-lai** grain de riz

layô [GOs] (**laviã** [WE]) *nom* viande rouge

lè [GOs] *nom* lait

mãã 1 [GOs PA BO] *v* mâcher (de la nourriture pour un bébé)

¶ e **mãã ce-ẽnõ** elle mâche la nourriture pour l'enfant

mãiyã [GOs] (**mãiã** [GO(s)], **meã** [BO [BM]], **mee** [PA]) *v.stat.* cuit (mal); pas assez cuit (riz, viande)

¶ **mãiyã drõõ** la nourriture de la marmite n'est pas cuite

Cf. : **thraxilo; thaxilo**

Ant. : **minõ; minong** (PA) cuit

maja 1 [GOs] *v* altéré; pas frais (nourriture)

¶ [GO] e **maja nõ** le poisson n'est pas frais

maja 2 [GOs] (**maya** [BO]) *nom* miettes; résidus

¶ **maja-ce** copeaux de bois

maja-hovwo [GOs] *nom* miettes de nourriture; reliefs de nourriture

makoyoo [GOs] (**maxoyoo** [GO(s)]) *v* avoir envie de manger qqch

¶ [GO] nu **maxoyoo nõ** j'ai envie de poisson

mèng [BO] *v* difficile (qui fait le) [Corne]

mini- [GOs] *nom* débris; restes

■ **mini-ce** sciure

■ **mini-mã-bõ** les restes de nourriture mâchée par les roussettes

Cf. : **jaa-ce** copeaux

mõã [GOs WEM] (**mhõ** [PA WEM], **mõ** [BO]) *nom* restes de nourriture provisions de route (froid)

¶ [GO] **mõã-nu** mes restes de nourriture

■ **ke-mõã** [GO] panier à restes

mõnõ 2 [GOs] (**mõnõ, mwõnõ** [BO]) *nom* graisse (de tortue uniquement) huileux; gras-seux

■ **mõõnõ pwõde** graisse de tortue

¶ [BO] i **mõnõ cii-ny** ma peau est grasse

mwetre [GOs] (**mwata** [BO PA]) *v* prépa-

ration de manioc, de banane rapée

■ **mwetre chaamwa** [GO] banane rapée

■ **mwetre nu** [GO] coco rapé

■ **mwata manyõ** [BO] manioc rapé

mhããni [PA BO] *v* mâcher ; mastiquer (des fibres de magnania par ex.)

mhodro [GOs] (**mhòdo** [BO]) *v* avarié ; tourné ; sùr mois (nourriture)

¶ e **mhodro hovwo** la nourriture est avariée

ngãmãã [GOs] (**ngamããm** [PA BO [BM]]) *nom* restes de nourriture

õn [PA BO] *nom* ① sel

Cf. : **õne** [BO] saler

ô-phwalawa [GOs] (**ô-palawa** [BO]) *nom* levain (lit. mère du pain)

pã [WE] *nom* pain

pa-hovwo-ni [GOs] *v* faire manger

¶ e **pa-hovwo-ni** la **ẽnõ** elle fait manger les enfants

pi-ãmu [BO PA] *nom* miel en rayon

pizò [GOs] (**pilo-n**, **pilòdò**, **pilò** [PA BO], **pila** [BO]) *nom* chair (en général) ; viande ; muscle chair (d'igname, taro)

■ **pizò kui** [GOs] chair de l'igname

¶ [BO] **pila kuru** chair du taro (Dubois)

Cf. : **layô** viande

pomitee [GOs] (**'pomtee** [GO(s)]) *nom* pomme de terre

poxabu [BO] *nom* gâteau de taro [Corne]

pharu [BO] *v* boire chaud [Corne]

phòzo [GOs] (**phòlo** [PA BO]) *v* boire chaud (soupe) manger du non solide (bouillie, purée, soupe)

phwalawa [GOs] (**pwala**, **palawa** [PA]) *nom* pain

salaa [GOs] *nom* salade

siro [GOs] *nom* sirop

tri [GOs] *nom* thé

tromwa [GOs] (**toma** [GO(s)]) *nom* tomate

thaa 1 [GOs]

thraxilo [GOs] (**thaxilò** [PA], **taxilò** [BO]) *v* manger vert et cru (des fruits)

Cf. : **mãiyã** [GOs], **meâ** [BO] cru ; pas cuit

waluvwi [GOs] (**waluvi** [BO [BM]]) *nom* chair de coco contenant des vers [GO] jus de

coco tourné [BO]

we ãmu [BOPA] *nom* miel

Cf. : **pi ãmu** miel

we-ê [GOs] (**we-èm** [WE], **cuk** [PA]) *nom* sucre (lit. jus de canne à sucre)

we-mebo, mebo [GOs] *nom* miel

we mii [GOs] *nom* vin (lit. eau rouge)

we-pò-ce [GOs] *nom* jus de fruit

wili 1 [PA BO] (**whizi** [GO]) *v.t.* manger (la canne à sucre)

Cf. : **whal èm** [PA], **whal ê** [GOs] manger de la canne à sucre

wha 3 [GOs] (**whal** [PA]) *v* ; *n* manger (la canne à sucre) part de canne à sucre

¶ [GOs] **nu wha ê** je mange de la canne à sucre

■ **i whal èm** manger de la canne à sucre

Cf. : **i whili èm** [PA] il mange de la canne à sucre

Cf. : **w(h)ili** [PA], **wizi** [GOs] manger de la canne à sucre

wha ê [GOs] *v* manger de la canne à sucre

¶ **nu wha ê** je mange de la canne à sucre

Cf. : **whizi**, **w(h)ili** manger (canne à sucre)

Cf. : **whal èm** [PA] manger de la canne à sucre

whizi 2 [GOs] (**wili**, **whili** [PA BO WE]) *v* manger (canne à sucre) mâcher de la canne à sucre

¶ [GOs] **a-vwö nu whizi ê** j'ai envie de manger de la canne à sucre

Cf. : **hovwo** manger (général)

Cf. : **cèni** [GOs], **cani** manger (féculents)

Cf. : **huu**, **huli** manger (nourriture carnée)

Cf. : **bijje** mêcher des écorces ou du magnania

Cf. : **kûûni** manger (fruits)

Cf. : **whizi**, **w(h)ili** manger (canne à sucre)

Cf. : **wha ê** [GOs] ; **whal èm** [PA], manger de la canne à sucre

yalo [GOs] *v* manger goulûment, trop vite

yhala [BO] *v* chercher de la nourriture ; aller à la pêche ; aller à la chasse [BM]

zaadu [GOs BO] *v* maigre ; non-gras (viande, poisson) [Corne]

zala 1 [GOs PA] (**yala** [BO]) *v* chercher de

la nourriture glâner

■ **a-zala** [GOs] chercher de la nourriture

zanyi [GOs] (zhanyi [GA]) ① *nom* sel

zanyii [GOs] (zhanyii [GA], hing [PA]) *v*
dégoûter; faire le difficile

¶ egu xa nu zanyii qqn qui me dégoûte

zaxòe [GOsPA] (zhaxòe [GA], zakòe
[GO(s)], yaxòe, yagoe [BO]) ① *v* goûter

¶ [PA] la zaxò kui ils goûtent les prémises de
l'igname

3.7.4 Goût des aliments

mee [GOs] (mèen [PA]) *v* salé (cuisine)

¶ [GO] u mee c'est assez salé (quand on goûte
dans la marmite)

Cf. : **za!** [GO, PA] c'est trop salé au goût

Cf. : **zani** [GO] sel

Cf. : **òn** [PA BO] sel

Cf. : **õne** [BO] saler

mweling [PA BO] *v.stat.* acide

nèm [PA] *v.stat.* doux; sucré insipide [BO]

■ **we nèm** eau douce

■ **we ne** GO PA

¶ [BO] i ne zo eau douce il a bon goût

Ant. : **we za** eau salée

neme [GOs] (nemee-n [PA BO]) *nom* goût;
saveur

¶ [GO] kixa neme sans goût, fade

■ **ne-zo** délicieux, bon au goût

■ **ne-raa** mauvais (au goût)

ne-raa [GOs BO] *v.stat.* mauvais au goût
acide [BO]

Cf. : **thraa** [GO] mauvais

Cf. : **neme** goût

nè-zo [GOs] *v.stat.* sucré; bon au goût; suc-
culent

Ant. : **nè-raa** mauvais au goût

ngāngi [GOs] *v.stat.* acide; amer

za 2 [GOs PA] (zha [GA], ya [BO]) *v.stat.* sa-
lé; trop salé

■ **we-za** eau salée

3.7.5 Tabac, actions liées au tabac

hovwo [GOs] (hovho [PA BO], hopo [GO
vx]) *v; n* ② chiquer (tabac) [BO] fumer (ta-
bac) [BO]

Cf. : **cèni** [GOs], **cani** manger (féculents)

Cf. : **hu(u)**, **hupo**, **huvo** manger (nourriture
carnée)

Cf. : **biije** mâcher des écorces ou du magna-
nia

Cf. : **whizi**, **wili** manger (canne à sucre)

Cf. : **kûûni** manger (fruits)

pwai [GOs] *nom* cigarette

pwai-ce [GOs] *nom* pipe

travwa [GOs] (trapa [GO(s)], tavang [PA])
nom tabac; cigarette

u-pwai [GOs] (u-pwaim [WEM], pwai
[PA]) *v* fumer (tabac)

¶ u pwai il fume

Cf. : **u** souffler, fumer

Cf. : **hovwo** chiquer, manger

3.8 Tressage (nattes, paniers),
cordes, noeuds, paquets

3.8.1 Tressage

bala-pho [GOs] *nom* limite du tressage (là
où on s'est arrêté)

mazii [GOs] *nom* feuilles de pandanus de
creek

Cf. : **thra**; **thral** [PA] pandanus

nu 3 [GOs PA] *nom* ① fibres longues; lanières
tresses de fibres de pandanus

¶ e töö nu-phoo bee elle coupe des fibres
fraîches de pandanus

nuu-phò [GOs] *nom* lanières de pandanus
(pour le tressage) fibres

pa 1 [GOs PA] *v* tresser

¶ [GO] e pa thrò elle fait du tressage de natte

pai 1 [GOs BO] (pae [GO(s)], pele [PA]) *v; n*
① tresser; faire une tresse tresse natte (faire
une)

pa-pho [GOs PA] *v; n* tresser; tressage; faire
de la vannerie

¶ [GOs] novwö pa-pho ca/ça mogu i baa-
ègu la vannerie, c'est le travail des femmes

Cf. : **pai-pho**

pa-thrò [GOs] *v* tresser une natte; faire une
natte

pitre [GOs] (pire [BO]) *v; n* tresser (corde);
corde tressée

pho [GOs BO] *nom* feuille de pandanus sèche pour le tressage (dont on a enlevé les piquants)
¶ la thu pho elles font de la vannerie

töö 1 [GOs BO] *v* ① couper en lanières (des fibres de pandanus pour le tressage)
¶ e töö nu-pho elle coupe en lanières des fibres à tresser

uzi [GOs] (uli [PA WE BO]) *v* ① assouplir les fibres en les lissant lisser (la tige)
¶ e uzi ce il enlève les fibres en lissant la tige

3.8.2 Noeuds

mâge [BO] (mhâge) *n; v* ① nouer; noeud (du filet)

mhenõ-mhõ [GOs] (mhenõ-mhõng [PA BO]) *nom* noeud (y compris celui des filets)

mhõ 3 [GOs] (mhwòl [BO]) *v; n* pli; plisser noeud
¶ thu mhõ faire des plis

mhõge [GO PA BO] *v; n* ① nouer; attacher avec un noeud; faire un noeud
¶ [BO] mhõge pwio faire un filet

mhõ-zixe [GOs] *nom* noeud coulant

3.8.3 Nattes

benõõ [PA BO WEM] *nom* natte (de palmes de cocotier tressées)

õ-thõm [BO] *nom* natte-manteau à longues pailles [Corne]

pola 1 [PA BO] (pwola [BO], thrale [GO(s)]) *nom* natte (faite avec deux demi palmes de cocotier pour couvrir le toit)

thrale [GOs] (thalei [PA]) *nom* natte (faite de deux palmes de cocotier tressées et posées par terre)
Cf. : benõõ

thrô [GOs] [PA BO] (thôm) *nom* natte (de pandanus); noeud

■ **pa thrô** faire une natte; faire un noeud

¶ thrô za ? une natte pour quel usage ?

■ **thrôvwo covwa** [GOs] selle de cheval (une natte)

■ **thrôvwo loto** [GOs] housse de siège de voiture (une natte)

■ **thrôvwo ta** [GOs] nappe

■ **thrôvwo vele** [GOs] drap

3.8.4 Paniers

ke [GOs] (keel [PA BO]) *nom* panier

¶ [GO] kee-nu mon panier

■ **ke simi** poche de chemise

■ **ke haba** panier (à tressage lâche)

■ **keala** panier à provisions (pour les champs)

■ **kehin** panier (à tressage serré)

■ **ke hegi** panier à monnaie

■ **ke kabun** panier sacré

■ **kee-paa** panier pour porter les pierres de fronde

■ **kerewòla, kerewala** panier

■ **keruau** grand panier en palmes de cocotier

■ **ke-thal** [PA] panier en feuilles de pandanus

■ **ke-thrõõbo** panier de charge (porté sur le dos)

■ **kevaho** panier à anse

ke- [PA] (kee [PA]) *CLF* préfixe des paniers

■ **ke-baxo** panier à anse

■ **ke-bukaka** panier sacré

■ **ke-haxaba** panier de jonc

■ **ke-paa** giberne de fronde

■ **ke-thrõõbo** panier de charge

■ **ke-tru** panier de monnaie

■ **ke-vala** panier porté sur les reins

keala [GOs PA WEM] (kevala [WEM WE]) *nom* panier

ke-bwaxo [GOs] *nom* panier tressé en pandanus (utilisé comme sac à main)

ke-caadu [GOs] *nom* panier (en palme de cocotier, rond, plus grand que "keruau")

kecak [BO [Corne]] *nom* sac

ke haba [BO [Corne]] *nom* panier (pour filtrer le dimwa, à tressage lâche)

kehin [BO] *nom* panier (à tressage serré) [Corne]

kela [GO] (kelo [GO]) *nom* panier (grand) en palme de cocotier

kelò [GOs] *nom* panier en cocotier (pour porter les ignames)

ke-mõã [GOs WEM] *nom* panier de restes (de nourriture)

¶ ke-mõã-nu mon panier de restes (de nour-

riture)
ke-paa [GOs BO] (ke-paa [PA]) *nom* gi-berne de fronde
ke-palu [GOs] *nom* panier à richessess ; ti-relire
keraa [GOs] (keraò [PA]) *nom* ① panier qui contient les dimwa grattées
kerewala [BO] (kerewòla [BO]) *nom* panier (tressé en palmes de cocotier)
keruau [GOs] (ke-truau [GO(s)]) *nom* panier (circulaire en feuille de coco, petit à anses)
ke-tru [GOs] (kèru [BO]) *nom* panier à monnaie ; enveloppe de monnaie coutumière
ke-thal [PA BO] *nom* panier en pandanus
ke-thi [GOs] *nom* porte-monnaie (claque quand se referme)
ke-thrõõbo [GOs] *nom* panier de charge ; panier porté sur le dos (avec une bandoulière ou comme un sac à dos)
Cf. : **thrõõbo** porter sur le dos
kevahò [BO] *nom* panier à anse [Corne]
kiil [BO] *nom* panier [Corne]
■ **ki-wèdal** panier de fronde
■ **ki-rau** panier en osier
palao [BO] *nom* panier de réserves (autour du mur) [BM]

3.8.5 Cordes, cordages

alamwi [BO PA] *nom* ② fibre de jeune rejet de'phuleng'
ba-nhõî [GOs PA] *nom* lien (lit. qui sert à attacher)
bile [GOs BO] (bire [GOs]) *v ; n* rouler (un toron de corde sur la cuisse) enrrouler filer corde à torons tordus
■ **bile wa** rouler un toron
■ **wa-bile** fil de filet
bwiri [GOs] (bwirik [PA BO]) *nom* bride
■ **pò-bwiri** [GO] mors
■ **khô-bwiri** [GO] rênes
¶ [BO] pwò-bwirik mors
kô-chòvwa [GOs] *nom* lanière du cheval
kô 1 [GOs] (kô [BO PA]) *nom* corde ; lien ; chaîne
■ **kô-pwe** [BO] ligne de pêche
■ **kô-wony** [BO] corde de bateau

khô 1 [GOsPA] (khô [BO]) *nom* liane ; corde ; courroie ; longe
■ **khôô-keala** anse de panier ; bretelles de portage
■ **khôô-wô** [GO] l'amarre du bateau
■ **khôô-kumwala** bouture de patate douce
■ **khô-wany** [PA] corde de bateau
¶ [BO] khôô-n son anse de panier ; bretelles de portage
Cf. : **wa-** lien
khô-bwiri [GOs] *nom* rênes
pai 1 [GOs BO] (pae [GO(s)], pele [PA]) *v ; n*
② torsader, tresser une corde à plusieurs brins corde à plusieurs brins (faire une)
■ **pai wa** [GOs] tresser ou torsader une corde
phwè-wõõ [GOs] *nom* lasso (pour attraper un cheval) noeud coulant
tagi [PA BO] ① *nom* toron de corde
wa 1 [GOs] (wal [PA BO], wòl [WEM]) *nom*
① corde (général) ; ficelle liane ; lien
¶ [GO] wa-bwa-nu mon serre-tête
■ **wa-rama** [GO] ceinture de soutien
■ **wa-kiò, wa-ki** [GO] ceinture de soutien ventral
■ **gu-wa-alaxò** [GOs] lacet (gu : piquer comme une filoché)
wa-bile [GOs BO PA] *v ; n* toron (roulé sur la cuisse) ; fil de filet faire un toron (roulé sur la cuisse)
wa-mâgiça [GOs] *nom* chaîne (lit. attache dure)

3.8.6 Couture

du-bwò [GOs PA BO] (duu-bò [BO]) *nom*
① aiguille (lit. os de roussette')
thibi [GOs] *v* coudre
thige [PA WE] (thege [BO [BM]]) *v* coudre
■ **ba-thige** [PA] fil à coudre
■ **ba-thege** [BO] fil à coudre

3.9 Bois et travail du bois, outils

3.9.1 Bois

ce-bò [GOs] (ce-bòn [WEM BO], ci-bòn

[PA]) *nom* bûche (grosse, pour la nuit, portée par les hommes)

■ **kô-pa-ce-bò** [GO] couché près du feu

■ **ce-bò yaai** [GO] bois pour le feu

hõõ-ce [PA] *nom* planche

hõxa-ce [GOs] (hõõ-ce [PA]) *nom* planche

jaa-ce [GOs] *nom* copeaux de bois

jamali [GOs WEM BO PA] (A) *nom* coeur de bois dur (par ex. de gaïac, bois de fer, bois pétrole)

maja-ce [GOs] (ja-ce [GO(s)], maya-ce, meya-ce [BO]) *nom* copeaux de bois sciure

nuu-ce [GOs PA] *nom* écharde

phò-ce [GOs] *nom* fagot de bois

¶ [GOs] phò-nu phò-ce mon fagot de bois

3.9.2 Travail bois

a-thu drogò [GOs] *nom* sculpteur

hi 1 [PA] *v* écorcer

¶ [PA] i hi zòdòni il écorce des niaouli

Cf. : hili *v.t.* écorcer

hili 1 [GOs BO] *v.t.* ① écorcer(niaouli)

¶ [PA] i hi zòdòni il écorce des niaouli

threi [GOs WEM] (thei, thèi [BO PA]) *v* ② tailler du bois sculpter

¶ [PA] a-thei ce un sculpteur

■ **the ce [PA]** sculpter le bois

Cf. : dei, thibe couper

uzi [GOs] (uli [PA WE BO]) *v* ② raboter ; lisser

¶ e uzi ce il rabote le bout de bois

zòì [GOs PA BO] (zhòì [GO(s)]) *v.t.* ① scier

■ **ba-zò-ce** scie (à bois), tronçonneuse

■ **ba-zò go-tuxi** scie (à métaux)

3.10 Outils, instruments, matériaux, pont

3.10.1 Outils

ba-cabi [GOs PA] (marto [GOs]) *nom* marteau ; instrument pour taper

ba-uxi-cee [GOs] *nom* perceuse

ba-zo cee [GOs PA] (ba-yo [BO]) *nom* scie

drovwiju [GOs] (dopicu, dovio, duvio [BO PA]) *nom* clou

gò 1 [GOs BO PA] *nom* ② couteau de bambou ; couteau à subincision

hèlè [GO PA BO] *v* ; *n* ① couteau scie(r) couper

¶ [GO] hèlè ā abaa-nu le couteau de mon frère

■ **hèlè pono** [GO] petit couteau

■ **hèlè pobe** [BO] petit couteau

■ **hèlè hangai** [PA] sabre d'abatis

■ **hèlè kawali** [GO] sabre d'abatis

hèlè kawali [GOs] (hèlè hā [WE]) *nom* sabre d'abatis

hoo 2 [GOs PA] *nom* coin (pour caler ; lit. nourriture)

¶ [GO] e thu hoo kòd-piòd il cale le manche de la pioche

kaamuda [PA] *nom* hache (type de)

kilee-ni [GOs] *v.t.* fermer à clé

¶ kile-ni pweemwa ! ferme la porte à clé !

kò 3 [GOs BO PA] *nom* ② manche

¶ kòd-piòd le manche de la hache

kòd-wamwa [GOs] (kòd-wamon [BO]) *nom* manche de hache

māgi 2 [GOs] (mwāgi [PA BO]) *nom* ② hache à double tranchant

me-hele [GOs] *nom* lame du couteau

me-hele ba-pe-thra [GOs] *nom* lame de rasoir

ne né 1 [GOs] *nom* bout de verre utilisé pour couper

piòd [GOs] (piyòc [BO]) *nom* pioche

tabila [BO PA WE] *v* clouer

tröxi [GOsWE] (tööxi [PA Paita]) *nom* hache (petite, en fer) tamioc ; fer

■ **go-tröxi** bout de métal (lit. tronc de métal)

■ **jige tröxi [WE]** fusil à longue portée

thaeza [GOs] (thaila [GO], taela [WE]) *v* clouer ; fixer (avec un clou)

thu hoo [GOs PA] (nee-vwo hoo-n [PA]) *v* caler le manche

¶ [GOs] e thu hoo kòd-piòd il cale le manche de la pioche

thrugò [GOs] (thugò [PA]) *nom* herminette
wamòn [PA WEH BO] (wamwa, wamò [GO(s)]) *nom* ① hache tamioc ② herminette
¶ [BO] pai-ny wamòn ma hache
wamwa [GOs WEM] (wamòn [PA]) *nom* ① hache tamioc ② herminette
zaro [GOs PA] (zharo [GA], zaatro [vx (Haudricourt)], yaro [BO]) *v; n* ① fourche (trident) [GOs] ② pelle à fouir les ignames (en bois ou fer); bêche [PA, BO]

3.10.2 Instruments et ponts

3.10.2.1 Instruments

ba-còòxe [GOs] *nom* ciseaux
ba-hã [GOs] *nom* volant (voiture)
ba-kha-da [PA] *nom* échelle
bale [GOs] *v; n* balayer; balai
¶ bale goo un balai (fait avec la nervure centrale des folioles de palmes de cocotier)
ba-pase [GOs] *nom* tamis
■ **ba-pase ô** tamis
■ **ba-pase kafe** filtre à café
■ **ba-pase nu** passoire (lit. qui sert à passer le coco)
ba-pe-ravhi [PA] *nom* rasoir
ba-pe-thra [GOs] *nom* rasoir
Cf. : **pe-thra** raser (se)
ba-thiçe [GOs] *nom* tisonnier
ba-thi-halelewa [GO PA BO] *nom* bâton à glu (sur lequel on colle les cigales)
ba-u [GOs] (ba-ul [WEM WE BO PA]) *nom* éventail (en feuille de cocotier pour le feu)
Cf. : **ula** éventer
bwaòle [PA BO WEM] *v; n* ② roue
bwatratra [GOs] *nom* maillet à poisson
bwaxuli [WEM WE] *nom* chaîne
ce ba-thi halelewa [GOs] *nom* bâton pour attraper les cigales (avec la glu du gommier)
ci-ciò [GOs] *nom* tôle (lit. peau/couverture en tôle)
Cf. : **ci-** peau
chiçô [GOs] (cicô [PA]) *nom* ciseaux
de 1 [GOs BO PA] *nom* ① fourchette

dèè [GOs] *nom* roue
¶ **dèè-loto** la roue de la voiture
diia [PA BO] (diva [BO]) *nom* ② couteau pour igname (Dubois)
haaxa [BO] *nom* ① baguette; canne [BO Corne]
hêgo [GOs PA BO] *nom* bâton; canne (pour marcher; symbole d'ancienneté)
hõõ-tòl [PA] *nom* tôle
kerao 2 [GOs BO] *nom* instrument en paille pour gratter dans l'eau les bulbilles de "dimwa" (Dubois)
kilè [GOs] *nom* clé
kilooc [PA] *nom* cloche
kivwa [GOs] (kipa [GO], kivha [PA BO]) *nom* fermeture; couvercle
¶ [PA] kivha döò couvercle de marmite
■ **kivwa burei** bouchon de bouteille
■ **kivwa phweemwa** porte
Cf. : **thõni** fermer à clé
Ant. : **thala** ouvrir
masi [GOs] *nom* machine
mètrô [GO] *nom* battoir pour écorce
mõ-hèlè [GOs BO PA] *nom* étui; fourreau de couteau; manche
mõ-pwal [BO] *nom* ① parapluie
mõ-we [GOs] *nom* ① contenant à liquide; calebasse
peven [PA] *v* servir à
¶ **peve da jene** ? ça sert à quoi ?
pii-gu [GOs PA BO] *nom* ② râpe (faite d'une valve de coquillage, utilisée pour gratter le coco, banane, etc.)
pò-bwiri [GOs] *nom* mors
phe 3 [BO] *nom* lime; pierre à aiguiser [BM]
phue [GOs] *nom* fouet
¶ **thila phue** le bout/mèche du fouet
tigi 2 [GOs PA BO] *v; n* ② bâton à glu (enduit de colle de fruit du gommier, utilisé pour attraper les cigales en leur collant les ailes)
vhaò [GOs] (fhaò [GA]) *nom* fil de fer (barbelé)
we-bwaxixi [GOs] (we-bwaxii [GO(s)]) *nom* miroir
Cf. : **we-zhido** [GOs] miroir
we-zhido [GA] (we-zedo [GO(s) BO]) *nom* miroir

3.10.2.2 Ponts

bali-cee [GOs] *nom* pont en bois (sur une rivière)

ce-baalu [GOs] *nom* passerelle; planche servant de pont pour traverser une rivière (ou posé sur la boue)

cibaalu [GOs] *nom* pont en bois

hovalek [PA] *nom* ① passerelle; pont (tronc d'arbre ou planche pour traverser une rivière)

4 Individu - société

4.1 Cours de la vie

bu-êgu [PA] *nom* tombe

drapwê [GOs] (*damwê*) *nom* veuf; veuve
¶ drapwela Pwacili veuf du clan Pwacili

ênõ 1 [GOs] (*ênõ* [PA BO]) *nom* ① jeune; petit

¶ nu po ênõ nai çö je suis un peu plus jeune que toi

■ **ênõ-êmwê** [GO] garçon

■ **ênõ-ewwèn** garçon

■ **ênõ-zoomwã** [GOs] fille

■ **ênõ-roomwã** [WEM] fille

■ **ênõ-ba-êgu** [GOs] fille

ênõ xa pogabe [GOs] *nom* nourrisson; nouveau-né (lit. enfant qui est très petit)

gò-êgu [GOs] *nom* personne d'âge moyen, mûr (ni enfant, ni vieillard)

Cf. : **ênõ** enfant

Cf. : **whaamã** vieillard

kau- [GOs BO] *nom* ② âge

¶ [GO] pòniza kau-jö ? quel âge as-tu ?

■ **pe-kau-li** ils ont le même âge

Cf. : **ka** année

ke-cee [GOs PA] (*ke-çee* [GO(s)]) *nom* cer-cueil (lit. panier en bois)

khinu 1 [GOs PA BO] *v; n* ② mort (terme d'évitement et de respect)

mã 1 [GOs PABO] (*mhã*) *v.stat.; n* ① mort; mourir

■ **me-mhã** [PA] la mort

mòlò [GOs] (*mòlò* [PA BO], *mòlè* [BO])
v; n ① vivre; vivant; vie coutumes

¶ [GO] mòlò-wa kêê-ã mani kibu-ã les cou-tumes de nos pères et grand-pères

■ **me-mòlò** [PA BO] vie

mõõxi [GOs PA] (*mòlè* [BO]) *nom* ① vie (principe de vie) salut (le) (religion)

paa-du [PA] *v* adulte (être); mature (lit. pierre-os)

¶ i paa-duu-n il est adulte

pa-khêmi [GOs] *v* enterrer

¶ la pa-khêmi-du je ils l'ont enterré

pègòdò [GOs WE] (*pègòm* [BO]) *v.stat.* dans la force de l'âge (être); bonne santé (être en)

pwe 2 [GOs] *v* ② naître

¶ e mhaza pwe il vient de naître; nouveau-né (il n'y a pas d'autre mot pour nouveau-né)

pwe-ênõ [BO] *nom* nourrisson [Corne]

tâi [PA BO] *nom* ② ornement de deuil

tragòdò 1 [GOs] (*taagò* [BO]) *nom* circon-cision; subincision (moment où on donnait le bagayou au garçon)

Cf. : **gò** couteau à subincision

thoimwã [GOs] (*toimwa* [PA BO]) *nom* vieille-femme

Cf. : **wha-mã** [GOs], **hua-mã** vieil-homme

thozoe [GOs] (*toroe* [PA BO]) *v* ③ enter-rer (qqn)

Cf. : **khêmi** [GOs] enterrer qqch.

thraliwa [GOs] (*thaliang* [PA]) *v* tuer (se); suicider (se)

thrôbo [GOs WEM] (*thôbo* [BO PA]) *v* ② naître

¶ [GOs] e thrôbo-du il descend

■ **ke-thrôbo** panier de charge

■ **we-thrôbo** prise / ouverture d'eau

Cf. : **pwe** naître

Cf. : **co-du** descendre de (cheval)

Cf. : **co-da** débarquer

we-no [PA] *v* pendre (se)

wha-mã [GOs PA BO] (*hua-mã* [vx]) *v;* *n* vieux (les); vieil homme; parents grandir; vieillir (animés)

¶ wha-mã i nu mes parents (lit. mes vieux)

Cf. : **hua-mã** [PA] ancêtre

Cf. : **thoimwã** vieille femme

Ant. : **pò ênõ** plus jeune

yaawe [BO] *nom* nouveau-né [Corne]

4.2 Fonctions intellectuelles, sentiments

4.2.1 Fonctions intellectuelles

ābe [GOs] *v* croire tout savoir

¶ e za ābe òri ! il croit tout savoir !

a-choomu [GOs] *nom* enseignant

baaxò [GOs WEM WE] [BO] (baaxòl , baxòòl [PA]) ① *nom* droit ; droiture
¶ [BO] ra thu(-xa) baxòòl i nu ? ai-je le droit ? (BM)

bwe-pai [GOs PA] (bwe-vai [GO(s) PA]) *nom* résultat ; conséquence (bénéfique) (lit. tête du tubercule)

cou [GOs PA WEM WE] *v* ② zozoter (sens figuré)

¶ [GO] e cou phwa-je il zozote

chomu [GOs BO] (comu [PA]) *v* apprendre ; étudier lire [PA, BO]
¶ [BO] nu chomuu-ni yuanga j'apprends le yuanga

■ **pha-chomu-ni** enseigner

■ **aa-chomu** enseignant

■ **ba-chomu, ba-chòmu** livre

■ **mo-chomu** école

Cf. : pināā [GOs] lire, compter

döbe 1 [GOs WEM BO] (dube [GA BO PA]) *v* dire des bêtises ; dérailler ; faire qqch sans sérieux ; faire des bêtises

èlò [GO PA BO] *INTJ* ; *v* ② accepter ; dire oui

¶ [PA] i eloge il l'a accepté

Cf. : eloge [PA] accepter, acquiescer

Ant. : ai non

gaajò [GOs] (gaajòn [PA BO WEM]) *v.i.* surpris (être) ; sursauter ; étonner (s') ; étonné (être)

¶ e gaajò-ni êê il s'étonne de cela

Cf. : hāāmal admirer

hine [GOs] (hine [PA BO]) *v.t.* savoir ; connaître ; comprendre

¶ e hine il le sait

■ **hine-wo** [GO] intelligent, cultivé

■ **te-(h)ine** sûr, certain de (être)

■ **hine-kaamweni** [GO] comprendre

hine-kaamweni [GOs] *v* comprendre (bien) qqch.

hinevwo [GOs PA] *v* ; *n* instruit ; intelligent ; connaissance ; intelligence
¶ e hinevwo il est intelligent

Cf. : hine savoir ; connaître

hivwine [GOs] (hipine [GO(s)], hivine [BO]) *v.t.* ignorer ; ne pas savoir ; ignorer (s')
¶ i hivwine kōbwe da la jō caabi il ne sait pas quels objets tu as frappés

■ **hivwinevwo** ignorant

Ant. : hine savoir

hivwinevwo [GOs] *v.i.* ignorant (être)
¶ e hivwinevwo il est ignorant

höze [GOs] (hure [WEM WE PA], hore [BO]) *v* ② raconter (histoire en suivant bien l'histoire) dire (prière) ; réciter
¶ [GO] höze-zooni ! dis-le bien !

hulò 1 [GOs BO PA] *nom* ② résultat (bon ou mauvais) ; conséquence
¶ [GO] hulò vhaa i je la conséquence de ses paroles

ja 3 [GOs] (jak [BO PA]) *v* mesurer peser
■ **baa-ja** balance

Cf. : jange mesurer qqch

jaaxe [BO] *v* mesurer (la hauteur avec son corps)
¶ i jaaxe we elle mesure la hauteur de l'eau sur son corps)

jak [BO] *v.i.* mesurer

■ **ba-jak** instrument de mesure

Cf. : jaxe (v.t.) mesurer qqch

jange [GOs] (jaxe [BO PA]) *v* mesurer peser

jaxe [GOs BO] *v* mesurer ; peser

ju-la [BO] *v* compter ; nombre [BM]

¶ [BO] whaya ju-la ? combien sont-ils

kāāge [GOs] (kāāgèn [BO PA]) *v* croire ; espérer

■ **me-kāāgen** [BO] croyance ; foi

kaamweni [GOs] *v* comprendre ; sage

¶ [GO] jō trōne kamweni ? tu as bien compris ?

kilaavwi [GOs] *v* tromper (se) (en parlant)

¶ [GO] nu kilaavwi je me suis trompé

koe 2 [GOs] *v* inventer (chant, histoire) ; créer
¶ wa xa e daa koe chanson qu'il a inventée

lui-même

khi-trilòò [GOs] (ki-tilò, khi-cilo [PA], khi-tilòò [BO]) *v* demander un peu qqch. emprunter (lit. demander un peu, pour un moment) [PA]

mhayu [BO] *nom* souvenir ; héritage des vieux [BM]

niivwa [GOs] (niivha [PA BO], nipa [vx]) *v; n* erreur ; tromper (se) tromper (se) ; perdre (se)

¶ [GO] e niivwa na ni kò il s'est perdu dans la forêt

nōnō [GOs] (nōnōm [BO]) *v; n* penser ; rappeler (se) ; rêvasser

¶ e nōnō oā-je il pense à sa mère

nōnōmi [GOs] (nōnōmi [PA BO]) *v; n* penser ; souvenir de (se)

¶ [GO] e nōnōmi pòmò-je il pense à son pays

■ **pha-nōnōmi** rappeler (à qqn) ; faire se souvenir

■ **tre-nōnōmi** [GO] réfléchir

paara [BO] *nom* information, nouvelle [Corne]

pa-ku-gòò-ni [GOs] *v* approuver (dire que c'est droit, correct)

■ **ku-gòò** [GOs] vrai, droit, juste

pavwā [GOs] *v; n* confiance (avoir) ; espoir ; espérer

pe-dodobe [BO] *v* feindre ; faire semblant [Corne]

¶ nu pe-dodobe thiidin je feins d'être en colère

pe-hine [GOs] *v.REC* connaître (se)

¶ [BO] pe-hine-ā nous nous connaissons mutuellement

pe-paree [PA BO [BM]] *v* distraire (être) ; ne pas faire attention

¶ la paree nai je wha-ma ils ont délaissé, ignoré le vieux, ils ne s'en sont pas occupé

pe-thauvweni [GOs] *v* tromper (se) en prenant qqch prendre qqch. par erreur

pevwö [GOs] *v* ① attention (faire) à

¶ [GOs] kavwö çö pevwo nai je ne fais pas attention à lui

pòvwòtru [GOs] (pòvwòtru [GO(s)], pòpòru [PA]) *v* douter ; hésiter

¶ [PA] la pòpòru ils ont hésité

pwabaluni [GOs] *v* tromper (se) ; faire une erreur (dans ses gestes)

¶ [GOs] nu pwabaluni je me suis trompé

phachaani [GOs] *v* approuver

pha-choomu-ni [GOs] *v* enseigner

pha-gumāgu-ni [GOs] *v.t.* approuver qqn ; acquiescer

phaja [WEM WE PA BO] *v* demander à qqn ; interroger qqn demander (se)

¶ [BO] nu phaja i je je lui ai demandé

Cf. : zala, zhala [GOs] demander à qqn

pha-nōnō [GOs] *v* faire se souvenir ; rappeler qqch à qqn

¶ pha-nōnō çai je xo a-du-mi ! rappelle-lui de descendre !

Cf. : pha-nōnōmi rappeler à qqn

phināā 1 [GOs PA BO] *v; n* lire compter ; compter sur qqn ; nombre

¶ [GOs] i phināā bwa xai poi-li ils comptent sur leur enfant

phòtrō [GOs] (phòrō [GO(s)], pòròm [PA BO]) *v; n* oublier ; pardonner ; pardon

¶ [GO] phòrō-nu ! pardonne moi

phòtrōme [GOs] (phòrōme [PA], pòrōme [BO]) *v* oublier ; pardonner

¶ [BO] i pòrò-nu il m'a pardonné

phumō [GOs] (pumō [PA]) *v* discourir ; faire un discours (coutumier) conseiller prêcher ; sermonner

¶ [GOs] e phumō nu il m'a conseillé

tii [GOs] (tii-n [PA BO]) *v* écrire ; écriture marquer ; graver

¶ [BO] tii-n son écriture

■ **we-tii** [GOs], **we-tiin** [PA, BO] encre

tii-hēnu [GOs] *v* dessiner

tiivwo [GOs PA] *nom* lettre ; livre

tre-nōnōmi [GOs] (tee-nōnōmi [PA BO]) *v* prévoir penser à ; réfléchir

¶ [PA] co tee-nōnōmi da ? à quoi penses-tu assis ? (sans rien dire)

tre-pavwā [GOs] (tre-pavhā [GO(s)BO PA]) *v; n* espoir ; confiance (avoir) ; espérer

Cf. : pavwā confiance

trilòò [GOs] (tilòò [PA BO]) *v; n* demander qqch ; demande ; requête

¶ [GOs] e trilòò kêê-je xa dili il demande

à son père de la terre [xa : marque d'objet indirect]

■ **trilò porò [GOs]** demander pardon

■ **tilòò poròm [BO]** demander pardon

■ **ki-tilò [PA]** emprunter (lit. demander un peu, pour un moment)

trône [GOs] (tône [BO PA]) *v.t.* ③ comprendre

¶ [GO] jö trône kaamweni ? tu as compris ?

trône kaamweni [GOs] *v* comprendre

¶ [GOs] kavwo nu trône kaamweni mevhaa i la je ne comprends pas leur façon de parler

uâme [PA] *v* ne pas voir (ce qui était évident ; comment a-t-on fait pour ne pas voir)

wanga [GOs] (whaga-n [BO [BM]]) *nom* sens ; signification ; raison

¶ [GOs] kixa wanga cela n'a aucun sens

weena [GOs PA BO] *v* penser (incertain) ; croire (sans être sûr)

¶ [GOs] nu weena khōbwe e a-wāā-du ènè je pense qu'il est passé par là (en le montrant du doigt)

yhaamwa [GOs BO] *v.IMPERS* on ne sait pas

¶ [GOs] yhaamwa ! kavwö nu hine me e trōōne je n'en sais rien ! je ne sais pas s'il a entendu

zala 2 [GOs PA] (zhala [GA]) *v ; n* demander à qqn ; interroger ; question(ner)

¶ [GOs] e zala nu khōbeçò a mōnō il me demande si tu pars demain

Cf. : **phaja [WEM]** demander à qqn

Cf. : **zaba [GOs]** répondre

4.2.2 Sentiments

ai- [GOs PA BO] (awi-) *nom* coeur ; amour ; volonté ; envie de

¶ [GO] ai-nu nye wō-ā j'ai envie de ce bateau, j'aime bien ce bateau

■ **kixa ai** pas dressé (animal) (lit. qui n'a pas de coeur)

■ **kixa ai** qui n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de coeur)

ai-xa [GOs] (ai xa [PA]) *v* vouloir ; envie de (avoir)

¶ [GO] axa wōjō-nu j'ai envie d'un bateau

a-vwö 2 [GOs] (apo [GO(s)], a- (forme courte) [GO(s)], a-wu- ; avo- [PA]) *v* envie de (avoir) vouloir

¶ ai-nu vwö/po/wu nu ... je veux ... que

bu 6 [PA] *v* refuser ; ne pas vouloir

¶ [PA] bu je ne i zange je vo nyama il refuse de l'aider à travailler

bwaadu [BO [BM]] *v* dégoûter

¶ [BO] nu u bwaadu je suis dégoûter

camadi [GOs] *v* mauvaise conscience (avoir)

¶ e camadi il a mauvaiseconscience

■ **i a-camadi** prédicateur

cauvala [PA] *v* exprimer son mécontentement (se dit de gens qu'on entend de loin, sans entendre le détail de ce qu'ils disent)

¶ la cauvala ils sont mécontents, expriment leur mécontentement

cöni [GOs BO PA] (cöni [PA]) *v* ② affligé retenir ses larmes (enfant) retenir son souffle [PA]

hāāmal [PA BO] *v* émerveiller (s') ; émerveillé (être) ; admiratif

¶ [PA] nu hāāmali-je je l'admire

Cf. : **gaajò ; gaajòn** s'étonner, être surpris

hing [PA BO] *v* ① haïr ; détester

huraò [GOs] *v* rester bouche-bée (bouche ouverte)

¶ e huraò il reste bouche-bée

kāgu [GOs] (kāgun [BO PA]) *v ; n* ② suivre qqn comme son ombre (qqn à qui on est très attaché)

¶ e kāgu-je il le suit partout (comme son ombre, lit. c'est son ombre)

kiiça [GOs] (kiia [PA BO], khia [BO]) *v ; n* jaloux (être) ; jalouser ; jalousie

¶ e kiiça i je il est jaloux de lui

kòòwe [BO] *v* tourmenté

kòtrixê [GOs] (kòtrikê [vx], kòriê [GO(s)], kòtrikā, kòriā [GO(s)], kòlìxê [GO(s)]) *v ; n* colère ; se mettre en colère

Cf. : **pojai [GO]** être en colère

khaagi [GOs] *v* retenir (se) de pleurer

khiba [GOs PA] *v* refuser ; rejeter

maari [GOs BO] *v* admirer

mèèdi [BO PA] (**meedi** [BO]) *v* compatir ; pitié (avoir) ; prendre en pitié

¶ [BO] nu mèèdi-je j'ai pitié de lui

mōōdi [GOs] (**mōōdim** [WEM WE PA BO]) ① *v* honte (avoir) (lié au deuil car on n'a pas su conserver la vie)

¶ e mōōdi pexa la kobwe ? a-t-il honte de ce qu'il a dit ?

mōōdim [PA BO] *v*; *n* ② honte (avoir) (lié au deuil car on n'a pas su conserver la vie)

pe-kueli [GOs] *v* détester (se) ; rejeter (se)
¶ li pe-kueli-li ui nye thoomwā xo lie meewu xa êmwê les deux frères se rejettent à cause de cette femme (Doriane)

pe-khînu [PA] *v* triste ; malheureux

¶ [PA] pe-khînu ai-ny je suis triste, malheureux

puxānu [GOs] (**poxānu**, **pwāānu** [GO(s)], **poxōnu**, **poonu** [BO]) *v*; *n* amour ; compatir ; avoir pitié de ; aimer ; affectionner

¶ e pwānuu ēnō elle aime cet enfant

pwāānu [GOs] (**poxāānu**, **puxānu** [GO(s)]) *v*; *n* aimer ; amour

¶ nu mā pwāānuu-je je l'aime beaucoup

phwe-ai [GOs PA BO] *nom* ② amour ; sentiment ; affection ; désir ; volonté ; désirer

Cf. : **phwè-** trou, emplacement

tixāā [WE] (**tilixāi** [BO]) *v* colère (être en grande)

tre-kue [GOs] *v* jaloux (être) ; jalouser

¶ e tre-kuele loto i nu il est jaloux de ma voiture

■ **a-tre-kue** un jaloux

tròròvwuu [GOs] (**tròròwuu** [GO(s)]) *v*; *n* joie ; joyeux ; réjouir (se) ; content (être)

¶ [GOs] e tròròvwuu-je il est content de lui-même

thidin [PA BO WEM] *v.stat.* coléreux ; en colère ; irrité

¶ [PA] i thidin i nu il est en colère contre moi

thraxe [GOs] *v* gémir (de douleur) ; hurler

thruumā [GOs] (**thuumā** [PA BO], **tuumā** [PA BO (Corne)]) *v.stat.*; *n* heureux ; joyeux ; content ; joie ; joyeux ; content

¶ [BO] i thūūmā i a buram il est content d'aller se baigner

■ **pa-tūma** rendre heureux

yaawa [GOs PA] *v* malheureux ; triste ; nostalgique

¶ e za yaawa ui pexa pomō-je ? (ou) e za yaawa pexa pomō-je ? est-il nostalgique de son pays ?

4.3 Parenté

4.3.1 Parenté

ābaa-2 [GOs PA BO] *nom* frère soeur cousins parallèles (enfants de soeur de mère, enfants de frère de père)

¶ [PA] pe-ābaa-la ils sont frères et soeurs

ābaa êmwê [GOs PA] (**ābaa êmwên whamā** [PA]) *nom* frère

¶ [GO] ābaa-nu êmwê mon frère aîné

ābaa êmwê whamā [GOs] (**ābaa êmwên whamā** [PA BO]) *nom* frère aîné

¶ ābaa-ny êmwên whamā [PA] mon frère aîné

ābaa thoomwā [GOsPA] (**ābaa thòòm-wa**, **ābaa-dòòmwa** [PA]) *nom* soeur

¶ [GO] ābaa-nu thoomwā ma soeur

ābaa thoomwā whamā [GOsPA] (**ābaa thòòmwa**, **ābaa-dòòmwa whamā** [PA]) *nom* soeur aînée

a-çaabò [GOs] (**ayabòl** [PA], **ayabwòl** [BO (Corne)]) *nom* maternels ; parenté ou famille côté maternel

¶ a-çaabò i hā notre parenté maternelle

Cf. : **cabo** sortir, naître

a-kalu [GOs] *nom* maternels (ceux qui reçoivent, qui s'inclinent pour recevoir ?)

a-pe-hê-kòlò [BO] *couple PAR* enfant de frère et de cousins mutuels (femme parlant) famille ; allié

¶ [BO] li a-pe-hê-kòlò-li ils sont tante et neveux/nieces (enfants de frère)

avwi- [GOs] (**avhi-** [PA], **api** [GO(s)]) *nom* affins du côté maternel (maternels parlant)

¶ [GO] avwi-la i nu mes maternels

Cf. : **ayabòl** [PA] affins du côté maternel

azoo [GOs] (**alòò-**; **alu** [PA BO]) *nom* époux ; mari

¶ [GO] azoo-nu mon mari

■ **phe alòò-n** [PA] se marier (prendre

époux)
Cf. : **hazo** [GOs], **halòòn** [PA] se marier
bibi [GOs BO] *nom* cousin croisé de même sexe (terme d'appellation)
Cf. : **ebiigi** cousin croisé de même sexe
caaya [PA] *nom* père (appellation)
drapwê [GOs] (**damwê**) *nom* veuf ; veuve
¶ **drapwela** Pwacili veuf du clan Pwacili
drele-ma-drele [GOs] (**dele-ma-dele** [BO]) *nom* ① arrière-arrière petits-enfants [GOs]
ebiigi [GOs BO] (**biigi** [PA BO]) *nom* cousin croisé de même sexe (aîné ou cadet) : fils/fille de soeur de père fils/fille de frère de mère ; fils de la soeur du père
¶ [PA] **i biigi-ny** c'est mon cousin
Cf. : **bibi** terme d'appellation
êmwen kòlò- [PA BO] *nom* fils de frère (lit. garçon de mon côté)
ênõ 1 [GOs] (**ênõ** [PA BO]) *nom* ② enfant (âge)
¶ **pòi-nu ênõ** mon dernier enfant
■ **ênõ ni gò** le puîné (enfant du milieu)
ênõ 2 [GOs] (**ênõ** [PA]) *nom* soeur de père ; tante paternelle ("tantine") épouse du frère de mère cousine du père ; épouse des cousins de mère neveu ou nièce de la soeur du père
¶ **ênõ i nu** ma tante paternelle
ênõ ni gò [GO PA] *nom* puîné (lit. enfant du milieu)
gèè [GOs PA BO] *nom* grand-mère (maternelle ou paternelle, désignation et appellation) soeur de grand-mère cousine de grand-mère
¶ [GO PA] **gèè i nu** ma grand-mère
gèè-thraa, gè-raa [GOs PA] [PA WEM WE] (**gèè-mãmã, gè-raa**) *nom* arrière-grand-mère
hazo [GOs] [PA BO] (**halòòn**) *v* marier (se) (pour une femme, prendre époux)
¶ **la halòòn** ils se marient
Cf. : **e-mõû** époux
Cf. : **phe thòòmwa** [GOs] prendre une femme
hê-kòlò- [GOsPA BO] (**hê-xòlò** [GO(s)]) *nom* ① enfant de frère et de cousins (femme parlant)
¶ [PA] **hê-kòlò-ny** mes neveux/nièces (en-

fants de frère, femme parlant) ② famille ; allié
¶ [BO] **avwono la hê-kòlò-ã** les clans alliés
kaaxo [GOsWE] *nom* cousin (terme respectueux d'appellation ou désignation aux personnes plus âgées)
¶ **li pe-kaaxo** ils sont cousins
kazi [GOs] (**kali-** [PA BO]) *nom* cadet ; frères ou soeurs plus jeunes qu'ego
¶ [GO] **kazi-nu** mon frère (plus jeune)
kêê 1 [GOs BO PA] *nom* père (désignation) frère de père ; cousins du père époux de soeur de mère ; époux de cousine de mère
¶ [PA] **kêê-n** son père
kibu 1 [GOs PA BO] *nom* grand-père ; ancêtre
¶ [GO] **kibu-ã** nos ancêtres
kobwako [GOs] *nom* cadet (lit. debout sur le pied)
¶ **e kobwakoo-je** il est son cadet
kò-kai [GOs] (**kò-xai** [GOs], **kòò-kain** [PA]) *nom* enfants suivant l'aîné (lit. debout derrière)
¶ [GO] **ênõ kò-xai** le 2ème enfant (ou) les enfants suivant l'aîné
Cf. : **kòòl kai-n** [PA] debout derrière lui
kòlò ije [BO] *nom* fils du frère (soeur du père parlant) (tantine) [Corne]
kò-wiò [GOs] (**kòyò** [GO(s)], **koeo** [GO(s)]) *nom* frère cadet (tous les frères plus jeunes que l'aîné) cousin (fille de frère de père ; fils/fille de soeur de mère)
¶ **kò-wiò-nu** mon frère cadet (plus jeune)
Cf. : **ebiigi** cousins croisés
khoe [PA] (**khòè-n** [BO [Corne]]) *n* (*référence*) frère ou soeur aîné(e) ; grand-frère ; grande-soeur aîné (frère, soeur) ; deuxième frère aîné [BO]
¶ [PA] **khoe-n thòòmwa** son deuxième frère aîné
mèèvwu [GO PA BO] (**mèèpu** [vx]) *nom* frères/soeurs ; phratrie ; sororité (général, désigne la relation de frère ou soeur)
mõõxi [GOs PA] (**mòòle** [BO]) *nom* ② descendance
¶ [GO] **e kae mõõxi-nu** il m'a sauvé la vie
môtra ênõ [GOs] (**mõra ênõ** [PA]) *nom* benjamin

mõû- [GOs] (mõû-, maû [PA BO]) *nom*
épouse ; soeur de l'épouse ; épouse du frère
¶ [GO] la mõû-je elles sont ses épouses

murae [GOs BO] *nom* benjamin

niila [GOs] (niila [PA]) *nom* arrière-petit-fils
¶ [GO] niila-nu mes petits-enfants

nuu [BO] *nom* famille (sans doute lié au cocotier) [BM]

õ 1 [GOs BO PA] *nom* mère ; soeur de mère
cousines de mère épouse du frère de père ;
épouse des cousins de père

¶ [GOs] õã-nu ma mère, ma tante maternelle

pèèbu [GOs WEM PA BO] *nom* petit-fils ;
petite-fille ; descendant

¶ [GO] pèèbu-nu mon petit-fils ; ma petite-fille

pe-hê-xòlò [GOs PA] *nom* même famille
(de la)

¶ [GO] pe-hê-xòlò-lò ils sont de la même famille

Cf. : **hê-kòlò**, **hê xòlò** de la même famille

pidru [GOs] (pidu [PA BO]) *nom* jumeaux

pòi [GOs PA WEM BO] (pwe [BO]) *nom*
enfant (fille/fils) ; enfant de frère et de cousins
(homme parlant) enfant de fils de frère ou
soeur du père (= petits cousins, homme parlant)
enfant de fils de frère ou de soeur de mère
(homme parlant) ; enfant de soeur et de cousins
(femme parlant)

■ **pòi-nu wha-mã** mon aîné

■ **pòi-nu ãñ** mon dernier enfant

¶ [GOs] pòi-je son enfant

Cf. : **pööni** enfant de soeur (homme parlant)

Cf. : **hê-kòlò** enfant de frère et de cousin
(femme parlant)

pööni [GOs] (puuni [PA BO]) *nom* oncle
maternel cousins de mère époux de soeur de
père enfant de soeur (homme parlant) enfant
de fille de frère ou soeur du père (= petits cousins)
enfant de fille de frère ou soeur de mère
¶ pööni-je son neveu, sa nièce (utérin)

Cf. : **pòi** enfant de frère et de cousins
(homme parlant) ; enfant de soeur et de cousins
(femme parlant)

phaamee [GOs PA] *nom* aîné (des enfants)

¶ [GOs] phaamee pòi-nu l'aîné de mes enfants

phwioo [GOs] (phoyo [GO(s)]) *nom* aîné
(fils)

¶ phwioo-nu mon aîné

thoomwã kòlò [PA BO] *nom* nièce (fille
de frère et cousins)

¶ [PA] thoomwã kòlò-ny fille de frère : nièce

wha 2 [GOs] (hua [PA BO]) *nom* grand-père
(maternel ou paternel, désignation et appellation)
frère de grand-père cousin de grand-père
vieux

¶ [GO] wha i nu mon grand-père

■ **wha-mã** vieil-homme, ancêtre

wha-maama [WEM WE] *nom* arrière-
grand-père

wha-thraa [GOs] (wha-rhaa [GO(s)])
nom arrière-grand-père

yue [GOs PA BO] *v* adopter ; élever (enfant)
garder (enfant)

yhò [GOs PA BO] *n* (terme d'appellation ou
référence) frère/soeur aîné(e) cousin(e) paral-
lèle et aîné(e) ; cousin croisé de sexe opposé et
aîné (enfants de la soeur du père)

4.3.2 Appellation parenté

nyãnyã [GOs PA BO] *nom* maman ; tante
maternelle

¶ nyãnyã i je sa mère

nyejo ! [PA] *vocatif* maman !

4.3.3 Alliance

a-xalu [GOs] (a-kalu [GO(s)]) *nom* clan
maternel (dans les cérémonies de deuil)

Cf. : **apoxapenu** clan paternel (dans les céré-
monies de deuil)

bee- [GOs PA BO] *nom* parenté par alliance
soeur du mari ; frère d'épouse ; mari de soeur
soeur ou frère du beau-frère ; soeur ou frère de
la belle-soeur (désigne aussi 'homme parlant'
les cousins parallèles de l'épouse : fils de frère de
père, fils de soeur de mère et les cousins croisés
de l'épouse : fils de frère de mère, fils de soeur
de père)

¶ [PA] bee-ny dòòmwa, thòòmwa ma belle-
soeur

Cf. : **mõõ-** soeur de l'épouse

caaça [GOs] (caaya, caya [PA BO]) *nom*
papa ; tonton (oncle paternel)
¶ [GO] caaça-nu mon père
ebe [GOs] (mõõ-n [PA]) *nom* beau-frère
¶ [GO] ebee-nu mon beau-frère
ebe ba-êgu [GOs] (mõõ-n thoomwã,
mõõ-n dòòm wã [PA]) *nom* belle-soeur
ivwö [GOs] *nom* belle-soeur
Cf. : **bee** beau-frère
mõõ- [GOs] (mõõ- [PA], mwòòn [BO]) *nom*
beau-père ; belle-mère (père/mère d'épouse ;
père/mère du mari) gendre (mari de fille) ;
belle-fille (épouse de fils) beau-père et beau-
fils (le terme duel tombe en désuétude)
¶ [PA] mõõ-n son beau-fils
phalawu [BO [BM]] (phalau [BO]) *nom*
belle-soeur (soeur d'épouse ; épouse du frère)
¶ [BO] phalawu-ny ma belle-soeur
waniri [PA BO WE] *nom* maternels (clan
des)
Cf. : **a-kaalu** maternels (dans les cérémonie de
deuil)

4.3.4 Couples de parenté

a-pe-hê-kòlò [BO] *couple PAR* enfant
de frère et de cousins mutuels (femme parlant)
famille ; allié
¶ [BO] li a-pe-hê-kòlò-li ils sont tante et ne-
veux/nièces (enfants de frère)
e- [BO [BM]] *PREF (couple PAR)* parenté
duelle
■ **e-peebu** grand-père et petit-fils
■ **e-poi-n** [BO] père et fils, mère et enfant
(BM)
■ **epoi epè-toma kolo-li** tante pa-
ternelle et neveu et nièce
ebe-thoomwã kòlò [GOs] (epe
[GO]) *couple PAR* tante paternelle (tantine) et
nièce
¶ [GO] ebe-thoomwã kòlò-nu ma tante pa-
ternelle
■ **epe-thoomwã kolo-li** ils sont en
relation de paternelle et neveu ou nièce
è-mõõ [GOs] (mõõn [PA]) *couple PAR*
beaux-parents : beau-père (d'épouse ou de ma-
ri) ; belle-mère (d'épouse ou de mari) beau-
père et beau-fils

¶ [PA] mõõn i je ses beaux-parents
e-mõû [GOs] (e-mõû-n [PA BO]) *couple*
PAR époux (mari et femme)
¶ [PA] li e-mõû-n ils sont mari et femme
è-...-n [PA] *couple PAR* parenté réciproque
¶ è-pòì-n père et fils
epè- [GO] *PREF (couple PAR)* couple de re-
lation
¶ e pè-be-yaza ils sont deux homonymes
e-peebu [GOs] (e-veebu [GO(s)], e-
veebu-n [PA]) *couple PAR* grand-père ou
grand-mère et petit-fils ou petite-fille
¶ [GO] bi e-veebu nous sommes grand-père
(ou) grand-mère et petit-fils (ou) petite-fille
e-pòì [GOs] (e-vwòì [GO(s)], e-pòì-n [PA
BO]) *couple PAR* ① père et fils (ou) fille mère
et fils (ou) fille
¶ li e-pòì ils sont père (ou) mère et fils (ou) fille
② soeur de la mère et neveu (ou) nièce frère
du père et neveu (ou) nièce
¶ [PA] li e-pòì-n ils sont tante et neveu/nièce
è-pööni [GOs] (è-vwööni [GO(s)], è-
pööni-n [PA]) *n ; couple PAR* oncle maternel
et neveu/nièce maternel
¶ [PA] li è-pööni ils sont en relation d'oncle
et neveu/nièce maternel

4.4 Organisation sociale, richesses,
dons, échanges

4.4.1 Société et organisation sociale

4.4.1.1 Société

aavhe [PA BO] (avwe [GO(s)]) *nom* ①
étranger ; inconnu (personnes, objets)
¶ [GO] aavwe-ã elle est étrangère pour nous
(lit. notre étrangère) ② clan venus de l'exté-
rieur (pour des cérémonies)
Cf. : **apoxapenu**, **awoxavhenu** personnes
ou clans qui accueillent les 'aavhe'
amee [GOs] *nom* compagnon
¶ [GO] amee-nu (c'est) mon compagnon, ma
compagne
Syn. : **bala** partenaire
Syn. : **thilò** paire, l'autre d'une paire
a-thu drogò [GOs] *nom* sculpteur
a-yu [GOs] *v* habitant (être) de

¶ e a-yu Gomen il vit à Gomen

Cf. : **êgu Gomen** les habitants de Gomen

ba-êgu [GOs] *nom* femme (terme respectueux)

be-yaza [GOs] (be-ala- [PA], be-(y)ala [WEM WE]) *v* homonyme (être) (qui porte le même nom)

¶ [GO] nu be-yaza gee j'ai le même nom que grand-mère

buli [GOs BO] *v.stat.* décimé; sans descendance

caladaa [GOs] *nom* gendarme

cii êgu [GOs] *nom* homme mûr; dans la force de l'âge

cixè [GOs] *nom* même génération; même tranche d'âge

¶ [GO] pe-cixèè-la ils sont d'une même tranche d'âge, d'une même génération

cöni [GOs BO PA] (cööni [PA]) *v* ③ pleurer un mort deuil (être en)

¶ [BO] i conil il est en deuil (Corne)

Cf. : **möodim** [WEM WE BO PA] deuil

Cf. : **giul** pleurer un mort (pour les hommes)

dalaèèn [BO] (daalèn; dalaèn [BO], dalaan [PA]) *nom* étranger; blanc; européen

draalai [GOs] (daalaèn, dalaèn [BO]) *nom* Blanc (lit. poudre riz); européen

êgu 1 [GOs BO] *nom* homme; personne

¶ [BO] yo êgu va ? d'où es-tu ?

■ **êgu hayu** un homme quelconque

■ **êgu polo [BO]** albinos

■ **êgu ni nipa** un homme fou

êmwê 1 [GOs] (êmwèn [PA BO]) *nom* homme; mâle

■ **ênô tòòmwa** fille

■ **ênô emwê** garçon

■ **ênô èmwèn [PA]** garçon

¶ abaa-ny èmwèn [PA] mon frère

■ **hi-n tòòmwa [PA]** pouce

■ **hi-n èmwèn [PA]** index

gi-mã [GOs] *v* pleurer un mort

giul [BO] *v* pleurer un mort (pour les hommes) [Corne]

Cf. : **gi**, **cöni** pleurer

hãani [BO] *v* voir (registre respectueux pour le Grand Chef) [BM]

¶ [BO] nu hãã-je je l'ai vu

hazo [GOs] [PA BO] (halòòn) *v* marier (se) (pour une femme, prendre époux)

¶ la halòòn ils se marient

Cf. : **e-môû** époux

Cf. : **phe thòòmwa** [GOs] prendre une femme

kãäle [GOs BO PA] *v* ② élever (enfants, animaux) s'occuper (de qqn)

ka-avè [BO] *nom* compagnon de naissance [Corne]

kayuna [GOs] (kauna [PA BO]) *nom* célibataire (homme ou femme)

pe-bala [GOs] *nom* même équipe (être dans la)

¶ pe-bala-la ils sont dans la même équipe

pe-thu-ba [GOs] *v* faire équipe

¶ mo pe-thu-ba nous faisons équipe

Cf. : **bala-nu** mon équipier

pe-yu [GOs] *v* célibataire (être)

¶ e pe-yu elle est célibataire

sapone [GOs] *nom* japonais

thoomwã [GOs PA] *nom* femme; féminin

■ **phe thoomwã** se marier (prendre une épouse)

■ **ênô thoomwã** fille

■ **thoimwã** vieille-femme

yaaza [GOs] (yaala-n, yala-n [PA WEM BO], yhaala-n, yara-n [PA]) *nom* nom

¶ [GOs] yaaza-je son nom

■ **na yhala-n** donner un nom

yuu bulu [PA] *v* mariés (être) (lit. rester ensemble)

¶ li yuu bulu ils sont en couple

4.4.1.2 Organisation sociale

aazo [GOs PA] *nom* chef; grand-chef

ã-mani [BO] *nom* porte-parole [BM]

a-maxo [GOs] *nom* porte-parole (du chef); émissaire

aò [BO PA] *v* sorcier; emboucanneur

apoxapenu [GOs] (avhoxavhenu [PA]) *nom* clan allié du clan maternel personnes connues [PA]

Cf. : **aavhe** clan extérieur (venus pour des cérémonies)

Cf. : **a-xalu** clan maternel (dans les cérémonies de deuil)

Cf. : **a-kalu whaniri** clan maternel (dans les cérémonies de deuil)
a-phe-vhaa [GOs PA] *nom* messenger (lit. celui qui apporte le message)
¶ **a-phe-vha i aazo** le messenger du chef
a-phònò [GOs] (**a-phònòng** [PA]) *nom* sorcier ('emboucaneur')
Cf. : **phònò** sorcellerie ('boucan')
a whili paa [GOs PA] *nom* chef de guerre
baa-ja [GOs] *nom* ① loi ; règle
ba-thu-khia [PA BO] *v ; n* labourer le champ d'igname du chef ouverture du champ d'igname du chef
dagi [GOs] (**daginy** [WEM BO PA]) ② *nom* messenger du grand-chef
dagi pwemwa [GOs] (**daginy pwemwa** [WEM]) *nom* médiateur de la chefferie
dè [GOs] (**dèn** [BO PA]) *nom* ② chemin coutumier
¶ **pe-dè îbi** notre chemin (relation de parenté duelle réciproque par alliance)
drele-ma-drele [GOs] (**dele-ma-dele** [BO]) *nom* ② ascendants (de la lignée) [BO, Corne]
¶ [BO] **dele-ma-dele a Mateo** les ascendants de Mateo
hê-thini [GOs BO] *nom* contenu de la barrière offrandes de nourriture dans les coutumes
Hixe [PA] *nom* fille cadette de chef
hova-mwa [GOs PA WEM] *nom* clans (tous les) qui composent la chefferie et qui la protègent en temps de guerre
Cf. : **ho** protéger
Kaavwo [PA] *nom* fille aînée de chef
kaavwu [GOs] (**kapu** [GO(s) vx], **kaa-wuun** [PA BO]) *nom* gardien ; maître ; propriétaire
¶ **kaawu-n** [PA] son maître
■ **kavwu waiya** chef de guerre
■ **kaawu dili** [GO PA WEM] le maître du sol
kaavwu dili [GOs] *nom* protecteur du sol (nom d'un clan)
kavwègu [GOs PA BO] (**kapègu** [GO(s) vx]) *nom* ① chefferie cour de la chefferie
¶ [PA] **ni kavègu-la** dans leur chefferie

ku 4 [GOs PA] (**kun** [PA]) *nom* ② ensemble des clans formant la tribu [PA]
khabè [GOs PA BO] *v* ③ établir, instituer
mweau [GOs WEM PA] *nom* fils cadet de chef
nõbu [GOs] (**nõbu** [BO PA]) *nom* ② interdit règle ; loi protection
¶ **e na nõbu nye** ce il a mit un interdit sur un arbre
■ **ce-nõbu** perche signalant un interdit
■ **nõbu thoomwã** geste donné en signe de fiançaille d'une jeune-femme
■ **na nõbu** poser un interdit
■ **phu nõbu** enlever un interdit
pavo-romwa [BO] *nom* emplacement des femmes dans une réunion (Dubois)
penuu 1 [GOs] *nom* liens de famille
¶ [GOs] **mõ penuu** on a des liens de famille
poxa aazo [GOs] (**poga aao** [BO]) *nom* fils du chef (lit. le petit)
poxa Teã [PA] (**poxo Teã**) *nom* petit chef
puradimwã [GOs PA] *nom* ② messenger de la chefferie
puu 1 [GOs PA BO] (**pu** [GO(s)], **puu-n** [BO PA], **puxu-n** [BO]) *nom* ② ancêtres
¶ **puu-ã** notre origine, Dieu
puxa-teã [GOs] *nom* clan cadet ; cadet de la chefferie
pwamwãgu [PA BO] (**pwamwègu** [BO]) *nom* ① place de réunion dans le village ; emplacement des hommes (dans une réunion) assemblée
Cf. : **pwamwã-ròdmwa** emplacement des femmes
pwamwã-ròdmwa [PA BO] *nom* emplacement des femmes
phwè-dèn [PA BO] *nom* ② chemin coutumier
¶ [BO] **i a va nye phwè-dèn ?** où va ce chemin ?
phwe-meewu [GOs PA BO] *nom* clan ; famille
phwè-mwa [GOs] (**phwee-mwa** [PA BO]) *nom* ② personne qui sert de 'chemin' pour entrer dans la chefferie [PA]
Cf. : **pwaxilo** [BO, PA] porte
phwè-zini [GOs] (**phwe-thîni** [PA]) *nom*

② entrée de la chefferie

Têã [BO PA] *nom* fils aîné de chef

■ **Teã-ma** [BO, PA] grand-chef (et les autres : les clans alliés)

■ **poxa-Teã** petit-chef

Treã-ma [GOs] (Têã-ma [PA BO]) *nom* grand-chef

thîni-a kavegu [GOs] *nom* palissade de la chefferie

thîni hauva [GOs] *nom* enclos pour les dons coutumiers

¶ thîni hauva enclos

yabwe [GOs WEM PA BO] *nom* sujet ; serviteur

¶ yabwe i Teã-ma le serviteur du grand chef

yamevwu [GOs] (yamepu) *nom* clan

zaboriã [BO] *nom* porte-parole du chef [Corne]

4.4.2 Relations et interaction sociales

a-thu kônya [GOs] *nom* pitre (qqn qui fait le)

a-vwe bulu [GOs] *v.COLL* ensemble (être) relation réciproque

¶ [GO] li pe-a-vwe bulu ils se déplacent ensemble

Cf. : **a-poxe** aller ensemble (lit. aller un)

a-wône-vwo [GOs] *nom* remplaçant

a-whili [GOs] (a-huli [PA]) *nom* guide

bala 2 [GOs BO] *nom* partenaire ; coéquipier ; complice (groupe de plus de 2 personnes)

¶ bala-nu mon équipier

■ **bala-yu** compagnon de résidence, serviteur

bosu [GOs] *v* saluer (se)

¶ mo pe-bosu nous nous saluons

bua [GOs PA BO] *v* héler ; faire signe crier (pour annoncer sa présence)

caaxai [BO] *v* menacer [Corne]

caaxo [GOs BO PA] (kyaaxo [BO [BM]], caawo [BO (Corne)]) *v* surprendre ; cachette (faire en) ; faire doucement

¶ [GO] i vhaa caaxo il parle doucement

fè [GOs] *nom* fête

giçaò [GOs] *v* repentir (se) ; demander pardon ; confesser (se)

gumãgu [GOs PA BO] *v* ; *n* vrai ; vérité dire la vérité ; avoir raison

■ **gumãgu** c'est vrai

¶ [GO] gumãguu-je il a raison

Cf. : **gu-mã-gu** très vrai

hããxa [GOs BO] (haaka [BO]) *v.i.* craintif ; peureux ; craindre ; avoir peur hésiter

¶ nu hããxa ne nu a-da-o j'ai peur de monter (vers toi)

hããxe [GOs BO] *v.t.* craindre (qqn, qqch)

¶ kebwa (jò) hããxe-bi mã ābaa-nu n'aie pas peur de moi et de mes frères

ho [PA] *v* protéger

■ **a-ho** protecteur

■ **hova mwa** les protecteurs de la chefferie

hòbòl [PA] *v* jurer (que c'est vrai)

hòbwo [GOs] (hòbo [GO(s) PA]) *v* garder ; surveiller attendre

■ **a-hòbwo** gardien, surveillant

hovalek [PA] *nom* ② personne servant de lien entre deux clans

hua [GOs] (ua [GO(s)], uany [BO [BM]], whany [PA]) *nom* malédiction

irô [BO] *v* déranger

Cf. : **irôni** déranger qqn

kã [GOs] (kãm [BO], kham [PA]) *v* ③ éviter manquer

kaageen [BO] *v* obéir [BM]

kae 1 [GOs PA WEM WE BO] *v.t.* ① enlever ; ravir (femme) ② garder pour soi ; mettre en sûreté

¶ [GO] li pe-kae nye loto ils se disputent cette voiture

kaweeng [PA BO [BM]] *v* imiter ; singer

¶ [PA] i pe-kaweeng u me-va i nu il imite ma façon de parler

kâdi [GOs PA BO] *nom* récompense ; rétribution ; remerciement

¶ na kâdi une récompense

kilapuu [GOs] *v* provoquer (par la parole ou l'attitude)

¶ e kilapuu çai nu il m'a provoqué

■ **a-kilapuu** un provocateur

kitrabwi [GOs] *v* accueillir ; recevoir

kò bwa me [GOs] (a ni dòn i ègu [PA])
v faire remarquer (se) ; se mettre en évidence
¶ [GO] e kò bwa me-ã il se met en évidence

kò-çãñã [GOs] (kò-cãñã [PA]) v insister ;
demander avec insistance ; persister à (sens né-
gatif) ; s'entêter

kò-na-mi [PA] v donne-moi un peu

kòòl kòlò [PA] v prendre le parti de qqn,
défendre
¶ i kòòl kòlò-n il prend sa défense

kovanyi [GOs] *nom* compagnon ; ami
¶ [GO] li kovanyi ils sont compagnons

kue [GOs] (kuel, kwel [BO]) v refuser ; reje-
ter ; désobéir détester
¶ āgu xa nu kuene une personne que je dé-
teste
■ **aa-kue** pas serviable (qui refuse tou-
jours)
■ **tre-kue** jalousier ; être jaloux

kuel [BO PA] *v.i.* rejeter ; refuser ; aimer (ne
pas)
¶ [BO] i kuel il ne veut pas

kuele [GOs BO] v rejeter ; refuser ; détester ;
aimer (ne pas)
¶ nu kuele la nu ne je déteste ce que j'ai fait

ku-thralò [GOs] v provoquer (se)

khagebwa [GOs] (khagebwan [PA]) v
laisser abandonner rejeter
¶ [PA] nu u khagebwan kee-ny na Pum j'ai
laissé mon panier à Poum

khagee [GOs] (keege [BO [BM]]) v laisser
quitter
¶ va khagee-wa nous vous quittons

kha-trilòò [GOs] v demander la permis-
sion (intensif)
¶ çö kha-trilòò ? tu as bien/vraiment deman-
dé la permission ?

kha-tròòli [GOs] v rencontrer par hasard ;
rattraper
¶ [GO] bì za xa kha-tròò-li nous les avons
rattrapés aussi en courant

kha-tho [GOs] v appeler en marchant
¶ [GO] e kha-tho elle appelle en marchant

khau [GOs PA BO] v ③ transgresser (inter-
dit)

khau-ni *v.t.* ② transgresser (règle, interdit)
¶ [GOs PA BO] la khau-ni nōbu ils ont

transgressé l'interdit

khêni [GOs] (kheni [PA BO]) v envoyer qqn
faire qqch. ; ordonner
¶ [GO] e khêni-ni hlãã yabwe i je vwo lha
a vwo lha a tree cii il envoie ses sujets pour
aller couper du bois

khîbö [GOs] v montrer ses fesses

khõbwe-raa [GOs] v dire du mal de qqn
¶ e khõbwe-raa-ini āgu elle a dit du mal de
qqn

lòn [BO] v mentir ; mensonge [Corne]
¶ [BO] a-lòn menteur

me-nee-vwo [GOs WEM] (mèneevwò, mèneevwu-
n, mèneexu-n [BO PA]) *nom* attitude ; com-
portement ; manière de faire
¶ [GO] whaya me-nee-vwö bami ? com-
ment fait-on le bami ?

mwãã [GOs] *nom* soutien ; appui
¶ mhenõ-mwã mani mhenõ-kea nos sou-
tiens et nos appuis

nãã-n [PA BO] *nom* injure ; offense ; af-
front ; calomnie ; mauvais sort leçon donnée
pour faire réfléchir qqn
¶ [PA] i pe-thoele nãã-n il lui a lancé des in-
sultes
■ **thu nããn** offenser qqun, donner à pen-
ser à qqn
Cf. : **paxa-nããn**, **pawa-nããn** injure, offense,
affront

na-bulu-ni [GOs] v assembler ; rassem-
bler

na mwã [PA] v rendre (qqch)
Cf. : **tèè-na** prêter

ole [GOs PA BO] v ; *INTJ* remercier ; merci
¶ nu ole nai jö je te remercie

otròtròya [GOs WEM] (oroyai [GO(s)
PA BO], yüe [BO]) v ; *n* bercer (un enfant) ;
berceuse (chant)

paçô [GOs] *MODIF* gâter (enfant) ; vanter
(se)
¶ [GOs] e vhaa paçô-je il se vante, il est va-
niteux

pana [GOs BO] v gronder ; disputer
¶ e pana-nu il m'a grondé

pa-nue [GOs] v apaiser

paree [PA BO] v négliger ; délaissier ; aban-
donner

Cf. : **thaxiba** rejeter

pawe hii-je [GOs] *v* faire un signe de la main

¶ e pawe hii-je il lui a fait un signe de la main

Cf. : **pao** jeter

paxa-nãã-n [PA BO] *nom* injure ; insulte ; offense mauvais sort

Cf. : **nãã-n** injure

paxeze [GOs] *v* interdire qqch (momentanément) ; empêcher (qqn de faire qqch)

¶ e paxeze-nu wo nu a-mi kòlò-je il m'a empêché de venir chez lui

pe-bulu [GOs BO] *COLL* ensemble

¶ [GOs] mi ne pe-bulu-ni nous le faisons ensemble

peçöoli [GOs] (pejooli [PA]) *v* engueuler ; tancer

■ **a-pecöli** râleur

¶ [PA] la pe-pejooli se disputer

pe-chôã [GOs] *v* jouer (se) des tours ; taquiner (se) chercher querelle (se)

pegaabe [GOs] *v.stat.* humble (se faire) ; petit (se faire) ; abaisser (s') (marque de respect dans les discours coutumiers)

¶ nu pegaabe i nu bwa xai-wa je me fais petit devant vous

pe-kae [GOs] (pe-kaeny [PA]) *v* disputer (se)(jeu, compétition) ; garder pour soi

¶ [GO] li pe-kae nye loto ils se disputent cette voiture

pe-na [GOs] *v* envoyer (s') mutuellement

¶ li vara pe-na a-pe-vhaa i li ils s'envoient mutuellement un messenger

pe-ne-zo-ni [GOs] *v* pardonner (se)

¶ mi pe-ne-zo-ni nous nous sommes pardonnés

Cf. : **pe-tha thria** [GOs] faire une coutume de pardon

pe-nhoi thria [GOs] *v* pardonner (se) (lit. attacher le pardon)

¶ mo pe-nhoi thria nous avons fait la coutume de pardon

pe-pwawè [GOs] (pe-pwawèn [PA]) *v* imiter

¶ e pe-pwawè kêt-je il imite son père

pe-pha-nõnõmi [GOs] *v* rappeler (se) mutuellement

¶ [GOs] li pe-pha-nonomi xo Kaavwo ma Hiixe la mwêêje êgõgò Kaavwo et Hiixe se rappellent mutuellement les coutumes d'antan

pe-phaza-hããxa [GOs] *v* faire (se) peur mutuellement

¶ [GOs] hã pe-phaza-hããxa on joue à se faire peur mutuellement

pe-rulai [PA BO [Corne]] *v* moquer (se)

¶ a-perulai moqueur

Cf. : **uza** [GOs], **ula** [BO] moquer (se)

pe-tò do [PA BO] *v* pardonner (se) mutuellement

Cf. : **tòè do** lancer la sagaie

pe-trò [GOs] *v* rencontrer (se)

¶ bi pe-trò-bi ma Jan dròrò Jean et moi nous sommes rencontrés

pe-tròli [GOs PA] (pe-ròli [GO(s)]) *v* ; *n* ② *LOCUT* à bientôt

■ **pe-ròli !** à bientôt

■ **pe-ròli io !** à tout à l'heure !

■ **pe-ròli mōnō !** à demain !

■ **pe-ròli ni tree !** à un de ces jours !

pe-tròli èò [GOs] *LOCUT* à tout à l'heure ; à tout de suite

pe-tròli mōnō [GOs] (pe-ròli mōnō [GO(s)], pe-tòli menon [PA]) ② *LOCUT* à demain !

pe-tròli ni tree [GOs] *LOCUT* à un de ces jours !

¶ pe-trooli ni xa tree ! à un de ces jours !

pe-thaivwi [GOs PA] *v* réunir (se)

pe-tha thria [GOs] (pe-tha thia [PA]) *v* pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ [GO] li pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê mes deux frères se sont pardonnés

Cf. : **pe-ne-zo-ni** pardonner

pe-thauvweni [GOs] *v* tromper (se) en prenant qqch prendre qqch. par erreur

pe-thilò [GOs] (pe-dilo [BO]) *v* ② pareil (être) ; égal (Dubois)

■ **pe-dilo-li** [BO PA] les deux (frère et soeur)

■ **pe-dilo-la** [BO PA] ils sont pareils

pe-thi thô [GOs] *v* provoquer (se)

¶ [GOs] la pe-thi thô nai la ils se provoquent (piquent la colère)

pe-vii [GOs] *v* éviter (s')
¶ [GOs] li pe-vii ils s'évitent
Cf. : **pii** éviter, esquiver

pe-wèle [BO PA] *v* disputer (se) ; battre (se)
(avec ou sans armes)

pewoo [BO [BM]] *v* faire attention
¶ [BO] kawu i pewo nani poi-n elle ne s'oc-
cupe pas de ses enfants

pexu [GOs PA BO] *v*; *n* médire ; médisance
¶ li pexu i-nu ils disent du mal de moi

pe-zööni [GOs] *v* maudire

pii 2 [GOs PA BO] *v* ① éviter (qqn ou qqch) ;
esquiver
¶ [GOs] e pii do il évite la sagaie
■ **pe-vii, pe-pii** [GOs] s'éviter

piia 1 [GOs BO PA] *v* disputer (se) (verbale-
ment) ; chamailler (se)
¶ [GOs] pe-piia, pe-vhiia se combattre, se
faire la guerre

pivwia [GOs] (pivia [PA], pevia [BO]) *v*
quereller (se) ; disputer (se) ; gronder

piyuli [PA BO [BM]] *v* disputer (se) ; cher-
cher querelle ; reprocher
■ **a-piyuli** qui cherche toujours des que-
relles, qqn reproche toujours qqch
■ **pe-piyuli** se disputer, se chamailler

poxawèo [BO] (pwawèo [BO], pokaweo
[BO]) *v*; *n* imiter ; imitation [Corne]

pue [GOs] *v* respecter ; honorer
■ **thu puu** montrer du respect
¶ e vhaa pue-je il se vante, il parle respectueu-
sement de lui-même, en s'accordant de l'im-
portance

puxānu [GOs] (poxānu, pwāānu [GO(s)],
poxònu, poonu [BO]) *v*; *n* amour ; compatir ;
avoir pitié de ; aimer ; affectionner
¶ e pwānuu ēñō elle aime cet enfant

phāāde cii-phagò [PA] *v* faire acte de
présence
¶ [PA] la phāāde cii-phagò ils ont fait acte
de présence

phaçegai [GOs] (pha-caxai [PA]) *v* taqui-
ner qqn ; embêter
¶ e a-pe-phaçegai il est taquin

phao nã [GOs] (phao nāān [PA]) *v* inju-
rier ; offenser (lit. jeter offense)
¶ [GOs] e phao nãā-nu il m'a offensé

Cf. : **tòè nãā-n** [PA] injurier

phao paxa-nān [PA] *nom* offense ; in-
jure
¶ [PA] i phao paxa-nāā-ny il m'a offensé

pha-tre-çaxoo-ni [GOs] *v* apaiser ; cal-
mer (qqn)

phaza-hāāxe [GOs] (paza-hāāxa, para-
hāāxe [PA]) *v* effrayer ; faire peur à qqn
¶ [GO] hã pe-phaza-hāāxa on joue à se faire
peur

phè [GOs PA BO] (phe) *v* ④ accepter

phiing [PA] *v*; *n* assemblée ; rassembler

phwaa [GOs] [PA BO] (phwaal) *v* ② clai-
rement ; public
¶ [GOs] e kô-phwaa vhaa-je sa parole est
claire

phwaa khoojòng [PA] *v* faire des plai-
santeries grivoises
Cf. : **khoojòng** faux manguier

phweexu [GOs PA BO] (phweeku
[GO(s)], phweewu [BO]) ② *v*; *n* bavarder ;
converser ; discuter
¶ [GO PA] la pe-phweexu ils bavardent, se
racontent des histoires

phwêne [GOs] (phwêneng [PA]) *INTJ*; *v*
attention ! ; faire attention
¶ ra u mha phwêneng ! faites bien atten-
tion !

taçinô [GOs] *v* embêter, empêcher, déran-
ger
¶ taçinô-je ! embête-le !

taçuuni [GOs] *v*; *n* refuser la demande de
pardon
Ant. : **uvwa** accepter la demande de pardon

tòè-nāān [PA BO] *v* lancer des injures, des
offenses (piquer) injurier ; offenser
¶ [PA] li pe-tòè-li nāān ils se lancent des in-
sultes
Cf. : **phao paxa-nāān** [PA] lancer des in-
jures, des offenses

tòè 2 [PA BO] *v* rencontrer, trouver qqn
¶ [BO] yò tha tòè-nu mwa pe-pwexu
vous(2) êtes venus (tha) me trouver pour que
nous (mwa) discussions

tre-khōbwe [GOs] (te-kōbwe [BO]) *v*
annoncer ; prévenir ; promettre ; déclarer ; avi-
ser

Cf. : **tre-chamadi** prédire

trûã 2 [GOs WEM] (**thûã** [PA], **tûãn** [BO])
v; n ① mentir ; mensonge jouer des tours
 ¶ [GOs] nu trûã i je je lui ai joué un mauvais tour

thaavi [GOs] (**thaaviing** [BO [BM]]) *v*
 réunir (se) pour délibérer

tha-ivwi [GOs PA] (**thaiving** [PA BO]) *v*
 ② réunir ; rassembler (gens)
 ■ **pe-thaivwi** se réunir

thaxebi [GOs BO] *v* accuser ; calomnier ; diffamer

¶ e thaxebi-ni èmwê il a accusé l'homme

thaxiba [GOs PA] (**thakiba** [GO(s)], **taxiba** [BO PA]) ① *v* refuser ; rejeter ; chasser [PA] ; congédier abandonner ; délaissé ② *v* moquer (se) ; mépriser

thii kura [GOs PA] *v* énerver ; agacer (lit. piquer le sang)

thiipuun [PA] *v* piquer ; provoquer

thirûû [GOs] *v* ennuyer (s')

¶ e thirûû elle s'ennuie

tho 1 [GOs PA BO] *v.i. ; n* ② appeler ; inter-peller

¶ [BO] i thomã kaawo il appelle Kaavo

thô [GOs] (**thôn** [BO]) *v; n* ③ colère contre qqn (être en) ; dispute

¶ [GO] e thôe-nu elle est en colère contre moi

thoda [PA] *nom* malédiction ; mauvais sort
 ¶ we whany mǎni thoda potion/antidote pour les malédiction et mauvais sorts

tho-khōbwe [GOs PA] *v* annoncer publiquement ; faire une annonce

thomã [GOs WEM PA BO] *v.t.* appeler

¶ [GOs] thomã-je ! appelle-le !

■ **tho-mi** appeler vers soi

thomāni [GOs PA] *v.t.* appeler qqn
 ¶ e thomāni êgu na èboli il appelle les gens d'en bas

thôni [GOs WEM WE PA BO] *v.t.* ② interdire empêcher (obstacle)

¶ [GOs] tee thô c'est fermé

■ **thôni we** fermer le robinet d'eau, vanne

thöö 1 [GOs PA] (**thoo** [BO]) *v* maudire

¶ [BO] i thoo-je il l'a maudite

thooni [GOs PA] *v* ① annoncer des informations ; présenter

thööni [GOs PA] *v* maudire

thozoe [GOs] (**toroe** [PA BO]) *v* ② garder secret

thu bwahî [GOs] *v* prêter serment

¶ nu thu bwahî na bwa ala-mè pu-ã je prête serment devant Dieu

thu pwaalu [GOs BO [Corne]] *v; n* respect ; respecter

thu pwalu [PA BO [Corne]] *v* faire une fête

uvwa [GOs] *v; n* accepter la demande de pardon nom du don pour la la demande de pardon

Cf. : **taçuuni** refuser la demande de pardon

uza [GOs] (**ula** [PA BO]) *v* moquer de (se)

¶ [GOs] la uza-nu ils se moquent de moi

vhaa-raa [GOs PA] *v* jurer (lit. parler mauvais) dire des gros mots ; médire

waaçu [GOs WEM WE] (**waçuçu** [GO(s) WEM WE], **waayu**, **waaju** [PA BO]) *v* efforcer de (s') ; persister à ; insister persévérer ; persévérant obliger

¶ [GOs] me waaçu wwo me kila-xa whaya me tròli xo mwani nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

waajô [PA] *v* accroché à sa mère ; 'collant' (enfant)

¶ [PA] i waajô kai jo il est collé à toi

wêne [GOs PA BO] (**wône**) *v* changer ; échanger ; remplacer

¶ [BO] nu wene mō-ny je déménage

woxa [GOs WEM BO] (**vox** [BO]) *v* nier

whany [PA BO] (**wany** [PA BO]) *v; n* malédiction ; punition ; punir esprits des vieux du clan

yaò 2 [GOs] *v* quémander

¶ e aa-yaò quémandeur

yaxi [BO] *v* saluer [BM]

¶ [BO] ma pe-yaxi nous nous saluons

yüe [BO] *v* bercer (enfant) [BM]

¶ [BO] nu yü ënō je berce l'enfant

zaalae [GOs] (**zhaalae** [GA]) *v* donner de la nourriture (à des animés) subvenir aux besoins élever

Cf. : **a-zaala** chercher de la nourriture

zaɕixõõni [GOs] *v* rapporter ; dénoncer
zage [GOs PA] (zhage, zaage [GO(s)], yhage [BO]) *v* aider
¶ [PA] la pe-zage u la khabe nye mwa ils s'entraident pour construire cette maison
■ **pe-yhage (BO)** s'entraider
zageeni [GOs] (zhageeni [GA]) *v* ajouter ; abonder dans le sens de qqn
zovaale [GOs] (zovaale [PA], yo-vhaale [BO [Corne]]) *v* rapporter ; dénoncer

4.4.3 Richesses, monnaies traditionnelles

mwani [GOs PA BO] *nom* argent
nhõõl [BO PA] (nõõl [BO PA]) *v* argent ; monnaie richesses ; biens
■ **nhõõ mii** argent européen
¶ nhõõla-ny mes biens
■ **nho pujo/pulo** [BO] monnaie blanche (argent)
■ **nho mii** [BO] monnaie d'Europe (cuivre)
pò-baa [BO] *nom* perles de verre [BM]
yada [GOs PA BO] *nom* ① affaires ; objets ; biens ; choses
zo 3 [GOs] (zho [GO(s)]) *nom* biens ; affaires
¶ zoo i je ses affaires

4.4.4 Dons, échanges, achat et vente, vol

aa-palu [GOs] *v* avare, égoïste, qui ne partage pas
a-phènô [GOs] *nom* voleur
dou 1 [GOs] *nom* don ; offrande
¶ dou-nu mes dons
hê- [GOs] (hê-n [PA BO]) ② *nom* don ; cadeau
■ **hê-hnawo** [PA] don coutumier
Cf. : PPN *(ka)kano
içu 1 [GOs] (iyu [PA]) *v* vendre ; commercer acheter [PA]
¶ e u içu-ni a-kò pwaji cai Kaawo xo õã-nu ma mère a vendu 3 crabes à Kaawo
jana [GOs BO] *nom* marché ; échange de marchandises

naa 3 [GOs] (na, ne [PA BO]) *v* ① donner
¶ [GO] e na lai çai la pòi-je xo õ-ẽnõ ã leur mère donne du riz à ses enfants
palu [GOs BO] *v.stat.* avare (être) ; refuser de donner
¶ [GO] i paluu-nu il a refusé de me donner qqch
■ **a-palu** un avare
pwawe [BO [BM]] *v* récompenser ; payer ; rétribuer
¶ [BO] yu ne wu pwawe i nu ? tu l'as fait pour me récompenser
phènô [GOs] (pènô [PA BO]) *v* voler ; dérober
¶ [GOs] e no-phènô il regarde furtivement
tèè-na [PA BO] *v* prêter
tou [GOs PA BO] ① *v* ; *n* partager ; distribuer partage (dans les fêtes coutumières)
■ **thi-tou [GOs, PA]** distribuer en partage
■ **phwe-tou** [PA] recevoir en partage
■ **pe-tou** [PA] se partager
¶ [BO] mi pe-toe la abaan nous nous sommes partagés les parts
Cf. : toe partager qqch.
thi-tou [GOs PA] *v* distribuer en partage
uvwi [GOs] (upi [GO(s)], uvi [PA BO]) *v* ; *n* acheter ; payer prix ; salaire
¶ e u uvwi xo kêê-nu axe-êgu po-mã na kòlò Pwayili mon père a acheté 20 mangues à Pwayili
Ant. : içu, iyu vendre

4.4.5 Objets coutumiers

alamwi [BO PA] *nom* ① corde de monnaie de coquillage (Dubois)
cee-xòd [PA] (ce-kòd [BO (Corne)]) *nom* perches devant la porte
cego [PA] *nom* perches plantées devant les portes des cases (Dubois)
ce-kabun [BO] *nom* perche signalant un interdit [Corne]
Cf. : ce-nôbu
ce-nôbu [BO] *nom* perche signalant un interdit [Corne]
Cf. : ce-kabun perche signalant un interdit

ce-thri [GOs] *nom* perche qui annonce le décès d'un chef

ciixo [PA] *nom* perches plantées devant la maison (Charles)

daluça mã [GOs] (ba-oginen [PA BO]) *nom* bouquet de plante contenant une monnaie et entouré d'un lien de paille

dopweza [PA BO] *nom* feuille de bananier qui enveloppe la monnaie 'weem' (Charles) monnaie (Dubois : 1 dopweza de 2,5 m vaut 20 francs) feuille de bananier (voir 'pweza')
Cf. : **pwãmwãnu** ; **weem** ; **yòò**

du-hegi [GOs] *nom* ossature de la monnaie

drògò [GOs WEM] (dògò [PA]) *nom* masque (comprenant l'habit qui accompagne le masque) chambranles sculpture faîtière

gò-hii [PA] *nom* ② monnaie kanak (de la longueur d'un avant-bras, Charles)

hêgi [GOs PA BO] *nom* monnaie traditionnelle

■ **hêgi pulo** monnaie blanche (faite de coquillages blancs, Charles)

■ **hegi mhõõng** [PA] monnaie offerte avec un rameau de n'importe quel arbre, des noeuds sur la cordelette séparent les coquillages blancs enfilés (Charles)

Cf. : **mwoni** [empr. GB money] argent

kòòl [PA] *nom* monnaie kanak

Cf. : **gò-hii**, **tabwa**

maû 2 [GOs PA] *nom* rouleau d'étoffe

¶ [GO PA] **ha-ru maû ci-xãbwa** deux rouleaux d'étoffe

muzi [GOs] (mulin [PA]) *nom* plumet de monnaie

nõbu [GOs] (nõbu [BO PA]) *nom* ① perche avec un paquet (signale un interdit) signe (interdisant de toucher à qqch.)

nu hêgi [GOs PA] *nom* longueur de monnaie

¶ [PA] **we-xe nu hêgi** une longueur de monnaie

pobil [PA BO] *nom* ceinture de femme finement tressée

Cf. : **thabil** [PA] ceinture de femme (monnaie)

puçiù [GOs] *nom* affaires (vêtements de qqn) biens personnels d'un défunt qu'on re-

met à ses maternels

pwãmwãnu [PA] (pobwanu [BO]) *nom* monnaie

Cf. : **dopweza** ; **weem** ; **yòò** ; **yhalo**

tabwa [PA] *nom* monnaie kanak

Cf. : **kòòl**, **gò-hii** monnaies

thabil [PA] *nom* ceinture de femme tressée (monnaie)

Cf. : **pobil**, **wepòò** [PA] ceinture de femme (monnaie)

vijang [PA BO] *nom* ① bouquet de fibres (accrochés à un piquet pour marquer un interdit ou montrer qu'une plante est réservée)

¶ [PA] **tha vijang** attacher un bouquet de fibres ② noeud (fait sur une herbe, signale un interdit, protège des magies)

wa-bwanu [PA BO] *nom* ceinture d'écorce (tressée de 3 brins de paille ou de feuilles de pandanus ; signe de départ en guerre. Dubois ms) ceinture faite en fibre d'écorce de banian ou en 'alamwi', dans laquelle on mettait les pierres et les paquets magiques pour la guerre

weem [PA BO] *nom* monnaie (de moins grande valeur que 'yòò')

Cf. : **pwãmwãnu** ; **dopweza** ; **yòò**

wepòò [PA BO] *nom* ceinture de femme (litt. we-pòò 'racine de bourao')

Cf. : **pobil**, **thabil** ceinture de femme (monnaie)

wòzò [GOs] (wòlò [PA BO], wòjò [BO]) *nom* ② perche sacrée du champ d'igname (destinée à favoriser la récolte et protéger les plantations)

yòò 2 [PA BO] *nom* monnaie

Cf. : **pwãmwãnu** ; **weem** ; **dopweza**

yhalo [PA] *nom* monnaie kanak

4.4.6 Coutumes, dons coutumiers

ba-alawe [GOs] *nom* coutume de départ

ba-phe-ẽnõ [PA] *nom* don lors d'une adoption (pour prendre l'enfant)

ba-thu-pwaalu [GOs] *nom* geste de respect

bwaçu [GOs] (bwaju [WEM WE], bwayu [PA]) *v* ② festoyer

Cf. : **hovwo** manger (général)
Cf. : **cèni, cani** manger (féculents)
Cf. : **huu** manger (nourriture carnée) + sucre-ries (PA)
Cf. : **bijje** mêcher des écorces ou du magna-
nia
Cf. : **whizi ê; whal èm [PA] whili èm**
manger (canne à sucre)
Cf. : **kûûni** manger (fruits + feuilles)

hauva [GOs PA BO] *nom* coutume (céré-
monie) de deuil : don du clan paternel au clan
maternel de l'épouse ou de l'époux
¶ **hovwo za ? - hovwo ponga hauva** quel
type de nourriture ? - de la nourriture pour la
levée de deuil
■ **thîni hauva** [GO] enclos (ceint par
une barrière où l'on met les dons coutumiers
destinés au clan maternel ; les oncles mater-
nels démolissent l'enclos et emportent alors les
dons ; ne se pratique que pour les personnes de
rang important)
Cf. : **mâû bweera** cérémonie coutumière de
deuil pour une femme (don du mari au clan pa-
ternel de l'épouse)

hulò-mhèñô [GOs] (**hulò-mhee-n** [PA
BO]) *nom* don pour saluer les hôtes quand on
arrive quelque part (lit. fin du chemin)
¶ [BOPA] **hulò-mhee-ny** ma coutume d'arri-
vée

hâwâ [GOs] (**haawa** [BO [Corne]]) *nom*
effet (d'une parole, d'un médicament, etc.)
conséquence ; marque

kaaluni [GOs PA] *v* enlever les dons lors
descérémonies coutumières
¶ **ba-kaaluni ena kui** geste pour enlever les
ignames

kae wòdo [GOs] (**kae wedo** [PA]) *v* suivre
les usages
¶ [PA] **mwa kae wedo** nous suivons les
usages

kênim [PA] *nom* prestation de deuil aux ma-
ternels
¶ **na ni kênime-n** [PA] lors de leur prestation
de deuil

kibao [GOs PA BO] *v* ② recevoir un geste
coutumier (en remerciant par un geste en re-
tour)

khî-kui [GOs PA BO] ② *nom* ② fête des
prémices des ignames

mãgi 2 [GOs] (**mwãgi** [PA BO]) *nom* ①
hache ostensor

mãû [GOs PA] *nom* coutume (cérémonie) ou
don coutumier

■ **mãû kura** [PA] don pour le sang (ver-
sé quand on s'est blessé ou que l'on a subi une
opération)

■ **mãû pu-bwaa-n** [PA] don (pour le
blanchissement des) cheveux

■ **mãû parô** [PA] don (pour la chute des)
dents

■ **mãû mètè-n** [PA] don (pour la baisse
de la vue) des yeux

mãû bweera [GOs] (**mhãû** [PA]) *nom*
coutume de deuil pour une femme

Cf. : **hauva** don du clan paternel au clan ma-
ternel de l'épouse ou de l'époux

mazao [GOs] *nom* coutume (cérémonie) de
deuil des femmes issues de la chefferie

mõõdi [GOs] (**mõõdim** [WEM WE PA
BO]) ② *nom* deuil ; coutume de deuil
Cf. : **cõni, giul, thiin** pleurer un mort ; être
en deuil [BO, PA]

mõõdim [PA BO] *v ; n* ① cérémonie de
deuil aux maternels

mwãju [GOs PA BO] [GOs] (**mwèju ,
mwaji** [BO]) *v ; n* ② contre-don (dans les
dons coutumiers) rendre (la monnaie)
¶ [GO] **mwãju kaja ãgu** contre-don (lit. don
après la personne)

mwêêje [GOs PA] *nom* us et coutumes ;
comportement ; attitude ; manière
¶ [GO] **mwêêje-je** son comportement mwe-
jen

mhôge [GO PA BO] *v ; n* ② unir (s'), ras-
sembler (se) (contexte coutumier)

naa yaai [GOs] *v* faire une demande cou-
tumière (lit. donner le feu)

napoine [BO] *nom* feuilles enfouies pour
la fécondité des femmes (Dubois)

na-vwo [GOs PA BO] *nom* cérémonie cou-
tumière dons coutumiers

nee-wo mani phwe-wedevwo
[GOs] *nom* us et coutumes

nhyãã [GOs] (**nhyang** [PA BO]) *n ; v* cou-

tume (cérémonie coutumière); fête; occupations occuper (s')

¶ [PA] **pe-nhyang** s'occuper avec qqch

nhyanga-n [PA BO [BM]] *nom* don à la mère pour avoir élevé un garçon (se fait vers 7-8 ans)

nhyang mòlò [PA] *nom* coutumes (cérémonies)

nhyang mhã [PA] *nom* coutumes (cérémonies)

Cf. : **mhãu**

paa-neng [BO] *nom* pierre; couteau fait dans cette pierre et utilisée pour la circoncision [Corne]

Cf. : **tragòdò**; **tagòdò** [PA] circoncire

page [GOs BO] (**pwaxe** [BO]) *nom* tas de vivres

■ **pa-page, pa-vwage** préparer, prendre soin

pe-na-bwa na kui [GOs] *nom* empiement d'ignames

pe-navwo [GOs PA] *v* faire une cérémonie coutumière; faire les échanges coutumiers

pe-phããde kui [GOs] *nom* cérémonie de la nouvelle igname (lit. se présenter les ignames)

pe-tou [GOs BO] *v* partager (partage coutumier des ignames)

pe-tha thria [GOs] (**pe-tha thia** [PA]) *v* pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ [GO] li **pe-tha-thria** li-e ābaa-nu êmwê mes deux frères se sont pardonnés

Cf. : **pe-ne-zo-ni** pardonner

poge kui [GOs] *nom* tas d'ignames

phããde kui [GOs] *nom* fête des prémices des ignames (lit. montrer l'igname)

pha-tuya [BO] *v* enlever un tabou; rendre profane [Corne]

phawe [GOs BO] *v; n* tas (d'ignames, de pierres) aligner les ignames; faire des tas d'ignames (pour les cérémonies)

■ **phawe kui** tas d'ignames

■ **phawe paa** tas de pierres

phiige [GOs] (**peenge** [BO [BM]]) *v* ① rassembler de la nourriture (pour une coutume)

phò-kui [GOs] *nom* tas d'igname (dans les cérémonies)

phunò [GOs] *nom* coutume (de deuil ou de mariage) ornement de deuil

¶ [GOs] **phunò mã** coutume de deuil

phu nōbu [GOs] *v* enlever un interdit

Cf. : **khabe nōbu** mettre un interdit

phunò mã [GOs] *nom* coutume de deuil

phwau-n [PA BO [BM]] *nom* don à la mère pour la naissance d'un enfant

¶ **thu phwau-n** faire un don pour une naissance

tigi 2 [GOs PA BO] *v; n* ③ réfère aux cérémonie funéraires (perturbation de l'ordre social : D. Bretteville)

thaxiba [GOs PA] (**thakiba** [GO(s)], **taxiba** [BO PA]) ③ *v* répudier (femme)

Cf. : **paree** délaissé

thooni [GOs PA] *v* ② désigner un tas pour un clan (coutume)

thri [GOs WEM] (**thiing, thing** [BO [BM]], **thiin** [BO [Corne]]) *nom* deuil de chef coutumes de deuil du chef : levée de deuil d'un grand chef

■ **ce-thrii** perche qui annonce le décès d'un chef

Cf. : **hauva** levée de deuil pour le commun des mortels

Cf. : **mōōdim** coutumes de deuil (générique)

thria [GOs] (**thia** [PA]) *nom* pardon coutumier

¶ [GOs] li **pe-tha-thria** li-e ābaa-nu êmwê mes deux frères se sont pardonnés (tha : attacher)

■ **tha thria** demander pardon

wathrã [GOs] *nom* lien (coutumier)

¶ **wathrã-mã** notre lien (coutumier)

wèdò [BO PA] (**wòdo** [PA]) *v; n* actes coutumiers; coutumes usages; manières; moeurs

¶ [PA] **wèdòdò-ni** bulu ni la **wèdòdò-la** faisons nos coutumes pour leur cérémonie coutumière

wòdro [GOs] (**wèdò, vòdòdò** [BO]) *v* ② actes coutumiers; us et coutumes; usages; manières; moeurs

¶ e **wòdroo-ni** zòdò-ni il a porté un bon jugement

■ **vhaa mani wòdrò** paroles et juge-

ments
■ **aa-wōdro** celui qui a bon jugement
whili thòòmwa [GOs] (**huli thòòmwa** [WE]) *nom* coutume (cérémonie) de mariage (lit. chercher la femme)
yaa-wòlò [PA BO] *nom* champ d'igname du chef
¶ [PA] **whara ò khòòni ya-wòlò** le temps de labourer le champ du chef
Cf. : **yaa-wòzò** champ du chef
Cf. : **thèl** [PA] débrousser
Cf. : **kîni, khîni** brûler
Cf. : **khòòni** labourer
Cf. : **thoè; thõe** planter
yaa-wòzò [GOs] (**yaa-wòlò** [WEM WE], **ya-wòjò** [BO]) *nom* champ d'igname sacré du chef (que l'on défriche) massif calendrier
¶ ne **yaa-wòzò** préparer le champ d'igname du chef
Cf. : **wòzò** épieu, barre-à-mine
Cf. : **yaa** couvrir de paille
yada [GOs PA BO] *nom* ② fêtes coutumières [BO]
¶ [GOs] **yadaa-nu** mes biens
zano [PA] *nom* herbe (contexte cérémoniel uniquement)
¶ ni **zano** dans l'herbe
zao [GOs] (**cao** [GO]) *v* invoquer ; parler aux esprits

4.5 Religion, représentations religieuses

bwagiloo [GOs PA] *v* ② prosterner (se) incliner la tête
Cf. : **kiluu** [GOs BO] courber (se)
dròòxi [GOs] (**dòki** [BO]) *nom* magie esprit (se manifestant par une boule de feu dans la nuit)
gunebwa [PA BO] *nom* lézard (être mythologique qui protège les cultures) [Corne]
hubu [GOs] (**hubun, hubi** [PA]) *nom* puissance ; charisme **mana**
¶ **hubu-n** sa puissance
■ **hubi-zo** la puissance bénéfique
■ **hubi-thraa** la puissance maléfique
jee [PA] *nom* lutins (petits êtres aux cheveux

longs, qui jouent des tours aux humains)
Cf. : **uramō** [GOs]
jiñu 1 [GOs PA BO] *nom* puissance ; force spirituelle vertu (d'une plante, d'un sorcier) esprit
kabu [GOs] (**kabun** [PA BO]) *v* interdit ; sacré
■ **mo-xabu** [GO] église, temple
■ **mwa-kabu** église, temple
■ **pwe-kabun** [PA] sorcier (celui qui peut faire mourir)
¶ [GO] e **kabu na mō pweeni nò-ni** il nous est interdit de pêcher ce poisson-là
■ **camwa kabun** [BO] banane chef
kābwa [GOs BO] (**kabwa** [PA]) *nom* génie forestier ; esprit ; ancêtre totem ; esprit bien-faisant ; dieu
Cf. : **kābwa-hili** esprit (des forêts) (**hili** : se retirer comme un serpent dans un trou)
kāgu [GOs] (**kāgun** [BO PA]) *v; n* ① esprit ; âme
kāgu-mwā [GOs] *nom* nain (lit. esprit de la maison)
katòli [GOs] (**katòlik** [PA]) *nom* catholique
Cf. : **mō-māxi** [GOs] protestants, prier
kia [PA BO [BM]] (**khia** [BO [BM]]) *v; n* appliquer (médicament) ; traiter médicament ; remède
kiluu [GOs BO] (**ciluu** [PA]) ② *v* prosterner (se)
¶ **ku-kiluu, tre-kiluu** se prosterner debout, se prosterner assis
Cf. : **bwagiloo**
khabe nōbu [GOs BO] *v* mettre le tabou
¶ e **khabe nōbu** il a planté une perche d'interdiction
Cf. : **phu nōbu** enlever un interdit
māxi [GOs] (**māxim** [WEM WE], **mhākim, mhāxim** [BO], **māāxim** [PA]) *v* ② prier recueillir_(se)
mibwa [GOs] (**miibwan** [BO]) *nom* être aquatique (nom d'un)
mō-kabun [BO] *nom* église ; temple
mō-māxi [GOs] *nom* protestants (les)
mwa-kabu [GO] *nom* église ; temple
noga [GOs] (**noga** [BO]) *nom* voyant ; devin
pijopa [GO] *nom* dieu des enfers

pixãge [GOs] *nom* croix

pwayòdò [GOs BO] (pwajòl [BO]) *nom*

lieu sacré présent déposé devant l'autel (Corne) autel près de la case (Corne, Dubois)

¶ pwajo-ã notre lieu sacré

phènnòng [BO] *v; n* ensorceller [BM, Corne]

¶ i phènnòng i nu il m'a jeté un sort

■ **a-phènnòng** sorcier

■ **pha-phènnòng-e** ensorceller qqn

phònõ [GOs] (phònõng [PA]) *v* ensorceler ; jeter des sorts

¶ e phònõnge-nu il m'a ensorcelé

tene [BO] *v; n* blasphémer ; blasphème (Dubois)

tiivwo kabu [GOs] *nom* Bible

trehuni [GOs] *nom* foi

Thulixâân [PA] *nom* divinité qui favorise la pluie

uramõ [GOs] *nom* lutins ; petits génies

Cf. : jee [PA] lutins

waal [PA BO] *v; n* ① religion

■ **waala-â** notre religion

whany [PA BO] (wany [PA BO]) *v; n* malédiction ; punition ; punir esprits des vieux du clan

zao [GOs] (cao [GO]) *v* invoquer ; parler aux esprits

4.6 Fêtes, danse, chant, jeux

4.6.1 Danses

caro [BO] (caaro) *nom* danse des morts (effectuée par les femmes) [Corne]

Cf. : citèèn danse des morts (effectuée par les hommes)

ce-cia [BO] *nom* poteaux de danse [Corne]

cia 1 [GOs BO PA] *v; n* danser ; danse

citèèn [BO] *nom* danse des morts (effectuée par les hommes) (Corne)

hia [PA BO] *nom* crier en dansant [Corne]

kaa 1 [GOs] *nom* battoir (en écorce pour rythmer la danse) ; tambour

■ **ba-cabi kaa** tambour

pijeva [GO] (pijopa [GO]) *nom* danse (type de)

puçee [GOs] (puuye, puuce [BO [Corne]])

nom pilou (avec percussion et ae, ae !) lieu de danse [BO]

thila [GOs PA BO [BM, Corne]] (thira [BO [Corne]]) *nom* ② bouquet de paille pour la danse

thiram [PA] (thiam [BO]) *nom* danse d'accueil des hommes

whãi [GOs] *nom* danse (pour le deuil du petit chef, dansé par les oncles maternels)

¶ ciia whãi danse pour le deuil du petit chef

4.6.2 Musique, instruments de musique

cabi [GOs PA BO] *v* ④ battre en rythme ; battre (cloche)

■ **ba-cabi khaa** tambour

chue [GOs WEM WE] *v* jouer (guitare, carte, jeu de balle, sport)

gaa 2 [GOs BO] (gee [BO], gèèn [BO [Corne]]) *nom* ③ musique ; air (d'une chanson) ; mélodie

■ **gee-wa** mélodie, air du chant

gee-vha [GOs PA BO] *nom* son, mélodie de la voix

gee-wal [BO] *nom* air (chant, musique)

gita [GOs] *nom* guitare

gò 1 [GOs BO PA] *nom* ③ musique (lit. son de la flûte en bambou) ; appareil de musique

¶ [GO] e tho gò la musique joue

gò-khai [GOs] *nom* accordéon

Cf. : khai tirer

gòd-ùi [GOs BO] *nom* flûte ; harmonica

¶ [GO] la ui gò ils jouent de la flûte

Cf. : ui souffler (gò-ùi : lit. bambou souffler)

paxa-wa [GOs BO] (paga-wal [PA]) *nom* paroles de la chanson ; thème d'un chant

¶ [GOs] la paxa wa les paroles de la chanson

pwãû [GOs BO] (gò-pwãû [PA]) *nom* bambou (qui sert de percussion)

■ **gò-pwãû** sorte de bambou

tho 1 [GOs PA BO] *v.i. ; n* ③ chanter (oiseau) ; chant musique

¶ e tho mènì l'oiseau chante

■ **tho-mènì** le chant de l'oiseau

- **tho-ko** le chant du coq
- ¶ [BO] tho gò il y a de la musique
- ui gò** [GOs] *v* jouer de la flûte
- **gòd-ui** flûte
- wa 4** [GOs] (wal [PA BO]) *v; n*
- ¶ [GOs] la wa bulu ils chantent ensemble
- zai** [GOs BO] (zhai [GA]) *v* composer un chant
- ¶ wa xa zai xo ti ? c'est un chant composé par qui ?
- **za wal [BO]** trouver le thème d'un chant

4.6.3 Jeux divers

- bi 2** [GOs] *nom* bille (de petite taille ; jeu)
- bwòdò** [GOs] (bool [WE]) *nom* ballon ; balle
- chôã** [GOs PA BO WEM WE] *v; n* jouer ; s'amuser ; jeu
- ¶ [GO] la pe-chôã ils jouent ensemble, ils se jouent des tours
- **chôã-raa** [GO] jouer des mauvais tours
- **pe-chôã** [GO] jouer ensemble
- chôãni** [GOs WEM WE] *v.t.* jouer à qqch.
- do 1** [GOs PA BO] *nom* ② figure de jeu de ficelle "la sagaie"
- hèlè** [GO PA BO] *v; n* ② figure du jeu de ficelle (la scie)
- hiliçôô** [GOs] (yaoli [WEM WE]) *nom* balançoire ; balancer (se)
- ¶ e hiliçôô il se balance
- jibwa** [GOs BO] *v* faire des galipettes ; faire des tonneaux retourner en bousculant
- kaano** [GOs WEM] *nom* jeu de propulsion
- kalò** [GOs] *nom* grosse bille
- kalòya** [GOs] *v; n* corde à sauter ; sauter à la corde
- ¶ e coo kalòya elle saute à la corde
- karolia** [BO] *v* sauter à la corde [Corne]
- kazu kaza** [GOs] *nom* balancelle
- kiriket** [GOs] *nom* cricket
- kula 1** [GOs PA BO] *nom* ② figure du jeu de ficelle (crevette) [BO]
- pe-hò** [GOs PA WEM] *v* jouer à chat perché
- pe-ku-çaaxo** [GOs] *v* jouer à cache-cache

- pe-tizi mabu** [GOs] *LOCUT* jeu consistant à faire rire l'autre (le 1er qui rit a perdu)
- pe-tha** [GOs WEM] *nom* jeu de lancer de sagaie (lancer-ricochet)
- pe-thahî** [GOs] (pe-tha-hînô [GO(s)], pe-thahîn [PA BO]) *v; n* jouer aux devinette ; deviner ; concours de devinettes
- ¶ [PA] la pe-thahîn ils jouent aux devinettes, ils se posent des devinettes
- Cf. : thahîn [PA, BO] devinettes
- pezii** [GOs] *v* jouer
- tòè** [GOs PA BO] *v* ④ figure du jeu de ficelle "la sagaie"
- thathibul** [PA] *v* jeu
- tha-thrûã** [GOs BO] (tha-thûã, ta-thûã [BO]) *v; n* jeu de ficelle
- thrûã** [GO] *nom* jeu de ficelle (figure du)
- wõ** [GOs] (wony [PA WEM BO]) *nom* ③ figure du jeu de ficelle 'le bateau' [BO]
- yaoli** [PA WEM] (yauli [BO], hiliçôô [GO(s)]) *nom* balançoire ; balancer (se)
- ¶ yaoli-ny ma balançoire

4.7 Traditions orales, relations inter-individuelles

4.7.1 Tradition orale

- hòdì 3** [GOs PA] *v; n* haranguer (dans les grandes cérémonies) discours sur le bois (discours rythmé sur le bambou)
- pawwaze** [GOs] *v* réciter les généalogies
- ¶ ègu e aa-pawwaze celui qui fait le discours sur les généalogies
- thahîn** [PA BO] (thaî [GO(s)]) *nom* devinette
- ¶ [BO] i thahîn yaa inu il me pose une devinette [BM]
- thiipuun ka thae pwaxilo, kuu mwa xa doon ku ijö** [PA] (thiiphuu thahulò [BO]) *LOCUT* formule de fin de conte
- ¶ thiiphuu thahulò à ton tour d'en ajouter un autre (conte)
- vajama** [GOs PA BO] (fhajama [GO(s)]) *nom* mythe d'origine ; conte
- zixô** [GOs PA] (zhixô [GO(s)], zikô, zhikô [GO(s) vx], hixò, hingôn [BO [BM]]) *v; n*

histoire ; fable raconter une histoire
¶ [GOs] zixôô-nu ma fable ; mon conte

4.7.2 Discours, échanges verbaux

a-puunõ [GOs] (a-puunol [PA]) *nom* orateur

caaxö [GOs PA] *v* acquiescer ; répondre

caaxô [GOs] [GOs PA] (caxôôl [PA], caxool [BO], cawhûûl [BO]) *v* ② plaindre (se) constamment

¶ [GO] e vhaa-caxô, e vhaa-caxû il parle entre ses dents

cii-vhaa [GOs] *nom* vraie parole

chan [BO] *v* bégayer ; bredouiller [BM]

gaayi [PA] *nom* cri (annonce l'interruption ou la fin d'une danse)

hãbo [GOs] *v* jurer ; promettre prêter serment

hû 1 [GOs] (hûn [PA BO]) *v* taire (se) ; faire le silence ; rester silencieux

■ **ègu hû** une personne renfermée, timide

¶ i ku-hûn il reste silencieux

Cf. : **hô** muet

jaa 2 [GOs] *nom* annonce ; forme courte de "jaale"

¶ la phããde jaa ils font une annonce

Cf. : **jaale** annoncer

jaale [GOs BO] *v* annoncer ; prévenir

¶ la jaale-xa vhaa ils ont annoncé une nouvelle (lit. parole)

■ **baa-jaale** geste destiné à annoncer

Cf. : **tre-khõbwe** prévenir

Cf. : **phããde** révéler, annoncer

jime [GOs] *v* assembler (faire la synthèse des paroles avant de conclure))

kõxö [GOs PA] *v* bégayer

kû-jaa 2 [GOs] *v* dire ; avertir ; prévenir

¶ li kû-jaa nye ênõ ils disent à ce garçon

khõbwe [GOs] [GOs BO] (kõbwe) ① *v* dire ; penser ; croire

¶ la xa khõbwe na mhã Jae ils croyaient que Jae était mort

môre [GOs] *v* parler du nez

mwathra [GOs] (mwara [GO(s)], mwarang [BO]) *nom* ② annonce coutumière

pai 2 [GOs] (pain [BO PA]) *nom* ② parole (chanson)

¶ [GOs] wa xa ge le pai ? cette chanson a-t-elle des paroles ?

Cf. : **paxa-vhaa** mots, paroles de chanson (en composition)

pala [BO] *nom* parole (ancien) [BM]

¶ pala-ny mes paroles

paxa-vha [GOs] *nom* mot (lit. produit de la parole)

pe-khõbwe [GOs] *v* discuter ; mettre d'accord (se)

¶ bi pe-khõbwe po bi pe-tòò-bi mōnõ on a décidé de se retrouver demain

pe-phumõ [GOs WEM BO PA] *v* ; *n* discourir ; prêcher ; enseigner ; discours

pe-phweexu [GOs PA BO] *v* discuter

Cf. : **phweexu** discuter

pe-whaguzai [GOs] *v* ; *n* débattre ; discuter ; débat ; discussion

po-vhaa [GOs] *v* parler doucement (lit. un peu parler)

puunõ *v* discourir ; faire le discours de coutume ; haranguer parler pour se réconcilier ; paix (faire la) ; faire un discours coutumier

pwamwãgu [PA BO] (pwamwègu [BO]) *nom* ② discuter

¶ [PA] la pwamwããgu ni da ? de quoi parlent-ils ?

phumõ [GOs] (pumõ [PA]) *v* discourir ; faire un discours (coutumier) conseiller prêcher ; sermonner

¶ [GOs] e phumõ nu il m'a conseillé

phwa 1 [GOs PA BO] ① *nom* ③ *v* ; *n* langue (parlée)

■ **phwa dalaan** langue des étrangers

phwa draalae [GOs] *v* parler français

phwa-zua zuanga [GOs] *nom* langue parlée zuanga/yuanga

phweewe [BO PA] *v* raconter

phweexoe [GOs] *v* annoncer (avec un geste coutumier)

¶ [GOs] la a phweexoe mha ils sont allés annoncer un deuil

phweexu [GOs PA BO] (phweeku [GO(s)], phweewu [BO]) ① *v* ; *n* annoncer ; raconter annonce ; information ; nouvelle

(souvent mauvaise)
¶ ge le phweexu il y a une (mauvaise) nouvelle
tubun [PA BO [Corne]] *v* grommeler ; grogner
tre-chamadi [GOs] *v* prédire (l'avenir)
tre-khōbwe [GOs] (te-kōbwe [BO]) *v* annoncer ; prévenir ; promettre ; déclarer ; aviser
Cf. : **tre-chamadi** prédire
vee [GOs WEM] *nom* discussion pour savoir comment procéder pour la coutume
■ **mo-vee** maison pour discuter comment procéder pour la coutume
vhaa [GOs PA BO] (fhaa [GA]) *v ; n* parler ; parole ; voix
¶ [GO] vhaa i je sa voix
■ **vhaa baxo** parler juste
■ **fhaa ka kugo** parole véritable
■ **khōbwe vhaa-raa** [PA] dire des grossièretés
■ **paxa-vhaa** mot
■ **pu-fhaa** cause, origine du discours
vhaa caaxò [BO] *v* parler doucement, murmurer
vhaa draalae [GOs] (vhaa daleen [PA]) *nom* français
vhaa-zo [GOs] *v* parler clairement
Ant. : **vhaa-ra** parler mal
we-vhaa [BO] *nom* substance de la parole
wòdro [GOs] (wèdò, vòdòon [BO]) *v* ① discuter ; palabrer ; disposer de juger ; jugement discussions
ya [GOs] (yhal [PA]) *nom* nom ; mot
¶ da ya jò tii ? quel est le mot que tu as écrit ?
yo-vhaa [GOs] (zo-vhaa-le [BO]) *v* murmurer ; parler doucement ; parler à voix basse rapporter
yhal [PA] *v* nommer
■ **yhal paxa** [BO] surnom
■ **na yhala-n** [PA] donner un nom
zaba [GOs PA] (zhaba [GA], yhaba [BO]) *v* encourager ; soutenir répondre ; donner la réplique
¶ e zaba cai nu il m'a répondu
zuanga [GOs PA] (phwa-zua [GO(s)], zhuanga [GO(s)], yuanga [BO]) *nom* zuanga

(nom de la langue)

4.8 Découpage du temps, jours, saisons

4.8.1 Temps

akònòbòn [BO [BM]] *ADV* passé ; dernier
¶ [BO] je ka akònòbòn l'année dernière [BM]
au mwaji-n [PA] *nom* retard (son) ; il est en retard
¶ au mwaji-n il est en retard
bwò 3 [GOs] (bò [GO(s)], bwòn [BO (Corne, BM)]) *nom* jour fixé ; date convenue
¶ [GO] poniza bò mhwāānu ? quelle est la date ?
goovwû [GOs] (gobu [GO(s)]) *v* retard (en)
¶ [GO] e uça goovwû il est arrivé en retard
Cf. : **uça hēbu** arrivé en avance
inîjeò [PA] *ADV* auparavant ; la fois d'avant
mwajin [PA] *nom* temps
¶ [PA] pwali mwajin ? combien de temps ?
pwala-mwaji [GOs] (pwali-mwajin [PA]) *v* ① longtemps (mettre)
thawa-da [BO] (thaa-da) *CNJ* jusqu'à ce que
¶ [BO] nu waayu thaa-da i phāāde je wèdali-n j'ai insisté jusqu'à ce qu'il montre sa fronde
wara [GO] (wawa [GO], whara-n [BO PA]) *nom* moment ; époque ; période saison heure ; temps
¶ [GOs] wara u mo a c'est le moment de notre départ
■ **whara ò thèl, wharaa thèl** [PA] époque du débroussage (mai)
■ **ō wara ne** [PA] chaque fois que
waza [GO] (waza [GO], wara [PA]) *nom* moment ; époque ; heure
¶ egògo waza ò nu ēnō avant quand j'étais enfant
yevwa [GOs] (yepwan, yebwa) *nom* moment où ; quand
¶ [GOs] kixa nēēbu ni yevwa tòò il n'y a pas de moustique à la saison chaude

4.8.2 Adverbes déictiques de temps

bò-na [GOs] (bwòn-na [PA BO], bòna [BO]) *ADV* après-demain ; le lendemain à l'avenir

■ **bò-na ô-xe** après-après-demain ; dans 3 jours

dròròrò [GOs] (dròrò [GO(s)]) *LOC* hier

■ **kabu dròròrò** la semaine dernière

■ **kabu ni hêbu** la semaine d'avant (il y a longtemps), les semaines passées

hãgana [GOsBO PA] *ADV* maintenant ; aujourd'hui ; tout-à-l'heure

¶ **hãgana na mi hovwo** quand nous mangerons

■ **hãgana hã** maintenant

■ **bala hãgana** jusqu'à maintenant (Dubois)

iò [GOs PA BO] *ADV* bientôt ; tout à l'heure (à) (futur ou passé)

¶ **pe-rooli iò** ! à tout à l'heure !

iò-gò [GOs] (iò-gòl [WEM WE PA BO]) *ADV* tout-à-l'heure (passé)

¶ **nu oginge iò-gò** je l'ai déjà fait

kõnõbwòn [PA BO] (kõnõ-bòn [PA BO]) *ADV* hier

¶ [BO] **je ka kõnõbwòn** l'an dernier

■ **kõnõbòn aeò** [GO PA] avant-hier

■ **kõnõbwòn èhò** [PA] avant-hier

Cf. : **dròròrò** hier

mõnõ 1 [GOs] (mènòòn [PA WEM WE BO]) *ADV* demain ; lendemain (le) ; prochain

¶ [BO] **mènòòn mani bwòna** demain et après-demain

■ **bwona, kaça mõnõ** [GO] après-demain

■ **mõnõ ne waa** [GO] demain matin

■ **mõnõ ne thròbò** [GO] demain soir

■ **kaa mõnõ** [GO] l'an prochain

tèèn hãgana [PA] *LOCUT* aujourd'hui

tèèn ne hêbuun [PA] *LOCUT* il y a 3 jours

tree hêbu [GOs] *ADV* avant-hier (lit. le jour d'avant)

4.8.3 Découpage du temps

bweevwu [GOs PA BO] *nom* ② origine

¶ **bwewuu-n** son origine

dròvivini [GOs] (dopipini [GO], dovivini [BO]) *nom* crépuscule

gòò-bwòn [PA BO] (gò-bòn [BO]) *nom* minuit [BM, Corne]

hiñõ-a [GOs] (hiñõ-al [PA BO]) *nom* heure montre ; pendule [PA]

¶ [GO] **poniza hiñõ-a** ? quelle heure est-il ?

hiñõ-tree 1 [GOs] (hiñõ-tèèn [PA BO]) *nom* aurore ; aube

¶ [GO] **bwa hiñõ-tree** à l'aurore

hòda [GOs] *nom* matin

jeworo [BO] *nom* chant du coq (à l'aube)

¶ [GO] **tho ko ne mõnu trèè** le chant du coq avant le jour

ka 2 [GOs PA BO] (kò [GO(n)]) *nom* ① année

¶ **ni ka xa pò-xè** la même année

kau- [GOs BO] *nom* ① année de

kawaang [PA BO [Corne]] *ADV* tôt le matin ; de bon matin

kõnõbwòn èò [PA BO] *ADV* avant-hier

ku-baazo al [PA BO] *nom* après-midi (lorsque le soleil descend vers l'horizon)

khai 2 [GOs PA BO] *v* ② fixer (date)

¶ [PA] **i khai tèèn** il fixe une date

mara-tèèn [PA] *nom* aube

Cf. : **mala** éclat, lueur

mura-hovwo [PA] *nom* après-midi

mhwaãnu [GOs PA BO] *nom* ② mois

pe-chinõ tro mani trèè [GOs] *nom* minuit (lit. le juste milieu entre la nuit et le jour)

pwaxa tree [GOs] *LOCUT* toute la journée

phwaaza-tree [GOs] (phwaala-tèèn, phwara-tèèn [PA BO]) *nom* aurore ; premières lueurs du jour

¶ [GOs] **phwaaza tree** le jour se lève

trabwa mhwaãnu [GOs] (tabwa mhwaãnu [BO]) *nom* nouvelle lune

tree 1 [GOs] (tèèn, tèn [PA BO]) *nom* jour ; journée

¶ [GOs] **e zo tree** il fait beau

trò 1 [GOs] (tòn, thòn [WEM PA BO]) *v; n*
nuit; obscurité nuit (faire)
¶ [BO] u ru tòn il va faire nuit

thrōbo trò [GOs] (thòbwò tòn [PA]) *nom*
tombée de la nuit
¶ [BO] thòbwòn soir
Cf. : tòn (PA) nuit

thrōbwò [GOs] [PA BO] (thòbwòn, thòbòn) *nom* soir
¶ [BO] ra u thòbwòn il fait nuit

waang [PA WEM BO] *nom* matin; aube;
premières lueurs du jour
¶ [WEM] u waang c'est l'aube

whaa 2 [GOs] (waa [WEM], waang [PA BO], waak [PA]) *n.LOC; v* matin; faire jour
¶ [GOs] e gaa whaa c'est encore très tôt le matin
■ **gaa waa** très tôt le matin
Cf. : goona, kaça-huvwo, thrōbwo

whaa-gò [GOs] *LOC* aube; matin de bonne heure
¶ e phe-mogu ne whaa-gò elle commence le travail tôt le matin

4.8.4 Jours

bweeye [PA] *nom* saison chaude et sèche

bwò-kabu [GOs] [BO PA] (bò-kabun) *nom* dimanche (lit. jour sacré)

kaça-kabu [GOs] (wa-kabun [PA BO]) *nom* lundi (lit. après le sacré)

pòko-kabu [GOs] (pòko-xabu [GO(s)], poko-kabun [PA BO]) *nom* jeudi (lit. 3^e sacré)

pòni-kabu [GOs] (pòni-kabun [PA BO]) *nom* mardi (lit. 5^eme [jour] sacré)

pò-pa-kabu [GOs] (pò-pa-xabu [GO(s)], pò-pa-kabun [PA BO]) *nom* mercredi (lit. le 4^e ([jour] sacré)

pò-tru kabu [GOs] (po-ru-kabun [PA BO], bo-hode [PA]) *nom* vendredi (lit. jour jeûne)

po-xe kabu [GOs] (po-xe kabun [BO], cavato [PA BO]) *nom* samedi

wa-kabun [GOs] (kaça-kabu [GO(s)]) *nom* lundi (lit. après le sacré)

4.8.5 Saisons

cabicabi [BO] *nom* époque où l'on choisit les ignames qu'on va consommer et semer (octobre à novembre). Dubois
Cf. : pwebae époque où les ignames commencent à mûrir
Cf. : maxal

kou 2 [PA] *nom* saison de disette (entre décembre et avril)
Cf. : maxal, bweeye

maxa [GOs] (maxal [PA BO]) *nom* ② saison froide époque de maturité de l'igname (mars à avril)
Cf. : pwebae

pwebae [BO] *nom* époque où les ignames commencent à mûrir (février à mars) (Dubois)

pweralo [BO] *nom* mois où l'on débrousse les plantations [Dubois]

waza o kole pwa [GOs] (waza ò kole pwal [PA]) *nom* saison des pluies, des cyclones, des grandes marées (mars, avril)

waza o thaa kui [GOs] *nom* saison de la récolte des ignames

waza o thòe kui [GOs] *nom* saison de la plantation des ignames (juillet à septembre)

wogama [BO] *nom* mois où on laboure les champs d'ignames et où on les plante (août-septembre) [Dubois]
Cf. : pweralo, pwebae

yeevwa bwee-ce [GOs] *nom* saison chaude (novembre à février)

yeevwa kou [GOs PA] *nom* saison sèche, froide (mai à août)

yeevwa zeenô [GOs] *nom* époque de maturité des ignames
¶ [GOs] zeenô kui l'igname est arrivée à maturité

4.9 Orientation, direction, localisation

4.9.1 Directions

bòli [GOs] *DIR* là-bas en bas
¶ nòò-je bòli ! regarde-le/là là-bas en bas !

bwa gu-hi [PA WE] *LOC* droite (à)

bwa mhõ [GOs WE] (mò [BO]) *n; v.stat.*
gauche (à)
■ **bwa mhõ** à gauche
■ **alabo bwa mhõ** [GO WEM] côté gauche
¶ [PAWEM] bwa gu-(h)i à droite
Ant. : **bwa mhwã** [GO] à droite
bwa mhwã [GOs] *DIR* droite (à)
■ **hii-je bwa mhwã** [GO] à droite
■ **bwa gu-hi** [PA] à droite
■ **bwa gu-i** [WEM] à droite
Ant. : **bwa mhõ** à gauche
êdu [GO] *DEIC.DIR* là-bas en bas ; derrière
ênõli [GOs] (ênõli [PA BO]) *LOC.3* là-bas ;
au-delà (invisible)
¶ ge je ênõli il est là-bas
ênuda [GOs BO] *LOC* là-haut ; en haut (sur
la montagne) ; au-dessus
¶ [GO] mo za thrôbo-du mwã na (ê)nuda
nous descendions de là-haut
hu-mi [GOs] *SUFF.DIR* près d'égo
¶ a-hu-mi approche !
kaça mwa [GOs] *n.LOC* ② nord du pays
kaya-mwa [BO] *nom* ② nord du pays
ku-baazo [PA] (ku-baayo [BO]) *v* travers
(de) (utilisé pour tout, y compris pour le soleil :
lorsqu'il descend vers l'horizon)
kun-êba [GOs] *LOC* là sur le côté ; à cet
endroit latéralement
kun-êda [GOs] *LOC* là en haut ; à cet en-
droit en haut
kun-êdu [GOs] *LOC* là en bas ; à cet en-
droit en bas
kuni-m [BO] *LOC* là de ton côté [BM]
me-pwamwa [GOs] *nom* sud (lit. visage
du pays)
na bòli [GOs BO PA] *LOC* là-bas
¶ [BO] da yala ce na bòli ? comment s'ap-
pelle cet arbre là-bas ?
pòminõ pwamwa [GOs] *nom* nord
du pays
wame ni [GOs] *LOC* environs (aux) de ;
vers

4.9.2 Directionnels

da 1 [GOs PA BO] *DIR* ① en haut en amont

■ **ã-da-mi !** monte ici !

Ant. : **ã-du !** descends ! (ou va vers le nord)
② vers le sud ③ vers l'est ④ vers la terre ;
vers le fond de la vallée ou l'intérieur du pays
⑤ à l'intérieur de la maison, vers le fond de la
maison

du 2 [GOs PA] *DIR* ① en bas

■ **ã-du !** descends ! ② vers le nord ③ vers
l'ouest ④ vers la mer ; en aval ⑤ à l'extérieur
de la maison, vers la porte

du-mi [GOs] *DIR* approcher (s') en descen-
dant

-e 1 [GOs PA] *DIR (transverse)* en s'éloi-
gnant du locuteur (axe transverse) (d'une val-
lée à l'autre, traversant un cours d'eau)

¶ [GO] e na-e pòi-je ce-la lai elle donne à
ses enfants du riz

ebòli [GOs PA BO] *LOC.DIR* là-bas en bas ;
là-bas vers la mer (visible ou non)

¶ [GO] e a-du ebòli kòli we za elle est des-
cendue à la mer

êda [GO] *DEIC.DIR* là-bas en haut ; devant

êne-ba [GOs] (èba [GO(s)]) *LOC.DEIC.2*
là (sur le côté, latéralement)

ênê-da [GOs] (ênêda [WEM]) *DIR* vers le
haut ; en amont ; vers la montagne vers la terre
au sud ; à l'est

ênê-du [GOs] *LOC.DIR* bas (en) ; vers le
bas ; en aval ; vers la mer au nord ; à l'ouest

¶ ênê-du mwã très loin en aval

hõ-ã [BO] *ADV* par ici ; de ce côté [BM,
Corne]

¶ hõ-ã je i pe-kiga waa-na quant à lui il se
rit ainsi

Cf. : **hõõ-li** de ce côté-là, de l'autre côté

hu-da [GOs] *SUFF.DIR* en montant (sup-
pose un déplacement)

¶ a-hu-mi-da viens ici en haut

hu-du [GOs] *SUFF.DIR* en descendant

¶ a-hu-mi-du viens ici en bas

hu-ò [GOs] *SUFF.DIR* là-bas (en s'éloignant
d'égo)

¶ a hu-ò pousse-toi !

-mi [GOsPA BO] *DIR (centripète)* vers ici ;
vers ego

¶ ã-mi ! viens ici !

Cf. : **du-mi** vers ici en bas

Cf. : **da-mi** vers ici en haut

-ò 1 [GOs] (-wò [GO(s)], -ò [PA]) *DIR (centrifuge)* éloigner (s') du locuteur dans une direction transverse

■ **phe-wò** emporte-le

■ **phe-da-ò** emporte-le en haut

■ **phe-du-ò** emporte-le en bas

■ **e trêê-ò** [GO] il partit en courant

■ **ã-ò!** va-t-en!

■ **ã-du-ò!** descend (en s'éloignant)!

¶ **tia-ò!** pousse!

-ò ... -mi [GOs BO] *DIR* de-ci de-là; en allant et venant; partout

¶ **i töö-ò töö-mi** il rampe par-ci par-là

pomõ-mi [GOs] *LOC* par ici

¶ **pomõ-mi** ne approche-toi vers ici

4.9.3 Localisation

bwa [GOs BO] ② *LOC* dessus; au-dessus de; sur

¶ **bwa** ce dans l'arbre

■ **na bwa** [BO] au-dessus de

bwabu [GOs PA BO] *LOC* au-dessous; par terre; en bas

¶ [GO] **trabwa bwabu** assieds-toi par terre

bwa mèn [GOs BO] *LOC* face à; présence (en) de

¶ [GO] **nu kò bwa mèn-we** je suis face à vous

êba [GOs PA] *LOC* là-bas latéralement

¶ [PA] **ge êba** | il est là-bas (latéralement)

êná [GOs PA BO] *ADV.LOC (spatio-temporel)* ici

¶ [GOs] **na êná** à cet endroit-ci

ênè 1 [GOs BO] *n.LOC* endroit où

¶ [BO] **iru a ênè no kobwe** il ira là où je dis

ênè 2 [GOs BO] (**enã** [PA]) *ADV* ici

ênè-ò [GOs] *LOC.ANAPH* endroit-là (connu des locuteurs)

êni [GOs] (**enim** [PA]) *ADV.LOC.DEIC.2* là

Cf. : **ênè** ici

hêbu [GOs] (**hêbun** [PA BO]) ① *v* devant (être) premier (être)

¶ [GO] **a hêbu!** va/pars devant!

Ant. : **mura** [GOs], **mun** [PA] après

Ant. : **mu** derrière, après

hòò [GOs] (**hòòl** [PA BO]) *ADV; LOC* loin; éloigné; lointain longtemps (d'il y a)

¶ [GO] **gee hòò** grand-mère d'il y a longtemps

■ **a-ò** éloigner (s')

hõõ-li [BO [BM, Corne]] *LOC* de l'autre côté

Cf. : **hõ-ã** de ce côté-ci

hovwa [GOs WEM] (**hova** [PA BO WEM], **hava** [PA BO]) ② *PREP* jusqu'à

¶ [GO] **e a na Gome hovwa Kumwa** il est allé de Gomen jusqu'à Koumac

kaça [GOs] (**kaya** [PA BO]) *n.LOC* derrière arrière (qqch, inanimé) après

¶ [GO] **e phu kaça-je** il vole derrière lui

■ **kaca ko-n** [WEM] talon (arrière du pied)

■ **kaça mwa** [GO] arrière de la maison; le nord

■ **kaça wõ** [GO] la poupe du bateau

■ **kaça hovwo** [GO] après-midi (lit. après le déjeuner)

■ **kaya hovho** [PA] après-midi (lit. après le déjeuner)

■ **kaça mōnō** après-demain

Ant. : **me-mwa** [GOs] le devant de la maison; le sud

kai 2 [GOs BO PA] *n; n.LOC* ② derrière dans le dos après (qqn, animé)

¶ [GO] **ge je kai-nu** il est juste derrière moi, dans mon dos; après moi

■ **mwāju kai** [GO PA] contre-don

kòli [GOs BO PA] ② *LOC* près de; bord de (au) (très proche)

¶ **kòli we** près de l'eau

Cf. : **kòlò** à côté (plus loin)

kòlò [GOs PA BO] (**kòlò-n** [BO], **kòli** [GO(s) PA]) ② *n.LOC* près de; à; chez; vers; auprès de; de l'autre côté de

¶ [GO] **kòlò-jo** près de toi

■ **kòlò-nu** [GO] chez moi

■ **kòlò-ny** [PA] chez moi

■ **kòlò kò** près de la forêt

■ **kòlò bo** le bord du ravin

■ **kòlò-òli** vers l'autre côté

■ **kòlò dèèn** [PA BO] exposé au vent

■ **kòlò de** [GO] bordure du chemin; petit talus en bordure du chemin

■ **kòlò den** [PA] bordure du chemin; pe-

tit talus en bordure du chemin

■ **kòlò pwèmwa** [PA] ouest (litt. côté de la porte)

■ **bwa kòlò** sur le côté

■ **kòlò gu-i** [PA] à droite

■ **kòlò mò** [PA] à gauche

■ **kòlò mwawa** à droite

ku-ã [GOs] (kunã) *LOC*; *n* de ce côté-ci place

¶ kunã-je sa place

Cf. : **phe kunã** prendre la place de qqn

kun-òli [GOs] (kun-òli [PA]) *ADV* de l'autre côté là-bas (de la montagne, de la rivière)

¶ [GO PA] no je mwa ge èba kun-òli regarde la maison sur le côté de de l'autre côté là-bas

khazia [GOs] (karia [PA BO], khatia [BO]) *PREP.LOC* près (être); auprès; à côté de

¶ [GO] ã-mi khazia nu viens à côté de moi

-le *LOC.ANAPH* là

mu [GOs] (mun [PA BO]) *v* ② après; ensuite

¶ [GO] mu nai jo derrière toi

Cf. : **kai-nu** juste dans mon dos

mura [PA BO] (murò [BO], mun [PA]) *ADV.TEMPS* après; derrière

¶ [PA] mura hovwo après manger

Ant. : **hèbu**; **hèbun** avant, devant

mhõ 2 [GOs WE BO] (mõ [GO], bwa mhõ [PA]) *nom* gauche (côté); gaucher

■ **kolo-je mõ** [GO] son côté gauche

¶ [GO] e mõ il est gaucher

Ant. : **gu hi-n** droit (côté)

na 1 [GOs] *PREP.LOC* (*spatio-temporel*)

na 2 [PA BO] ① *PREP.LOC* dans; sur; à

¶ na bwa au-dessus

na ènòli [GOs] *PREP.LOC* de là-bas (ablatif)

na kòlò [GOs] *PREP* (*ablatif*) de; à

¶ e uvwi oginge-ni axe ègu po-mã na kòlò

Pwayili il a acheté 20 mangues à Pwayili

na ni [GOs] *PREP.LOC* pendant; dans; sur

ni nõ [GOs] *LOC* dans; dedans; à l'intérieur de

¶ [GOs] e ã-da ni nõ ko il s'enfonce dans la forêt

ni-xa [GOs] *LOC* quelque part

¶ ge ni-xa il est quelque part

ohe [PA] (**whe** [PA]) *ADV* côté (sur le); côté (à)

¶ [PA] po tee-ohe assieds-toi un peu plus loin sur le côté

pira [GOs] *LOC* dessous (en); sous (d'une surface, d'un point)

¶ a-du pira ta va sous la table

pwa 3 [GOs PA BO] (**pwau** [BO]) *LOC* dehors; extérieur

¶ u-pwa ! sors !

4.9.3.1 Noms locatifs

ala-me [GOs PA BO] *nom* ② devant

■ **ala-me-ko** le devant de la jambe

■ **ala-me mwa** le devant de la maison

alaxe [GOs PA BO] *v* ① côté (sur le) travers (de); pas droit

¶ [GO] tre-alaxe dröo-a jö ta marmite est posée de travers (plus sur un côté, pas au milieu)

avwònò [GOs] (**avwònò** [PA BO], **apono** [vx]) *nom* ③ *n.LOC* chez

bwa-kaça [GOs] (**bwa-xaça** [GO(s)]) *nom* dessus, dos (de la main, du pied)

¶ bwa-xaça hii-je le dessus de sa main

Ant. : **kaça** arrière

gòò [GOs PA BO] ④ *nom* ④ milieu

■ **gòò ègu** [GOs] homme d'âge mûr/moyen

¶ [GO] ge ni gòò c'est au milieu, à moitié plein

kaça [GOs] (**kaya** [PA BO]) *n.LOC* derrière arrière (qqch, inanimé) après

¶ [GO] e phu kaça-je il vole derrière lui

■ **kaca ko-n** [WEM] talon (arrière du pied)

■ **kaça mwa** [GO] arrière de la maison; le nord

■ **kaça wõ** [GO] la poupe du bateau

■ **kaça hovwo** [GO] après-midi (lit. après le déjeuner)

■ **kaya hovho** [PA] après-midi (lit. après le déjeuner)

■ **kaça mônõ** après-demain

Ant. : **me-mwa** [GOs] le devant de la mai-

son ; le sud

kai 2 [GOsBO PA] *n* ; *n.LOC* ② derrière dans le dos après (qqn, animé)

¶ [GO] ge je kai-nu il est juste derrière moi, dans mon dos ; après moi

■ **mwāju kai** [GO PA] contre-don

kole-ò [BO] *nom* rive de l'autre côté

kòli [GOs BO PA] ① *n.LOC* bord ; côté ;

près de ; au bord de

¶ [GO] koli jaaò la rive de la rivière

ku 4 [GOs PA] (kun [PA]) *nom* ① endroit ; place

¶ [PA] kun-na cet endroit-ci

kun [GO PA BO] (kunõng [BO], ku(n) [GO(s)]) *nom* endroit

¶ na ni kun-òli dans cet endroit-là

■ **phe kunā** prendre la place de qqn

mō-vhaa [GOs] *nom* lieu de discussion

mhenō-īçu [GOs] (mhenō-iyu [WEM BO], mō-iyu [BO]) *nom* emplacement de la vente magasin ; boutique

mhenōō 1 [GOs BO PA] (mènō [BO]) *nom* ① endroit ; place ; passage (col, gué, passe dans un récif)

■ **mhenōō-traabwa** lieu où l'on s'assoit

■ **mhenōō-cöö** [GO] gué

■ **mhenō-còl** [PA BO] gué

■ **mhenōō-köle ja** [GO] dépotoir

ni gò [GOs] *n.LOC* au milieu

■ **chaamwa ni gò** [GOs] bananier de taille moyenne

nō 1 [GOs] [PA BO WEM WE] *N.LOC* lieu ; endroit

■ **nō-ko** forêt

■ **nō-avwono** cour de la maison

■ **nō-chaamwa** bananeraie

■ **nō-gò** bambouseraie

■ **nō-mu-ce** un massif de fleurs

■ **nō-lalue** une touffe d'aloès

¶ [PA] u-da ni nō-kui monter au champ d'igname

Cf. : **kêê-mu-ce** un jardin de fleurs

nō 2 [GOs] (nō [PA BO]) *n.LOC* intérieur (à l') ; dans

¶ [GO] e u-da mwa il entre dans la maison

■ **nō-dili** sous la terre

■ **nō-weza** sous la mer

■ **nō-pwamwa** tout le pays

Cf. : **ni** vers

nōbo [GOs] (nōbo, nōbwo [WEM WE PA BO]) *nom* ① emplacement ; trace ; marque

¶ [BO] la nōbo-î mwang nos mauvaises actions (Dubois)

parèma [GOs] (parèman [PA]) *nom* côte est ; rivage ; bord de mer

■ **parèma pomwòli** [GOs] côte est

■ **parèma pomwā** [GOs] côte ouest

pedōñō [GOs] (penōñō) *LOC* milieu (au)

■ **penōñō mwa** au milieu de la maison

■ **penōni ce** au milieu des arbres

pomō [GOs PA BO] (pwòmò [WE PA]) *n.LOC* (forme *POSS* de *pwamwa*) ③ chez

¶ [BO] nu a-da pomwō-ny je monte chez moi

pomō-li [GOs BO] *DIR* de l'autre côté ; au-delà

¶ [GOs] a-e pomō-li ! va de l'autre côté

phwevwöu [GOs PA BO] *n.LOC* ① intervalle entre deux rangées d'un champ d'ignames

■ **phwevwöu mwa** [PA] intervalle entre les maisons

■ **na ni phwevwöu** [BO] dans l'intervalle

¶ [BO] nee-je ni phwevwöu daalaèn mets-entre les deux blancs ② entre

¶ [PA] i a-da phwevwöu ègu il marche entre les gens

4.9.3.2 Verbes locatifs

ge 1 [GOs BO PA] *v.LOC* ; *progressif* ① trouver (se) à ; être dans un endroit près de (être)

¶ ge nu Gome je suis à Gomen

■ **ge na** [BO PA] il est ici

■ **ge nòli** [BO PA] il est là-bas

yuu [GOs] (yu, yuu [BO PA]) *v* ② trouver (se) être (loc.)

5 Nature

5.1 Ciel

5.1.1 Astres

a 4 [GOs] (al [PA BO]) *nom* soleil ; beau temps

¶ [GO] ulu a le soleil se couche

■ **gòòn-a** [GO] midi, zénith

¶ [PA] gòòn-al

atre thrōbō [GOs] (te-thōbwōn, te-a thōbwōn [BO]) *nom* étoile du soir ; Vénus

do-a [GOs] (do-al [PA]) *nom* rayon de soleil

Cf. : **do** sagaie

dòndò [GOs] (dònd [PA BO]) *nom* ciel ; cieux (en PA sens religieux)

■ **dòdò-va** [BO] ciel clair, dégagé

■ **dòdò ni pwa** [BO] ciel nuageux

Cf. : **phwa** [PA] ciel

hiñō-tree 2 [GOs PA] *nom* étoile du matin (lit. signe du matin)

hōgōōne mhwāānu [PA BO] (hōgōōn [PA BO]) *nom* premier ou deuxième quartier de lune

¶ [PA] hōgōōne mhwāānu 1er ou 2ème quartier de lune

mhava mhwāānu [GOs BO] *nom* premier quartier de lune

mhwāānu [GOs PA BO] *nom* ① lune

■ **mhava mhwāānu** premier quartier de lune

■ **hōgōōne mhwāānu** [PA] 2ème quartier de lune, demi-lune

■ **cabòl mhwāānu** [PA] pleine lune

■ **phaa-mè mhwāānu** pleine lune

■ **mhwāānu ni trabwa** demi-lune

■ **we ni mè mhwāānu** pluie qui accompagne la pleine lune

■ **u tabwa mhwāānu** [PA] nouvelle lune

pio [GOs PA BO] *nom* ① étoile

pio yaai [BO] *nom* Mars (lit. étoile feu)

phwa 2 [PA BO] (phwal [BO]) *nom* ciel

¶ [PA] i paò ni phwa il le jette en l'air

Cf. : **dònd** [PA] cieux

phwaa-me mhwāānu [GOs] *nom* pleine lune

5.1.2 Vents

bweeravac [PA BO] *nom* vent soufflant du sud au nord

bweo [PA BO] *nom* vent d'ouest

cebaèp [BO] *nom* vent d'est

daawe 2 [PA BO] *nom* vent froid du sud-ouest ; alizés du sud-ouest

dauliō [PA] (dawuliō [BO]) *nom* tourbillon (d'air)

deeny 1 [BO PA] *v* vent du sud

dèxavi [GOs] (dèè-xavi [BO [Corne]]) *nom* tourbillon

draaci [GOs] (dacim [PA]) *nom* vent alizé du sud-ouest

dree [GOs] (dèèn [BO PA]) *nom* vent ; air ; atmosphère ; cyclone

¶ [PA] i pha dèèn le vent souffle

■ **dre-bwamò** [GO] brise de terre

■ **dree kaze** [GO] brise de mer

■ **dre xa wî** vent qui est fort

■ **pa-dre** [GO] coup de vent, retour de cyclone

■ **bwa dre** [GO] au vent, vent debout

dree-bwamō [GOs] (dèèn-bwa-mòl [PA BO [Corne]]) *nom* vent de terre ; brise de terre ; vent d'est

dree bwa pwa [GOs] *nom* vent annonciateur de pluie

dree-bwava [GOs] *nom* vent alizé du S.E

dree ni we [GOs] *nom* vent de mer

mhedrame [GOs] (mhedam [PA]) *n* ; *LOC* vent du nord ; nord

pha 2 [PA BO] *v* souffler (vent)

phaōō [GOs] (phauvwo [BO [Corne]]) *nom* tourbillon de vent ; trombe de vent

thrivwaja [GOs] (thripwaja [vx (Haudri-court)]) *nom* vent d'ouest

5.1.3 Phénomènes atmosphériques et naturels

dao 1 [GOs] [PA BO] (daòn) *nom* ① vapeur brouillard

dreebò [GOs] *n* ; *v.stat.* nuageux ; gros nuage

gòòn-a [GOsWE] (gòòn-al [BO PA WEM]) *nom* soleil irradiant midi ; zénith

¶ gòn-a tobo le soleil décline
hûn [PA BO] *v* ① tonner ; gronder gronde-
ment (tonnerre)
katre [GOs] (kaarèng [PA BO], katèng
[BO], katèk [BO [Corne]]) *nom* brouillard
kole pwa [GOs] (pwal [PA]) *v* pleuvoir
maxa [GOs] (maxal [PA BO]) *nom* ① ro-
sée ; brouillard de rivière
■ **pò-maxa** buée (fruit de la saison
froide)
meedree [GOs] (meedèen [PA BO]) *nom*
temps atmosphérique
¶ cabo meedree il fait lourd
nee nee 1 [GOs] (nèèng [PA BO]) *nom*
nuage
niô [GOs BO] (nhyô [PA]) *nom* tonnerre
¶ [PA] i hûn ne nhyô le tonnerre gronde
nhyôni [GOs] (nyônim [PA BO]) *nom*
éclair
pò-maxa [GOs] *nom* buée (fruit de la sai-
son froide)
pò-pwa [GOs] (pòd-pwal [PA]) *nom*
goutte de pluie
pwa 2 [GOs] (pwal [PA]) *nom* pluie
■ **kule pwal [PA]** pleuvoir
■ **we pwal [PA]** eau de pluie
■ **po(o) pwal [PA]** goutte de pluie
pwal [PA BO] (kole pwa [GO]) *v ; n* pleu-
voir ; pluie
¶ [BO] i ogin a pwal il a cessé de pleuvoir
■ **we-pwal** eau de pluie
■ **pwal ni kòu** grandes pluies
truçaabèlè [GOs] (thruucaabèlè [vx
(Haudricourt)], tuyabèlèp [PA], tuyabèlè
[BO]) *nom* arc-en-ciel
thogaavwi [GOs PA BO] (tho'gapi
[GO(s) vx], tho'gavhi [PA BO]) *nom* echo
¶ [GOs] nu trône thogaavwi j'ai entendu
l'écho

5.1.4 Température

hai-kābu [GOs] (hai'xābu [GO(s)]) *v.stat.*
très froid
jiñu 2 [GOs] (jinuu-n, jinoo-n [BO]) *nom*
chaleur
■ **jiñu yaai** chaleur du feu

■ **jiñu a** chaleur du soleil
■ **jinuu al** [BO] chaleur du soleil
khinu 2 [GOs PA] *v* chaud (être) (atmo-
sphère, dans la maison)
Cf. : tòd [GOs] avoir chaud
tuuçò [GOs] (tuujong tuuyòng [PA BO
[BM]]) *v ; n* ② faire froid refroidir ; refroi-
di
¶ [BO] i tuujong il fait froid

5.2 Terre ; les terrains et leur consti-
tution

5.2.1 Pierre, roche

bunu [GOs] *nom* terre rouge ; latérite
nhi 2 [BO [BM]] *nom* roc ; rocher calcaire
■ **pa-hni** rocher calcaire (Dubois)
paa 2 [GOs PA BO] *nom* pierre ; caillou
■ **paa temi** schistes
■ **mwa-paa** grotte
■ **phwee-paa** [GO] grotte
■ **po paa** [BO] petit caillou
■ **paa ni gò** [GO] pile (caillou pour la
musique)
■ **paa ni ya-khaa** [GO] pile pour la
torche
paa-majing [PA BO] *nom* quartz (pierre
blanche & dure, utilisée pour les fours)
paa-nhi [GOs] *nom* rocher
vauma [GOs BO] *nom* pierre-ponce

5.2.2 Terre

buu-dili [GOs WEM WE] *nom* tas de
terre ; monticule de terre
bwèèdrö 1 [GOs] (bwèèdo [PA BO]) *nom*
terre ; pays ; sol ; Terre
¶ na bwèèdro par terre, au sol
chaavwa-dili [GOs] (cava dili [BO])
v.stat. boue (lit. terre molle)
¶ [BO] we cava dili eau boueuse
dili [GOs BO PA] *nom* terre ; torchis
■ **bu dili** [BO PA] butte de terre
■ **dili bang** [BO PA] terre noire
■ **dili baa** [GO] terre noire
■ **dili pulo** [BO] terre blanche, chaux
■ **dili phozo** terre blanche, chaux

■ **pubu dili** poussière

■ **no dili** terre

■ **dili mii** terre rouge

Cf. : **dilee** crépir ; faire (un mur) en torchis

dili baa (dili baang [PA]) *nom* terre noire

drovwe [GOs PA BO] (do-phe [PA BO])

nom terre laissée par l'inondation ; terre d'alluvions

mhômôwe [GOs] *nom* boue

nyãã [GOs BO] *nom* terre d'alluvion

nhyatru dili [GOs] *nom* bonne terre (molle)

paazò [GOs] (paarò [PA]) *nom* terre damée, dure

pu 2 [GOs] (pum [PA BO], bu, bo [BO]) *nom* ② poussière

¶ [BO] i pum a mèt-n il est inconscient

■ **pubu dili [BO]** poussière

pubu dili [GOs PA BO] *nom* poussière de la terre

5.2.3 Topographie

ara-hogo [PA] *nom* flanc de la montagne

¶ [PA] ni ara-hogo sur le flanc de la montagne

balevhi [GA] *nom* talus

bò 2 [GOs] (bòng [BO PA]) *nom* pente (de montagne) ; ravin

¶ [GO] kòlò bò le bord du ravin

bwadraa [GOs BO PA] (bwadaa [PA]) *nom* plaine cultivable plateau ; ouverture de la vallée

bwa-mõ [GOs] (bwa-mol [BO]) *LOC* à terre (lit. sec)

¶ li co-da bwa-mõ ils remontent à terre

bwe- [GOs BO PA] *n (composition)* ② sommet de ; dessus de

■ **bwe-hogo** [GO BO] sommet de la montagne

bwe-hogo [GOs] *nom* sommet de la montagne (lit. tête de la montagne) ; crête de la montagne

cii-hoogo [PA] *nom* crête de la montagne

do-bubu [BO] *nom* plaine verte [Corne]

dua [BO PA] *nom* grotte ; caverne ravinement sur les routes [PA]

du-hogo [PA] *nom* ligne de crête (lit. os de la montagne) ; pente de la montagne

draa 1 [GOs] (daa [PA BO]) *nom* plaine

Cf. : **bwadraa** plaine ; plateau

dröbö [GOs] (dòbo [BO PA]) *v ; n* ② érosion ; ravinement ; terre ravinée

¶ [GO] e dröbö hogo la montagne se ravine, s'érode

havaa-n [PA BO] (hapa [PA]) *n.LOC* ① bord extrémité (champ, natte) (désigne les fibres qui dépassent du tressage)

hi-hôgo [GOs PA] *nom* ramification de montagne

hoogo [GOs WEM PA BO] (hoogo [BO]) *nom* montagne

■ **bwe hogo** pic, sommet de la montagne

■ **do hogo ; du hogo** crête de la montagne

■ **ci hogo** versant

■ **hi-hogo/hi-hogo** ramification de la montagne

kaalu [GOs BO PA] ③ *nom* creux ; dépression sur un terrain [BO]

Cf. : **thröbo** tomber (chose), naître

kevwa [GOs] (kewang [BO PA]) *nom* ① vallée ; creux (terrain) ravin ; talweg

■ **ku-kevwa** [GO] le haut de la vallée

■ **ku-kewang** [PA] le haut de la vallée, talweg

kòli kaze [GOs] *n ; LOC* bord de mer

¶ nooli kòli kaze (ou) nooli kòli we-za regarde le bord de mer

kòli we-za [PA] *LOC* bord de mer (au)

ku 5 [GOs BO PA] *nom* ① fond de la vallée ; haut d'une vallée

■ **ku-kepwa** le haut de la vallée, talweg

■ **ku-kewang** [BO] le haut de la vallée, talweg

■ **ku-nogo** [BO] la source de la rivière

ku-kewang [PA] *nom* haut de la vallée

ku-nōgo [GOs] (ku-nōgò [BO PA]) *nom* amont de la rivière (vers la source)

Cf. : **phwe-nōgò** source

ku-phwa [GOs] *nom* haut de la vallée

kuu [GOs] (kuun [BO]) *nom* fond de la vallée

amont du creek
kuu-jaað [GOs] [BO] (kuu-jaaðl) *nom*
amont du fleuve
khalu [GOs] *nom* creux ; dépression sur un terrain
¶ çö thu-mhenõ, çö phwene ma po khalu
quand tu te promènes fais attention, il y a un petit creux
mõ 1 [GOs] [PA BO] (mòl) ② à terre
■ **bwa mõ** [GO] à terre (par rapport à la mer)
¶ [PA] bwa mòl à terre (par rapport à la mer)
mhenõ-a-pe-aze dè [GOs] [BO PA (Dubois)] (menõ-aveale-dèn) *nom* carrefour divergent
mhenõ-pe-vhi de [GOs] (mhenõ-piga-dèn [BO (Dubois)]) *nom* carrefour convergent ; lieu de rencontre sur un chemin
nõgò [GOs] (nõgò [BO PA]) *nom* ② ravin ; vallée
■ **ku-nõgò** [GO] source de rivière
■ **phwe-nõgò** [GO] embouchure de la rivière
■ **phwe-nõgò** [PA] confluent d'un creek dans un fleuve
■ **pwò-nõgò** [BO] petite vallée
¶ [BO] ni nõgo jaaðl dans la vallée du Dia-hot
paaje [GOs PA] (paaye [PA BO]) *nom* chaîne centrale
pomõ-da [GOs] (pomwa-da, poma-da [BO]) *DIR* en amont ; en haut
pomõ-du [GOs] (pomwõdu, pomõ-du [BO]) *DIR* en aval ; en bas
poxa-du hogo [GOs PA] *nom* ramification dans la montagne
pui [GOs PA] (phui-n [BO [Corne]]) *nom* ① hauteur
¶ [GOs] mwa na bwa pui une maison sur une hauteur
pwe-kewang [BO] *nom* ravin ; précipice
phwa- 1 [PA] ① *nom* trou
phwè- [GOs] *nom* ③ tranchée
■ **phwè-wano** tranchée sur crête forestière
phwe-kepwa [GO] *nom* ouverture de la vallée

phwè-paa [GOs] *nom* grotte
trebwalu [GOs] (tebwalu [BO PA]) *nom*
petite élévation ; colline
trèèzu [GOs] (tèèzo [PA]) *v.stat. ; n* aplani ; plat ; plaine
¶ ni tèèzo [PA BO] dans la plaine
we-hogo [PA] *nom* versant ; pente de la montagne (lit. racines de la montagne < wal)
wòdrî [GOs] (wòding [PA BO], wèding [BO]) *nom* col de montagne creux ; dépression (terrain)
¶ ni wòdi Pwagen au col de Pwagen

5.3 Eau (eau douce, mer)

5.3.1 Eau

gaa-we [GOs PA BO] (thò-we [GO(s)]) *nom* cascade (grosse et qui fait du bruit) (lit. mélodie de l'eau)
gii-we [GOs] *nom* courant de l'eau
gu-we [GOs] *nom* eau potable
hôn [PA] *nom* source
hûn [PA BO] *v* ② bruit de ruissellement de l'eau
¶ [PA] i hûn (n)e nhyô le tonnerre gronde
Cf. : hûna (forme déterminée) grondement de qqch
jaað [GOs] (jaaðl, jaðòl [BO PA]) *nom* fleuve ; Diahot (nom d'un fleuve)
■ **kudo phwe jaað** l'embouchure de la rivière
■ **koli jaað** rive de la rivière
¶ [BO] ku jaðòl fond de la rivière
jimòng [PA] *nom* mare (qui sèche au soleil)
kað [GOs PA BO] *nom* inondation
¶ [PA] kò-mõnu kað la saison des pluies est proche
kênõ [GOs] [BO PA] (kênõng) *v ; n* ④ tourbillon d'eau
■ **we kênõ** [GO] tourbillon d'eau
khaa 1 [GOs PA BO] *nom* mare ; étang
maara [PA] *nom* marécage
ma-we [GOs BO] *nom* puits (lit. eau morte) [GO] source occasionnelle (qui ne coule qu'après de grosses pluies) [BO] trou d'eau [BO]

mwömö [GOs] *nom* bulles d'air (qui remontent à la surface de l'eau)

mhaaloo [GOs] *nom* marais salant ; marais ; terrain marécageux

¶ bwa mhaaloo dans un marais

mhããm [BO] *nom* source

neule [GOs] (neule-gat [BO]) *nom* eau saumâtre

niilöö [GOs] (nhiilö [PA BO]) *nom* remous ; reflux tourbillon (dans l'eau, grand et lent)

Cf. : **pomõnim** petit tourbillon rapide

nõgò [GOs] (nõgò [BO PA]) *nom* ① rivière ; creek [PA BO] ; ruisseau

põbwi-we [GOs] *nom* lac

pomõnim [PA] *nom* tourbillon (petit et rapide dans l'eau)

Cf. : **niilöö** grand tourbillon lent

po-nõgò [GOs WEM] (po-nogo [PA], nogo [BO]) *nom* creek ; rivière ; ruisseau

põwe [GOs] *v* mouillé (par la pluie, la rosée)

pwevwenu [GOs] (pwemwëning, pwepwëni (Dubois) [BO]) *nom* tourbillon (sur un cours d'eau)

phöloo [GOs PA] (phuloo [BO], phuluu [WEM]) *v* trouble (eau) ; sale (eau) ; limoneux

■ **thu phulu** troubler (l'eau)

¶ [WEM] la ra u mara thu-wuluu (thu phöloo) ils ont encore plus troublé l'eau

phöloo we [GOs] *nom* eau trouble

phowôgo [GOs] *nom* écume

phwèè-we [GOs PA BO] [GO PA] (phwèè-we) *nom* ② trou d'eau ; mare

phweõ [GOs] (phwee-hòn, phweòn [BO [Corne]]) *nom* source (endroit où l'eau sourd)

we 1 [GOs PA BO] *nom* eau

■ **gu-we** eau potable

■ **we-ne(m)** eau douce

■ **we-za** mer, eau salée

■ **we-pwa** eau de pluie

■ **gaa-we** cascade

■ **pwe-we** trou d'eau

■ **we-cabol** source

■ **we-pò-ce** jus de fruit (d'arbre)

■ **we-ce** sève

■ **we-fa** suc de la parole

■ **we-ima** urine

■ **we-mebo** miel

■ **we-nu** lait de coco

■ **we ni mène-n** ses larmes

■ **we-thi** lait maternel

■ **we-zume** salive

■ **we-wa** bave

■ **koli we** au bord de l'eau

we-cabo [GOs] (we-cabòl [PA]) *nom* source d'eau

we-kênõng [BO] *nom* tourbillon ; contre-courant

we-mèèn [PA] *nom* eau légèrement salée ; eau saumâtre

Cf. : **mèèn** salé (cuisine)

we-ne [GOs] (we-nèm [BO PA]) *nom* eau douce

we-phölo [GOs] (we-vwölo [PA]) *nom* eau boueuse ; marais

Cf. : **phöloo** sale, trouble

we-trabwa [GOs] (we-tabwa [BO]) *nom* eau morte ; eau stagnante (lit. eau assise, eau qui ne coule plus)

we-tho [GOs BO] *nom* eau vive (lit. eau qui coule)

we-thrôbo [GOs] (we-thôbo [BO]) *nom* chute d'eau ; cascade ouverture d'eau ; prise d'eau

5.3.2 Marées

balaa-mãã [GOs] *nom* marée haute à l'aurore

kale kou [BO] *nom* marée d'équinoxe [Corne]

kaze 2 [GOs] (kale [BO PA]) *n ; v* ① marée montante (être) ; marée haute remplir (se) (mer) [BO]

¶ [GO] e wa-kaze c'est la marée haute

■ **me-kaze** [GO] marée montante

■ **kaze kou** [GO] marée d'équinoxe de mars

■ **me kale** [PA] marée montante (avant de la marée montante, limite de l'eau montante)

■ **kale kou** [PA] marée d'équinoxe

¶ [PA] i kale la marée monte

khabwa [GOs] *nom* marée descendante

khô-kaze [GOs] *nom* marée étale (calme)
me-kaze [GOs] (me-kale [BO]) *nom* marée montante
motrò [GOs] *nom* marée basse du soir
thaavwan [PA BO] (thaavan) *nom* marée basse ; le rivage à marée basse
thraavwã [GOs] [GOs] (thraapã , thaavan [BO PA]) *nom* marée descendante ; marée basse
¶ [BO] thaavan gòn-al marée basse de l'après-midi
wa-kaze [GOs] (wa-kale [GO(s)]) *nom* marée haute
wî-kale [BO] *nom* marée étale [Corne]

5.3.3 Mer

kool [PA BO] *nom* vague
õ 2 [GOs] (òn [BO PA]) *nom* ① sable [GOs]
¶ bwa òn sur la grève, sur le rivage
õn [PA BO] *nom* ② sable ; plage
¶ bwa òn sur le sable
paaçae [GOs] *nom* vague (mer)
we-za [GOs BO] (we-ya) *nom* mer ; eau salée
Cf. : **kaze**

5.3.4 Coraux

karòò [GOs WEM] (kharo [BO]) *nom* corail ; chaux [BM]
Cf. : **vaxaròò** patate de corail
vaxaròò [GOs PA BO] *nom* patate de corail (blanc) caillou ressemblant à une patate de corail
Cf. : **karòò** corail
yaò 1 [GOs] *nom* corail

5.3.5 Mer : topographie

chaa [GOs] *nom* récif
draba [GOs] *nom* îlot d'alluvion
drau 1 [GOs] (dau [PA BO]) *nom* île ; plateau
kaa 2 [GOs WE] *nom* récif coralien
kûdo 1 [GOs] *nom* baie
memee 1 [GOs] (mêmê [BO]) *nom* cap
palawu [BO] *nom* récif de corail [BM]

phwa-xudo [GOs] *nom* chenal
phwèè-we [GOs PA BO] [GO PA] (phwè-we) *nom* ① passe (dans la mer)
phwè-nògò [GOs] (pwè-nògò [BO PA]) *nom* embouchure de la rivière confluent d'un creek dans un fleuve
tikudi [GOs] *nom* havre

5.4 Matière, matériaux

bizigi [GOs] (birigi [GO(s) WE], bitigi [PA BO]) *v.stat.* ② résine [PA] (de sapin, kaori) ; collant comme de la résine
■ **pha-bizigi-ni** [GO] coller qqch
Cf. : **tigi** être pris (dans un filet)
ce 1 [GOs PA BO] (ce [PA], chee [BO]) *nom* bois arbre
■ **ce do** [PA BO] bois pour la cuisine (lit. bois marmite)
■ **ce bwòn** [BO] bûche pour la nuit (lit. bois nuit)
■ **cee bon** [PA] bûche pour la nuit
■ **ce bwo** [GO] bûche pour la nuit
■ **ce he** [GO] bois pour allumer le feu (lit. bois frotté)
■ **ce cia** [GO] poteau de danse
■ **ce-kiai, ce-xiai** [GO] bois pour le feu, pour la cuisine
■ **ce ko** [GO] perches (devant la porte) (lit. bois debout)
■ **ce kòl** [PA] perches (devant la porte) (lit. bois debout)
■ **ce mwa** [BO] solive
■ **ce nobu** [GO] perche (signalant un interdit)
■ **ce kabun** [PA] perche (signalant un interdit)

gòrui [GOs] *nom* fer
thrae [GOs] (thaèè [BO [BM, Corne]]) *nom* argile à pot ; glaise
vea [GOs] *nom* verre ; vitre
we-tiivwo [GOs] (we-tiin [PA]) *nom* encre (lit. liquide écrire)
we-yaai [GOs] *nom* pétrole (de la lampe)

5.5 Lumière et obscurité

burò 1 [GOs] (buròn [BO PA WEM], bwòn

[BO]) ④ *v.stat.* sombre ; obscur ; noir

¶ e burò-ni mee-je il est évanoui (lit.ses yeux sont dans l'obscurité) ⑤ *nom* obscurité

■ **tòbwòn** [BO] soir

■ **gòbwòn** [BO] minuit

hênu [GOs] (*hînu* [PA], *hênuul* [BO]) *nom*

① ombre (portée d'un animé) reflet

¶ [GO BO] *hênuã* ce l'ombre d'un arbre

mala [GOs] *nom* lumière du jour ; lumière

■ **mala-a** [GO] lumière du soleil

■ **mala-yaai** [GO PA] lumière du feu, lumière électrique

■ **mala-mhwãanu** lumière de la lune

mazido [GOs] *v* brillant ; scintillant

nûû [GOs BO PA] ④ *v* ① éclairer (avec une lampe)

■ **nûû xo ya-ka** [GO] éclairer avec une lampe électrique (lit.lumière-appuyer)

¶ [BO] *nûûe mwa* ! éclaire !

Cf. : *nûûe* éclairer qqch ⑤ ③ *nom* torche

¶ [BO] *nûûa-n* sa torche

pa-nûû [GOs] *nom* torche

pa-nûûe [GOs] *v* éclairer

¶ [GOs] *nu pa-nûûe-je* je l'ai éclairé

phwaa [GOs] [PA BO] (*phwaal*) *v* ① clair (être) ; faire jour ; dégagé (ciel) ; faire beau

¶ [GOs] *e thaavwu phwaa* il commence à faire jour

phwaala tèèn [BO] *nom* lumière du jour ; lumière

trò 1 [GOs] (*tòn, thòn* [WEM PA BO]) *v* ; *n* nuit ; obscurité nuit (faire)

¶ [BO] *u ru tòn* il va faire nuit

ya- [GOs] *nom* lumière (en composition)

■ **ya-ka** lampe électrique

■ **ya-traabwa** lampe à pétrole (lampe assise)

■ **ya-côe, ya-çôe** lampe-fanal

Cf. : *yaai* feu, lumière

ya-côê [GOs] (*ya-çôê* [GO(s)]) *nom* lampe tempête (qui s'accroche)

yai-khaa [GOs PA BO] *nom* lampe-torche (électrique)

Cf. : *yai-khaa* feu-appuyer

ya-nu [BO PA] *nom* torche

ya-phwaa [GOs] *nom* lampe coleman (fait

une lumière vive)

6 Zoologie

6.1 Oiseaux

atibuda [GOs] *nom* oiseau (petit, noir)

■ **atibunu** oiseau (à ventre rouge)

bè 2 [GOs] (*bèn* [BO PA]) *nom* ralle (oiseau) ; bécassine *Rallus philippensis swindellsii*

bèn [PA BO] *nom* bécasse

bwaado [GOs PA BO] *nom* martin-pêcheur *Halcyon Sanctus canacorum*

bwaè [GOs] (*bwaalek* [PA]) *nom* buse de mer *Pandion haliaetus melvillensis*

bwaole [GOs PA BO] *nom* aigle pêcheur ; balbuzard pêcheur ; aigle siffleur *Haliastur sphenurus*

bwarele [GOs PA WEM BO] (*bwatrele* [GO(s)]) *nom* "collier blanc" ; pigeon à gorge blanche *Columba vitiensis hypoenochroa*

bwatrû [GOs] (*bwarû* [PA], *bwarong*, *bwarô* [BO]) *nom* nid (oiseau)

¶ *bwatrûû meni* nid d'oiseau

bwavwaida [GOs] (*bwaivwada* [GO(s) BO], *bwapaida* [vx]) *nom* oiseau de proie ; aigle

caave [GOs] *nom* frégate (petite) *Fregata Ariel Ariel*

dagi [GOs] (*daginy* [WEM BO PA]) ① *nom* lève-queue ; passereau *Rhipidura spilodera verreauxi*

diiri [GOs WEM] *nom* cagou

divhii [GOs] *nom* bécassine ; courlis corlieu

dòmògèn [BO [BM]] *nom* ralle de forêt (gros oiseau)

dö-vwiã [GOs] (*dö-piã* [GO(s)], *du-piã* [BO]) *nom* 'cardinal' ; rouge-gorge (Diamant psittaculaire) colibri (Sucrier écarlate) *Erythrura psittacea* (*Estrildidés*) *Myzomela cardinalis* et *Myzomela dibapha*

drò [GOs] (*dòny* [PA BO]) *nom* buse ; émou-chet ; faucon (petit, avec des panaches rou-gêtres sous le ventre) *Accipiter fasciatus vigilax* (*Accipitridés*) ou *Circus approximans approximans*

êgo [GOs] (pi-ko [PA]) *nom* oeuf (poule, poisson, crustacé)
■ **êgo ko** [GOs] oeuf de poule
■ **êgo mebu** [GOs] nid de guêpe
■ **êgo ulo** [GOs] larve de sauterelle
gu 1 [GOs] (gun [PA WEM]) *nom* pigeon vert *Drepanoptila holosericea*, *Columbidés*
hêêdo [GOs WEM BO PA] *nom* "grive"; oiseau-moine *Philemon diemenensis* (*Méliphagidés*)
hivwivwu [GO] *nom* oiseau de terre (petit, marron, court et mange les graines semées dans les champs) ralle
ine [GOs BO] *nom* pétrel (noir, sort la nuit)
jiwaa [GOs] (jiia [WEM PA BO]) *nom* "sif-fleur", échenilleur calédonien *Coracina caledonica caledonica* (*Campéphagidés*)
jomûgò [GOs] *nom* grive perlée (*Méliphage* barré) *Phylidonyris undulata*
kaci [PA BO] *nom* émouchet bleu; faucon; buse blanche et noire *Accipiter haplochrous* (*Accipitridés*)
kakulināgu [GOs BO] *nom* coucou à éventail, Gammier (noir, petit) *Cacomantis pyrrhophanus pyrrhophanus*
kanii [GOs] *nom* canard (importé)
kêxê [GOs BO] (kèèngè [BO [BM]]) *nom* perroquet; loriquet calédonien *Trichoglossus haematodus* (*Psittacidés*)
ko 1 [GOs BO PA] *nom*
kôô 3 [GOs] (kôông [BO PA]) *nom* long-cou; héron à face blanche; héron gris des rivières *Ardea novaehollandiae nana*; *Ardea sacra albolineata*
khaçańi [GOs] *nom* hirondelle des grottes *Collocalia*
khooje [GOs] *nom* émouchet bleu (à ventre blanc) *Accipiter haplochrous*
mãã 3 [GOs WEM BO] (mãã [PA]) *nom*
mãã-trele [GOs] (mãã-rele [GO(s)]) *nom* gobe-mouche *Myiagra caledonica* (*Monarchidés*)
mararâ [BO] *nom* fauvette calédonienne [Corne] *Megalurulus mariei*
maxewa [GOs] *nom* canard (à gorge blanche)

mee-vwha mǎni [GOs] (mee-phwa mǎni [GO(s)]) *nom* bec d'oiseau
memexǎi [GOs] *nom* rossignol à ventre jaune *Eopsaltria flaviventris* (*Eopsaltriidés*)
mèni [GOs PA BO] (mèèni [BO]) *nom* oi-seau
mèni bwa bolomakau [GOs] (mè-ni bwa bòlòxau [GO(s)]) *nom* merle des Mo-luques *Acridotheres tristis*
mevwuu [GOs] *nom* bengali à bec rouge (ainsi nommé car est toujours en groupe) *Estrilda astrild* (*Estrildidés*)
mwagi [GOs] (mwagin [PA]) *nom* cagou (sorte de) *Rhynochetos jubatus*
mwê [GOs] (mwèn [PA], mwǎulò [WE], mwǎulòn [BO]) *nom* chouette *Tyto alba li-fuensis*
nii [GOs] (nii [PA BO]) *nom* canard (autoch-tone); canard à sourcils *Anas superciliosa pele-wensis*
pi 1 [GOs PA BO WE WEM GA] (A) *nom* ① oeuf
■ **pi-ko** [GO] oeuf de poule
pi-mèni [WE WEM GA] *nom* oeuf d'oi-seau
pivwilo [GOs] (pwivwilò [GO(s)], pivhilò [PA], pevelo [BO]) *nom* hirondelle (à dos noir); martinet *Collocalia spodopygia leucopy-gia* (ou) ?? *Artamus leucorhynchus melaleucus*
pu-ko [GOs] *nom* plume de poule
pu-mèni [GOs PA] *nom* plume
Cf. : *bulu POC
puradimwǎ [GOs PA] *nom* ① tourterelle verte *Chalcophaps indica* (*Columbidés*)
pure [GOs BO] (pyèro [PA BO]) *nom* "merle noir", stourne calédonien *Aplonis striatus striatus*, *Sturnidés*
pwajiò [PA BO [Corne]] *nom* rossignol à ventre jaune *Eopsaltria flaviventris* (*Eopsal-triidés*)
pwiri [GOs PA] [GOs] (pwitri , pwii-ri [BO]) *nom* perruche; loriquet calédonien *Erythrura trichoa cyaneifrons*
pwiwii [GOs WEM PA BO] *nom* notou *Ducula goliath*
tourou [GOs WEM] *nom* tourou; Grive perlée *Phylidonyris undulata* (*Méliphagidés*)

trile [GOs WEM] (tilèèng [PA BO]) *nom*
"suceur" oiseau ; Méliphage à oreillon gris
Lichmera incana (Méliphagidés)

thãã [PA BO] *nom* long-cou

thrê [GOs] (thê, thã [BO]) *nom* héron de nuit ; aigrette *Nycticorax caledonicus caledonicus* (Ardéidés)

uilu [GOs WEM] (uvilu [PA])

uvilu [PA] *nom* petit lève-queue [PA] *Rhipidura fuliginosa* (Rhipiduridés)

wãwã [GOs] (wãâng [PA WE]) *nom* corbeau *Corvus moneduloides* (Corvidés)

wãâng [PA WE] (wãwã [GO(s)]) *nom* corbeau *Corvus moneduloides* (Corvidés)

xhi [GOs] (khi [GO(s)], khiny [PA BO WEM WE]) *nom* ① hirondelle busière ; langrayen à ventre blanc (PA) *Artamus leucorhynchus melanoleucus*, *Artamidés* ② hirondelle du Pacifique (à dos blanc) *Hirundo tabitica subfusca*

zaa 1 [GOs PA] (zhaa [GA], yaa [BO]) *nom*
poule sultane *Porphyrio porphyrio caledonicus*

6.2 Mammifères

6.2.1 Mammifères

bòlòmaxaò [GOs] (boloxao [GO(s)], vaaci [WE], vaci [PA]) *nom* bétail

bwixuu [GOs] (bwixu [PA], bwivu [BO (Corne)]) *nom* chauve-souris (petite)

bwò 1 [GOs PA BO] (bò, bo [BO]) *nom*
roussette *Pteropus sp.*

caivwo [GOs PA BO] (caipo [GO vx]) *nom*
mulot ; souris

Cf. : ciibwin, zine rat

cèvèro [BO PA BO] *nom* cerf

ciibwin [PA BO] (cibwi [BO]) *nom* rat

Cf. : zine [GOs] rat

chòvwa [GOs] (còval [WE BO], cova [PA]) *nom* cheval

¶ chòvwa i nu mon cheval

drube [GOs] (dube [PA], cèvèroo [WEM]) *nom* cerf

gaga [GOs] *nom* roussette (avec du blanc sur le cou)

ha 1 [GOs PA] *nom* roussette (petite, de rocher)

kõ-nhyò [PA] *nom* grappe de roussettes

Cf. : kô corde

kuau [GOs PABO] *nom* chien

¶ pòi-nu kuau [GOs] mon chien

mimi [GOs] (minòn [PA BO]) *nom* chat

nani [GOs] (nani [PA BO]) *nom* chèvre

nhyò [GOs PA] (nyò, nyô [BO]) *nom* nid de roussette (endroit où les roussettes se mettent le jour) essaim de roussette

pivivu [BO] *nom* chauve-souris [Corne]

poka [WE PA BO] *nom* cochon ; porc

poxa 2 [GOs] (pwaxa [GA], poka [PA], pwaka, pwòka) *nom* porc ; cochon

¶ poxa i nu mon cochon

vaaci [PA BO WEM] *nom* bétail ; vache

zine [GOs] (zhine [GA], jine [GO(s)]) *nom*
rat

Cf. : ciibwin [BO PA] rat

6.2.2 Mammifères marins

auva [GOs BO] *nom* dugong ; vache marine

mudim [BO] *nom* dugong [Corne]

6.3 Reptiles

6.3.1 Reptiles

bweena [GOs PA BO] *nom* lézard

grenui [GOs] (goronui [BO]) *nom* grenouille

khòò [GOs] (khòòl [PA BO]) *nom* caméléon

majo [GOs BO] *nom* gecko ; margouillat ; tarante

Cf. : toro, tròtrò

toro [BO] *nom* gecko ; margouillat

Cf. : majo

tròrò [GOs] (toro [BO]) *nom* lézard (petit et marron, vit dans l'herbe)

Cf. : majo lézard

6.3.2 Reptiles marins

bu 5 [GOs] *nom* tortue "bonne écaille"

buaõ [GOs] (buaôn [BO], bwaô [PA]) *nom*
serpent de mer (tricot rayé) ; plature

Cf. : bwaa serpent de mer (gris)

bwaa 2 [GOs] (bwaa [PA]) *nom* serpent de mer (gris)
Cf. : **bwaò** serpent ”tricot rayé”
drabu [GOs] *nom* tortue de mer ”grosse tête”
pii-pò [GOs] (pii-pwòn) *nom* carapace de tortue
puri [BO] *nom* serpent de mer
pwò [GOs] (pò [GO(s)], pwòn [PA BO], pòn, pô [BO PA]) *nom* tortue de mer
pwò-mhãã [GOs] *nom* tortue verte

6.4 Crustacés, crabes

a-pii [GOs] *nom* crabe en train de muer (et de jeter sa carapace)
cî [GOs PA BO] *nom* crabe de palétuvier
doau [PA] *nom* crabe (de creek et de forêt, tout petit, quelques cms)
dõõgo [GOs] *nom* crabe vide
drale 3 [GOs] (daala [BO [Corne]]) *nom* crabe de rivière
hi-pwaji [GOs] *nom* pinces du crabe
hituvaè [BO] (hiluvai [GO]) *nom* langouste [Corne]
ji [GOs] (jim [PA BO]) *nom* crabe de palétuvier
kula 1 [GOs PA BO] *nom* ① crevette
■ **kula ni we-za** [GO BO] langouste
■ **kula nõgo** [GO] crevette
■ **kula be** [GO BO] langouste noire
kula-be [GOs BO] *nom* crevette (grosse et noire)
kula-kaze [GOs] *nom* langouste
mhûûzi [GOs] *nom* crabe de palétuvier (plus gros que ”ji”)
pii 3 [GOs PA BO] (pii-n [BO]) *v.stat. ; n* ② carapace vide
¶ [BO] **pi-pwaji** carapace vide de crabe
pii-pwaji [GOs PA] *nom* carapace de crabe
pitrêê [GOs] *nom* crabe plein (’double peau’, lorsque sa carapace dure se détache)
pu-pii [GOs] *nom* crabe double peau
Cf. : **a-pii** crabe mou (dont la carapace est tombée)
pwaji [GOs PA BO] (pwaaje [PA BO]) *nom* crabe de vase de palétuvier

■ **pwaaji nyaaru** crabe mou
Cf. : **cî, jim**
phwaxaa [GOs] *nom* crabe de sable (sert d’amorce)
wadolò [GOs] *nom* crabe qui vient d’avoir une nouvelle carapace
Cf. : **pitrêê, a-pii, nhyatru**
yago [GOs] *nom* araignée de mer
zuzuu [GOs] (zhuzuu [GO(s)]) *nom* crabe de sable

6.5 Echinodermes, céphalopodes

6.5.1 Echinodermes

imaze [GOs] *nom* holothurie ; ”bêche de mer”
pio [GOs PA BO] *nom* ② étoile de mer [GOs]

6.5.2 Céphalopodes

ciia 2 [GOs BO PA] (ciiya [BO]) *nom* poulpe ; pieuvre
zagia ciia [GOs] *nom* encre de poulpe

6.6 Mollusques

amwidra [GOs] (aamwida [BO]) *nom* bernacle ; anatif (chapeau chinois, clovisse)
biluu [GOs PA BO] *nom* escargot de terre ; bulime *Auricula auris*
bwaida [GOs] *nom* palourde
bwavwa [GOs BO] (bwapa [GO(s)]) *nom* bénitier géant (coquille) (gastéropode)
degam [BO] *nom* huître [BM, Corne]
diia [PA BO] (diva [BO]) *nom* ① coquillage servant à couper l’igname (Charles)
diva [GO] (diia [GO]) *nom* Pinctada (Pélé-cypodes) *Pinctada*
druali [GOs] *nom* coquillage long qui s’enfonce dans le sable
drudruu [GOs] *nom* porte-montre *Chicoreus ramosus*
êdime [GOs] *nom* bigorneau *Turbo petholatus*

hivwa [GOs] *nom* moule ; coque (sert de grattoir à banane)

Cf. : **hizu** (plus petite)

hizu [GOs] *nom* ① moule coquille de moule

kaen [PA] *nom* gastéropode d'eau douce

kòlaao [GOs BO] (**kòlaao** [PA], **kòlao** ; **kòlaho** [BO]) *nom* ① conque (gastéropode) *Tritonis sp.*

kuāgòòn [BO] (**kwāgòn** [BO]) *nom* moule ; coquillage rond [Corne] *Mytilus smaragdinus*

khî [GOs] *nom* huître de palétuvier *Crassostrea cucullata*

mãã 4 [GOs BO PA] *nom* troca (gastéropode)

ômwã [GOs] *nom* bernard-l'ermite (gastéropode)

peçi [GOs] (**peyi** [PA]) *nom* "savonnette" (coquillage)

pîi 3 [GOs PA BO] (**pîi-n** [BO]) *v.stat. ; n* ③ coquille vide (de coquillage)

¶ [PA] **pîi-n** sa coquille

pîi-gu [GOs PA BO] *nom* ① valve de coquillage

pîi-ragooni [GOs] *nom* coquille de coquille saint-jacques (sert de grattoir à coco et à papaye)

puāgo [GOs] (**pwāgo** [GO(s)]) *nom* coquillage

pwaa 3 [GOs] *nom* grisette

tagiliã [GOs PA BO] (**tãgijã** [GO(s)]) *nom* bénitier (gastéropode) *Tridacna elongata*

tagooni [GOs] *nom* coquille saint-jacques

thooli [GOs PA] *nom* "coquilon" (à coquille longue) bernard-l'ermite (se met dans la coquille du 'thooli') *Coenobita ollivieri*

6.7 Poissons

aa-pubwe wè-ce [GOs] *nom* poisson "million" *Poecilia reticulata* (Poeciliidés)

aazi [GOs] *nom* "bossu doré" *Lethrinus atkinsoni* (Lethrinidés)

alaal [BO] *nom* picot rayé [Corne] *Siganus sp.* (*Siganidae*)

a-whili pò [GOs] *nom* poisson "sabre" *Chirocentrus dorab* (*Chirocentridés*)

ba 1 [GOs BO PA] *nom* gobie loche ; sardine *Awaous guamensis* (*Gobidés*)

bãã [BO] *nom* silure (de rivière) [Corne]

baaròl [PA BO] *nom* loche blanche de rivière

baatro [GOs] (**baaro** [GO(s)]) *nom* lochon (petit poisson d'eau douce) *Eleotris fusca* (*Eleotridés*)

Cf. : **thraanõ** lochon (grande taille)

burò 2 [GOs] *nom* "planqueur"

butrö [GOs] *nom* poisson "baleinier" *Sillago ciliata* (*Sillaginidés*)

bwaô [GOs] *nom* carangue noire (de très grosse taille) *Caranx lugubris* ou *Caranx ignobilis* (*Carangidés*)

Cf. : **kûxû** (petit), **dròò-kibö** (moyen), **putrakou** (plus gros), **bwaô** les 4 noms de la même carangue à des tailles différentes

bwatra [GOs] (**bwara** [GO(s)]) *nom* 'cro-cro' *Pomadasy argenteus* (*Haemulidae*)

bwaû-bwara [GOs] *nom* castex *Diagramma pictum* (*Hémulidés*)

Cf. : **bwaû-wãadri** castex

bwaû-wãadri [GOs] *nom* castex *Plecto-rhynchus gibbosus* (*Hémulidés*)

Cf. : **bwaû-bwara** castex

bweetroe [GOs] (**bweeroe** [GO(s)]) *nom* loche (en général) *Epinephelus sp.* (*Serranidae*)

Cf. : **poxa-zaaja** loche (de grande taille)

bwò 2 [GOs] *nom* poisson-papillon ; poisson-lune *Platax teira* (*Ephippidés*)

Cf. : **thrimavwo** picot de palétuvier ; poisson-papillon

caan [PA] *nom* carpe (grosse)

calò [BO] *nom* carangue jaune (à l'âge adulte) [Corne] *Carangoides gilberti* et *Gnathanodon speciosus* (*Carangidés*)

ciia hulò hailò hulò [GOs] *nom* seiche (lit. pieuvre sans bout)

chèni [GOs] *nom* mulot de rivière

chö [GOs] (**coho** [BO (Corne)]) *nom* baleine ; cachalot

dimwã 2 [GOs] *nom* poisson-perroquet

du 1 [GOs BO PA] *nom* ② arête (poisson)

■ **du-no** arête de poisson

draañi [GOs] *nom* bec de cane *Lethrinus* sp.
dre 2 [GOs] *nom* poisson "cochon" *Gazza minuta* et *Leiognathus equulus* (*Leiognathidés*)
dròò-kibö [GOs] (dròò-xibö) *nom* carangue (taille moyenne) (lit. feuille de palétuvier)
Cf. : **kûxû** carangue (même) de petite taille
dròò-yòò [GOs] *nom* poisson (lit. feuille de bois de fer)
êgo [GOs] (pi-ko [PA]) *nom* oeuf (poule, poisson, crustacé)
■ **êgo ko** [GOs] oeuf de poule
■ **êgo mebu** [GOs] nid de guêpe
■ **êgo ulo** [GOs] larve de sauterelle
haxo [GOs] *nom* hareng
jumeã [GOs] *nom* mullet (le plus gros) ou maquereau *Mugil cephalus*
Cf. : **whai** mullet (de petite taille)
Cf. : **naxo** mullet noir de rivière
Cf. : **mene** mullet queue bleue
jumo [BO] *nom* rouget [BM]
kãbwaço [GOs] (kabwayòl [PA BO], kabwoyòl, kaboyòl [BO [BM]]) *nom* requin
kava 1 [GOs] *nom* dawa *Naso unicornis*
Cf. : PEO taRa (Geraghty)
kûdo 2 [GOs] *nom* rémora *Echeneis naucrates* (*Echeneidae*)
kumõõ [GOs] *nom* rouget
kûxû 3 [GOs] *nom* carangue (petite)
Cf. : **dròò-xibö** carangue (la même) de taille moyenne
lapyã [GOs] *nom* tilapia *Oreochromis mossambica* (*Cichlidae*)
mãgiça 2 [GOs] *nom* poisson sauteur de palétuviers *Périophtalme* sp. (*Gobiidae*)
mazilo [GOs] *nom* poisson "balabio" *Gerres acinaces* (*Gerridés*)
meeji-thre [GOs] *nom* bossu d'herbe *Lethrinus barak* (*Lethrinidés*)
mene [GOs] *nom* mullet queue bleue *Crenimugil crenilabis* *Cestraeus plicatilis* (*Mugilidae*)
Cf. : **naxo** mullet noir
Cf. : **whai** mullet (de petite taille)
Cf. : **jumeã** mullet (le plus gros)

naxo [GOs] (naxo, nago [BO PA]) *nom* mullet noir (de cascade) *Cestraeus plicatilis* (*Mugilidae*) *Crenimugil crenilabis*
Cf. : **whai** mullet (de petite taille)
Cf. : **mene** mullet queue bleue
nõ 3 [GOs] (nõ [PA BO]) *nom* poisson
noo-za [GOs] *nom* hareng des marais salants (lit. poisson du sel)
nò-paa [GOs] *nom* poisson-pierre *Synanceja verrucosa*
pe 1 [GOs BOPA] *nom* raie
pi 1 [GOs PA BO WE WEM GA] ① *nom* ② frai ; oeufs (crustacés) ; laitance (poisson)
■ **pi-a no** [GO] oeufs de poisson
■ **pi-pwon** oeuf de tortue
Cf. : **êgo** oeuf
piixã [GOs] *nom* picot noir ; picot (en général)
piixã ni paa [GOs] *nom* picot rayé (qui se cache entre les pierres)
pò 4 [GOs] *nom* poisson "ruban" *Trichiurus lepturus* (*Trichiuridés*)
poxa-zaaja [GOs] *nom* loche (de grande taille)
putrakou [GOs] (purakou [GO(s)]) *nom* carangue (grosse)
puuvwoo [GOs] *nom* tarpon à filament *Megalops cyprinoides* (*Elopidés*)
pwa 1 [GOs] *nom* barracuda
pwaade [BO] *nom* hareng [Corne]
phãã [GOs] *nom* "aiguillette" *Tylosorus crocodilus crocodilus* (*Belonidés*)
phwòòn [BO] (fwòòn [BO]) *nom* loche (petite) ; lochon
tha 3 [GOs] *nom* mullet "queue bleue" de petite taille *Crenimugil*
thãi [GOs PA BO] *nom* carpe *Kublia* sp. (*Kubliidae*)
Cf. : **zòxu** [GOs] carpe
theul [PA BO] *nom* mullet de rivière (juvénile, il remonte le cours des rivières, puis devient "naxo" à l'âge adulte)
thiinyûû [GOs] (thiyu [BO]) *nom* marsouin [Corne]
thraanõ [GOs] *nom* loche (de rivière, grande taille) *Eleotris melanosoma* (*Eleotridés*)
Cf. : **baatro** ; **baaro** lochon (petite taille)

- thridoo** [GOs] *nom* murène
- thrimavwo** [GOs] (**thrimapwo** [GO(s)])
nom picot (de palétuvier qui remonte les rivières); poisson-papillon
- throonye** [GOs] *nom* loche géante, carite
Epinephelus lanceolatus (Serranidés)
- ulò 2** [GOs] *nom* poisson-volant
- vi** [GOs] *nom* carangue
- wããdri** [GOs] *nom* brème bleue *Acanthopagrus berda* (Sparidés)
- whai 1** [GOs] *nom* mullet (de mer, de petite taille)
Cf. : **naxo** mullet noir (de mer)
Cf. : **mene** mullet queue bleue de mer
- xaatra** [GOs] *nom* aiguillette, demi-bec à taches noires *Hemirhamphus far* (Hemiramphidae)
- xaatròe** [GOs] (**xaaròe** [PA]) *nom* "napoléon" (poisson du chef) *Cheilinus undulatus* (Labridés)
- zaawane 1** [GOs] *nom* "aiguillette" (de grande taille) *Tylosorus crocodilus crocodilus* (Belonidés)
- zeele** [GOs] *nom* requin marteau *Sphyrna lewini* (Sphyrnidae)
- zòdwa** [GOs] *nom* relégué *Terapon jarbua* (Teraponidae)
- zòxu** [GOs] (**zhòxu** [GO(s)]) *nom* carpe
Kublia sp. (Kubliidae)
Cf. : **thāi** carpe
- zu** [GOs PA] (**zhu** [GO(s)], **yu** [BO]) *nom*
mulet de rivière (noir, pond vers la mer puis remonte dans la rivière) *Myxes elong* ?

6.8 Anguilles

- cebòn** [BO] *nom* anguille (variété d') [BM]
- dee 2** [GOs] (**deeny** [PA BO]) *nom* anguille de creek (rouge)
- deeny 2** [PA BO] *nom* anguille de creek et de forêt
- diiru** [BO] *nom* anguille (tachetée bleu et blanc) [Corne]
- khò 2** [GOs] *nom* anguille de mer (sorte d')
- maalò** [BO] *nom* anguille jaune [Corne]
- pee-** [BO] *nom* préfixe des anguilles
¶ [BO] **pee-nō** anguille (dont les yeux res-

semblent à ceux d'un poisson)

Cf. : **peeñã** anguille

- peeñã** [GOs PA BO] *nom* anguille (de rivière)
- peeñã-nōgò** [GOs] *nom* anguille de creek
- phwè-peeñã** [GOs] *nom* trou d'anguille; anfractuosité dans rocher (où se cachent les anguilles)
- throwwa** [GOs] (**thropwa** [vx]) *nom* anguille de creek (noire et verte, à grosse tête)

6.9 Insectes

- aamu** [GOs] (**amu** [PA], **ãamu** [BO]) ①
nom mouche (grosse) [GOs]
Cf. : **ne phû** mouche bleue ② *nom* abeille [PA, BO]
■ **pi-ãamu, we-aamu** [PA BO] miel
- aleleang** [PA] *nom* cigale (petite et rouge)
- a-uxi-ce** [GOs] *nom* termite (lit. qui perce le bois)
- be** [GOs PA BO] *nom* ver de terre
- bwòivhe** [GOs BO] (**boive** [PA]) *nom* papillon (sorte de)
- calaru** [PA] *nom* sauterelle (marron, petite)
- cii.i** [GOs WE PA BO] (**chi :i** [BO]) *nom* pou puce
- ciiza** [GOs] (**ciilaa** [BO]) *nom* pou de corps; morpion
- ci pojo** [BO] *nom* punaise (qui sent mauvais) (Corne)
- dada** [GOs PA] *nom* cigale (très petite)
- dagony** [PA] *nom* libellule
- êgo mebu** [GOs] *nom* nid de guêpe
- êgo ulò** [GOs] *nom* larve de sauterelle
- guya 2** [GOs] *nom* ver de bancoul (long avec des pattes)
- haaxo** [GOs PA BO] *nom* ver de bancoul (gros, blanc et comestible)
- halelewa** [GOs] (**haleleang** [PA WE], **alelewa, halelea** [PA]) *nom* cigale (petite et verte)
■ **ba-thi-halelewa** bâton à glu (sur lequel on colle les cigales)

haveveno [PA] (haveno [BO]) *nom*
grillon ; criquet

hò 1 [GOs PA BO] *nom* cigale (grosse et verte)

jèmaa [BO PA] (dada [GO(s) PA]) *nom* ①
cigale (petite, à tête verte de la forêt)

jibaale 1 [GOs PA] *nom* araignée (véni-meuse, grosse et noire, vit dans la terre)

kafaa [GOs] *nom* cafard

kakorola [PA BO [Corne]] *nom* cancrelat ; cafard

katriíni [GOs] (karini, karili [BO]) *nom*
mille-pattes

kaureji [GOs] (kaureim [PA]) *nom* luciole

kawê [BO PA] *nom* sauterelle (de cocotier, grosse, verte)

kimwado [GOs WEM WE BO PA] *nom*
sauterelle (petite et verte)

kôô 2 [GOs] *nom* mante religieuse

kuñô [GOs] *nom* asticot

khõnò [GOs] *nom* cocon_d'insecte

magu [GOs] (maguny [BO PA], maguc [BO]) *nom* guêpe noire
¶ [BO] pi maguc nid de guêpe

mebo [GOs] *nom* guêpe ; abeille

- **mebo hu-ã** [GO] abeille
- **mebo sapone** [GO] guêpe jaune

mebo hu-ã [GOs] *nom* abeille (hu-ã : notre viande)

meeli [GOs] (melin [PA], mèèlin [BO]) *nom* chenille (nom générique)
Cf. : **mèra-mòmò** chenille du peuplier

mèra- [GOs BO] *PREF* préfixe des noms de chenilles

- **mèra-mòmò** chenille de peuplier
- **mèra-uva** chenille verte
- **mèra-chaamwa** chenille du bananier

Cf. : **meeli** chenille

mhõ 1 [GOs PA BO] *nom* fourmi noire (petite)

mhwacidro [GOs] *nom* fourmi noire

neebu néebu [GOs] (neebu [GO(s) PA BO]) *nom* moustique

ne ñe 4 [GOs] (nèn [PA BO]) *nom* mouche ; moucheron

ne-phû [GOs] (nèn phûny [PA]) *nom*
mouche bleue

nhiida [GOs] (niida [BO]) *nom* lentes

nhõginy [PA] (nõginy [BO]) *nom* araignée (de terre, noire, grosse)

pevheaño [GOs PA] (pepeano [GO(s)]) *nom* grillon

piçilè [GOs] (pivileng [PA]) *nom* guêpe maçonne
¶ [BO] pi-pivileng nid de la guêpe maçonne

pivida [PA] *nom* sauterelle (cette sauterelle à pattes rouges et au corps jaune fait un bruit de crécelle)

pô [GOs] (pôm [PA BO]) *nom* papillon (de nuit, marron et duveteux qui se nourrit de fruit)

pulòn [PA] *nom* punaise (de lit, bois)

putrumi [GOs] [PA BO] (purumi) *nom*
fourmi (petite et rouge)

pwê [PA] *nom* libellule

phabuno [GOs] *nom* ver de bancoul (au stade juvénile)

truârôô [GOs] (truârô [BO], tuarôn [PA]) *nom* araignée

- **tha-truârôô** toile d'araignée

tha-truârôô [GOs PA] (thruatrôô [vx (Haudricourt)], ta-tuarô [BO [BM]]) *v ; n*
toile d'araignée ; faire une toile (araignée)

ulò 1 [GOs PA BO] *nom* sauterelle

- **egoo ulò** larve de sauterelle

7 Botanique

7.1 Arbre

bè 1 [GOs] *nom* banian (à racines aériennes)
Ficus sp.
Cf. : **bumi** banian

booli [PA WEM BO] (bwooli [WEM BO]) *nom* arbre (à bois dur, bois qui fait des étincelles, n'est donc pas utilisé pour le feu de nuit)
Acronychia laevis, (Corne)

bumi [GOs PA BO] (bumî [BO]) *nom* ①
banian *Ficus obliqua* ② balassor ; arbre à tapa
Broussonetia (Moracées)
Cf. : **be** banian

buo [GOs WEM PA BO] *nom* bois "pétrole"
Fagraea schlechteri (Loganiacées)

buvaa [GOs BO PA WEM] (bupaa [GO vx]) *nom* oranger sauvage ; faux-oranger *Citrus macroptera* (Rutacées)

■ **pu-buvaa** pied d'oranger sauvage

bwevwu-cee [GOs] *nom* souche ; base de l'arbre

caai 2 [GOs PA BO] (caak, caai [BO], samelō [GO(s)]) *nom* jamelonier (sorte de prunier sauvage) ; jamblon pommier canaque pomme-rose [PA] *Syzygium cuminii* (Myrtacées) *Syzygium malaccense* ; *Eugenia malaccensis* *Syzygium jambos* (Myrtacées)

¶ pò-cai (ou) pò-caai "pomme canaque", fruit du jamelonier

camhãã [PA BO] (kyamhãã [BO (Corne)]) *nom* ficus *Ficus sp.* ou *Ficus scabra* Forster (Moracées)

ce 1 [GOs PA BO] (ce [PA], chee [BO]) *nom* bois arbre

■ **ce do** [PA BO] bois pour la cuisine (lit. bois marmite)

■ **ce bwòn** [BO] bûche pour la nuit (lit. bois nuit)

■ **cee bon** [PA] bûche pour la nuit

■ **ce bwo** [GO] bûche pour la nuit

■ **ce he** [GO] bois pour allumer le feu (lit. bois frotté)

■ **ce cia** [GO] poteau de danse

■ **ce-kiai, ce-xiai** [GO] bois pour le feu, pour la cuisine

■ **ce ko** [GO] perches (devant la porte) (lit. bois debout)

■ **ce kòl** [PA] perches (devant la porte) (lit. bois debout)

■ **ce mwa** [BO] solive

■ **ce nobu** [GO] perche (signalant un interdit)

■ **ce kabun** [PA] perche (signalant un interdit)

ce-vada [GOs PA] (ce-pada [GO(s)]) *nom* flamboyant *Serianthes calycina* Benth.

ce-xou [GOs PA] (hup [PA]) *nom* houp *Montrouzieria sp.*

ci [GOs] (cin [WEM WE BO]) *nom*

cin [BO] *nom*

ci-phai [GOs] (cin-phai [PA BO]) *nom* arbre à pain (lit. arbre à bouillir) *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.

dèl [PA] *nom* arbre (et bois qui sent comme le santal) *Santalum austro-caledonicum*, *Santalacées*

draadro [GOs] (dadeng [BO (Corne)], daadòng [BO (Dubois, Corne)]) *nom* arbuste de bord de mer à feuilles grises (plante de guerre) ; Gattilier arbuste (utilisé comme produit anti-puce) *Vitex trifolia* (Verbénacées) *Vitex rotundifolia* (Verbénacées)

dra-wawe [GOs] (da-whaawe [BO (Corne)], dra-wapwe [vx]) *nom* erythrine "peuplier" *Erythrina pyramidalis*

gò-pwãu [PA BO] *nom* bambou qui sert de percussion (lors des danses) bambou (utilisé pour gratter les 'dimwa' dans l'eau (voir 'b-wewòlò'))

guya 1 [GOs] (gwayal [PA]) *nom* goyavier *Psidium guajava* L. (Myrtacées)

havwo [GOs] *nom* bois de rose (pousse au bord de mer ; fleurs jaunes semblables à celles du bourao) *Thespesia populnea* (Malvacées)

hilò [GO PA] (hiloo) *nom* morindier ; fromager (petit arbre, arbuste sert de médicament et écorce a des propriétés teinturales, jaune) *Morindia citrifolia*

hivwi 1 [GOs] *nom* palétuvier gris (court) *Avicennia marina* (Verbénacées)

jeyu [GOs WE] (jeü [PA BO [BM]]) *nom* kaori *Agathis moorei*, (Araucariacées)

jigo [BO] *nom* palétuvier [Corne] *Rhizophora sp*

jò 2 [GOs] (jòm [PA BO], jem [BO (Corne)]) *nom* bancoulier *Aleurites moluccana* L., (Euphorbiacées)

■ **pò-jò(GO), pò-jòm [PA]** fruit de bancoulier

kausu [GOs] *nom* banyan (avec la sève duquel on fait des balles de cricket)

kèè [GOs] *nom* palétuvier gris *Avicennia marina*, Verbénacées

keeda [GOs BO PA] [BO] (jeeda) *nom* badamier *Terminalia catapa* L.

keejò [GOs] *nom* "bois de lait" (on utilise les graines comme perles)

kîbö [GOs PA BO] (**keebo** [BO]) *nom* palétuvier rouge (racines aériennes) *Rhizophora apiculata* (*Rhizophoracées*)
■ **kîbö mii** palétuvier rouge

kò 1 [GOs BO] *nom* palétuvier (à fruit comestible) *Bruguiera* sp.

kou 1 [GOs PA] *nom* arbre de bord de mer *Excoecaria agallocha* L. (*Euphorbiacées*)

kumee [GOs BO] *nom* cime (arbre)
■ **kumee-ce** la cime de l'arbre

khööjo [GOs] (**koojông**, **khoojông** [PA BO]) *nom* arbre à latex (dont la sève est utilisée comme poison pour la pêche stupéfiante) faux manguier (dont le fruit contient un noyau très toxique, utilisé comme poison pour la pêche) *Cerbera odollam* *Cerbera manghas* (*Apocynacées*)
■ **khööjo pozo** arbre à latex blanc
■ **khööjo mii** arbre à latex rouge

mãã 2 [GOs] (**maak** [PA BO]) *nom* manguier *Mangifera indica* L.
¶ po-xè pò-mã une mangue

maya 1 [GOs] (**mãã** [PA], **mhaa** [WEM], **maca** [BO (Corne)]) *nom* faux gaïac *Acacia spirorbis* Labil. ?

medatri [GOs] *nom* mandarinier

mîjo [BO JAWÉ] *nom* gaïac

mõõmõ [GOs PA BO] *nom* peuplier kanak (représente la terre et la femme) erythrine à épines *Erythrina indica* Lam. (*Leguminacées*) *Erythrina fusca* Lour.

mwaitri [GO] *nom* mûrier

mhãã 1 [PA WEM BO] (**maak**, **mheek** [BO]) *nom* gaïac *Acacia spirorbis* Labil.

mhe [GOs] *nom* tamanou (faux) *Gessois montana*

nuãda [GOs PA] *nom* palmier calédonien (à croissance rapide)

orã [GOs BO] *nom* orange(r)

pòd [GOsPA BO] *nom* bourao (générique) *Hibiscus tiliaceus* L.

pòòdra [GOs] (**pòòda** [BO], **pòòdaang** [BO]) *nom* bourao (de bord de mer, à écorce comestible, nourriture de disette) *Hibiscus tiliaceus* (*Malvacées*)

pòd-hovwo [GOs] *nom* bourao (sorte à écorce comestible)

puu-ce [GOs PA BO] *nom* collet de l'arbre (sa base)

pwajã [PA BO [Corne]] *nom* arbre (dont les graines sont utilisées comme teinture rouge pour les poils des masques) *Macaranga*

pwawalèng [BO [Corne]] *nom* arbre *Ricinus communis*
Cf. : **jom** *Ricinus communis*

phiu [GOs] *nom* tamanou *Calophyllum inophyllum* L. (*Guttifères*)

thò [GOs] *nom* banian ; caoutchouc

thralo [GOs] (**thalo** [PA BO]) *nom* "cerisier bleu" ; "bois bleu" *Eleocarpus Elaeocarpacées*

ûdo [GOs] *nom* palétuvier (à feuilles comestibles)

waawè [GOs PA BO] (**waapwè** [GO(s) vx BO (Corne)]) *nom* pin colonnaire (représente le côté mâle) *Araucaria columnaris* (*Araucariacées*)
Cf. : **jeyu** kaori

wabwa [GOs BO PA] (**wabwa pwojo** [GO(s)]) *nom* "bois de chou" *Gyropcarpus americanus* (*Hernandiacees*)

wòdòzi [GOs] (**wooli** [PA BO], **woji** [BO]) *nom* acajou *Semecarpus atra*

yòd 1 [GOs PA BO] (**yhòd** [GO(s)], **yòdòk** [PA]) *nom* bois de fer (de plaine ou de montagne) *Casuarina equisetifolia* L. (*Casuarinacées*)
■ **yòd-ma** bois de fer (petit et situé en bordure de cours d'eau)

zaalo [GOs PA] (**zhaalo** [GA], **yaalo** [BO]) *nom* "gommier" *Cordia dichotoma* (*Borraginacées*)

zòdòni [GOs PA] (**zhòdòni** [GO(s)], **yooni** [BO (BM, Corne)], **yhoonik** [BO (Corne)]) *nom* niaoulis *Melaleuca leucadendron* (*Myrtacées*)
■ **mû-zòdòni** fleur de niaoulis

7.2 Description des végétaux

7.2.1 Noms des plantes

amaèk [BO] *nom* mimosa (faux) [Corne] *Leucaena glauca*

bòdra [GOs] (**bòda** [BO]) *nom* ② *Alphitonia* *Alphitonia neocaledonica*

boxola [PA] *nom* herbe coupante et mal-odorante

buu 2 [PA] *nom* croton (protège les maisons et les êtres humains) *Codiaeum variegatum*, *Euphorbiacées*

caanô [PA BO (Corne)] *nom* liane ; salsepareille *Lygodium (ou) Smilax sp.*

calii [GOs PA BO] *nom* magnania (petit tubercule sauvage) *Pueraria sp.*

ce-ka, ce-xa [GOs] (ce-kam [BO (Corne)]) *nom* arbuste ; bagayou des vieux (voir le livre des plantes du chemin kanak) *Polyscias scutellaria (N.L. Burm.) Fosberg (Araliacées)*

ce-kui [GOs] (ce-xui [GO(s)]) *nom* Mimusops parviflora *Mimusops parviflora*

ce-kura [GOs PA] (ce-kutra [GO(s)]) *nom* bois de sang ; "sang dragon", Euphorbiacée *Pterocarpus indicus Willdenow (Fabacées Caesalpinioidées)*

ce-mããni [GOs] *nom* sensitive *Mimosa pudica L.*

di [GOs PA BO] *nom* cordyline (symbole masculin) *Cordyline fruticosa (L.) A. Chev. (Agavacées)*

digöö [GOs] (digoony [BO PA]) *nom* "cassis" (arbuste épineux) ; épine

dòlògò [GOs] (dòlògòm [PA BO]) *nom* épinard (sorte d') ; feuille d'Amaranthus ; brède pariétaire (herbe à feuilles comestibles) *Amaranthus interruptus R. Br., Amaranthacées*

drawalu [GOs] *nom* herbe ; pelouse

driluu [GOs] (dilu, dilo [PA BO], diluuc [BO (Corne)]) *nom* hibiscus *Hibiscus rosa sinensis L.*

dròò-ko [GOs] (dòò-ko [BO]) *nom* brède à feuilles comestibles ; Morelle noire *Solanum nigrum L. (Solanacées)*

dròò-phê [GOs] (dròò-phoã [GOs]) *nom* laiteron ; feuille de "pissenlit" *Sonchus oleraceus L. (Euphorbiacées)*

ê 2 [GOs] (èm [PA BO]) *nom* canne à sucre *Saccharum officinarum (Graminées)*

- **tha ê** [GOs] cueillirla canne à sucre
- **whizi ê** manger de la canne à sucre
- **whili èm [PA]** manger de la canne

à sucre

gana [GOs BO] *nom* pois d'angole ; Ambrevade *Cajanus indicus*

giner [PA] *nom* "herbe à éléphant"

gò 1 [GOs BO PA] *nom* ① bambou

- **gò-hûgu** [PA] sorte de bambou (utilisé comme percussion)

- **gò-pwêûp** [BO] sorte de bambou (utilisé comme percussion)

gorolo [BO [BM, Corne]] (gòròlò [BO [BM]]) *nom* plante *Triumphetta rhomboidea*

hãgu [GOs] *nom* roseau bambou (petit, bousse au bord de la rivière)

hau 2 [PA] *nom* liane utilisée pour attacher les gaulettes de la maison

hê-ka [GO] *nom* brède *Solanum nigrum L. (Solanacées)*

hii [GOs BO PA] (yi-n) *nom* ② algues de rivière

hõgo [GOs] *nom* roseau

hûda [GOs PA BO] *nom* roseau

huzooni [GO] *nom* plante *Jussieuae sp.*

jaa 1 [GOs PA BO] (jaac [BO (Corne)]) *nom* salsepareille *Smilax sp. (Liliacées)*

juyu [BO] *nom* cycas (Corne) *Cycas circinalis, Cycadacées*

kacia [BO [BM]] *nom* lantana

katri [GOs] (kari [PA BO]) *nom* ① gingembre (culinaire)

kavuxavwu [GOs] (kavu-avu [PA], kavu-kavu [BO (Corne)]) *nom* fougère arborescente *Cyathea sp. (Cyathéacées)*

kâduk [BO] (kâdu) *nom* liane de forêt (utilisée pour la construction de cases [Corne])

kâgao [GOs BO [Corne]] *nom* liane sauvage *Ipomoea cairica (L.) Sweet (Convolvulacées)*

kîlgaze [GOs] *nom* liane de bord de mer (utilisée pour la pêche au poison) *Derris trifoliata, Papilionacées*

koe 1 [GOs] *nom* pois d'angole ; Ambrevade *Cajanus indicus*

kotô [GOs] *nom* cotonnier

ku 2 [PA BO] *nom* liane

kumala [GOs BO PA] (kumwala [BO PA]) *nom* patate douce *Ipomoea batatas*

- **kumala kari** patate douce jaune

■ **kumala èrona** clone de patate douce

kûmèè tòòmwa [BO] *nom* "langue de femme" *Kalanchoë pinnata*

lalue [GOs PA] *nom* aloes *Cordyline fruticosa* (L.) *Agavacées*

mããle [GOs] (**maalèm** [BO PA]) *nom* mimosa de forêt (fleur à pompon jaune) *Pithecolobium schlechteri* *Guillaum.*

mãe [GOs] (**mae** [BO PA], **mai** [BO]) *nom* herbe; paille; chaume vétiver [BO] *Imperata arundinacea* ou *Imperata cylindrica* (*graminées*)

mãebo [GOs PA BO] *nom* citronnelle *Cymbopogon citratus* (L.) *Stapf* (*graminées*)

■ **dròò-mãebo** feuilles de citronnelle

maic [PA] *nom* maïs

manyô [GOs PA] *nom* manioc

mèròò [PA BO WEM WE] (**mããro** [BO [BM]]) *nom* herbe; pelouse

¶ [PA] bwa mèròò sur l'herbe

mõ-pwal [BO] *nom* ② champignon

mõ-we [GOs] *nom* ② lys d'eau [BO]

mû-cee-dròò [GOs] *nom* nom des plantes dont les feuilles sont multicolores (comme les crotons) croton (lit. fleur-arbre-feuille)

mwāgi [GOs] *nom* cactus sauvage

mwèèn [BO [BM]] *nom* cycas

nawêni [GOs] (**naõni** [GO(s)], **naõnil** [PA BO], **naõnin** [BO]) *nom* chou kanak [GOs] 'épinard' [PA] *Hibiscus manihot* L. (*Malvacées*)

nye [GOs] (**nyèn** [PA BO], **nyhèn** [WEM]) *nom* curcuma; gingembre (comestible)

nyèn êmwèn [PA] *nom* gingembre mâle non comestible

panooli [BO [Corne]] *nom* plante qui pousse au ras du sol et fait des petites fleurs bleues *Plectranthus parviflorus* (*Labiées*)

para 1 [BO [Corne]] *nom* herbe (poussant le long des rivières) *Brachiara mutica*

paxa [PA] *nom* herbes vertes (poussant dans les rivières ou terrains marécageux)

paxawa [GOs PA] *nom* coléus (symbole de vie) *Lamiaceae Plectranthus scutellarioides*

(L.) *R.Br. (Caballion)*; *Solenostemon scutellarioides* (*Labiacées*)

pègalò [GOs] *nom* pomme cythère

pò 2 [GOs] (**pòl** [BO], **pul** [PA]) *nom* fougère (petite) *Pteridium aquilinum*

pò-pwaale [GOs] (**pò-vwale** [GO(s)]) *nom* maïs (épi de)

■ **kò-pò-pwaale** tige de maïs, maïs (plante)

pû [GOs PA BO] *nom* haricot *Phasoleus sp*

■ **pû-mii** haricot violet

■ **pû-zol** haricot vert et violet sauvage (non comestible)

■ **pò-pû** gousse de haricot

■ **pû-bilò** haricot sauvage (à gousse bicornue)

pu-döölia [GOs] *nom* épineux

¶ e pu-döölia ce c'est un arbre épineux

pwêng [PA BO] *nom* herbe

phaa-tuuçò [PA BO] (**pha-ruyòng**, **phathuyòng** [PA], **phaxayuk** [BO]) *nom* plante; graminée nom de la purge à base de Polygonum subsessile (Corne) *Polygonum subsessile*

phê [GOs] (**phêng** [PA], **pang**, **phang** [BO [BM]]) *nom* brède (sorte de pissenlit); laiteron *Sonchus oleraceus* L. (*Euphorbiacées*)

■ **dròò-phê** [GOs] pissenlit

phivwâi [GOs] *nom* pandanus sauvage (bord de creek, sert à tresser, au bord des creek, les roussettes mangent les fruits)

phoê [GOs PA] *nom* plante (générique) cultures

¶ [PA] e wara thu phoê c'est l'époque de faire les champs

phu 2 [GOs PA BO] *nom* ① herbe à paille à tige longue (pousse en touffe, utilisée pour le torchis) *Themeda triandra* (*graminées*)

phulè [PA BO] (**phulèng**, **phulek** [BO (Corne)]) *nom* Urticacée (les fibres servent à faire des nasses, cordes de fronde) *Pipturus argenteus*, *Urticacée*

■ **pò-puleng** fruit de *Pipturus*

Cf. : **alamwi**

thano [BO] *nom* fougère lianescente [Corne] *Schizacée*

thra 3 [GOs] (**thal** [PA BO]) *nom* pandanus *Pandanus sp.* (*Pandanacées*)

thraalo [GO] (thaalo [BO (Corne)]) *nom*
plante *Cordia myxa*

thrao [GOs] (thao [PABO]) *nom* champignon (terme générique)

thre [GOs] (the [BO]) *nom* mousse verte de rivière

thre-mii [GOs] (the-mii [PA BO]) *nom*
erythrinier à piquants (à fleurs rouges)

■ **mu thre-mii** [GOs] fleur d'erythrinier

throobwa [GOs] (thobwang [PA]) *nom*
liane (des endroits humides, à fleur blanche et à grosses feuilles, parasite des arbres) *Ipomoea macrantha*, *Convolvulacées*

uxo [GO] *nom* *Crinum* sp. *Crinum* sp.

waat [BO (Corne)] *nom* *Triumfetta rhomboidea*

wa-cama [GOs] *nom* liane (à pétiole subéreux)

wha 1 [GOs PA BO] *nom* figuier sauvage *Ficus habrophylla* ; *Ficus edulis*

■ **pò-wha** fruit de figuier

■ **ci-wha** l'écorce du figuier

yabo [GOs] *nom* plante à fruits rouges (attire les roussettes)

7.2.2 Parties de plantes

bwe 1 [BO] (bwee [BO]) *nom* tronc ; souche ; bout

¶ [BO] bwe laloe tige d'aloès

Cf. : **bwevwu** tronc ; souche ; bout de

bwevwu [GOs PA BO] *nom* ① tronc ; souche

■ **bwewu ci-pai** pied d'arbre à pain

■ **bweewu nu** au pied du / sous le cocotier

■ **bwewu go** [BO] au pied du bambou [BM]

bwevwu-cee [GOs] *nom* souche ; base de l'arbre

cii 1 [GOs PA BO] *nom* ② écorce

■ **ci-ce** écorce

■ **ci-kui** peau de l'igname

■ **ci-chaamwa** [GO] enveloppe de tronc de bananier

cii-ce [GO PA] (ci-cee [PA]) *nom* écorce

cii-pòd [GOs] *nom* écorce de bourao (sert à la confection des jupes anciennes)

cò-chaamwa [GOs] *nom* bout de l'inflorescence de bananier

dixa-ce [GOs PA] *nom* résine ; sève

¶ [PA] thu dix-a-n y avoir de la sève

döölia [GOs PA BO] (dolia [PA BO]) *nom*
épine de

¶ döölia orā épine d'oranger

döölia thra [GOs] *nom* épines, piquants de la nervure centrale de pandanus

dròd [GOs] (dòd [PA BO]) *nom* feuille

■ **dròd kò** [GO] petite plante à feuilles comestibles

■ **dròd nu** palme de cocotier

■ **dròd-ce** [GO] feuille d'arbre, rameaux

■ **drò-kenii-je** [GO] son pavillon d'oreille

■ **dòd ce** [PA] feuilles ; "médicament" ; "boucan"

¶ [PA BO] dòd-n sa feuille

dròd ê [GOs] (dòdèm [PA]) *nom* feuille de canne à sucre

êdoa [GOs] (êdo [GO(s)]) *nom* graine noyau ; pépin

gòd [GOs PA BO] ① *nom* ② tronc

¶ [BO] gòd ce tronc d'arbre, morceau de bois

gòd-ce [GOs] *nom* tronc d'arbre

hii [GOs BO PA] (yi-n) *nom* ③ branche

■ **hi-ce** [BO] branche

hoxaba [PA BO] (hoyaba [BO (Corne)]) *nom*
fibres pour panier *Epipremnum pinna-tum*, *Aracées*

ja 2 [BO (Corne)] (jan [BO (BM)]) *nom* ① paille ; brindille

kaaje [BO] (kayè) *nom* jonc à corbeille [Corne]

kibo [GOs PA BO] (kîbwòn [PA]) *nom*
bourgeons ; rejet (de plante) ; germe jeunes feuilles encore roulées qui sortent du coeur de la plante (taro)

■ **kiboo ce** [GO] bourgeons d'arbre

■ **kiboo nu** [GO] germe de coco

■ **kibò phuleng** [PA] rejet de phuleng

kîbwò [GOs] (kîbwòn [PA]) *nom* rejet (de plante)

■ **kîbwò phuleng** rejet de 'phuleng'

Cf. : **khoriing** rejet d'arbuste taillé

kò-pò-pwaale [GOs] *nom* tige de maïs maïs (pied de)

■ **pò-pwaale** épi de maïs

kumè [GOs BO PA] *nom* ② bourgeon

¶ [GO] kumèè-je son bourgeon

■ **kumè ê** [GO] bourgeon de canne à sucre

■ **kumèè chaamwa** [GO PA] le coeur du bananier

■ **kumèè nu** [GO PA] le coeur de cocotier (comestible)

kumee [GOs BO] *nom* cime (arbre)

■ **kumee-ce** la cime de l'arbre

kutru [GOs] (**kuru** [GO(s)], **kuru** [PA BO]) *nom* tubercule du taro d'eau (uvha); taro d'eau (terme employé dans le contexte coutumier)

¶ **kuru mani kui** taros et ignames

Cf. : **uva** pied de taro d'eau

kuvêê [GOs PA] (**kuveen** [BO]) *nom* pousses (toutes plantes) bourgeon jeunes feuilles (par ex. de taro, quand la feuille commence à se déplier)

khoriing [PA] *nom* rejet d'arbuste ou d'arbre taillé

Cf. : **kîbwò**; **kîbwòn** rejet (qui part du pied)

mazii [GOs] *nom* feuilles de pandanus de creek

Cf. : **thra**; **thral** [PA] pandanus

mû-cee [GOs] *nom* fleur

mû-chaamwa [GOs] *nom* inflorescence de bananier

ôã-muu-ce [GOs] (**ô-muuc** [PA]) *nom* pied principal d'une plante (lit. mère des fleurs)

ô-uvia [GOs] *nom* tige de taro (tige principale) (lit. mère du taro)

oya [PA] *nom* résine

■ **oya jeü** résine de kaori

■ **oya waawe** résine de sapin

pai 2 [GOs] (**pain** [BO PA]) *nom* ① tubercule comestible

¶ [PA] **kia pain** il n'y a pas de tubercule

paxa-kui [GOs BO PA] *nom* tubercule d'igname

paxa-kumwala [GOs PA] *nom* tubercule de patate douce

¶ **kia paxa-kumwala** il n'y a pas de patate douce

paxa-uva [GOs BO PA] *nom* tubercule du taro d'eau

peera [BO] *v* bouton (en); non éclos [Corne]

pò 1 [GOs] (**pò-n** [PA BO], **pwò** [BO]) ① *nom* fruit; graine

¶ [PA] **pòè-n**; **pò-n** son fruit

■ **pò-caai** fruit du jamelonier

■ **pwò-mãã** [GO] mangue

■ **pò-pwe** [BO] hameçon

pudi-go [GOs] (**puding-go** [PA BO]) *nom* noeud de bambou

puu 1 [GOs PA BO] (**pu** [GO(s)], **puu-n** [BO PA], **puxu-n** [BO]) *nom* ① pied; tronc base

■ **pu-no-je** [GO] la base de son cou

■ **pu-no-n** [PA] la base de son cou

phajoo [GOs PA BO] *nom* ① entre-noeuds (bambou, canne à sucre)

■ **phajo-ê** entre-noeuds de canne à sucre

¶ [BO] **pwajoo-n** son entre-noeud

wa 2 [GO] [PABO] (**wal**) *nom* racine

Cf. : **we** forme en composition ou détermination

we 2 [GOs PA] [PA BO] (**wèè-n**) *nom* racine de (forme en composition ou détermination de **wa(l)** 'racine')

¶ **wèè-n** sa racine

■ **we bumi** racines de banian

■ **we ce** [BO] racines d'arbre

Cf. : **wa**; **wal** racine

we-ce [GOs BO PA] *nom* sève

7.2.3 Processus liés aux plantes

aava [GOs] *v.stat.* ① vert; pas mûr jeune (fruit)

bee 2 [PA] *v* vert (tubercules, fruits)

Ant. : **te** commencer à mûrir

bò 3 [GOs] (**bòng** [BO [BM]]) *v* faner (feuilles d'arbre après un feu) roussi (par le feu)

Cf. : **mènō** faner naturellement

bu 1 [GOs PA BO] *v.stat.* vert (fruit); pas mûr

Ant. : **mii** mûr

bulago [GOs] *v* pourri; effriter (s')

¶ [GOs] **e bulago kòli phwee-mwa** le lin-

teau de la porte s'effrite (mangé par les termites), est pourri

cabo [GOs] (cabwòl, cabòl [PA BO WEM])

v ③ *v*; *n* repousse des feuilles reverdir

¶ [GO] [GO] e cabo kibwòd-cee les bourgeons repoussent

gaawe [GOs] *v* fleurir

gala-mii [GOs] *v* mûr (fruits)

gaò [GOs PA] *v* ① éclore

¶ [PA] u gaò muu la fleur a éclos

havan [BO] *v*; *n* flétri; fané; mort; feuille fanée

Cf. : mènō [GOs] flétri; fané

ki 2 [GOs WEM] (kim [PA BO]) *v* pousser; grandir (plantes) croître; germer

¶ [BO] la kim ada ils poussent tout seuls

kuli [GOs] (kule [PA BO]) *v* ① tomber (tout seul : fruit, feuilles)

¶ [GO] la ku ils sont tombés ② perdre_ses_feuilles

¶ [GO] la kuli dròd-ce les feuilles tombent

khii [GOs] *v* éclore

mènō [GOs] (mènōng [PA BO]) *v* fané séché; desséché (plantes)

¶ [GO] mènō kô-kui la tige de l'igname est fanée

mii [GOs PA BO] *v.stat.* ② mûr

■ **chaamwa mii** banane mûre

mû 1 [GO] (muu [PA BO], muuc [BO]) *v*; *n* fleur; fleurir

¶ e mû mû-cee la fleur fleurit

■ **mû-cee** [GO PA BO] fleur

pua [PA] *v* produire; donner (des fruits, tubercules)

¶ [PA] la u pua mā les manguiers sont chargés de fruits, donnent en abondance

te [PA] *v* commencer à mûrir (tubercules, fruits)

tili [GOs] *v* multiplier (se); faire des feuilles (arbres)

¶ e tili ce l'arbre se couvre de feuilles

zaawane 2 [GOs] *v* presque mûr

zeenō [GOs PA] (zheenō [GA], yhèno, zenō [BO]) *v* mûr; arrivé à maturité bien formé

¶ zeenō kui [GOs, BO] l'igname est arrivée à maturité

Cf. : mii mûr; rouge

Ant. : aava, aa pas encore mûr (contraire de zeenō)

7.3 Cocotiers

buleony [BO [Corne, BM]] (buleon) *nom*
spathe de cocotier (feuille qui enveloppe l'inflorescence ou qui est à la base du pédoncule floral)

ci-nu [GOs] *nom* bourre de coco

dii-nu [GOs BO] *nom* fibre de coco

dixa-nu [GOs PA BO] (dika-nu [GO(s) BO]) *nom* lait de coco; huile de coco

■ **mini-nu** résidu de coco

goo [GOs] (goony [PA BO]) *nom* nervure centrale des folioles de palmes de cocotier (sert à faire des petits balais)

■ **goo-nu** [GO] nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

■ **goo-a dròd-nu** [GO] nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

■ **goonya-nu** [PA] nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

haa-nu [PA BO] *nom* gaine de l'inflorescence du cocotier (gaine sèche qui reste de l'inflorescence)

Cf. : haa-n ce qui reste

haza nu [GOs] (hara-nu [PA]) *nom* partie inférieure de la palme de cocotier (base arrondie de la palme là où elle s'attache au tronc) fibre de feuille de cocotier

hê-nu [GOs] *nom* chair de coco (lit. contenu de la noix de coco)

kîbwoo-nu [GOs] *nom* germe du coco

ko-a dròd-nu [GOs PA] *nom* nervure centrale de la palme de cocotier

kumèè nu [GO PA BO] *nom* coeur de cocotier (comestible)

kuvêè nu [PA] *nom* coco germé

khara-a nu [PA BO] *nom* fibre prise sur la nervure centrale de la palme de cocotier (sert de lien)

nu 1 [GOs] (nu [BO PA]) *nom* coco (noix de) cocotier *Cocos nucifera* L.

■ **nu maû** coco sec

■ **nu we** coco vert (contenant de l'eau)

■ **we nu** eau de coco

■ **dixa nu** lait de coco
nu-ki [GOs] (nu-kim [PA]) *nom* coco germé
nu-mãû [GOs] *nom* coco sec
Cf. : **nu-wee** coco vert
nu-wee [GOs] *nom* coco vert
pîi-nu [GOs] (pî-nu [GO(s)]) *nom* coquille
vide de noix de coco
pông [BO] *nom* gaine de l'inflorescence du
cocotier [Corne]
pô-nu [GOs] (pon [BO]) *nom* rachis de co-
co
thiò nu [GOs PA] (thixò [GO(s) PA BO])
v décortiquer le coprah (avec un couteau)
throli [GOs] *nom* rachis de coco
û [GOs] *nom* spathe de cocotier étoffe
■ **û-vwa nu** fibre du cocotier
we-nu [GOs BO] *nom* eau de coco ; coco à
boire
Cf. : **nu-wee** coco vert

7.4 Ignames

bea [BO] *nom* igname blanche (Dubois)
bu-kui [GOs PA] *nom* butte d'igname
bwana [GO] *nom* côté mâle du massif
d'ignames [Haudricourt]
bwe-kui [GOs PA] *nom* tête de l'igname
(qui est replantée) bouture d'igname (à partir
de l'extrémité inférieure de l'igname)
Ant. : **tho-kui** bout inférieur de l'igname
bwihin [BO] (bwiin [PA]) *nom* igname
mauve
cabwau [BO] *nom* igname violette (Du-
bois)
cii-kui [GOs] *nom* peau de l'igname
dimwã 1 [GOs PA BO] *nom* igname sau-
vage (variété de) ; *Dioscorea bulbifera*
evadan [BO] *nom* igname (clone) (Dubois)
gòd-kui [PA] *nom* corps de l'igname
gu-kui [GOs BO] (gu-kui, gu-xui [PA])
nom igname du chef (comporte deux es-
pèces : variété blanche "pwalamu" et violette
"pwang"). Dubois
Cf. : **pwalamu**, **pwang**
hevwe [GOs] (yaave [PA BO]) *nom* igname
longue (Charles + Dubois)

hu 1 [GOs BO] *nom* igname sp. (la plus dure)
Dioscorea alata L. (*Dioscoréacées*)
jinoji [BO] *nom* igname violette, tendre (Du-
bois)
kājawa [GOs] (kajaa [BO (Dubois)]) *nom*
igname (clone)
kavobe [GOs BO] *nom* igname (petite)
kèlèrè [GOs] *nom* igname (violette)
kotra [GOs] (kora [BO]) *nom* igname vio-
lette et grosse (Dubois)
ku- 1 [BO] *nom* préfixe des ignames
■ **ku-kò** igname poule
■ **ku-mòdòlò** igname blanche (la dernière
à arriver à maturité)
Cf. : **ku-bè** ; **ku-peena** ; **ku-pe** ; **ku-jaa** ; **ku-**
cu ; **ku-dimwa** ; **ku-bwaolè** ; **ku-bweena**
noms de clones d'igname
ku-āgu [GOs] *nom* igname
ku-be [GOs BO] *nom* igname (variété)
ku-bwau [GOs BO PA] *nom* igname
ronde
Cf. : **kube**, **zàdl**
ku-bweena [GOs BO] *nom* igname (la
tige est de la couleur d'un serpent)
ku-bwii [GOs] *nom* igname (clone, à chair
mauve)
ku-cabo [GOs] *nom* igname (qui ressort de
terre)
ku-gozi [GOs] *nom* igname blanche
kui [GOs BO PA] *nom* igname *Dioscorea ala-*
ta (*Dioscoréacées*)
■ **nò kui** extrémité inférieure de l'igname
■ **gu kui** l'igname du chef (offerte pour les
prémices)
Cf. : **nom de différents clones** : **kui**
pao ; **kui kamôve** ; **kui pòwa** ; **kui êpâ-**
dan/evadan ; **yave** ; **kajaa** ; **kora** ; **kera** ;
kubwau ; **djinodji** ; **bea** ; **mwacoa** ; **zara** ;
thiabwau ; **ua** ; **papua** ; **hou** ; **dimwa**
kû-jaa 1 [GOs] *nom* igname (2 sortes :
blanche ou jaunâtre)
ku-ko [GOs PA BO] *nom* igname (clone ;
ressemble à une tête de poule)
ku-manyõ [GOs] *nom* igname (se ramifie
comme le manioc)
ku-peena [GOs PA BO] *nom* igname

(pousse comme une anguille)

ku-tua [GOs] (*kutuwa* [GO(s)]) *nom*
igname sauvage *Dioscorea alata* sauvage

kuwe [GOs BO] *nom* igname mauve

ku-wee [GOs] *nom* igname (au goût sucré)

mwacoa [PA] *nom* igname ronde (clone)
(Dubois + Charles)

nò-khia [BO] *nom* côté mâle du massif
d'ignames (Dubois) billon

ñho [GOs] *nom* partie supérieure du tuber-
cule d'igname

paawa [GOs] *nom* igname (clone)

papua [GOs BO] *nom* igname longue et
dure

paxa-ka [GOs] *nom* prémices (la première
igname récoltée de l'année)

Cf. : **ka** an

pò-wha [GOs] *nom* igname (ressemble au
fruit du figuier)

poxabwa [GOs] (*paxâbwa* [PA BO]) *nom*
igname (grosse et longue)

pwaiòng [BO PA] (*pwayòng* [BO PA])
nom sillon du massif d'ignames

Cf. : **no-kia** billon

Cf. : **kê** billon, champ

pwalamu [BO] *nom* igname du chef (va-
riété blanche). Dubois

Cf. : **gu-kui** igname du chef

Cf. : **pwang** igname du chef, variété violette
(Dubois)

pwang 2 [BO] *nom* igname du chef (variété
violette). (Dubois)

Cf. : **gu-kui** igname du chef

Cf. : **pwalamu** igname du chef, variété
blanche (Dubois)

taru [GOs] *nom* igname (violette)

thrô-kui [GOs] (*thô-kui* [PA BO], *pwe-
nô kui* [WEM]) *nom* extrémité inférieure de
l'igname

Cf. : **bwe-kui** [GOs, PA] tête de l'igname

ua [BO] *nom* igname violette (Dubois)

walei [GOs BO] *nom* igname *Dioscorea es-
culenta* Burk

zaòl [PA] *nom* igname

zara [BO] *nom* igname blanche, tendre (Du-
bois)

zawe [GOs] *nom* igname (violette)

7.5 Taros

canabwe [BO] *nom* taro (clone de) de ter-
rain sec (Dubois)

dobwa [BO] *nom* taro d'eau (clone) (Du-
bois)

drò-uva *nom* feuille de taro d'eau

Cf. : **drò** [GOs] feuille de taro d'eau

haa-uva [GOs PA BO] *nom* extrémité in-
férieure du pétiole de taro d'eau

jali 2 [BO] *nom* taro d'eau (clone ; Dubois)

kaje [BO] *nom* taro (clone) de terrain sec (Du-
bois)

kuvêê-uvhia [GOs PA] *nom* jeunes
feuilles de taro de montagne

mangane [BO] *nom* taro (clone) de terrain
sec (Dubois)

pia 2 [GOs PA] *nom* taro géant (sauvage, à
larges feuilles) *Alocasia sp.* (Aracées)

pibwena [PA] *nom* taro (clone)

thrô-kuru [GOs] *nom* extrémité inférieure
du taro

udang [BO] *nom* taro (clone) de terrain sec
(Dubois)

uva [GOs BO] *nom* taro (pied de) d'eau (nom
générique)

■ **dròò-uva** [GOs] feuille de taro
d'eau

■ **kê-uva** champ de taro

■ **zò-uva** rejet de taro annexes (poussent
autour de la tige principale)

uvo-uva [GOs] *nom* bouture de taro (pé-
doncule de taro muni d'une tige) pied de taro

uvwia *nom* taro (de montagne, nom du tu-
bercule ou du pied de taro) *Colocasia esculenta*
(Aracées)

■ **uvwia kari** taro jaune

Cf. : **uvwa** pied de taro d'eau

Cf. : **kutru**, **kuru** tubercule de taro d'eau

vana [GOs] *nom* tarodièrre en terrasse et irri-
guée (de taro d'eau)

¶ **thu vana** faire la tarodièrre en terrasse

waga [BO] *nom* taro d'eau (clone) (Dubois)

wèè-uva [GOs BO] *nom* racines du taro
d'eau

■ **wèè-uvhia** racines du taro de mon-
tagne

yomaeo [BO] *nom* taro (clone) de terrain sec (Dubois)

zòd-uva [GOs PA] *nom* jeunes pousses ; repousse (de taro, bananier, déraciné puis transplanté)
¶ [BO] zòd-n ses jeunes pousses

7.6 Bananiers et bananes

ãmatri [GOs] (ãmari [GO(s)]) *nom* banane "amérique"

balexa [GOs BO] *nom* goût d'une banane (minyô)

cabeng [PA BO] *nom* bananier (clone de) ; variété de banane-chef
Cf. : pòdi, puyai

ci-chaamwa [GOs] *nom* enveloppe de tronc de bananier

cò-chaamwa [GOs] *nom* bout de l'inflorescence de bananier

chaamwa [GOs PA BO WE] *nom* banane (générique) ; bananier *Musa sp.* (*Musacées*)
■ **cò-chaamwa** [GO] bout de l'inflorescence de bananier
■ **zò-chaamwa** [GO] rejet de bananier
■ **tò-chaamwa** [GO] régime de banane

chaamwa we-ê [GOs] *nom* banane sucrée (petite)

chèèvwè [GOs] (chèèbwè , cewe [BO]) *nom* banane (à peau grise, elle a la forme d'une pirogue, sert à la préparation de "wô" 'bateau')

daal [PA] *nom* banane (non comestible, dont la sève rouge foncé est utilisée comme peinture lors des danses)

dee-chaamwa [GOs BO] *nom* main de banane

du dròd-chaamwa [GOs] *nom* nervure dorsale de la feuille de bananier

havade [GOs] *nom* feuille sèche de bananier

¶ havadi chaamwa feuille sèche de bananier

kumèè chaamwa [GOsPA] *nom* coeur du bananier

minyô [GOs] *nom* banane (espèce de petite taille qui se mange bien mûre)

mugo [GOs BO] *nom* banane ; bananier de la chefferie (on ne peut que la bouillir, il est interdit de la griller)

■ **mugo mii** banane mure
■ **pò-muge ni kò-ny** mon mollet (lit. le fruit banane de ma jambe)

podì [GOs PA BO] (pwodi [BO]) *nom* bananier ('banane chef') *Musa sp.*

puyai [PA] *nom* bananier ('banane chef')

pwedaou [BO] *nom* bananier (clone ; Dubois)

pweza [GO PA] *nom* bananier (clone ancien) 'banane de la chefferie' (Charles, PA)
■ **dròd-pweza** feuille de bananier
■ **nô-pweza** champ de bananier
Cf. : cabeng, pòdi [PA] clone de bananiers-chefs

phwããgo [GOs BO] (pwããgo [PA BO]) *nom* bananier (clone de) *Musa sp.*

phweegi [PA] *nom* banane-chef

thò-chaamwa [GOs PA BO] ① *nom* régime de bananes

zaa pweza [PA] *v* prélever les rejets d'un bananier 'pweza' pour les replanter

zò-chaamwa [GOs] *nom* pousse (ou) rejet de bananier bouture de bananier

7.7 Cucurbitacées

kaè [GOs PA BO] *nom* citrouille ; gourde *Crescentia cujete L.*

■ **kaè mii** citrouille rouge
■ **kaè thaxilò** pastèque
■ **kaè phai** citrouille
■ **kaè pulo** citrouille blanche
■ **kaè pwaalii** citrouille longue

kaè cèni [GOs] *nom* citrouille (lit. citrouille comestible) *Cucurbita pepo L.* (*Cucurbitacées*)

kaè thraxilò [GOs] (kaè kuni [GO(s)]) *nom* pastèque *Citrullus vulgaris Schrad.*

7.8 Fruits

chaamwa [GOs PA BO WE] *nom* banane (générique) ; bananier *Musa sp.* (*Musacées*)

■ **cò-chaamwa** [GO] bout de l'inflorescence de bananier

- **zò-chaamwa** [GO] rejet de bananier
- **tò-chaamwa** [GO] régime de banane

pò-caai [GOsPA] *nom* pomme canaque
fruit de pomme rose *Syzygium malaccense*
(*Myrtacées*); *Eugenia malaccensis* *Syzygium*
jambos (*Myrtacées*)

pò-ci [GOs] (po-cin [PA WE]) *nom* papaye

pò sitrô [GOs] *nom* citron (lit. fruit citron)

pò-zaalo [GOs] *nom* fruit du "gommier"

8 Classificateurs

8.1 Préfixes classificateurs sémantiques

bala- 1 [GOs BO PA] *nom* ① morceau (al-
longé); partie; moitié

- **bala-ce** [BO] bout de bois
- **bala-mada** [PA] morceau d'étoffe
- **bala-paang** [PA] partie désherbée
- **balaa-gò** longue-vue, jumelles (ressem-
blait à un bout de bambou)

gapavwu- [GOs] (gavwu- [PA]) *CLF* pré-
fixe des touffes de bambous ou de bananiers

ke- [PA] (kee [PA]) *CLF* préfixe des paniers

- **ke-baxo** panier à anse
- **ke-bukaka** panier sacré
- **ke-haxaba** panier de jonc
- **ke-paa** giberne de fronde
- **ke-thrôôbo** panier de charge
- **ke-tru** panier de monnaie
- **ke-vala** panier porté sur les reins

kê- [GOs PA] (kêê [GO]) *nom* champ; em-
placement

- **kê-pomo-nu** [GO] mon champ
- **kê-kui** massif d'igname; billon
d'igname
- **kê-uva** champ de taro
- **kê-chaamwa** bananeraie
- **kê-pwâ** jardin, plantation
- **kê-mwa** emplacement de la maison
- **kê kui èmwèn** côté du massif
d'igname travaillé par les hommes
- **kê kui tòòmwa** côté du massif
d'igname travaillé par les femmes

kô- 2 [GOs] *nom* préfixe des boutures de
plante (lianes)

¶ êê-nu kô-kumwala mes boutures de patate
douce

■ **kô-kumwala** bouture de patate
douce

ku- 1 [BO] *nom* préfixe des ignames

■ **ku-kò** igname poule

■ **ku-mòòlò** igname blanche (la dernière
à arriver à maturité)

Cf. : ku-bè; ku-peena; ku-pe; ku-jaa; ku-
cu; ku-dimwa; ku-bwaolè; ku-bweena
noms de clones d'igname

mèra- [GOs BO] *PREF* préfixe des noms de
chenilles

■ **mèra-mòmò** chenille de peuplier

■ **mèra-uva** chenille verte

■ **mèra-chaamwa** chenille du bana-
nier

Cf. : meeli chenille

pee- [BO] *nom* préfixe des anguilles

¶ [BO] pee-nō anguille (dont les yeux res-
semblent à ceux d'un poisson)

Cf. : peenā anguille

8.2 Préfixes classificateurs posses- sifs

pai 3 [GOs] (phai [PA BO]) *CLF.POSS*
(armes) arme (de jet ou assimilé)

¶ [GO] pai-nu jige mon fusil

Cf. : pha tirer, lancer

phò 1 [GOs BO] (pho- [PA]) *nom* ① charge;
mission; fardeau (métaph. se mêler de)

¶ phò-ce [GOs, BO] fagot / tas de bois ②
part

¶ [GOs] phòò-nu lai ma part de riz qu'on doit
apporter dans une coutume

8.3 Préfixes classificateurs de la nourriture

ca- [BO [Corne, BM]] *nom* part (sa) de fécu-
lents

¶ [BO] na-mi ca-ã bwa tap! apporte la
nourriture sur la table! (BM)

va 1 [GOs] *nom* part de nourriture donnée
dans les coutumes

whala- [PA] (wala- [PA], waza [GO(s)])
nom part de canne à sucre
¶ ai-xa whala-m ? veux-tu ta part de canne à sucre ?
Cf. : w(h)ili, wizi manger (la canne à sucre)

8.4 Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture

ca- [BO [Corne, BM]] *nom* part (sa) de féculents
¶ [BO] na-mi ca-ã bwa tap ! apporte la nourriture sur la table ! (BM)
cè- [GOs] (caa- [PA BO]) *n*; *CLF.POSS* part de féculents
¶ cè-nu ma nourriture
Cf. : kû- manger (fruits)

ho- [GOs BO] (hò [PA], hu- [BO])
CLF.POSS nom nourriture carnée part (de poisson et viande), ration ; part de sucreries ; médicaments(PA)
¶ ho-ã notre nourriture carnée

kudò [GOs PA] (kido [PA BO WEM WE])
© *CLF.POSS*
¶ [PA] [GO] kudòò-nu we mon eau (lit. ma boisson eau)

kûû- [GOs PA BO] *CLF.POSS* part de fruits ou de feuilles
¶ [GO] kûû-nu pò-mã ma mangue
Cf. : caa- ; ce- [GOs] ; ho-

maa- [PA] *nom* part de nourriture qui se mastique
¶ [PA] maa-ny (a) caali ma part de magnania

va 1 [GOs] *nom* part de nourriture donnée dans les coutumes

waza [GOs] (wala, whala [PA WE])
CLF.POSS canne à sucre (à manger)
■ **waza-nu ê** ma canne à sucre (à manger)
Cf. : whizi ; wizi ; wa manger de la canne à sucre

whala- [PA] (wala- [PA], waza [GO(s)])
nom part de canne à sucre
¶ ai-xa whala-m ? veux-tu ta part de canne à sucre ?
Cf. : w(h)ili, wizi manger (la canne à sucre)

8.5 Préfixes classificateurs numériques

a- 2 [GOs PA] (aa-) *CLF.NUM* (animés) classificateur des animés
¶ a-xe, a-tru, a-ko, a-pa, a-ni, a-ni-ma-xe
kuau un, deux, trois, quatre, cinq, six chiens
Cf. : po-, go-, we-, pepo- classificateurs

alabo- [PA] *CLF.NUM* quart ou moitié de tortue ou de bœuf
Cf. : mai-xe [PA WEM] morceau de viande, de tortue, etc.

bala- 1 [GOs BO PA] *nom* ② *CLF.NUM* canne à sucre, bois
■ **bala-xe, bala-tru, etc.** un morceau de bois, deux, trois

bala-xè [GOs PA] *CLF.NUM* (morceaux de bois) un (morceau de bois)
¶ bala-xè, bala-tru, etc. un, deux morceau(x), etc.

bu- [GOs PA] *CLF.NUM* billon (d'igname), monticule
¶ bu-xe, bu-ru, un, deux

bwa- [GOs PA] *CLF.NUM* bottes d'herbes et paquets de feuilles (pandanus, etc.)
■ **bwa-xe, bwa-tru, bwa-ko, bwa-pa, bwa-ni, etc.** une botte, deux, trois, quatre, cinq, etc.
¶ bwa-xe bwalo-phoetc. une botte de pandanus, etc.

bwaa-xe [PA] *CLF.NUM* un fagot ; un paquet de feuilles, de paille

bwalò [GOs PA BO] (pwalò [GO(s)]) ③
② tas de
¶ bwalò-xe, bwalò-tru, bwalò-kò [GOs, PA] un, deux, trois tas

de- 2 [GOs PA] *CLF.NUM* (mains de banane) main de bananes
¶ de-xe, de-tru, de-ko, etc. une, deux, trois main de bananes, etc.
Cf. : thò-xe (pour les régimes)

dròò-xè [GO] (dòò- [PA]) *CLF.NUM* (feuilles) une (feuille)
¶ dròò-xè ; dro-tru un ; deux feuilles

gòò [GOs PA BO] ③ *CLF.NUM* (morceaux) PA [pas à Gomen] morceau (objet long)
■ **gò-niza ?** [GO] combien de ?
¶ [BO] gò-nira ? combien de ?

gu- [GOs PA] ① *CLF.NUM* filoches de poisson [GOs, PA]

¶ la pe-gu-xe ils font une filoches de poissons
② *CLF.NUM* files de voitures [PA]

haa 2 [GOs PA] *CLF.NUM* (tissus et étoffes végétales) tissus et étoffes végétales

¶ haa-xe ci-xābwa, thrô, murò une étoffe, natte, couverture

hi-xe 3 [GOs PA] *CLF.NUM* une branche (ne s'emploie plus)

¶ hi-ru hi-ce deux branches d'arbre

hō-xe [GOs PA] *CLF.NUM* un morceau (pastèque, fruit, igname, etc.)

¶ hō-xe, hō-tru, hō-kò, hō-pa, hō-ni, etc. un, deux, trois, quatre, cinq morceaux

îdò- [GOs PA BO] ② *CLF.NUM* rangée (d'ignames, poteaux, etc.)

¶ îdò-xe, îdo-tru, îdo-ko, îdo-pa îdò-kui, etc. 1, 2, 3, 4, 5 rangée(s) d'ignames

māè- [GOs] (māi- [PA BO]) *CLF.NUM* (lots : fête de la nouvelle igname, contexte cérémoniel) lot de 3 ignames lot de 4 taros ou de 4 noix de coco

¶ [PA] māi-ru 2 lots de 3 ignames

māè-ni [GOs] *nom* cinq paquets de 3 ignames

māè-xè [GOs BO] *CLF.NUM* (pour compter des paquets d'ignames constitués de trois ignames) un paquet (de trois ignames)

¶ māè-nira? combien de paquets de 3 ignames?

Cf. : māè-tru, māè-kò, etc. deux paquets (de trois ignames), deux paquets, etc ;

mhāi- [GOs PA BO] ② *CLF.NUM* morceau ; part

¶ [PA] mhāi-xe, mhāi-ru 1, 2 morceaux

nō- [GOs] (nō- [PA]) *CLF.NUM* champ (d'ignames, etc.)

¶ nō-xe, nō-tru, nō-ko nō-kui, etc. un, deux, trois billons d'ignames

ō- [GOs PA BO] (on [PA BO]) *CLF.NUM* (multiples) n-fois

■ **ō-xè** une fois

■ **ō-tru, ō-ru** deux fois

¶ [GOs] ō-tru xa e kaò ni kabu-è cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

po- [GOs PA] *CLF.NUM* (générique et des objets ronds) objets ronds (fruits, heure, etc.)

¶ po-xe (1) ; po-tru (2) ; po-ko, po-pa, etc. un, deux, trois, quatre objets ronds

pò 1 [GOs] (pò-n [PA BO], pwò [BO]) ② fruit (1, 2, etc.)

¶ po-xè pò-māā une mangue

pu- [GOs PA] *CLF.NUM* pieds d'arbre, feuilles, tubercules, racines

¶ pu-xe, pu-tru, pu-ko chaamwa, etc. un, deux, trois pieds de bananier

pu-xè [PA BO] *CLF.NUM* (maisons) un (bâtiment, arbre, qqch qui a une souche et qui est haut)

■ **pu-xè ; pu-tru** un ; deux

phò- [GOs] *CLF.NUM* charge ; fardeau

¶ phò-xe, phò-tru, etc. un tas, deux tas, etc.

phwa- 1 [PA] ② *CLF.NUM* trous et tas de prestations cérémonielles

phwa- 2 [GOs PA] *CLF.NUM* coup ; détonation

■ **phwa-xe, phwa-tru** 1, 2 détonation(s)

¶ i thi je phwa-xe il y a eu une détonation

tibö [PA] (tibu [PA]) *CLF.NUM* grappes (par ex. de tomates, orange)

¶ tibö-xe tibö toomwa une grappe de tomates (ne s'emploie pas au-delà de 'un')

tou [GOs PA BO] ② *CLF.NUM* aliments enveloppés dans des feuilles tas (distribué dans des cérémonies coutumières)

¶ tou-xe, tou-tru un, deux tas

thò- [GOs PA BO] *CLF.NUM* régimes de banane

¶ thò-xe, thò-tru, thò-ko, thò-pa, thò-ni thò-chaamwa etc. un, deux, trois, quatre, cinq régimes de banane

thò-chaamwa [GOs PA BO] ② *CLF.NUM* régime de bananes

■ **thò-xe** un régime de bananes

ula 2 [GOs PA] *CLF.NUM* grappes de noix de coco

¶ [PA] ula-xe ula-nu une grappe de noix de coco

wa- [GOs PA BO] (wan- [BO PA]) *CLF.NUM* lot de 2 roussettes ou notous (lots cérémoniels)

¶ [GO] wa-xe b(w)ò ko ido 1 lot de 3 roussettes (une paire de roussettes et une demi paire)
Cf. : **wa(l)** lien

wa-tru [GOs] *CLF.NUM* deux paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wa-tru ko ido [GO] *CLF.NUM* deux paires et une demi-paire (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wa-truujì [GO] *CLF.NUM* dix paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wa-xè [GOs PA] *CLF.NUM* une paire (de roussettes ou notous dans les dons coutumiers)
¶ [GOs] wa-xè bwò une paire de roussettes

we- [GOs PA BO] *CLF.NUM général* objets longs CLF (voiture, bateau, arbre couché, poteau) année, mois CLF chants CLF
¶ we-xe ka; we-tru mhwããnu; we-ko ka; we-pa, etc. un an, deux mois, trois ans; quatre

wè-xèè [GOs PA BO] *CLF.NUM (bois, classificateur général et classificateur des objets longs, sagaies, arbres, certaines racines comestibles, cordes, doigts)* un (objet long)
¶ [GOs] wè-xèè; wè-tru; etc. un, deux, etc;

9 Numération

9.1 Numéraux cardinaux

a-kò [GOs] (a-kòn [BO PA]) *NUM* trois (animés)

a-kò ègu [GOs] *NUM* soixante (lit. trois hommes)

a-kò ègu bwa truuci [GOs] *NUM* soixante-dix (lit. trois hommes et 10)

ani ègu [GOs] (anim ègu [PA]) *NUM* cent (lit. cinq hommes)

a-ni-ma-xe [GOs] (a-nim-a-xe [BO PA]) *NUM (animés)* six

apa ègu [GOs] (aapa [BO]) *NUM* quatre-vingt (lit. quatre hommes)

apa ègu bwa truuci [GOs] *NUM* quatre-vingt dix (lit. quatre hommes et 10)

a-tru ègu [GOs] (aaru ègu [BO]) *NUM* quarante (lit. deux hommes)

a-tru ègu bwa truuci [GOs] *NUM* cinquante (lit. deux hommes et 10)

a-xè 1 [GOs PA BO] [GOs] (a-kè) *NUM (animés)* un (animé : homme ou animal)
¶ [GO] a-ru; a-tru deux

axè ègu [GOs PA] (aaxe àgu [BO], aaxe ègu [PA]) *NUM* vingt (lit. un homme)
¶ e u uvwi axè ègu jivwa po-mã il a acheté 20 mangues

axè ègu bwa truuci [GO] (aaxe àgu bwa truji [BO]) *NUM* trente (lit. un homme et 10)

axè èguu [GOs PA] *NUM* vingt personnes

-kò [GOs] (-kòn [PA BO]) *NUM* trois

-ni 1 [GOs] (-nim [PA BO]) *NUM* cinq

-ni-ma-ba [GOs PA BO] *NUM* neuf (=5 et 3)

-ni-ma-dru [GOs] (-ni ma-du [BO PA]) *NUM* sept (=5 et 2)

-ni-ma-gò [GOs] (ni-ma-kòn [PA BO]) *NUM* huit (=5 et 3)

-ni-ma-xè [GOs PA] (nim-a-xe [BO]) *NUM* six (=5 et 1)
¶ nima-dru-ni(m) ma-dru sept

õ-xe [GOs BO PA] (hokè, hogè [BO]) *n-fois* une fois un autre; un nouveau
¶ õ-tru, õ-ko deux autres, trois autres

õ-xe-nò [GOs] *n-fois* une seule fois
Cf. : pòxè-nò

õ-xe-on [BO PA] *n-fois* une seule fois (Du-bois)

-pa [GOs BO PA] *NUM* quatre

pe-pwò-tru meewu [GOs] *NUM* il y a deux variétés

pò-ko [GOs] *NUM* trois

pò-ni [GO] *NUM* cinq

- **ponimaxe** six
- **ponimadru** sept
- **ponimagò** huit
- **ponimaba** neuf
- **ponita ?** combien ?

pò-ni-ma-ba [GOs] *NUM* neuf

pò-ni-ma-dru [GOs] *NUM* sept

pò-ni-ma-gò [GOs] *NUM* huit

pò-ni-ma-xe [GOs] *NUM* six

pò-pa [GO] *NUM* quatre

pò-tru [GOs] (pò-ru [PA], pò-du, pò-ru [BO]) *NUM* deux (générique)

■ **ba-poru** deuxième

pò-xè [GO PA] *CLF.NUM* (*objets ronds*) un (objet rond); un jour

¶ pò-xè, pò-tru un, deux, etc ;

-tru [GOs] (-ru [PA BO], -lu) *NUM* deux

truuçi [GOs] (tuuyi [PA], truji [BO]) *NUM* dix

■ **truuçi bwa pòxè** onze

■ **truuçi bwa pòtru / poru** douze

■ **truuçi bwa pòko /pokon** treize

■ **truuçi bwa pòpa /** quatorze

■ **truuçi bwa pòni /ponim** quinze

■ **truuçi bwa pòni-ma-xe** seize

■ **truuçi bwa pòni-ma-dru / ma du** dix-sept

■ **truuçi bwa pòni-ma-gò** dix-huit

■ **truuçi bwa pòni-ma-ba** dix-neuf

■ **tuuyi bwa pòxè** onze

■ **tuuyi bwa pòru** douze

■ **tuuyi bwa pòkòn** treize

■ **tuuyi bwa pòpa** quatorze

■ **tuuyi bwa pònim** quinze

■ **tuuyi bwa pòni-ma-xe** seize

■ **tuuyi bwa pòni-ma-du** dix-sept

■ **tuuyi bwa pòni-ma-gòn** dix-huit

■ **tuuyi bwa pòni-ma-ba** dix-neuf

truuçi bwa pò-tru [GO] (tuuyi bwa pòru [PA]) *NUM* douze (10 et 2)

¶ [GOs] truuçi bwa we-tru balaa-ce 12 morceaux de bois

truuçi bwa pòxe [GO] (tuuyi bwa pòxè [PA]) *NUM* onze (10 et 1)

wè-ni [GOs] *NUM.ORD* cinq (objets longs)

¶ [GOs] nye za u we-ni ? cela fait combien ?

■ **wè-ni ma xe** sixième

■ **wè-ni ma dru** septième

wè-ni ma du [BO] *NUM* sept (choses longues)

¶ [BO] wè-ni ma du kau-ny j'ai 7 ans

-xè (po-xe [GO PA BO]) *NUM* un

9.2 Numéraux ordinaux

ba-atru [GOs] *ORD* deuxième

¶ ba-atru êñõ deuxième enfant

ba- ... (le) [GOs PA BO] (na- [BO vx]) *ORD* n-ième

¶ [GO] e phe nye baa-we-tru-le elle prend le deuxième (objet long : bout de bois)

ba-ogine [GOs BO] (ba-ogin-en [PA]) *ORD* dernier (le) ; fin

¶ [BO] ni ba-ogine mwhããnu à la fin du mois

ba-õxe [GOs] *ORD* première fois

¶ [GOs] ba-õxe xa nu nōõ-je c'est la première fois que je le vois

Cf. : **ba-õtru**, **ba-õko** etc. 2ème, 3ème fois, etc.

10 Quantificateurs et marques de degré

10.1 Quantificateurs

ãbaa 1 [GOs] (ãbaa-n [BO PA]) *QNT* autre (un, d') ; un autre un bout de certains ; quelques

¶ ãbaa-la certains d'entre eux

ãbaa-xa [GOs] *QNT* en complément ; en plus

¶ nu phe-mi hovwo vwo ãbaa-xa lhãã co pavwange j'ai apporté de la nourriture en complément de ce que tu as préparé

baa 1 [GOs PA BO] *COLL* ensemble (dans les interpellations)

■ **baa-roomwa !** les femmes !

■ **baa-êmwên !** les hommes !

bulu [GOs PA BO] @ *nom* groupe [PA, BO] bande (oiseaux, enfants) [PA, BO] tas [PA, BO] assemblage, réunion

¶ [BO] yu nòòle lana bulu paa ? tu vois ce

tas de cailloux ? [BM]
■ **bulu ênō** bande d'enfants
■ **bulu mēni** bande d'oiseaux
■ **bulu paa** [BO] tas de pierre ⑤ *COLL*
ensemble
¶ li a bulu ils partent ensemble
■ **pe-bulu-ni** être ensemble
■ **naa bulu** mettre ensemble
■ **thaiwvi bulu** [GO] entasser, ramasser
■ **pa-bulu-ni** entasser
Cf. : a **poxe** partir ensemble (lit. un)
cavwe [GOs] *COLL*; *QNT* ensemble
¶ [PA] la cavwe khai wa ils tirent tous la corde
cocovwa [GOs] (cocopa [GO(s)], cocova [BO]) *COLL*; *QNT* ① tous; chaque ensemble
■ **cočovwa ègu** les hommes ensemble
■ **cočovwa tree** tous les jours ② tout; toutes sortes de
¶ haivwō la cočovwa pwaixe xa lò yue il y a beaucoup de sortes d'animaux qu'ils élèvent (lit. choses)
chiñō [GOs PA] (cinō [BO]) ③ tous
¶ [PA] chinō-mwa la totalité de la maison
dōni [GOs PA BO] *LOC* parmi; entre
¶ [BO] i phe aa-xe na ni dōni la-ā ko il a pris un des poulets
evhe [PA BO] (epe) *COLL*; *QNT* ensemble
¶ [PA] li evhe be-alaa-n ils portent tous le même nom
gòdò [GOs PA BO] ④ *nom* ① morceau; partie
¶ [BO] gòdò maè bout de paille
hai 3 [GOs BO PA] *QNT* il y a beaucoup; très (lié à "haivwo")
■ **hai kābu** [GO] très froid
¶ [BO] hai nèèng il y a des nuages, très nuageux
Cf. : **haivo** il y en a
Cf. : **gele** [GOs] il y a
haivwō [GOs BO PA] (hai [BO], haipo [vx]) *QNT* beaucoup; nombreux; trop
¶ [GO] haivwō chaamwa i nu j'ai beaucoup de bananes
Ant. : **hoxèè** peu

hōō [PA] *v* morceau long et plat (réfère à une surface allongée)
■ **hōō-ce** planche
Cf. : **hōōge** allonger
hōxa [GOs] (hoxa [PA]) *nom* morceau; part; fragment
■ **hōxa ce** [GO] une planche
■ **hoxa doo** [PA] un fragment de poterie
hoxèè [GOs BO] *QNT* peu; quelques; quelques
¶ [GO] hoxèè chaamwa i nu j'ai peu de bananes
■ **po-hoxè** peu
Ant. : **haivwō** beaucoup
jiu [GOs] (jiu-n [PA BO [BM]]) *QNT* complètement; totalement; tout; ensemble
¶ [BO] waya jiu-la? combien sont-ils en tout?
■ **jiu-ā, jiu-la** [PA] nous ensemble, eux ensemble
¶ [PA] phe-jiun prend tout
jivwa [GOs PA BO] (jipwa [GO(s)]) *QNT* tous; tout le monde; totalité quelques; plusieurs
¶ [GO] Li nhuā mwā ije jivwa la yada kêê-je ma òā-je Son père et sa mère lui lèguent tous leurs biens
jivwa meewu [PA] *nom* toutes sortes de
kôgòdò [GOs] (kôgò-n [BO PA], kugo [BO PA]) *nom* reste (le); restant; surplus
■ **kôgòdò hovwo** [GO] restes de nourriture
■ **kôgòdò mwani** [PA] la monnaie (reste d'argent)
■ **kôgò-n** [PA] ce qui lui reste (lit. son reste)
¶ [BO] gaa mwèèdò kôgò-n a hovo il reste encore de la nourriture à manger
kômwōgi [GOs] (kômōgin [BO]) *QNT* entier entier; rond(BO, Dubois)
¶ [GO] kavwō nu hine kômwōgi-ni I don't know it all (Schooling)
kuzadò [GOs] (kuraò [WEM WEH]) *QNT* trop (en); en surplus
¶ e tree-kuzadò pò-ko il en reste 3 en plus
kha-axe [GOs] *DISTR* chacun(e)

¶ li za kha-axe chovwa vwo li za u a ils ont chacun un cheval pour partir

khõ [GOs] (khò, kò- [PA]) *QNT*; *atténuatif* un peu ; un instant

■ **khõ 'na-mi!** [GOs PA] donne un peu !

¶ [GOs] khõ 'phaxe ! écoute un peu !

Cf. : **kòdì** debout (être)

mwêêno [GOs BO] *v.IMPERS* ① manque (il) ; rester

¶ [GO] mwêêno pò-ko tiivwo ! il manque 3 livres !

Ant. : **kuzàò, kuraò** être en surplus, de trop

mhãã 3 [GOs PA BO] *INTENS*; *QNT* plus ; beaucoup très ; trop

¶ [PA] i mhã geen c'est très sale

Cf. : **e ci gi** il pleure vraiment

Cf. : **pa, para** utilisé pour les animés

mhãi- [GOs PA BO] ① *nom* morceau (de viande, igname coupée) ; part ; fraction

¶ [PA] mhãi-ny mon morceau

mhãi- [PA] *nom* morceau

¶ mhãi ti/ri ? - mhãi-n un morceau pour qui ? - c'est son morceau

mhava [GOs PA] (**mhava-n** [PA BO]) *nom* morceau ; bout de qqch

■ **mhava gò** un bout de bambou

■ **mhava kui** [PA] un morceau d'igname

¶ [PA] mhava-n son extrémité

mhavwa [GOs] (**mhava** [PA BO]) *n.QNT* morceau

¶ [GO] e na-e pòi-je xa mhavwa lai elle donne à ses enfants un peu de riz

mhõdòni [GOs] *n.QNT* ce qui s'ajoute à un tas (de dons coutumiers, mais ne peut constituer un tas complet)

¶ [GO] mãè-xe xo mhõdòni 1 tas de 3 ignames et 1 ou 2 en plus

õ 3 [GOs] (**ô** [BO PA]) *QNT* tout ; tous

■ **õ-tree** [GOs] tous les jours

■ **õ-mhwanu** [GOs] tous les mois

■ **ô tèn** [PA, BO] tous les jours

■ **ô-taagin** [PA] souvent

õ- [GOs PA BO] (**on** [PA BO]) *CLF.NUM* (*multiples*) n-fois

■ **õ-xè** une fois

■ **õ-tru, õ-ru** deux fois

¶ [GOs] õ-tru xa e kaò ni kabu-è cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

õ-pengan [PA WE] (**haivwo** [GO(s)]) *ADV* plusieurs fois

paxu [GOs PA] *v* ② manquer

¶ [GOs] paxu bwedòò hii-je il lui manque un doigt

Cf. : **bwehulo**; **bwexulo** manquer

pe-gan [BO] *QNT* beaucoup ; nombreux (lit. 3 fois) (Dubois)

¶ õ-pe-gan souvent ; plusieurs fois

pe-ka- [GOs] *QNT.DISTR* plusieurs (à)

¶ [GO] la pe-ka-a-tru ni no loto ils étaient par deux dans chaque voiture

pe-pwaixe [GOs] *QNT* toutes les choses possédées ensemble

¶ pe-pwaixe-î toutes les choses que nous possédons ensemble, qui nous sont communes

peve jun [PA BO] *QNT* tout ; l'ensemble

pevwe [GOs] (**pevhe** [PA BO], **pepe** [vx]) *QNT* tous

¶ [GO] la pevwe a bulu ils partent tous ensemble (en même temps)

Cf. : **li pe-avwe bulu** ils sont tous ensemble

Cf. : **la pe-avwe bulu** [GOs] ils sont tous ensemble

Cf. : **cavwe** [GOs] tous ensemble

pò 3 [GOs PA BO] (**pwò** [BO]) *QNT*; *atténuatif* peu (un)

¶ [GOs] nu pò thũã-çò je t'ai un peu menti

pobe [PA BO] (**pwobe** [BO]) *v.stat.* ② un peu

¶ [PA] cooxe-xa pã na popobe coupe un peu de pain

Cf. : **popobe** un petit peu

po-hoxè [GOs] *QNT* moins

pònõ [GOs] *QNT* peu ; un peu (quantité)

¶ ì cèè-çò xo pònõ sers ta nourriture (féculents) en petite quantité (n'en prends pas trop)

■ **mwêêno pònõ vwo** s'en falloir de peu que

Cf. : **pobe, popobe** [PA] un peu

popobe [PA BO [Dubois]] (**pobe** [WE]) *v.stat.* ② un peu

¶ [PA] cooxe-xa pã na popobe coupe un

peu de pain
pò-xè ñõ [GOs] *RESTR* un seul(ement)
¶ [GOs] nu ñõõle pò-xè ñõ wõ j'ai vu un
seul bateau

pwònèn [BO [Corne]] (*ponèn* [PA])
v.stat.; *QNT* petit; mince; un peu
¶ [BO] i hovo pwònèn nai inu il mange
moins que moi

phavwu [GOs] (*phavwuun* [PA]) *QNT*
groupe de personnes (nombreuses); foule
beaucoup
■ **phavwu êgu** [GO] une foule de gens
¶ [GO] phavwu i la ils sont très nombreux

phavwuun [PA BO [BM]] *QNT* beau-
coup

¶ phavwuun nyama c'est beaucoup de travail
phò 2 [GOs] *QNT*; *DISTR* tous chacun
¶ nu phò-zala-la je leur ai demandé à chacun

tee-axe [PA] *QNT* unique; seul
¶ [PA] tee-axe pòi-n son unique enfant
Cf. : (*h*)*ada* seul

thilò [GOs] *nom* paire; l'autre d'une paire
■ **thilò-nu** [GOs] mon binôme, la per-
sonne qui fait équipe avec moi
¶ [GOs] pe-thilò-bi ma Mario je fais équipe
avec M.

Cf. : *thixèè ala-xò* [GOs] une seule chaus-
sure

thixèè [GOs] (*thaxee* [PA]) *QNT* un d'une
paire; un seul (d'une paire)
¶ [GOs] thixèè mee-je il est borgne (il a un
seul oeil)
Cf. : *wè-xè hii-je* [GOs] il n'a qu'un seul bras
Cf. : *thilò* [GOs] l'autre d'une paire

10.2 Marques de degré

biça [WEM] *v*; *QNT* ② trop plus encore
¶ la ra u mara thu wõloo, mara u biça
mwa! ils se sont mis à troubler l'eau et elle
l'était encore plus

cii 2 [GOs PA BO] (*cee* [PA]) *INTENS* très;
vraiment

■ **cii êgu** [GO] personne de grande taille
¶ [GO] e cii êgu nai je il est plus grand
qu'elle

cu [BO] (*cuu*) *QNT* trop (Corne)
¶ [BO] u mha cu mwa la peena e phe il a

trop pris d'anguilles
kuzàò [GOs] (*kuraò* [WEM WEH]) *QNT*
trop (en); en surplus
¶ e tree-kuzàò pò-ko il en reste 3 en plus

pa- [GOs PA] *QNT* très (+ animés)
¶ [GO] e za u cii pa-baa il est vraiment très
noir de peau
■ **pa-baan** [PA] très noir; noirâtre
■ **i pa-tha** [PA] il est totalement chauve
■ **pa-whaa** [GO] très gros
Cf. : *para* très

para 2 [GOs] *QNT* très
¶ [GOs] e para-poonu il est très petit

10.3 Distributifs

ka-poxe [GOs] *DISTR* un par un
¶ hivwi ka-poxe! ramasse-les un par un!

kha- [GOs PA BO] *DISTR* chaque; chacun
(+ numéral)
¶ [GO] na vwo kha-potru dispose-les par 2
■ **ka-õxe** [BO] quelquefois (Dubois)
■ **ka-põge** [BO] chaque, chacun (inani-
mé) (Dubois)
■ **ka-age** [BO] chacun (Dubois)
■ **kau ka-wege** [BO] chaque année
(Dubois)

■ **õ-ge na ni kau ka-wege** [BO]
une fois par an (Dubois)

pe-ka-poniza ? [GOs] *DISTR* à com-
bien dans chaque ?

pe-ka-poxe [GOs] *DISTR* un par un
(mettre)

■ **pe-ka-po-tru, pe-ka-po-ko**
deux par deux, trois par trois
¶ mo pe-ka-poxe ba-tiiwo nous avons reçu
chacun un stylo

vara [GOs PA] *dispersif*; *DISTR* séparé-
ment; chacun
¶ [GOs] la vara a ils partent chacun de leur
côté

10.4 Dispersifs

pe- 2 [GOs PA] ③ dispersif; sans but;
comme ça (ou activité non bornée)
¶ [PA] li u a-da mwa a-ve-hale na lina

pwamwa ils s'en retournent dans leur terroir respectif

peale [PA BO] *v; n* ① à chacun ; à part ② différent ; distinct

¶ ge-ã ni peale nous sommes dans (des endroits) différents

pe-haze [GOs] (pe-aze [GO(s)], pe-hale, pe-ale [BO [BM]], ve-ale [BO]) *dispersif; DISTR* séparément ; chacun de son côté différent l'un de l'autre

¶ li pe-haze ils sont différents l'un de l'autre

11 Eléments grammaticaux

11.1 Adverbe

jo 1 [GOs] *ADV* soudain

¶ [GO] i jo gaajò il est tout à coup surpris

òri 2 [GOs] *ADV* adverbe péjoratif

¶ e za ãbe òri ! il croit tout savoir !

11.2 Agent

egu [GO] (eku [GO]) *AGT* agent

hu 2 [BO (BM)] *AGT* agent

¶ i pa-toni go hu ri ? qui fait sonner la musique ?

ko 3 [PA GO] (xo, o, ku, u [PA]) *sujet; AGT* agent

¶ i kubu ije ko kâbwa le dieu le frappe

ku 1 [BOGO] (ko [BO]) *AGT* agent

¶ [Haudricourt] i kobwi ku Tèma Le chef dit

u 4 [PA BO] (ku, xu, xo) *AGT* agent

¶ i whili u ti/ri ? qui l'a mangé (la canne à sucre) ?

xo 1 [GOs PA] (ko, go [GO(s)], vwo, o, u [PA BO]) *AGT* sujet (marque de sujet des verbes actifs)

¶ [PA] e gi xo khiny l'hirondelle pleure

11.3 Articles

11.4 Aspect

ba-kûûni [GOs] (ba-kuuni [BO]) *nom* finalement ; en guise de fin ; fin

ba-thaavwu [GOs] (ba-thaavwun [PA])

ASP pour commencer

chãñã 2 [GOs] *ASP persistif* sans cesse ; constamment ; toujours ; à répétition ; sans arrêt ; tout le temps

¶ e gi chãñã ãñõ-ã cet enfant-là pleure sans cesse

Cf. : **haa** PA

gaa 1 [GOs PA BO] (ga [BO]) *ASP duratif* encore en train de ; toujours en train de

¶ [GO] e gaa vhaa gò il continue à parler (ça n'en finit plus)

Cf. : gò [GOs], gòl [PA] encore ; continuer à

gaa ... gòl [PA] *ASP* toujours en train de faire le premier ; faire d'abord

¶ [PA] i gaa mãani gòl il est encore en train de dormir

gaa ... hô [PA] *ASP* venir juste de

¶ [PA] i gaa hô uvhi loto il vient d'acheter une voiture

gaa mara [PA] *ASP* venir tout juste de

¶ [PA] nu ra gaa mara khobwe c'est ce que je viens de dire

ge 1 [GOs BO PA] *v.LOC; progressif* ② être en train de

¶ [GO] novwö ne ge je ne mhenõ mãni çe/ça me zoma baa-je quand elle sera en train de dormir, on la frappera

ge ... mhenõ [GOs PA] *ASP* en train de

¶ [PA] ge je mhenõ burom il est en train de se baigner/laver

gò 2 [GOs] (gòl [PA]) *ASP(post-verbal)* continuatif ; sans interruption ; duratif

¶ e mãani gò ! il continue à dormir

■ **kavwö ... gò** pas encore

gu 6 [GOs] (ku [PA]) *RESTR* rester à ; ne faire que

¶ la hû, kavwö la vhaa mwa, la gu traab-wa wãã na elles se taisent, elles ne parlent plus, elles restent assises comme ça

■ **gu-traabwa** assis sans bouger

haa 1 [GOs PA BO] *ASP* sans arrêt ; sans cesse ; tout le temps

¶ i ra haa kiga il ne fait que rire

■ **haa-nonòm** [PA] penser sans arrêt

■ **i haa-vhaa** [PA] il parle sans cesse
haxa [GOs] *ASP* ne plus (avec négation)
¶ haxa kòi-je mwā na êna il n'est plus là maintenant
hõ 2 [GOs] (hõ [PA], hò [BO]) ② *ASP* ① encore ; à nouveau [BO]
¶ [BO] hò kobwe ô-xe répète encore une fois
② venir de
¶ [GO] e hõ a nye ! il vient juste de partir !
Cf. : hõ-xe
hoxe [GOs PA] *ITER* encore ; à nouveau
¶ i hoxe a-da il remonte encore
kavwö ... gò [GOs] *ASP* pas encore
¶ [GO] kavwö e mãani gò il ne dort pas encore
kavwö ... mwã [GOs] *ASP* (*révolu*) ne ... plus
¶ kavwö nu ênõ mwã je ne suis plus jeune
kavwö ... nee ... taagin [PA BO [Corne]] *ASP* encore jamais ; jamais
¶ [BO] kavwö nu hovo taagin je ne mange jamais
kavwö ... ne... gò [GOs] *ASP* encore jamais ; jamais
¶ kavwö nu ne ã-du gò Frans je ne suis encore jamais allé en France
kixa khôôme [GOs] *RESTR* ; *ASP* ne faire que ; n'avoir de cesse que n'avoir jamais assez de
¶ [GO] kixa khôôme nye mãani jena ! il ne fait que dormir ! il est toujours en train de dormir celui-là (jamais assez)
Cf. : khôôme rassasié, comblé
kò-phaxeen [PA] *v* écouter un instant, un peu
Cf. : kò- debout
ku 6 [GOs] *ASP.HAB* habitude
¶ e ku ne il le fait souvent
kû 2 [GOs] *v* ① terminer
¶ ba-kûûni-xo la fin
kûûni 2 [GOs BO PA] *v.t.* finir ; terminer
¶ [BO] nu kûûni nyâ thòm j'ai fini cette natte
mada 1 [BO PA] (mara [PA BO]) *INCH, en cours* venir de ; commencer ; depuis
¶ nu mada hup je suis en train de manger
mèè [BO] *v* commencer [Corne]

¶ [BO] nu mèè (na) hovo je commence à manger
mõnu [GOsPA] (mõnu [PA BO], mwo-nu [BO]) *LOC* ② sur le point de ; bientôt presque
¶ [GO] mõnu vwo la a ils sont sur le point de partir
Ant. : hòò loin
mwã 1 [GOs] *ADV.SEQ* (*continuatif*) alors ; continuer à
¶ mwã ico ! à ton tour !
Cf. : draa ico ! à ton tour !
mwã 2 [GO PA] ② *ASP transition, répétition, réversif* re- ; à nouveau
■ **a-mwã-mi** revenir
■ **a-mwã-e** repartir
■ **a-da mwã** remonter
■ **na mwã** rendre ③ *ASP changement d'état* (u ... mwã) enfin
¶ [PA] i u mã mwã il est mort
mhaza [GOs] (maza , mhara [PA WEM]) *INCH* ① commencer à ; se mettre à ; être sur le point de
¶ [GO] nu mhaza hovwo je commence tout juste à manger ② être la première fois que
¶ za mhaza nòdli xo je nye èmwê c'est la 1° fois qu'elle voit un homme (elle n'en a jamais vu avant) ③ venir tout juste de
¶ [GO] e mhaza a nye ! il vient juste de partir ! ④ juste au moment où
¶ [GO] mhaza u ka thoe hi-je juste au moment où elle se penche (u) et en même temps tend son bras ⑤ en train de [BO] ⑥ enfin
¶ [GO] nu mhaza nõõ-je je vais enfin la voir
mhenõõ 1 [GOs BO PA] (mènõ [BO]) *nom* ② en train de
¶ [GO] novwö ne ge je ne mhenõ mãni, çe/ça me zoma baa-je quand elle sera en train de dormir, on la frappera
ne 3 [GOs PA] *FREQ* souvent (lié à ne2) ; (+ négation : jamais)
¶ [GO] ezoma nu ne a nõ nyaanya, na nu uça avwônô j'irai voir ma mère (souvent) quand je rentrerai chez moi
ne-ra [WEM] *v* faire en même temps
¶ e ne ra ka "caca" elle fait cela et en même temps, elle fait caca

ni mhenõ 2 [GO] *ASP* sans cesse ; sans arrêt

¶ [GO] ge li gò ni mhenõ gi ils sont toujours en train de pleurer

õgi [GOs] (õgin [BO PA WEM]) ① *v.TERM* finir ; terminer ; être prêt

¶ [GO] e ogine mogu xo ã ãnõ l'enfant a fini son travail

■ **ba-ogine [BO]** fin

Cf. : kûûni [GOs] terminer complètement
② *ASP.ACC* déjà

¶ [GO] nu ogi thõzoe je l'ai déjà caché ③ *SEQ* puis ; et puis ; ensuite

¶ e pwe, ogi e thuvwu phai nõ il a pêché et ensuite il a cuit le poisson

õn na [PA] *n.CNJ* chaque fois que

¶ [PA] õn na yu havha, ye kõi-yu chaque fois que je viens, tu n'es pas là

õ-taagi [GOs] (õ-taagin [PA BO]) *ADV* souvent ; toujours

¶ [PA] i khõbwe õ-taagin il dit souvent

õxè [GOs] (oxa [BO [BM]]) *REV* encore ; de nouveau

¶ [GOs] e õxe mólò mwa il est revenu à la vie

■ **õxe nõe** faire à nouveau

pe-1 [BO] *ASP* en train de (marque la durée)

¶ novo dony i pe-na-hin bwa dèen la buse quant à elle plane avec le vent (Joachim)

pe-alo [BO] *ASP* en train de regarder

¶ [BO] nu hã pe-alo j'admire la belle vue

pe-kû [BO] *v* en train de manger

¶ nu ga pe-kû pò-puleng je suis en train de manger ce fruit

penõõ [PA] *ASP* pas encore

¶ [PA] kavwo nu penõõ ku nõõ-je je ne l'ai jamais vu

pe-piina [GOs BO] *ASP* en train de se promener

¶ nu pe-piina, pe-hòre nyè jaaøl je me promène, je suis comme ça le fleuve

pe-tòe [BO] *ASP.INACC* en train de planter

¶ [BO] nu ga pe-tòe êê-ny ã èm je suis en train de planter mes plants de canne à sucre

taagine [GOs] (taagin [PA BO], tagin [BO], taagi [WEM]) ① *v* continuer ; perpé-

tuer

¶ [PA] kèbwa co taagin ! ne recommence pas ! (à un enfant) ② *ADV* toujours ; tout le temps

¶ [PA] i ra u nee-taagine il le fait continuellement

■ **õ-taagin** constamment

thaavwu [GOs] (thaapu [GO(s)], thaavwun, thaapun, taapun [PA BO], taavwu(n) [BO], teewu [WEM]) *v* commencer ; mettre à (se) ; créer

thõõ 2 [PA] (tuu [BO]) *ASP* en même temps

u 1 [GOs PA] *ASP.ACC* accompli

¶ [GOs] u uja il est déjà arrivé

xa 5 [GOs] *REV ; ITER GO(s)* encore ; de nouveau

¶ kaavwõ nu xa kûûni pwaamwa-e je n'ai pas encore fini ce champ

za xa [GOs] (xa [GO(s)]) *ITER* re-

¶ e za xa thoma-jo iò il t'a déjà/vraiment rappelé tout à l'heure

11.5 Temps

ëgõgò [GOs] (ëgòl [PA BO WEM WE], ëgògòn [BO]) *ADV* autrefois ; il y a longtemps ; avant

■ **whamã ëgõgò** les vieux d'avant

ëgòl [PA BO WEM WE] (ëgõgò [GO]) *ADV* autrefois ; il y a longtemps ; avant

¶ [PA] ëgòl ëgòl il y a très longtemps

eniza-mwã [GO] (inira-mwã [BO]) *ADV* indéfiniment ; un jour

ezoma [GOs] (ruma [PA]) *FUT* futur

¶ ezoma li ubò mòngò ? - Hai ! kò (neg) li zoma ubò mòngò, ezoma li yu avwônò vont-ils sortir demain ? - Non ! ils ne vont pas sortir demain, ils vont rester à la maison ?

pwali mwajin [PA] *LOCUT* il y a longtemps

ru [PA BO] (to, ro [BO]) *FUT* futur ; prospectif

¶ [PA] i ru pwal il va pleuvoir

Cf. : **u ru** généralement postposée au pronom sujet

ruma [PA BO] (toma [BO]) *FUT* futur

¶ [PA] nu ruma khõbwe je le dirai

ta-ecâna [GO] *ADV* toujours (Haudri-court)

u ru [WE PA] (u ru, ro) *FUT* futur proche
¶ [PA] u ru tòn il va faire nuit
Cf. : **ru**

zo 2 [GO] (ro [WEMWE]) *FUT* futur
¶ [GO] kavwö mi zo nõõ-je nous ne la reverrons plus

zoma [GOs] *FUT* futur
¶ [GO] nu zoma ne mo-jö je construirai ta maison
Cf. : **e zoma** futur proche

11.6 Modalité, verbes modaux

alaxe [GOs PA BO] *v* ② travers (de); mal fait
¶ [GO] la nee-alaxee-ni la môgu i ã ils ont mal fait notre travail
Ant. : **baxdòl** droit

bala 4 [GOs] ① *PTCL.MODAL (adversatif, hypothétique)* adversatif; incertain
¶ [GOs] nõme jö bala a, jö thomã-nu si jamais tu t'en vas, tu m'appelles (au cas où tu t'en irais) ② *PTCL.MODAL (contrastif)* contrastif
¶ [GOs] jö bala yuu ? mais alors tu es resté ? (alors que tu devais partir) ③ *PTCL.MODAL* complètement
¶ [GOs] e bala tua mwa kô-chòva ò la corde du cheval en question s'est complètement détachée ④ *PTCL.MODAL* pour toujours; à jamais; révolu
¶ [GOs] ezoma bala môgu elle va travailler là tout le temps (pour toujours)

bala-n [PA] *MODAL* à la suite, dans la foulée
¶ i ra u a wu bala-n elle est partie à tout jamais

draa 2 [GOs] (daa [BO]) ① *MODIF* faire spontanément (sans savoir, sans penser au résultat)
¶ [GO] e draa ne il l'a fait tout seul, il l'a fait sans penser au résultat

draa pune [GOs] *ADV* volontairement; exprès
¶ [GO] e draa pune vwo zòì hii-je elle s'est coupé le bras volontairement

Cf. : **kavwö li draa pu-ne** ils ne l'ont pas fait volontairement

e [GOs] *v* convenir; être bien
¶ [GO] ezoma e, nõme zo tree mònõ ce serait bien s'il fait beau demain

gu 5 [GOs] (ku [PA]) *INJ* ordre; injonction
¶ [GOs] gu jaxa ça suffit!

hãbaö [GOs BO] *v.MODAL* utile; nécessaire; falloir
¶ [GO] kixa na hãbaö vwo jö mã phe-uja lã-na il était inutile d'apporter toutes ces choses

hayu [GOs BO] ① *ADV; MODIF* au hasard; de ci de là quelconque; n'importe comment; en vain indécis sans retour; sans but; sans limite

■ **êgu hayu** un homme quelconque
■ **e pe-a hayu** il va sans but ② *ADV; MODIF* quand même; faire à contre-cœur [GOs]
¶ ne-hayu-ni ! fais-le quand même !
■ **pe-wa hayu** chante quand même
Cf. : **lòlò** [GOs] sans but; au hasard

jara [GOs] *MODAL* pas du tout
¶ kavwö nu jara phe je ne veux pas du tout le prendre

jaxa [GOs BO] ① mesure; assez; juste; suffisant
¶ [GO] gu jaxa ! ça suffit! ② *MODAL* ① capable
¶ [GO] kavwö jaxa-je vwö e zòò il est incapable de nager ② faillir; manquer de
¶ [GO] ja(xa)-vwo kaalu ênõ-ni ! cet enfant a failli tomber! ③ devoir (épistémique)
¶ [GO] jaxa 3 heures mwa il doit être 3h *n.MODAL*

kaale [GOs PA BO] *v* laisser; permettre
¶ kaale kee-jö ènè ! laisse ton panier ici !

kavwö hine [GOs] *v* ne jamais faire qqch (= ne pas savoir)
¶ e kavwo hine thuâ il ne ment jamais

kêbwa 1 [GOs PA BO] (**kêbwa-n** [BO]) *PROH* ne pas falloir
¶ [GO] kêbwa ubò pwaa ! ne sors pas !
Cf. : **kavwa** ne...pas

kee [GOs] *v* laisser; permettre
¶ [GO] kee je vwo yu ènè ! laisse-le rester

ici !

kixa khôôme [GOs] *RESTR; ASP* ne faire que ; n'avoir de cesse que n'avoir jamais assez de

¶ [GO] kixa khôôme nye mãani jena ! il ne fait que dormir ! il est toujours en train de dormir celui-là (jamais assez)

Cf. : **khôôme** rassasié, comblé

kô-raa [GOs PA BO] *v.IMPERS* impossible (lit. couché mal) ; difficile jamais

¶ [GO] kô-raa na nu mãani je ne peux pas dormir

Ant. : **kô-zo** [GO] possible, bon que

Ant. : **kô-jo** [BO] possible, bon que

kô-waayu [PA] *v* persister à (sens positif)

Cf. : **kô-** < **kòl** debout

kô-zo [GOsWEM] (**kô-yo** [PA BO]) *v* possible de ; permis de

¶ [GO] kô-zo na jö a-du traabwa ? peux-tu venir t'asseoir ?

Ant. : **kô-raa na** impossible que

Cf. : **e zo** il faut que

ku-gòdò [GOs] (**kô-go** [BO]) ② ③ *nom* droit ; autorisation

¶ [GO] pu ku-gòdò-nu vwo nu vhaa cai jö j'ai le droit de te parler

khi 1 [GOs PA BO WEM] ① *QNT ATTEN* *atténuatif (ordre) (forme de politesse)* un peu [GOs]

¶ [GO] khi ã-mi nõõli ! viens voir un peu !

② *ponctuel* un coup bref

¶ e khi-phu il vole un coup (brièvement)

khôôme [GOs PA] ② *nom* ne faire que ; n'avoir de cesse que

¶ kixa khôôme nye mãani il ne fait que dormir (il n'est pas rassasié de sommeil)

Cf. : **kixa khôôme** ne jamais avoir assez, être toujours en train de

lòlò [GOs] *ADV* au hasard ; sans but

¶ e pe-thu-mhenò lòlò il marche sans but

Cf. : **ãbe**

memee 2 [PA] (**wamee ne** [GO]) *MODAL* ça doit être ; ce serait bien

¶ [PA] memee zo na mi tee-a ce serait bien qu'on prenne la route, qu'on parte avant (les autres)

mwêêno [GOs BO] *v.IMPERS* ② faillir ;

s'en falloir de peu que

¶ [GO] mwêêno pònõ vwo la za mã ! il s'en est fallu de peu qu'ils ne meurent !

■ **mwêêno pònõ vwo** [GO] s'en falloir de peu que

ne, na [GOs BO] *OPT* optatif (à l'initiale de l'énoncé ; exprime : ordre, conseil, souhait)

¶ Poinyena ne ço phaaxe ! Poinyena, écoute !

pa-nuã [GOs] (**pa-nhuã** [PA BO]) *v* ② autoriser [BO]

¶ [GO] la pa-nuã-nu dròrò ils m'ont laissé sortir hier

peu 1 [GOs] (**peul** [PA BO]) *MODAL* en vain ; sans résultat ; tant pis ! ; ce n'est pas grave

¶ nu môgu ni peu je travaille pour rien, sans résultat

poi [GO] *HORT* que !

poxèè na [GOs PA] (**poxè** [PA BO]) *MODAL* peut-être que

¶ [GOs] poxè na ezoma uca mōnõ il viendra peut-être demain

pwawa [WEM WE BO PA] *QNT* difficile ; impossible

¶ [PA] e pwawa-xa me-tooli kun jena il est impossible de trouver cette place (façon de faire)

tòdòwu [BO [BM]] (**thòdòwu**) *v* vouloir

¶ [BO] i tòdòwu-ny na nu phe je veux le prendre

thrava [GOs] *v.stat. ; n* mauvais ; le mal

ul [PA BO] *v* ② inutile gaspiller [BO]

¶ pe-ul ce n'est rien, ce n'est pas grave

wa-na [PA] *MODAL* peut-être ; et si ? faillir

¶ [PA] wa-na nu thuã je me trompe peut-être

wa-vwo [GOs] *MODAL* peut-être que oui (réponse)

zaxòè [GOsPA] (**zhaxòè** [GA], **zakòè** [GO(s)], **yaxòè**, **yagoe** [BO]) ② *v* essayer ; à l'essai ; à tout hasard

¶ [GOs] e zaxòè ne il a essayé de le faire

zo 1 [GOs PA] (**zho** [GO(s)], **yo** [BO]) *v.stat.*

③ pouvoir ; falloir ; devoir

¶ [GO] e zo na jö wa zo tu dois bien chanter

11.7 Marques assertives

èlò [GO PA BO] *INTJ*; *v* ① oui
hai 2 [GOs PA BO] (*hayai* [GO(s)]) *NEG* (*en réponse à une question*) non
Ant. : **èlò** oui
ra [PA] *PTCL* (*assertive*) assertif
¶ e ra yu pwamwa il reste sur ses terres
ra-u [PA BO] *MODAL* vraiment ; tout à fait
¶ i ra-u / ra-o thoo phao-i-je jigel il s'est tiré un coup de fusil à lui-même
ta 3 [PA] (*ra* [PA]) *PTCL* (*assertive*) c'est
za 3 [GOs] (*ra* [WE WEM]) *FOC*; *RESTR* (*antéposé au GN*) (*za ... nye ...*) c'est vraiment ... que
¶ Ô ! za ije nye penō dròrò Oui ! c'est bien lui qui a volé hier
za 4 [GOs] (*ra* [PABO]) *ADV INTENS*; *assertif* (*devant le prédicat*) vraiment ; tout à fait
¶ [GO] nu za u trêê j'ai vraiment couru

11.8 Causatif

pha- [GO BO PA] (*phaa-*) *PREF.CAUS* faire (faire)
¶ phaa-vhaa-je ! incite le à parler !
pha- ...ni [GOs] *PREF.CAUS* faire faire qqch. ; laisser
¶ e pha-thròbo-ni il l'a fait tomber
phaza- [GOs PA] (*para* [BO]) *PREF.CAUS* faire (causatif)

11.9 Comparaison

ge ... bwa [GOs] *v* plus haut que (être)
¶ ge je bwa na ni mwa-nu il est plus haut que ma maison
men-a-me [GOs] *ADV* tel quel (c'est la même apparence)
¶ za men-a-me c'est resté tel quel
Cf. : **mee** yeux, apparence
menixe [GOs PA BO] *v.COMPAR* pareil (être) ; semblable
¶ [PA] menixe vhaa kòlò-n la parole de son côté est la même
mhã ěnō [GOs] *COMPAR* plus jeune
¶ [PA] aba-ny mha ěnō petit-frère, petite-soeur

mhã whama [GOs] *COMPAR* plus agé ; plus vieux
¶ e mhã whama il est plus grand
pe-balan [BO] *v* ressembler (se) ; pareil (être)
¶ la pe-balan ils se ressemblent
pe-gaix [GOs PA BO [Corne]] *ADV* parallèle ; dans le même alignement ; de même niveau ; ex aequo même alignement ; parallèle ; ex aequo ajuster (pour arriver sur la même ligne)
¶ li pe-gaix ils sont sur la même ligne (au même niveau)
pe-îdò [GOs] *nom* même lignée
¶ [GOs] pe-îdò-bi nous deux sommes de la même lignée
pe-jaxa [GOs] *nom* même taille ; même mesure
¶ [GOs] pe-jaxa-li ils sont de même taille
pe-jivwaa [GOs] *NUM.COMPAR* nombre égal (être en)
¶ [GO] pe-jivwa-li/-lò/-la ils sont en nombre égal (les 2/les 3/plur.)
pe-menixe [GOs PA BO] *v.COMPAR* pareil (être) ; semblable
Cf. : **pe-poxe** pareil
pe-poxe [GOs] *v* semblable ; pareil ; autant
¶ pe-poxee-li ils 2 sont semblables
Cf. : **pe-poxee-lò**
Cf. : **pe-menixe** pareil
pe-pwali [GOs] (*pe-pwawali* [PA]) *COMPAR* même hauteur
¶ [GOs] pe-pwali-li ils ont la même taille (hauteur)
Cf. : **pwali**, **pwawali**
pe-wame [GOs WEM] *v* ressembler (se) ; semblable (être)
¶ pe-wame-li elles se ressemblent
trũã 2 [GOs WEM] (*thũã* [PA], *tũãn* [BO]) *v*; *n* ② comparatif
¶ [GOs] nu powonu trũã nai cõ je suis un tout petit peu plus petit que toi
wala-me [BO] *COMPAR* comme ; semblable ; pareil
wa-me [GOs WEM] (*wããme* [GO(s)], *wamèen* [BO]) *COMPAR* comme ; pareil ; semblable

¶ [GOs] e ne wa-me nu il fait comme moi
wa-mèèn exa [BO [Corne]] *CNJ*
 comme si

¶ [BO] i nee hye wamèèn exa yo phããde
 il l'a fait comme tu l'as montré

whã [GOs WEM] (wã [GOs], wa [PA BO],
 wame [GO(s)]) *v.COMPAR* comme (être)
 faire comme ; faire ainsi (= dire ainsi)
 ¶ [GOs] e ne wãã-na il l'a fait ainsi (anapho-
 rique)

■ **i wã-na** il (est resté) comme cela (BO,
 Dubois)

Cf. : **whaya?** être comment ?

11.10 Conjonction

a 2 [GOs] (hai, ha, ai [PA BO]) *CNJ* ou bien
 ¶ inu a ijö moi ou toi

a 5 [BO] *REL ou DEM* que
 ¶ eje we a nu kido-le kônöbwôn voici l'eau
 que j'ai bue hier

axe [GO PA] (haxe [GO PA]) *CNJ* et ; mais
 ¶ [GO] Haxe kavwö jaxa vwö jö zòd Mais
 il ne sera pas possible que tu nages

axe poxee [GOs] *CNJ* mais en revanche
axe poxe hõ ma [PA] *CNJ* mais seule-
 ment

exa [PABO] (eka [BO]) *CNJ* quand ; lorsque
 (référence passée)

¶ [PA] [BO] [BO] eka goon-al à midi

Cf. : **novw-exa** quand, lorsque

Cf. : **novwo exa** quand, lorsque

ge 2 [BO] *CNJ; THEM* et alors

¶ [BO] pwòmò-m ge kêê-kui ? ton champ
 est-il un champ d'ignames ?

hai 1 [PA BO] (ha, ai [PA BO], a [GO(s)])
CNJ ou bien

haxe [GOs PA BO] (axe [GO(s) PA BO],
 age [BO]) *CNJ* ① et ; mais ; mais (entre-
 temps ; pendant ce temps)

¶ la phweeku, hake/haxe gi â po-ka aazo-
 ã ils bavardaient, pendant ce temps, le fils du
 chef pleurait ② d'une part ... d'autre part

haze 1 [GOs] (hale [PA BO]) ② *CNJ* si
 (contrefactuel)

¶ [PA] hale na yo tilòd, ye nu ru na hi-m
 va i la si tu l'avais demandé, je te l'aurais don-
 né

haze na [PA] (hale na [PA]) *CNJ* si (contre-
 factuel)

¶ [PA] hale na yo tilòd, ye nu ru na hi-m
 va i la si tu l'avais demandé, je te l'aurais don-
 né

hêbu [GOs] (hêbun [PA BO]) ③ *PREP;*
ADV; CNJ devant ; avant , d'abord

¶ hêbu na i nu devant moi

hovwa [GOs WEM] (hova [PA BO WEM],
 hava [PA BO]) ③ *CNJ* jusqu'à ce que

¶ [GO] ne nye-na hovwa-da na jö ogi fais-
 le jusqu'à ce que tu aies fini

Ant. : li (h)ova-du ils arrivent en bas

hovwa-da [GOs] (havha-da [PA]) *CNJ*
 jusqu'à (locatif)

¶ havha-da ni wòding jusqu'au col

hovwa-da xa [GOs] (havha-da [PA])
CNJ jusqu'à ce que

¶ [GO] e yu kòlò kêê-je ma òã-je xa ãnõ
 gò hovwa-da xa whamã mwã il vit chez son
 père et sa mère depuis qu'il est enfant jusqu'à ce
 qu'il soit devenu grand

hu 3 [BO] *CNJ* jusqu'à (probablement < huli
 'suivre')

¶ hu ra u kûûni jusqu'à ce qu'il ait fini

jo 2 [GOs BO] (ço [GO(s)]) *CNJ* et après ;
 puis

ka 1 [GOs] (ga, xa [GO(s) PA], ko [GO(s)])
 ① *COORD* et alors ; et aussi ; et en même
 temps

¶ e trêê ka hopo il court en mangeant (et aus-
 si mange) ② *REL* qui, que

¶ [GO] kòlò je-na wamã xa yazaa-je Mwe
 chez ce vieux qui s'appelle Chouette

kake [GO] *CNJ* quoique

kaxe [GO] *CNJ* tandis que ; pendant pen-
 dant que

kèxi [BO] *CNJ* et ensuite ; et alors [Corne]

ko 2 [GOs] (xo, ka [GO(s)]) *COORD* et

köxa [GOs] *CNJ* alors, puisque

¶ köxa, na cõ puxãnuu-je soit/alors puisque
 tu aimes celui-là

khôbwe [GOs] [GOs BO] (kôbwe) ③
CNJ; COMP que ; quotatif ; marque d'incer-
 titude

¶ i khôbwi cai nu khôbwe a kila Kavo il
 dit d'aller chercher Kavo

mã 2 [GOs PA BO] *CNJ* ① et; aussi avec
¶ [GO] lò a Brigit mã kêê-je xo òã-je (*ma-
ni : fauxici) ils(3) vontBrigitte et/avec son
père et sa mère ② car ; parce que
¶ [PA] nòòl mã bi a pwe réveillez-vous car
nous allons à la pêche ③ pour que
Cf. : **mani** et avec

mani 1 [GOs BO WEM] (**meni** [PA]) *CNJ*
② et
¶ [GO] bî waaçu mãni chòòva le cheval et
moi avons persévéré

ma nye [GOs] *CNJ* parce que ; du fait que
¶ bi hoxè pe-ada nògò ma nye va a thraa-
bu nous2 allons remonter à la rivière parce que
nous allons faire la

muna-le [GOs PA] *ADV* ensuite ; après
mwã 1 [GOs] *ADV.SEQ(continuatif)* alors ;
continuer à
¶ mwã ico ! à ton tour !
Cf. : **draa ico !** à ton tour !

na 3 [GOs] (**ne** [GO(s)], **na, ne** [BO PA]) *CNJ*
si ; quand ; que
■ **mõnõ na waa** [GO] demain matin
¶ [GO] [GO] nee nye-na hovwa-da na çö
ogi fais-le jusqu'à ce que tu aies fini
Ant. : **dròrò xa waa** hier matin
Cf. : **novwö-na** [GOs] si

no-me 2 [GOs] *CNJ* si ; hypothétique
¶ [GOs] no-me [= novwo na khöbwe] çö
bala a, çö thomã-nu si jamais tu t'en vas, tu
m'appelles

nõ-na [GO PA] (**novwö na** , **nõ-ne** [GO PA])
CNJ quand ; si
¶ nò-na [= novwö na] uça quand elle arri-
vera

novwö exa [GOs] (**novw-exa** [PA]) *CNJ*
quand, lorsque (passé)
¶ [GO] novwö (e)xa tho-da ilie (parents),
axe novwö nye nye Mwani-mi, a-du alors
qu'ils appellent (les parents), alors elle, Mwani-
mi, elle sort de la maison
Cf. : **nou-na, novwö na** quand, lorsque (fu-
tur)

novwö me [GO] (**novwu** [PA]) *CNJ*
quand
¶ [GO] novwö me nu xa kha thoe hii-nu,
axe balaa-ce za ne mwã kò Quand j'ai aussi

tendu le bras en me déplaçant, alors (elle a lan-
cé) un bout de bois et il a surgi une forêt

novwö na ça 1 (**novwu-na ... ye**
[PA], **nou-na ... ye** [PA], **nopu** [vx]) *CNJ*
quand ; lorsque (référence au futur) si (hypo-
thétique)

¶ [GO] novwö na mwã huu koi gèè, ca e
ru mhê ? si nous mangeons le foie de grand-
mère, est-ce qu'elle meurt ?

Cf. : **exa** [PA] quand, lorsque (passé)

Cf. : **novw(u)-exa** [PA] quand, lorsque (ré-
férence au passé)

Cf. : (**k**)**age novu** pendant (Dubois)

Cf. : **novu êga** pendant (Dubois)

novwö na khöbwe [GOs] *CNJ* si ja-
mais

¶ [GO] novwö na khöbwe çö tröne
khöbwe ge-le-xa thoomwa xa Mwani-mii
si jamais tu entends dire qu'il y a une femme
du nom de Mwani-mi

õ-waran [PA] *CNJ* chaque fois que ; sou-
vent ; tout le temps

¶ õ waran ne yu havha ... chaque fois que
tu arrives

po 3 [GOs] (**vwo** [GO(s)], **pu** [PA BO]) *CNJ*
que ; pour que ; afin que ; si

¶ e khöbwe wö mõ a il nous a dit de partir

po nye [GO] *CNJ* du fait que

poxee ma [GOs] *ADV* en revanche ; pour-
tant

¶ kavwö li yue li, axe poxee ma li zalae-
me ils ne les ont pas adoptés, mais en revanche,
ils nous ont élevés

pu 3 [PA BO [Corne]] (**wu**) *CNJ* pour ; afin
de

pune [GOs] (**puni** [PA]) *CNJ* car ; parce que ;
à cause de

¶ kôra mo a pune dree on ne peut pas partir
à cause du vent

■ **pune lò** [GOs] à cause d'eux

¶ [PA] puni yo à cause de toi

Cf. : **ui** envers

pu nye [GO] (**po nye** [GO]) *CNJ* du fait
que ; parce que

¶ pu nye za maza nòoli xo je nye êmwê
parce que c'est la première fois qu'elle voit un
homme

punyeda [GOs] *CNJ* parce que ; à cause de
 ¶ [GO] ma nye za kòì-nu na ênè avwõñò,
 pu-nye da a khilaa-je la raison pour laquelle
 je n'étais pas ici à la maison, c'était parce que je
 suis parti la chercher

puu 1 [GOs PA BO] (pu [GO(s)], puu-n [BO
 PA], puxu-n [BO]) *nom* ③ origine ; source ;
 cause

¶ [GOs] kixa puu il n'y a pas de raison, sans
 cause

■ **puu-neda?** pourquoi ?

■ **kia puu-n** sans raison

■ **pu fa** l'origine d'une affaire

Cf. : **pune** parce que, car

ta 1 *ADV* alors

vwö 1 [GOs] (vwu [BO PA], wi [BO]) *CNJ*
 pour que
 ¶ [GO] kô-zo na cö whili-nu vwö nu nōñ-
 je ? Serait-il possible que tu m'emmènes, pour
 que ja la voie ?

wa 3 [BO [Corne]] *PREP; CNJ* à cause de ;
 parce que
 ¶ [BO] nu bware wa nyama je suis fatigué à
 cause de mon travail

wa-me ne [GOs] *v* faire en sorte que
 ¶ [GO] e wa-me ne khōbwe (e) novwö na
 li tho ilie-bòli, çaa e chaaxö ã we-zumee-
 je Elle a fait en sorte que, quand ils appellent
 les deux (parents) en bas, sa salive réponde

wi (we [BO], vwo [GO]) *CNJ* que ; pour
 ¶ wi po-ra ? pourquoi faire ? (lit. pour faire
 quoi ?)

xa 2 [GOs BO PA] (ga [PA], ra [WEM]) ①
COORD ① et, aussi [PA]

¶ [PA] puyol xo je, xa u minong doo il cui-
 sine et la marmite est prête ② mais [GOs]

¶ [GOs] e kolaadu-je xa e phu wî-je il est
 maigre, mais il a de la force ③ *FOCUS* asser-
 tion, focus

¶ [PA] e ra molo ? - ôô xa, e ta molo elle
 vit encore ? - oui bien sûr ! elle vit encore

xa 3 [GOs] *CNJ* quand (passé)

■ **dròrò xa waa** [GOs] hier matin

¶ [GOs] e uja gò xa jaxa we-tru ka elle est
 arrivée il y a 2 ans

Cf. : **mōnō na waa** [GOs] demain matin

xa 4 [GOs PA BO] (ka [vx]) *CONJ.REL* que ;

qui

¶ ègu xa li du-mi nyama vuli personnes qui
 viennent traduire

xo 2 [GOs PA] *CNJ* aussi ; et aussi

¶ inu xo moi aussi

11.11 Contraste

draa 3 [GOs] (daa [PA BO]) ① *PRE.VB de*
contraste contraste (opposition entre des ac-
 tions, des agents)

¶ jö yu (è)nè, ma nu dra ã-du bòli reste ici,
 car je vais descendre là-bas en bas ② *PRE.VB*
 tour de (au)

¶ draa ijö ! à ton tour !

Cf. : **mwaa ijö !** à ton tour !

tre [GOs] (tee, te [PA BO]) *PRE.VB*.
 contraste (entre deux agents, deux moments,
 deux actions dont l'une est antérieure) déjà ;
 état résultant

¶ [GOs] li za u tre kha nooli ils l'ont déjà
 vue en se déplaçant

Cf. : **thaavwu ; teevwuun, thaavwuun** [PA]
 faire avant, commencer avant

11.12 Démonstratifs

a- 1 [GO PA] (aa-) *PREF.NMLZ (n. d'agent)*
 agent (préfixe des noms d')

■ **a-vhaa** bavard

■ **a-palu** avare

■ **a-punò** [GO] orateur

■ **aa-punòl** [PA] orateur

ã- [GOs WEM WE] *DEM* celui-ci (humain)

■ **ã-èni** cet homme-là (DX2)

■ **ã-èba** cet homme-là (DX2 sur le côté)

■ **ã-òli** cet homme-là (DX3)

■ **ã-èdu mu** cet homme-là derrière

■ **ã-èda** cet homme là-haut

■ **ã-èdu** cet homme-là en bas

■ **ã-èbòli** cet homme-là loin en bas

-ã [GOs PA] *DEIC.1 ; ANAPH* ceci

¶ [PA] nye ègu-ã cet homme-ci

Cf. : **-òli** là (déict. distal)

Cf. : **-ba** là (déict, latéralement, visible)

Cf. : **-ò** là-bas (anaph)

ã-e [GOs] *PRO.DEIC.2(3°pers. masc. SG)* lui-
 là

ã-mã- [GOs PA BO] *DEM duel ou PL* les ;
ces
¶ **ã-mã-lã-ôli** ceux-là
ã-mala-e [GOs] *PRO.DEIC.2 (3° pers. masc. PL)* eux là
ã-mala-na [GOs PA BO] *PRO 3° pers. masc. PL* eux là
ã-mala-ò [GOs PA BO] *PRO.DEIC.3 (3° pers. masc. PL)* eux là-bas
ã-mala-òòli [GOs] *PRO.DEIC.3 (3° pers. masc. PL)* eux là-bas
ã-mali-na [GOs BO] *PRO 3° pers. masc. duel (DX ou ANAPH)* eux-deux là ; hé ! les 2 hommes !
ãñ [GOs BO] ① *DEM.DEIC* celui-là
¶ [BO] mwa ãñ la maison de cet homme
ã-na ! [GOs] *INTJ* eh ! l'homme là !
Cf. : **ijèè !** eh ! la femme !
ã-ò [GOs BO] *DEM.ANAPH* celui-là (en question)
¶ i nee xo ã-ò celui-là (en question) l'a fait
ã-òòli [GOs] *PRO.DEIC.3 (3° pers.)* lui là-bas
ba- [GOs PA] *PREF.NMLZ (instrumental)* instrument à ; sert à
■ **ba-iazo** pierre d'herminette (adze blade)
■ **ba-hal** [BO] rame
■ **ba-he** [BO] allume-feu
■ **ba-kaa-da** échelle
■ **ba-kham** louche
■ **ka-kido** [BO PA] bol, verre
■ **ba-tabî** mortier (food-pounder)
■ **ba-tenge** [BO] fil
■ **ba-tipu** [BO] perche (pour bateau)
■ **ba-tu da ?** pourquoi faire ? (Dubois, ms)
■ **ba-ul** [PA] éventail
-ba [GOs] *DEM.DEIC.2* celui-là (latéralement, visible)
¶ nye mwa e-ba la maison à côté
-è 2 [GOs] *DEIC.1* ce-ci
¶ **ênō-è** cet enfant-ci
ê 1 [GOs] *ANAPH* là ; là-bas (inanimés ; absent mais connu des interlocuteurs)
Cf. : **-ò** là Dx2
Cf. : **ã, òli** Dx3

èjè-ã ! [GOs] ① *DEM* cette femme-ci
■ **èjè-èni** cette femme-là (DX2)
■ **èjè-ba** cette femme-là (DX2 sur le côté)
■ **èjè-ôli** cette femme-là-bas (DX3)
■ **èjè-du mu** cette femme-là derrière
■ **èjè-èda** cette femme-là-haut
■ **èjè-èdu** cette femme-là en bas
■ **èjè-bòli** cette femme-là loin en bas
èla-ã [GOs PA] *DEM.DEIC.1* ceux-ci
■ **èla-èni** ceux-là (DX2)
■ **èla-èba** ceux-là (DX2 sur le côté)
■ **èla-ôli** ceux-là-bas (DX3)
■ **èla-èdu mu** ceux-là derrière
■ **èla-èda** ceux-là-haut
■ **èla-èdu** ceux-là en bas
■ **èla-èbòli** ceux-là en bas loin
èla-ôli [GOs PA] *DEM.DEIC.1* ceux-là-bas (DX3)
èli-ã [GOs] *DEM.DEIC.1* ces2-ci
■ **èli-èni** ces2-là (DX2)
■ **èli-èba** ces2-là (DX2 sur le côté)
■ **èli-ôli** ces2-là-bas (DX3)
■ **èli-èdu mu** ces2-là derrière
■ **èli-èda,** ces2-là-haut
■ **èli-èdu** ces2-là en bas
■ **èli-ebòli** ces2-là loin en bas
èlò-ã [GOs] *DEM.DEIC.1* ces3-ci
■ **èlò-èni** ces3-là (DX2)
■ **èlò-èba** ces3-là (DX2 sur le côté)
■ **èlò-ôli** ces3-là-bas (DX3)
■ **èlò-èdu mu** ces3-là derrière,
■ **èlò-èda** ces3-là-haut
■ **èlò-èdu** ces3 là en bas
■ **èlò-èbòli** ces3-là loin en bas
èlòè ! [GOs] *INTJ* eh ! vous ! (triel)
emãli [GOs] *DEM.duel* ① voilà ces deux-là
emãlo [GOs] *DEM.triel* voilà ces trois-là
¶ [GO] i emãlo où sont les autres ?
e-nyoli [GOs PA] *DEM* voilà (le) ; celui-là (visible)
hèò [PA] (-èò [PA]) *DEM.SG* réfère au passé (plus loin dans le temps que -ò)
¶ [PA] ia je loto hèò ? où es ta voiture d'avant ?
Cf. : **-la-èò** pluriel
hî [PA BO [BM]] *DEIC.1* ceci
¶ [BO] hî tèèn ce jour-ci

hili 4 [GOs PA] (ili) *DEM* cela (audible, mais invisible)

¶ [PA] nu tone je vhaa hili j'ai entendu ces propos-là

ila-e [GOs] *PRO.DEIC 3°pers. fém. PL* elles-là

ila-lhãã-ba [GOs PA BO] *PRO.DEIC.2 (3°pers. PL)* voilà (les) là-bas (où je montre)

je 2 [PA BO] *DEM.ANAPH* ce-là

¶ [PA] ti je i tho ? qui a appelé ?

je-ba [GOs PA] *PRO.DEIC.2 (latéral)* celle-là (sur le côté, latéralement)

¶ nòòle je-ba thoomwã ba regarde cette fille-là

je-nã 1 [GOs] (jene [PA BO]) *DEIC.2; ANAPH; ASS* ce-là ; voilà ; c'est cela ! c'est cela ; exactement ; tout à fait

¶ jenã mwã ! c'était cela !

je-ò [GOs PA] *PRO.DEIC ou ANAPH DX3* celle-là

ji-li [GOs PA] *DEIC.3* cela (éloigné, invisible mais audible)

ji-ni [GOs] (je-nim, ji-nim [PA]) *DEM (mé-dial ou proche)* cela ; cela (péjoratif, mis à distance) [PA]

¶ nòòle ji-ni thoomwã ni regarde cette fille-là

lã-ã [GOs PA BO] (lãã, lã) *DEIC.PL.1 ou ANAPH* ces ... ci

¶ la thoomwa lãã ces femmes-ci

laa-ba [GOs] *PRO.DEIC PL* ceux-là là-bas

laa-du [GOs PA] *PRO.DEIC.PL* ceux-là en bas

-laeo [GO] *DEM PL* -ci (proche du locuteur et loin de l'interlocuteur) Dubois
Cf. : -eo démonstratif sg

la-ida [GOs PA] *DEIC.PL* ceux-là en haut

lã-nã [PA BO] *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ceux-là

¶ la thoomwã mālã êba ces femmes là-bas

■ **la-nã** ces choses (Dubois)

la-nim [PA] *DEM.DEIC.3 PL* ces ... là (péjoratif pour les humains, mis à distance)

la-òli [GOs PA] *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* là ; là-bas (visible)

¶ la-òli ceux-là là-bas

li-ã [GOs PA] *DEIC.1 duel ou ANAPH* ces

deux ... ci

¶ li-ã ba-êgu ces deux femmes-ci

■ **li-ã-du** ces deux-ci en bas

■ **li-ã-da** ces deux-ci en haut

liè [GOs] (li-ã [BO]) *DEM duel* ces deux-ci

¶ [GO] liè kòò-nu mes deux pieds

liè-ba [GOs PA] *DEIC.3 duel (latéralement)* ces deux là-bas sur le côté

¶ cö hine thoomwã ma-liè-ba ? tu connais ces deux filles là-bas ?

liè-nã [GOs PA] (li-nã [GO(s)], li-ne [PA]) *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ces deux-là

¶ thoomwã mālã nye jö kôbwe ? - Ô ! li-nã ce sont ces deux femmes là dont tu parles ? - oui, c'est ces deux-là

li-nim [PA] *DEM.DEIC.3 duel* ces deux... là (péjoratif pour les humains, mis à distance)

li-òli [GOs PA] *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* là ; là-bas (visible)

¶ li-òli ces deux-là là-bas

-na [GOs PA BO] *DEM.DEIC.2; ANAPH; assertif* là (visible ou non)

¶ nye-na cela

■ **bon na** [GO] après-demain

-ni 2 [GOs] (-nim [PA]) *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ce ... là (mis à distance, peut être péjoratif)

¶ [PA] enim là (à distance)

nye-na [GOs] *ANAPH* cela

¶ we a eniza ? - Me a nye-na ! quand partez-vous ? - Nous partons maintenant !

nye, nyã [GOs PA] (nyã ; nye-ã [GO(s) PA]) *DET; PRO.DEIC.1* ce ... -ci ; cela

¶ [GO] nye kuau ce chien

■ **nye-ni** cette chose-là (DX2)

■ **nye-ba** cette chose-là sur le côté (DX2)

■ **nye-òli** cette chose-là-bas (DX3)

■ **nye-du mu** cette chose derrière

■ **nye-du** cette chose en bas,

■ **nye-bòli** cette chose loin en bas

■ **nye-da** cette chose en haut

nyò [GOs] *DEM.ANAPH* cela (en question)

nyõli [GOs WEM WE PA BO] *DEM.DEIC.3 (distal)* cela là-bas (loin des interlocuteurs)

¶ kwau-õli ! le chien là-bas

Cf. : **nyôli mwa** cela loin là-bas

nyôli mwa [PA] *DEM.DEIC.4* là-bas très loin

nhya, nhye 2 [GOs PA BO] *ART* le, la, les ; ceci

¶ [GO] **nòdli nhye nò !** regarde ce poisson !

nhye [GOs PA BO] *DEM.DEIC.1* ce...ci

¶ ti nhye m̃ani ? qui est celui qui dort ici ?

nhye-ba [GOs WEM WE] *DEIC* cela (inanimé ; distance moyenne, mais visible)

Cf. : **ã jè-ba** celle-là (femme ; éloigné mais visible)

Cf. : **ã ê-ba** celui-là (homme ; éloigné mais visible)

nhye-da [GOs] *DEM.DIR* cela en haut

Ant. : **nye-du** cela en bas

-ò 3 [GOs] *ANAPH (discours)* cela (anaphorique) ; celui ; celle

¶ thoomwa-ò cette femme-là

-òli [GOs] (*hòli*) *DEIC.3 (visible)* là ; là-bas

¶ êgu-òli cette personne-là

11.13 Dérivation

me- 2 [GOs BO PA] *PREF.NMLZ* action de ; façon de ; fait de

¶ [GO] **nooli me-phû-wa dònò !** regarde le bleu du ciel !

■ **me-yuu i je** sa façon de vivre

■ **me-kinu-a no mwa** la chaleur de la maison

■ **me-khinu-je** sa souffrance (malade)

■ **me-bubu i je** sa verdure

■ **me-mani** sa façon de dormir

-vwò [GOs PA BO] *SUFF.NMLZ* nominalisateur ; saturateur de transitivité

¶ [GOs] **mo a nhii-vwò** nous allons faire la cueillette

■ **na-vwò** cadeau (donner) ; coutumes

■ **nèè-vwò** acte ; action (faire)

■ **hine-vwò** intelligent

■ **e tii-vwò** il écrit

■ **la na-vwò** ils font des dons, ils font la coutume

Cf. : **po** choses

11.14 Prédicats existentiels

ge-le [GOs PA BO] *v.LOC* il y (en) a

¶ [GO] **ge-le da ?** qu'est-ce qu'il y a ?

ge-le-xa [GOs BO] *v* il y a (indéfini nonspécifique)

¶ [GO] **ge-le da ?** qu'est-ce qu'il y a ?

kia po [BO] *v* il n'y a rien (lit. il n'y a pas chose)

¶ **kia poo-le** il n'y a rien là

pu 4 [GOs PA] *v* il y a

¶ [GOs] **mô vara pu phò-ã** nous avons chacunnotre charge/mission

thu [GOs WEM BO PA] (*tho* [BO]) *v* faire il y a ; c'est

¶ [PA] **u thu ai-n** il a de la maturité

■ **thu-paa [GOs]** faire la guerre

■ **thu-pwalu** respecter

■ **thu mhenõ [GOs]** voyager

■ **thu kibi** faire le four

■ **ba thu da ?** ça sert à quoi ?

11.15 Injonction

a-ò ! [GOs PA] *INTJ* va-t-en ! ; pars ! ; vas-y ! vas-y ! (utilisé lors de la couverture du toit et la ligature de la paille, lorsque la personne sur le toit pique l'alène vers le bas)

Cf. : **cabòl !** sors ! (appel de celui qui est sur le toit à celui qui est à l'intérieur de la maison indiquant à ce dernier qu'il doit piquer l'alène à travers la paille vers le haut)

u-pwa ! [GOs PA] (*u-vwa* [GO PA]) *v* sors ! ; dehors !

11.16 Interjection et interpellation

11.16.1 Interjection

aeke [WE] *INTJ* salut ! (se dit quand on est loin)

alawe [GOs PA] (*olawe, olaè, olaa* [BO]) *INTJ* au revoir !

¶ [GO] **alawe i we** au revoir ! (à plusieurs personnes)

awaze [GOs] *v* dégage ! ; sors de là !

bwanamwa [GOs] (*bwaamwa* [GO(s) PA WEM], *bwaa* [PA]) *INTJ (pitié, affection)*

hélas ; pauvre ! ; cher !

¶ **bwaa dony !** pauvre buse !

Cf. : gaanamwa (jugé moins correct)

e zo ! [GOs] *INTJ* bien fait !

Cf. : i no-n ! bien fait pour lui ! (= ta crotte)
[PA]

gaa kòò gò [GOs] (gaa kòòl [PA BO]) *v*
attendez ! (respect) (lit. restez debout)

gase ? [GOs] *LOCUT* on y va ? (2 personnes
ou plus)

hè [PA] *INTJ* interpellation

¶ [PA] **hè-yò** hé ! vous deux

hoo 1 [PA] *v* signaler sa présence par un appel

¶ **i hoo** il signale sa présence par un appel

ûû [GO] (ôô) *INTJ* hmm (rythme le discours
de quelqu'un)

11.16.2 Interpellation

ãnã [GOs BO] ② eh l'homme !

ã-na ! [GOs] *INTJ* eh ! l'homme là !

Cf. : ijèè ! eh ! la femme !

bwaa 1 [GOs PA BO] (**bwaamwa** [GOs PA
BO]) *adresse honorifique* ô vous !

¶ **bwaa ! mo phweexu cana** chers amis !
nous bavardons sans fin

èjè-ã ! [GOs] ② eh ! la femme !

èlòè ! [GOs] *INTJ* eh ! vous ! (triel)

emãli [GOs] *DEM.duel* ② eh vous deux !

hè-m ! [PA BO] *interpellation* eh toi !

¶ **hè-yò !** eh vous deux !

ijèè ! [GOs] *INTJ* eh ! la femme !

ta- [BO] *n.INTJ* eh !

¶ **ta-m !** (BM) eh toi !

11.17 Interrogatifs

a-niza ? [GOs] [PA BO] (a-nira ?) *INT*
combien ? (animés)

ça ea ? [GOs] *INT.LOC (dynamique)* jus-
qu'ou ?

¶ **e a ça ea lòtò-ã ?** jusqu'ou va cette voiture ?

da ? [GOs PA BO] (ta ? [GO(s)]) *INT* quoi ?

¶ **da nye hu-jo ?** qu'est-ce qui t'a mordu ?

Cf. : ra ? ; za ? quoi ? (position postposée)

Cf. : dajâ ? quoi ?

èa ? [GOs] (ia ? [GO(s)], ia, ya [BO]) *INT*
où ?

¶ **kò èa ?** dans quelle forêt ?

Cf. : ia ? où ?

Cf. : ça èa ? ja èa ? jusqu'ou ?

èníza ? [GOs] (ènira ? [WEM WE PA], in-
ira ? [BO]) *INT* quand ? (passé et futur)

¶ [BO] **yo a-mi inira ?** quand arrives-tu ?

eva ? [BO PA] *INT.LOC (statique)* où ?

¶ **ge je eva ?** où est-elle ?

gò-niza ? [GO] (gò-nira ? [BO]) *INT*
combien de morceaux (bois, poisson, an-
guilles) ?

¶ [PA BO] **gò-ruuji bwa gò-ru** douze mor-
ceaux (Dubois)

hò-niza ? [GOs] *INT* combien de mor-
ceaux (pastèque, igname)

i ? [GOs BO] (wi ? [GO(s) BO]) *INT (sta-
tique : humains, PRO, n)* où ?

¶ **i caaja ?**

ia ? [GOs BO] (hia [PA]) *INT (statique)* où ? ;
quel ?

¶ [GO] **nu a kaze-du-ko ya ? - ko Waambi**
je vais à la pêche - où ? - à Waambi

Cf. : ge ea ? où se trouve ?

ji-a [GOs BO] *PRO.INT* le(s)quel(s) ?

¶ **nu phe jia ?** je prend le(s)quel(s) ?

Cf. : ia ? quel, où ? (+ nom)

ka ? [GOs BO] *v* qu'est-ce qu'il y a ? ; qu'est-
ce qui se passe ? pourquoi ? ; comment ?

¶ **e ka ?** (alors) comment est-ce ?

Cf. : kamwêlè ? faire comment ?

kaamwene ? [GOs] (kamwêlè ? [GO(s)
BO], kamweli [BO]) *v.INT* comment
faire ? ; que faire ? (être comment ?) ; faire ainsi

¶ **jö kaamwe-ne ?** comment as-tu fait ?

Cf. : ka ? être comment ?

kamwe ? [GOs BO] *v.INT* que faire ?

¶ **jò kamwe-je ?** qu'est-ce que vous lui avez
fait ?

Cf. : è ka ? comment ça va ? , qu'est-ce qui se
passe ?

ko ia ? [GOs] *INT* à quel endroit ?

¶ [GO] **nu a kaze-du-ko ia ? - ko Waambi**
je vais à la pêche - où ? - à Waambi

mãè-nira ? [BO] *INT* combien de pa-
quets de 3 (ignames, etc.) ?

-niza ? [GOs] (-nira ? [BO]) *INT* com-
bien ?

¶ a-nira combien (d'êtres animés)
õ-niza ? [GOs] (õ-nira ? [BO]) *INT* combien de fois ?
¶ õ-niza cõ a-da Numea ? combien de fois es-tu allé à Nouméa ?
pe-ka-aniza ? [GOs] (pe-aniza ? [GO(s)]) *DISTR* à combien dans chaque ?
¶ [GOs] ka-a-niza na ni ba ? combien de personnes y a-t-il dans chaque équipe ?
pe-ka-poniza ? [GOs] *DISTR* à combien dans chaque ?
pe-po-niza ? [GOs] *INT* combien en tout (avons nous en commun) ?
¶ mo pe-ka poniza ? combien avons-nous chacun ? (chaque groupe ou équipe dans un jeu)
■ **pe-po-ru** deux en tout
■ **pe-po-kone** trois en tout
■ **pe-po-nima-du** sept en tout
po-da ? [GO] *INT* pour quoi ?
ponga da ? [GOs BO] (puxã da ? [GO(s)]) *INT* pourquoi faire ? ; à quoi sert ?
¶ ponga da ? pourquoi faire ?
pò-niza ? [GOs] (pònita ? pònira ? [PA BO], pwònira ? [BO]) *INT* combien ? (inanimés)
¶ [GO] pò-niza hino-a ? quelle heure est-il ?
po-ra ? [BO PA] (po-za ? [GO]) *v* quoi faire ? (lit. faire quoi ?)
¶ la po-ra ? qu'ont-ils fait ?
po za ? [GOs] (po ra ? [PA]) *v* que fais-tu ?
¶ cõ po za ? que fais-tu ?
po-za ? [GOs] (po-ra ? [PA BO]) *CNJ* faire comment ?
puneda ? [GOs BO] (punanda ? [PA]) *INT* pourquoi ?
¶ [BO] puneda u yu gi ? pourquoi pleures-tu ?
pwali ? 1 [PA] *INT* quelle longueur ?
¶ [PA] pwali mwajin ? combien de temps ?
ra ? [PA WE] (za ? [GO(s)]) *INT* quoi ?
¶ [WE] co pwò ra ? ; co pò ra ? que fais-tu ?
ri ? [PA WE] *SUFF.POSS.INT* qui (de) ?
¶ hèle ri nye ? à qui est ce couteau ? (lit. couteau de qui ?)
Cf. : **ti ?** qui ?
ti ? [GO PA BO] *INT* qui ?

ti-xa ? [PA] *INT* (*indéfini*) qui donc ?
¶ [PA] ti xa egu na i cabi mwa ? qui a bien pu frapper à la maison ?
va ? [WEM BO] *INT* (*statique*) où ?
¶ [BO] yo ègu va ? d'où es-tu ?
Cf. : iva ? où ?
wa-me da ? [GOs PA] (wa da ? [PA]) *INT* comme quoi ? ; qui ressemble à quoi ?
wa-me ti ? [GOs WEM] *INT.COMPAR* comme qui ?
wè-niza ? [GOs] (we-nira ? [PA BO]) *INT* combien (de choses longues, jours, an) ?
¶ wè-niza wô ? combien de bateaux ?
whaya ? [GOs BO PA] *INT* ① comment (être, faire) ? (aussi pour les propriétés physiques)
¶ e whaya phago ? quelle est sa couleur ? ② combien ?
¶ i hova na whaya hinõ-al ? à quelle heure rentre-t-il ?
yaaza da ? [GOs] (yhaala da ? [PA], yaala da ? [PA]) *LOCUT* quel est le sens de ? ; quel est le nom de ?
¶ yaaza da 'chö' ? que signifie 'chö' ?
za ? [GOs] (ra ? [PA BO]) *INT* quoi ? ; qu'est ce que ? quelle sorte (de) ?
¶ [GOs] co po za ? que fais-tu ?

11.18 Négation

kavwö 2 [GOs PA BO] (kavwa [GOs BO], ka, kavwu [PA], kapoa [vx]) *NEG* ne...pas
¶ kavwö-nu trònè je n'ai pas entendu
■ **kavo ... ro** ne ... plus
Cf. : **kebwa** ne...pas (prohibitif)
ko 4 [GOs] (kavwö) *NEG* ne ... pas
¶ [GO] e wã mwã xo Kaawo : "ko (= kawa, kavwö) jö nooli poi-nu ?" Kaawo fait/dit : "tu n'as pas vu mon enfant ?"
kòi 1 [GOs BO] (kòe, koi [PA]) *PRED.NEG* (*humain*) absent ; ne pas/plus être là ; manquer ; sans
¶ [GO] bala kòi-la ils ont disparu (à tout jamais)
Cf. : **kòyò** disparaître ; perdu (non-humain)

11.19 Négation existentielle

kixa [GOsPA] (kiga [GO(s)], kia [PA BO], kiaxa; cixa [PA]) *PRED.NEG* il n'y a pas; rien; sans

¶ [GO] kixa na nu ceni je n'ai rien à manger

■ **kia gunan** calme plat, vide

■ **kia kiin** nudité sexuelle

■ **kia poin** stérilité (femme)

■ **kia puun** faire inutilement

■ **kia yalan** sans nom

Ant. : hai; haivo il y a

kixa mwa [GOs] *v* il n'y a plus

kixa na [GOs] (kiaxa ne [PA]) *NEG* personne (il n'y a); rien (lit. il n'y a pas de x que ...)

¶ [GO] kixa na nu huu je n'ai rien mangé

11.20 Marque de nombre

mã- 3 [GOs PA] *nombre* marque de non singulier

¶ ênò māl-ò ! vous ! (paucal)

■ **māli-** duel

■ **mālò-** triel

■ **māla-** pluriel

māla- [GOs PA] *DEM PL (post-nom)* marque de pluriel (des déterminants)

¶ [PA] li āgu māla-ā ces personnes-ci

■ **êgu māla-ā** ces gens-là (pluriel)

■ **êgu māla-na** ces gens-là (dx2)

■ **êgu māla-òli** ces gens-là-bas

■ **êgu māla-ā-du** ces gens-là en bas

■ **êgu māla-ā-da** ces gens-là en haut

■ **êgu māla-ò** ces gens-là (anaphorique)

Cf. : **mālò-** triel

Cf. : **māli-** duel

māli 1 [BO [Corne]] *nombre* marque de duel (des déterminants)

¶ [BO] ênōō-mali ! vous2 autres

māli- 2 [GOs PA] *DEM duel (post-nom)* marque de duel (des déterminants)

¶ [PA] li āgu māli-ā ces deux personnes-ci

■ **êgu māli-ā** ces 2 gens-là

■ **êgu māli-èni** ces 2 gens-là (dx2)

■ **êgu māli-òli** ces 2 gens-là-bas

■ **êgu māli-ā-du** ces 2 gens-là en bas

■ **êgu māla-ā-da** ces 2 gens-là en haut

■ **êgu māli-ò** ces 2 gens-là (anaphorique)

Cf. : **mālò-** triel

Cf. : **māla-** pluriel

mālò- [GOs] *DEM triel (post-nom)* marque de triel (des déterminants)

■ **êgu mālo-ā** ces 3 personnes-là

■ **êgu mālo-na** ces 3 personnes-là (dx2)

■ **êgu mālo-òli** ces 3 personnes là-bas

■ **êgu mālo-ā-du** ces 3 personnes là en bas

■ **êgu mālo-ā-da** ces 3 personnes là en haut

■ **êgu mālo-ò** ces 3 personnes là (anaphorique)

meli [GOs] *DET duel* marque de duel (des déterminants)

¶ êmwê meli-ā ces deux hommes-ci

11.21 Relateurs et relateurs possessifs

a 6 [PA BO] *voyelle euphonique* voyelle euphonique (parfois réalisée schwa)

¶ [BO] ho-ny a lavian ma viande

-a [GOs BO PA] *REL.POSS* relateur possessif : de

¶ [GOs BO PA] [GOs] wòòdro-w-a êgu les discussions des gens

ne 5 *REL* de

¶ pò-mugè ne kòò-n son mollet

11.22 Préfixes compositionnels sémantiques

11.22.1 Préfixes sémantiques divers

ala- [GOs PA BO] *n; PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)* ③ contenant vide

■ **ala-gu** [BO] valve de coquillage

■ **ala-nu** [BO] coquille de coco vide

■ **ala-we** [BO] calebasse

■ **ala-dau** [BO] îlot inhabité

hê- [GOs] (hêê-n [PA BO]) ① *nom* contenu de

¶ **hêê-n** son contenu

■ **hê-kòlò, hê-xòlò** famille (lit. contenu de la maison)

■ **hê-jigel** [PA] cartouche

■ **hêê-kio-n** ses viscères

■ **hê-wony** [PA] les marchandises ou les choses dans la cale du bateau

■ **hê-mwa** [BO] l'intérieur / le contenu de la maison

■ **hê-mwa-iyu** marchandise

■ **hê-êgu** [BO] la personnalité d'un homme

kha 1 [GOs PA] (ka [GOs PA]) *PREF* attribue une propriété

¶ [GO] **bî gaa kha-gi** nous on pleurait sans cesse

kha 5 [GOs] *PREF* action faite en même temps

¶ e **kha-tho** elle appelle (en même temps)

paxa- [GOs] *PREF* contenant ; produit de

■ **paxa-no-n** estomac

■ **paxa-zume i je** son crachat

■ **paxa-wa** thème de chant

■ **paxa-kîbi** pierres de four

■ **paxa-vhaa** mots

■ **paxa-ze** [GOs] expectorations

Cf. : **hê**

11.22.2 Préfixes sémantiques de position

kô- 1 [GOs PA BO] *PREF* (indiquant une position couchée) couché

■ **kô-xea** [GOs PA] s'allonger, se reposer, faire un petit somme

■ **kô-wāga** couché les jambes ou pattes écartées

■ **kô-pa-ce-bo** couché près du feu

■ **kô-phaa-ce-bon** [WEM] dormir auprès du feu (la nuit)

■ **e kô-alaxè** [GO] il est couché sur le côté

■ **e kô-bazòò** [GO] il est couché en travers de l'entrée

■ **la kô-noonã** [GO] ils font la sieste (ou) la grasse matinée (allongé-midi)

¶ [GO] **e mani-da bwaa-je no mwa xo kòò-**

je du ni phwee-mwa il dort la tête vers l'intérieur de la maison et les pieds vers la porte

ku- 2 [PA BO] *v PREF* (indiquant la position debout) debout

¶ i **ku nò-da** il regarde en l'air debout

tree 3 [GOs] (tee [PA]) *PREF* (position assise) assis (faire)

¶ [GOs] **mi tree-bulu** nous sommes assis ensemble

tree-ku [GO] *v* rester

¶ [GO] **na jö tree-ku hōbwò-nu** et toi tu resteras là à m'attendre

11.22.3 Préfixes sémantiques d'action

kha 3 [GOs PA BO] (khaa [PA]) ③ *PREF*

① action faite en appuyant avec le pied ou la main

¶ [GO] **la khaa pu-mwa** ils font le mur de la maison en torchis

khaa-bîni [GOs] (khaa-bîni [PA]) *v* écraser (avec le pied) aplatis

khaa-tia [GOs] (khaa-zia [GOs]) *v* bousculer qqn

¶ e **khaa-zia** nu il m'a poussé

Cf. : **tia** pousser

khadra [GOs] (kadae [BO]) *v* ② fouler au pied

¶ [GO] **nu khadra bwa mu-ce** il foule au pied cette fleur

kha-mudree [GOs] (kha-mude [PA]) *v* déchirer en marchant

¶ [GO] **e kha-mudree hōbwoli-je xo thini** la barrière a déchiré sa robe

kha-nhyale [GOs] *v* écraser avec le pied (en marchant)

kha-phe [GOs PA BO] (kha-vwe [GO(s)]) ④ *v* emporter prendre ; saisir (en partant)

¶ **kha-phe kôgò hopo** emporte les restes de nourriture

■ **trêê-kha-vwe-mi** [GO] apporter ici en courant

kha-tròòli [GOs] *v* rencontrer par hasard ; rattraper

¶ [GO] **bî za xa kha-tròò-li** nous les avons rattrapés aussi en courant

kha-thi [GOs] *v* boîter ; boiteux

kha-whili [GOs BO] *v* traîner (un cheval);
emmener (personne)

11.22.4 Préfixes sémantiques de déplacement

kha 3 [GOs PA BO] (khaa [PA]) ③ *PREF* ②
faire qqch en se déplaçant à pied ou en mouvement déplacer (se) à pied

¶ [PA] i khaa kule kile il laissé tomber (perdu) sa clé en marchant

kha-alawe [GOs] (kha-olae [PA]) *v* partir en disant au-revoir

¶ [PA] i kha-olae-nu vwo gèè grand-mère est partie en me disant au-revoir

kha-bazae [GOs] *v* dépasser en se déplaçant

¶ e kha-bazae-çò il t'a dépassé

kha-bwaroe [PA] *v* déplacer (se) en portant dans les bras

kha-cimwî [PA] *v* saisir en se déplaçant (en emportant ou amenant)

¶ kha-cimwî je-nã poxa kui ! venez prendre cette petite igname

kha-çaaxò [GOs] (kacaàò [BO]) *v* marcher sans bruit; déplacer (se) doucement

¶ e kha-çaaxò da il monte sans bruit

Cf. : **ku-çaaxò** en se cachant

kha-çöe [GOs] (khaa-jöe [PA]) *v* traverser à pied (une route)

Cf. : **khaa-cöe** se déplacer-traverser

kha-da [GOs PA] *v* monter à pied grimper (en marchant)

■ **ba-kha-da** [PA] échelle

kha-hêgo [GOs PA] *v* marcher avec une canne

¶ i kha-hêgo il marche (appuie) avec une canne

kha-hoze [GOs] (a-hoze [GO(s)]) *v* suivre; longer à pied

¶ e kha-hoze koli we-za il longe le bord de la mer

kha-kibwaa [GOs] *v* prendre un raccourci

¶ nu kha-kibwaa de j'ai pris un raccourci

kha-ku [GOs] (kha-kule [PA]) *v* faire tomber en marchant

¶ [GO] e kha-ku kile il a laissé tomber sa clé en marchant (et l'a perdue)

kha-khooné [GOs] *v* marcher avec une charge sur le dos

kha-tree-çimwi [GOs] *v* attraper (en déplacement) rejoindre; rattraper qqn

¶ la thrêê kha-tree-çimwi ils courent pour les attraper

kha-trivwi [GO] *v* tirer en se déplaçant

¶ [GO] bî threi-xa ce vwö e kha-trivwi xo je : nous coupons un bout de bois pour qu'il (me) tire en se déplaçant

kha-thixò [GOs] (kha-thixò [PA]) *v* ① marcher sur la pointe des pieds [GOs]

Cf. : **kha-thixò** (lit.) appuyer piquer pied

kha-tho [GOs] *v* appeler en marchant

¶ [GO] e kha-tho elle appelle en marchant

kha-thrôbo [GOs] *v* descendre en marchant

11.23 Prépositions

ca 3 [GOs] (ya, yaa, yai [PA]) *PREF* ① à; vers

¶ [GO] nu ne hivwine-ne ca-ni la-ã pòi-nu je n'ai jamais su le faire/raconter (lit. souvent ne pas savoir faire) à mes enfants ② jusqu'à

¶ [GO] Kavwö jaxa-cö vwö cö zòd ca bwa drau Tu ne pourras pas nager jusqu'à l'île

cai [GOs WEM] (çai [GO(s)], yai [PA BO]) *PREF* (objet indirect) à (destinataire animé)

¶ [GO] i khöbwe cai la il leur dit

Cf. : **ca** à, pour (+inanimés)

haba [BO] *PREF.BENEF* pour

¶ ha-ò wöny ja ne-wo haba i jo ce bateau, nous l'avons fait pour toi

hi 3 [PA] *n.BENEF* à; pour

¶ [PA] nu tèè-na hi-m nye wōjò-ny je te prête mon bateau

i 1 [GOs] ① *POSS.INDIR* à; pour

¶ nu na loto i Abel je donne la voiture à/d'Abel ② *OBJ.INDIR* marque d'objet indirect

kai 1 [GOs PA] *ASSOC* avec (lit. derrière + animé)

¶ a kai-nu viens avec moi

kòlò [GOs PA BO] (kòlò-n [BO], kòli

[GO(s) PA] ③ *PREP.BENEF* à, pour
¶ [PA] hulò kòlò Peiva mon présent coutu-
mier à Peiva
kha-phe [GOs PA BO] (*kha-vwe* [GO(s)])
⑧ *PREP* avec ; ensemble
mani 1 [GOs BO WEM] (*meni* [PA]) *CNJ*
① avec (en compagnie)
mõnu [GOsPA] (*mõnu* [PA BO], *mwonu*
[BO]) *LOC* ① proche ; près
¶ [PA] ge mõnu il est proche
nai [GOs] [BO] (*nai*) *PREP* de (ablatif) ; par
rapport à ; envers
¶ [GO] e pwawali nai je il est plus grand
qu'elle
na va [GOs BO PA] *PREP* d'où
¶ [BO] nu hivwine za a-mi na va je ne sais
pas d'où ils viennent
ni 2 [GOs] (*ni* [PA BO]) *PREP (spatio-
temporelle)* dans (contenant) ; à ; vers
¶ [GO] e ã-da ni ko il monte vers la forêt
pe-dõni [GOs BO] *PREP* parmi ; entre
¶ [GO] pe-dõni-la entre eux
pexa [GOs PA] *PREP* au sujet de ; à propos
de (sens maléfactif)
¶ [GOs] lie mènèwu, li pe-kweli-li pexa
nye thoomwã les deux frères, ils se détestent
à cause de cette femme
Cf. : *pune* à cause de
ponga [GOs] *PREP.BENEF* pour
¶ ponga-jo pour toi
pu-n ma [BO] *PREP* à cause de ; parce que
¶ pu-n ma kia po eneda po huda parce qu'il
n'y a rien une peu plus haut
u 2 [BO [BM, Corne]] *PREP (instrumental)*
avec ; par ; grâce à ; du fait de ; à cause de
¶ teemwi u yi â on les attrape avec la main
(crabes)
ui 2 [GOs] (*wi*) *PREP* au sujet de ; envers ;
à propos de (+ animés préférentiellement) ; à
cause de
¶ e kiija ui ābaa-je xo êmwê e cet homme
est jaloux de son frère
Cf. : *pexa*, *pune* à cause de
vwo 1 [BO] *PREP (objet indirect)* objet indi-
rect
¶ i nonomi vwo Bwode il pense à Bondé
wã [GOs] (*wãã*) *LOC.DIR* vers

¶ [GOs] nu weena kôbwe e a-wãã-du ènè
je pense qu'il est passé par là (en le montrant
du doigt)
■ **e a wãã-mi** il est allé vers ici
■ **e a wãã-ò** il est allé vers là-bas
■ **e a wãã-è** il est allé dans une direction
transverse
■ **e a wãã-da** il est allé vers le haut
■ **e a wãã-du èbòli** [*** e a wãã-
du bòli**] il est allé vers le bas là-bas
■ **e nò-wã-du** elle regarde vers le bas
■ **e nò-du** elle regarde en bas
xo 3 [GOs BO PA] (*o* [BO]) ① *PREP (ins-
trument)* avec (instrumental)
¶ thei xo hèle couper avec un couteau ②
PREP (bénéficiaire, destinataire) pour
¶ [GO] e zo xo nu !, axe icö, cö zoma po-
za mwa ? pour moi, ça va, mais toi comment
feras-tu donc ?

11.24 Présentatifs

e-nye [GOs PA BO] *DEM* voici (le)
e-nye-ba [PA] *DEM* voilà (le) là (on le
montre et on regarde dans sa direction)
e-nye-boli [PA] *DEM.DEIC.3* voilà (le)
là-bas (à un endroit plus bas que là où on est)
e-nyoli [GOs PA] *DEM* voilà (le) ; celui-là
(visible)
e-nyu-da [PA] *LOC* voilà (le) en haut
Cf. : *e-nyu-du* voilà (le) en bas

11.25 Pronoms

a 3 *PRO 2° pers. PL (sujet)* vous
-ãã [GOs PA BO] *PRO 1° pers. incl. PL (OBJ
ou POSS)* nous ; nos
bi 3 [GOsPA] *PRO 1° pers. duel excl. (sujet, OBJ
ou POSS)* nous deux (excl.) ; notre
-bi [GOs] (*-bin* [PA BO]) *PRO 1° pers. duel
excl. (OBJ ou POSS)* nous deux (excl.) ; notre
cö, çö, yö [GOs] (*co, yo* [PA], *cu, yu* [PA-
BO]) *PRO 2° pers. SG (sujet ou OBJ)* tu ; te
cò, yò 3 [GO PA] *PRO 2° pers. duel (sujet)*
vous 2
-êê [GO] *PRO 1° pers. duel incl. (OBJ ou POSS)*
nous 2 ; nos
e-jeni [GOs PA BO] *DEM* voilà (le) pas loin

énoma [PA BO [BM]] *DEM* les autres
 ¶ ge vhaa éñoma les autres parlent
hã 3 [BO] *PRO 2° pers. PL* vous (plur.)
 ¶ hã u nòòl ! réveillez-vous !
i 2 [PA] *PRO 3° pers. SG (sujet)* il, elle
-î [GO BO] *POSS 1° pers. duel incl.* nos
 (deux2incl.)
iã [GOs PA BO] *PRO 1° pers. incl. PL* nous
 (plur. incl.)
-iã [GOs PA BO] *POSS 1° pers. incl.* notre
 (plur. incl.)
ibî [GOs] (ibîn [PA], iciibii [vx])
PRO.INDEP 1° pers. duel excl. nous deux (excl.)
içö [GOs] (iyo [PA BO], eyo [BO])
PRO.INDEP 2° pers. SG toi
 ¶ [GO] novwö içö, çö yuu wãã-na quant à
 toi, tu restes ainsi
îî [GOs PA] *PRO 1° pers. duel incl. (sujet)* nous
 deux (inclusif)
 ¶ [GO] xa îî, avwö mi baani et nous, nous
 avons voulu le tuer
-îî [GOs PA] *PRO (OBJ) ou POSS 1° pers. duel incl.* nous deux (incl.)
ije [GOs BO PA] [PA] (iye) *PRO.INDEP 3° pers.* elle ; lui
 ¶ axe ije ca, e phe jitua i je mais lui, il prend
 son arc
ijè-òli [GOs] *PRO.DEIC.3 (3° pers.)* elle (au
 loin)
 ¶ nu nyãnume ijè-òli je lui ai fait signe à elle
 là-bas
 Cf. : ã-òli lui là-bas
ijò [GOs] *PRO.INDEP 2° pers. duel* vous 2
ilaa [GOs PA] *PRO.INDEP 3° pers. PL* eux,
 elles
ila-lhãã-òli [GOs] *PRO.DEIC.3 (3° pers. fém. PL)* eux/elles là-bas
ili 1 [GOs PA] *PRO.INDEP 3° pers. duel* eux
 deux
ili-e [GOs] *interpellation ou DEM* ces deux
 (personnes, proche) !
 ¶ ilie ! eh ! vous deux (proche) !
ilò [GOs] *PRO.INDEP 3° pers. triel ou paucal*
 eux trois ; eux (petit groupe)
 ■ **ilò-è** ceux-là (proche)
 ■ **ilò-ba** ceux-là (loin)

ime [GOs] (icòme [vx]) *PRO.INDEP 1° pers. triel excl.* nous trois excl
 ¶ xa ime, me a yu kòlò-li et nous, nous res-
 tions chez eux
inu [GOs PA] *PRO.INDEP 1° pers.* moi
 ¶ inu nye c'est moi, me voilà, je suis là
iõ [GOs] *PRO.INDEP 1° pers. triel incl.* nous
 trois incl. ; nous paucal
iva [GOs] *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* nous
 (plur. excl.)
iwa [GOs PA] *PRO.INDEP 2° pers. PL* vous
 (pluriel)
iwe [GOs] (icòòwe [vx]) *PRO.INDEP 2° pers. triel* vous 3
iyo [BO PA] (eyo [BO]) *PRO.INDEP 2° pers. SG* toi
iza [PA] (iyãã [BO]) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* nous (plur. excl.)
izava [GOs] (zava [GO(s)], za [PA])
PRO.INDEP 1° pers. excl. PL nous (excl)
 (forme ancienne)
izawa [GOs] *PRO.INDEP 2° pers. PL* vous
 (forme ancienne)
izòò [PA BO] *PRO.INDEP 2° pers. PL* vous
 (plur.)
-je [GO] *PRO 3° pers. SG (OBJ)* le, la
-jò [GOs] *PRO 2° pers. duel (OBJ ou POSS)*
 vous2 ; vos
-laa [GOs PA] *PRO 3° pers. PL (obj. ou poss.)*
 les ; leur(s)
-li [GO PA] *PRO 3° pers. duel (OBJ ou POSS)*
 les ; leur
 ¶ lhi ã-da mã poi-li Numia ? - Hai ! lhi za
 ã-da hãda Numia ils sont partis avec leur fils à
 Nouméa ? - Non ! ils sont partis seulement tous
 les deux à Nouméa
lòò [GO] (lò , mhö) *PRO 3° pers. triel (sujet, OBJ ou POSS)* eux trois
-lòò [GO] (-lò) *PRO 3° pers. triel (OBJ ou POSS)* eux trois ; leurs (à eux trois)
lha [GOs PA] (le [BO]) *PRO 3° pers. PL (sujet)* ils
 ¶ lha za yaawa dròrò ils étaient tristes hier
lhaa [BO] *PRO.INDEP 3° pers. PL* eux
lhi [GOs PA] *PRO 3° pers. duel (sujet)* ils
 ¶ [GO] lhi za ubò dròrò ? - Hai ! lhi za yu

avwônô ils sont sortis hier ?- Non ! ils sont restés à la maison

lhò [GOs] (**zò** [WE]) *PRO (sujet)* eux trois ; eux (paucal)

¶ [GO] me nōōli druube ma lhò kovanyenu dròrò mes amis et moi avons vu des cerfs hier

■ **lhò-na** eux trois (dx 3)

■ **lhò-ba** eux trois là sur le côté

■ **lhò-è** ces trois-ci

-m [BO PA] *SUFF.POSS 2° pers.* ton ; ta ; tes

me 2 [GO] *PRO 1° pers. triel excl. (sujet, OBJ ou POSS)* nous trois ; à nous trois

mi [GOs PA BO] *PRO 1° pers. duel incl. (sujet)* nous deux

mō 2 [GOs WEM] *PRO 1° pers. triel incl. (sujet)* nous trois

mwã 3 [GOs] (**mhwã** [PA]) *PRO 1° pers. incl. PL (sujet)* nous (incl.)

-n [BO PA] *SUFF.POSS 3° pers. SG* son ; sa ; ses

nu 2 [GOs] (**nu** [PA BO]) *PRO 1° pers. SG (sujet ou OBJ)* je

-nu [GOs] *PRO 1° pers. SG (OBJ ou POSS)* me ; mon ; ma ; mes

¶ hii-nu mon bras

-ny [BO PA] *SUFF.POSS 1° pers.* mon ; ma ; mes

-ôô [GO] *PRO 1° pers. triel incl. (OBJ ou POSS)* nous-trois

pe-iô [GOs] *COLL + PRO* c'est à nous trois

po 1 [GOs BO] (**poo** [BO]) *n ; PRO* chose ; quelque chose

¶ [BO] kawu nu nooli-xa po je ne vois rien

-ye [PA BO] *PRO 3° pers. SG (OBJ ou POSS)* le ; la ; son ; sa ; ses

yo [PA BO] (**yu** [GO]) *PRO 2° pers. SG (sujet, OBJ ou POSS)* toi, tu

-za [PA BO] (**-ya** [BO]) *PRO 1° pers. incl. (OBJ ou POSS)* nous, notre

zava [GOs] (**za** [PA]) *PRO 1° pers. excl. PL (sujet)* nous (excl)

-zava [GOs] *PRO 1° pers. excl. PL (OBJ ou POSS)* nous ; nos

zawa [GOs] *PRO 2° pers. PL (sujet)* vous (pl.)

-zawa [GO] *PRO 2° pers. PL (OBJ ou POSS)* vous ; vos

zò 1 [PA] *PRO 2° pers. PL (sujet, OBJ ou POSS)* vous, votre (plur)

11.26 Réciproque

pe- 2 [GOs PA] ① *PREF.REC* mutuellement

¶ la pe-khōbwi ils discutent

pe-cimwi hi [GOs PA] *v* serrer (se) la main

¶ [PA] li pe-cimwi hi, li pe-cimwi hi-li ils se serrent la main

pe-chôã [GOs] *v* jouer (se) des tours ; taquiner (se) chercher querelle (se)

pe-hine [GOs] *v.REC* connaître (se)

¶ [BO] pe-hine-ã nous nous connaissons mutuellement

pe-kae [GOs] (**pe-kaeny** [PA]) *v* disputer (se)(jeu, compétition) ; garder pour soi

¶ [GO] li pe-kae nye loto ils se disputent cette voiture

pe-ki [GOs] *v* raccorder

pe-ku-alô [GOs] *v* debout (être) face à face

¶ [GOs] lò pe-ku-alô-i-lò ils(3) sont debout face à face

pe-kubu [GOs PA] *v* battre (se) (avec armes)

¶ [GO] li pe-kubu-li ils se battent

pe-kueli [GOs] *v* détester (se) ; rejeter (se)

¶ li pe-kueli-li ui nye thoomwã xo lie meewu xa êmwe les deux frères se rejettent à cause de cette femme (Doriane)

11.26.1 Réciproque collectif

pe- 2 [GOs PA] ② *COLL* ensemble (devant un nombre : marque un tout)

¶ la pe-taivi ils se réunissent

■ **pepe** tous ensemble (Dubois)

pe-a-bala [GO PA] *v ; n* même équipe

¶ pe-a-bala-bi nous sommes tous deux dans la même équipe

pe-a-da [GO] *COLL* monter ensemble

¶ bi pe-a-da nògò nous deux allons monter à la rivière ensemble

pe-a-vwe [GOs] *v* ensemble (être)

¶ la pe-a-vwe bulu ils sont ensemble en groupe

pe-bala [GOs] *nom* même équipe (être dans la)

¶ pe-bala-la ils sont dans la même équipe

pe-bu [GOs WEM] *v* ① bagarrer (se) ; battre (se) ② cogner (se) ; entrer en collision

¶ [GOs] li pe-bu-i-li ils sont entrés en collision

pe-bulu [GOs BO] *COLL* ensemble

¶ [GOs] mi ne pe-bulu-ni nous le faisons ensemble

pe-çabi [GOs] (pe-çabi [GO(s)], pe-cabi [BO [Corne]]) *v* battre (se)

pe-gu-xe [PA] *v* marcher en file indienne

¶ [PA] la pe-gu-xe ils marchent en file indienne

pe-kine [GOs] *v* mettre bout à bout (et allonger)

¶ [GOs] e pe-kine ôxa-ci il a mis les planches bout à bout

pe-kô-alô [GOs] *v* couché (être) face à face

¶ lò pe-kô-alô-i-lò ils(3) sont couchés face à face

pe-khōbwe [GOs] *v* discuter ; mettre d'accord (se)

¶ bi pe-khōbwe po bi pe-tòd-bi mōnō on a décidé de se retrouver demain

pe-mhe [GOs BO] *v* aller ensemble ; accompagner

¶ [GO] pe-mhe-ā nous faisons route ensemble

■ **pe-mhe a** [BO] accompagner

Cf. : mhe, mhenō déplacement

pe-na [GOs] *v* envoyer (s') mutuellement

¶ li vara pe-na a-pe-vhaa i li ils s'envoient mutuellement un messenger

pe-na-bulu-ni [GOs] *v.t.* rassembler ; assembler

pe-na bwa [GOs] *v* empiler

pe-navwo [GOs PA] *v* faire une cérémonie coutumière ; faire les échanges coutumiers

pe-ne-zo-ni [GOs] *v* pardonner (se)

¶ mi pe-ne-zo-ni nous nous sommes pardonnés

Cf. : pe-tha thria [GOs] faire une coutume

de pardon

pe-nhoi thria [GOs] *v* pardonner (se) (lit. attacher le pardon)

¶ mo pe-nhoi thria nous avons fait la coutume de pardon

pe-pwaixe [GOs] *QNT* toutes les choses possédées ensemble

¶ pe-pwaixe-î toutes les choses que nous possédons ensemble, qui nous sont communes

pe-pha-nōnōmi [GOs] *v* rappeler (se) mutuellement

¶ [GOs] li pe-pha-nonomi xo Kaavwo ma Hiixe la mwêêje êgōgō Kaavwo et Hiixe se rappellent mutuellement les coutumes d'antan

pe-phaza-hāāxa [GOs] *v* faire (se) peur mutuellement

¶ [GOs] hā pe-phaza-hāāxa on joue à se faire peur mutuellement

pe-phweexu [GOs PA BO] *v* discuter

Cf. : phweexu discuter

pe-tò do [PA BO] *v* pardonner (se) mutuellement

Cf. : tòd do lancer la sagaie

pe-tre-alô [GOs] *v* assis (être) face à face

¶ hî pe-tre-alô-i-î nous sommes assis face à face

pe-trò [GOs] *v* rencontrer (se)

¶ bi pe-trò-bi ma Jan dròrò Jean et moi nous sommes rencontrés

pe-tròli [GOs PA] (pe-ròli [GO(s)]) *v* ; *n* ① rencontrer (se) réunion ; réunir (se)

¶ li pe-ròli bwa de ils se sont rencontrés sur la route

pe-tròli èd [GOs] *LOCUT* à tout à l'heure ; à tout de suite

pe-tròli mōnō [GOs] (pe-ròli mōnō [GO(s)], pe-tòli menon [PA]) ① *v* dire au revoir (se) ; à demain !

pe-tròli ni tree [GOs] *LOCUT* à un de ces jours !

¶ pe-trooli ni xa tree ! à un de ces jours !

pe-thaivwi [GOs PA] *v* réunir (se)

pe-tha thria [GOs] (pe-tha thia [PA]) *v* pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ [GO] li pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê mes deux frères se sont pardonnés

Cf. : **pe-ne-zo-ni** pardonner

pe-thilò [GOs] (**pe-dilo** [BO]) *v* ① paire ;
faire équipe ; être en binôme avec
¶ [GO] **pe-thilò-bi** ma Mario je fais équipe
avec M.

pe-thirãgo [GOs] *v* superposer (se)
¶ ne vwo la **pe-thirãgo** fais en sorte qu'ils se
superposent

pe-thi thô [GOs] *v* provoquer (se)
¶ [GOs] la **pe-thi thô** nai la ils se provoquent
(piquent la colère)

pe-thu-ba [GOs] *v* faire équipe
¶ mo **pe-thu-ba** nous faisons équipe
Cf. : **bala-nu** mon équipier

pe-thu-paa [GOs] *v* faire la guerre (se)
¶ li **pe-thu-paa** (xo) lie **pweemwa** les deux
clans se font la guerre

pe-vii [GOs] *v* éviter (s')
¶ [GOs] li **pe-vii** ils s'évitent
Cf. : **pui** éviter, esquiver

pe-vwii [GOs] (**pe-viing** [PA WEM],
phiing [PA BO]) *v* rejoindre (se) joindre (se)
¶ la **pe-vhii** ils se rejoignent
■ **pe-phiing, pe-vhiing** [BO]
se rejoindre

pe-wèle [BO PA] *v* disputer (se) ; battre (se)
(avec ou sans armes)

pe-wova [GOs PA] (**pe-woza** [WEM]) *v*
battre (se) (avec ou sans armes)
Cf. : **pe-wèle**

pe-whaguzai [GOs] *v* ; *n* débattre ; dis-
cutter ; débat ; discussion

pe-whili [GOs] *v* suivre (se) ; marcher l'un
derrière l'autre
¶ li **pe-whili** ils se suivent

11.27 Réfléchi, intensificateur

11.27.1 Réfléchi

thuu 2 [PA] (**thuvwu** [GO(s)]) *RFLX* réflé-
chi (du sujet, agent)
¶ [PA] i rau **thuu theei-je** (x)o hele il s'est
frappé avec un couteau

thuvwu [GOs] (**thuu** [PA], **tuu** [BO])
RFLX réfléchi (du sujet, agent)
¶ [GOs] e **thuvwu thrae pu-bwaa-je** il s'est
rasé les cheveux

thuvwu zòò [GOs] *v. RFLX* couper (se)
¶ nu **thuvwu zòò-nu** je me suis coupé

11.27.2 Intensificateur

draa 2 [GOs] (**daa** [BO]) ② *INTENS* ;
RFLX seul ; de/par soi-même
¶ [GO] nu **draa a khilaa-je** je suis parti moi-
même la chercher
Cf. : **draa pune** volontairement

11.28 Marques restrictives

hāda [GOs PA BO] ((h)ada) *ADV* ; *QNT*
seul ; tout seul ; seulement

¶ Hai ! za inu **hāda** ma ābaa-nu nye bi
a Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui
sommes parties

ńõ 2 [GOs] *RESTR* seul(ement) (on attend
plus)
¶ [GOs] weniza wõ ? - ca we-xe ńõ wõ - ca
we-tru combien de bateaux ? - un seul bateau
- seulement deux

-on [BO] *RESTR + NUM* seul ; seulement
¶ poi-n da **axe-on** son seul enfant (Dubois)

tee [PA] *RESTR* seulement
¶ [PA] **tee axe** pòi-n il a un seul enfant

11.29 Suffixes transitifs

-ni 3 [GOs] (-ni [PA BO]) *SUFF (transitif)*
suffixe transitif

xo 4 [GOs] (**vwo** [GO(s)]) *SUFF* saturateur
transitif
¶ Xa jò (vous2) **kamweli me nee-xo** Et
comment avez-vous2 fait pour le faire ?

11.30 Structure informationnelle

ce 2 [GOs] (**je** [GOs], **ye** [PA]) *THEM* thé-
matisation
¶ [GO] da yaaza-cu ? yaaza-nu Isabelle -
yaaza-nu ce/je Isabelle quel est ton nom ? -
je m'appelle Isabelle - mon nom c'est I.

ça [GOs PA] (**ka** [GO(s)], **ce, je, ye** [BO PA])
THEM thématization
¶ [GO] **yaza aponoo-va ça wêwêne** le nom

de chez nous, c'est W.

Cf. : **ka** et

novwö ... ça [GOs] (novwö ... ye [BO PA], nopo, novwu [vx]) *THEM* quant à ... alors

¶ [GO] novwö lie meewu, ça li pe-kweli-li quant aux deux frères, ils se détestent

vwo 2 [GOs PA] (vo [BO]) *FOC* focus

¶ [GOs] nu nōōli vwo/xo inu c'est moi qui l'ai vu

vwö 2 [GOs] *THEM* quant à

ye [PA] *THEM* thématization

11.31 Vcatifs

caayo ! [BO (Corne)] (caayu !) *vocatif* pa-pa !

nyejo ! [PA] *vocatif* maman !

-ò 2 [GOs] [PA WEM WE BO] (-o) *vocatif* vocatif ; exclamatif

■ **nyanya-ò !** [GOs] ô maman !

■ **caaya-o !** [WEM BO] papa !

■ **caay-o !** [GO PA] papa !

■ **nyaj-o ! nyej-o** [PA] ô maman !